

Contents/Index

1. mō djiq djiq thō > p 1-7

The first recitation after death. It is an enumeration of the ceremonies to be performed for the dead.

2. oq xhē oq doq thō > p 8-35

The setting is as if there is no priest in the village where a death has occurred. A group is sent out to another village to ask their priest to come and recite. In fact only the priest goes but it is worded as if also the village leader, the blacksmith, and the war leader all go.

3. bj̄m dēq jā dēq thō > p 36-39

About the whole nature preparing to conceive and the woman gives birth to a daughter.

4. djs̄ la tshē thō > p 41-45

Girls and boys growing up and thinking about getting married.

5. tshā̄ñ tshā z̄s thō > p 46-56

A boy going to buy salt at a Shan market far away, asking his girlfriend not to marry somebody else while he is away.

6. abō bō m̄ thō > p 57-60

A boy tries to make up his mind about getting married. This section is worded as if the Akha boy is looking for a girl of the abō people, who are said to be a Mon-Khmer people.

7. ō zā thō > p 61-87

The boy finally finds a girl to marry and elopes with her. They change their minds about staying away and return home to arrange for the wedding.

8. zā mī nañ m̄ tshē > thō > p 88-98

A good day for the marriage is chosen and the ceremonies are performed. The couple settles down and start to raise a family.

9. pāq ma mō tjhō thō > p 99-115 saknereng

The woman is getting old. She doesn't want to die and asks the priest to try to sell her, and when that doesn't succeed, asks him to find a drug against pain and death. All nature is described as getting old with her.

10. ga dzāñ thō > p 116-121

About the migrations of the Akhas from their homeland in southwest China to their present location. All the rivers they have passed are enumerated.

11. xhō nēq daq thō ɔ p 122-151

The priest arrives to the abode of the dead's ancestors, preparing both the ancestors and the dead for their meeting. Also contains many comments on Akha traditions.

Vol. II
12. djē āŋ djē zā thō ɔ p 152-161

This section describes how a member of the dead's family goes to the market to buy a buffalo. He thoroughly examines the buffalo before buying it to make sure that it is a perfect one. He leads the buffalo home and looks for a good place to bind it during the days and nights of rituals, waiting for it to be sacrificed.

13. gy tshāŋ āŋ thaŋ jεq thō hē ɔ p 162-166

During the three nights of recitations the priest, while reciting, beats with a long bamboo section on a stone, letting the ancestors hear his words, asking the dead to leave her good luck behind, and only take those things which have been given to her.

14. jē dzāŋ dzō gy dzō nja gā ɔ , jē dzāŋ ɔ dzō nja thaŋ jεq hē ɔ p 167-174

The priest reaches further into the land of the ancestors. This describes how all the various things, e.g. coffin, shroud, animals, that have been given to the dead will be replaced by next year, i.e. one tree has been used to make a coffin but new trees will grow up. All the meals now eaten because of death will later be replaced by meals for good health.

15. mō djiq djiq ɔ p 175-185

As in section No. 1 this piece describes all the rituals being done for the dead.

16. dēq māŋ nja ɣoq doq ɔ p 186-188

This section is recited outside the house during the early morning at the day of the buffalo sacrifice. The priest, the buffalo killer and a helper sit a little bit away from the buffalo. The priest asks ancestors and animals for their strength when killing the buffalo. The buffalo is supposed to die without uttering a sound.

17. njō tsoq xhē ɔ p 189-193

This is the last recitation before the buffalo is stabbed. While reciting, the priest, the buffalo killer, and the helper walk towards the buffalo, rubbing some rice at its heart many times. The priest calls upon reknown deceased priests by starting with the genealogy of each one, enumerating the clan from the first one down to a priest.

18. lɣq n̄ɛq thō ð p 194-197

First recitation after the buffalo has been killed. The priest, the buffalo killer, and the helper, sit beside the body of the dead buffalo. A recitation for the buffalo - many unclear places.

19. dje n̄ɛq thō ð p 198-201

Describing the buffalo sacrifice, ensuring the dead that the priest will take care of her on her way to the ancestors.

20. sjhí xh̄ɛ sjha ð p 202-204

Here the names of the rivers which the Akhas have passed on their migrations, starting from mɛ-bý, where this village is situated and ending with the ancestors, are enumerated. The dead is admonished about not to stay at any of these rivers but to go on the whole way. Cf. section No. 10 where the rivers are enumerated in the reverse order.

21. gá ma sjhā hā ð p 205-215 Eng. sakna

The priest chases the dead out of the village and go along with her to thāṅ-phāṅ, beyond which place the living can't go. Here the dead is judged to see whether she and all the things she brings along are good or not. The priest describes the road beyond that, telling her which roads to choose, about her meeting with her ancestors and how to answer their questions.

22. d̄ɛq m̄ɛ sjhí jō sjha ð p 216-218

The bones of the dead will be discarded. This is the last recitation and immediately afterwards the dead is carried away to be buried. Many sentences are unclear. The priest's soul is called back, so it won't follow the dead any further. The priest points out that the words he has recited are not his own but those of his ancestors.

AKHA DEATH RITUALS
A preliminary translation
Inga-Lill Hansson
1984

Institutionen för östasiatiska språk
Tunavägen 39 E
223 63 Lund

AKHA DEATH RITUALSmò djiq djiq ə thó ə

1. sjhí sjhó tshà lán̄ àxhán̄
2. tshà lán̄ à, lán̄ doq àxhe
3. sjhí sjhó bi dèq ñòq lán̄ la doq àxhe
4. nán̄ lo dzò phi' àda à thî γà zá zí thó le dèq le míá
5. nõ le ló la àmé à, nán̄-ma ba-la nõ
6. gán̄ lèq ló la àmé à, nán̄-ma ba-la gán̄
7. tshó gán̄ dzò mò phu shu tjhö án̄ ný
8. ý gán̄ à, la sjaq thm̄ γòq liq án̄ jǝ ə ñáá
9. nõ ló à, mà shî de γa àn̄m̄ mà ñó
10. shî shó tshó xaq làq-bý
11. mà taq áγó shm̄ tjhe mjaq zà mà ñó
12. taq ə áγó mi maq djàn̄ phè
13. laq-bý dè phe mà le áa, sjhî dzán̄ mà dzoq
14. nõ ló à, jò γà dè-phe jò dzán̄ dzoq
15. phé-ñjǝ dè-phe mà le áa, shî kha mà kùq
16. nõ lo jò γa dè-phe à, jò khà kùq ə ñáá
17. zà n̄m̄ dè jö àjá mjà
18. tshó xaq àma à, ná dân̄ tshé na mý é m̄ le
19. nõq ə gá xhán̄ à, khý tjhe zàq tjhè mjà le γe lo n̄m̄ m̄
20. khý tjhe mà mý áa, khý ne tshi nõ
21. zàq tjhe mà mý áa, dá-pjaq xèq khà
22. za tjhe mà mý xhà-lé tshi pjhm̄ le
23. mí taq ny mý tshó jé àdju
24. mò mí lán̄ xhó à, ny nõ thà mjà
25. mí taq ny gán̄ í-tjuq àdjù
26. mò mí lán̄ xhó ny γoq thà tshè

AKHA DEATH RITUALSmò djiq djiq ə thó ə

- 98.9 1. Having died on earth being bent
2. the door where the sun goes up
3. you die, others are let to live, the door where the moon comes out
4. the phi'-ma recites for a lifetime
5. the phi'-ma must think long ahead, long like the river floating upstream,
6. think clearly like the sun and the moon
7. must be clever like the clear water upstream, like the clear sun and moon
8. let old people live in the village being clever
9. the clear water flowing in the bending river
10. you are not a young one going to the dancing place
11. you are an adult who knows a lot, like the Chinese
12. you are not a small, blunt knife
13. but a sharp knife with a big handle
14. if you don't go close to the Chinese you won't have knowledge
15. you are close to the Chinese
16. if you don't go close to the phé-njó people you won't have full knowledge
17. you are close to them and know everything
18. the young ones have many words
19. you grown-up woman listens only to the good parts
20. if on your road there is a lot of dog shit and pig shit
21. if the dog shit is no good, cover it with your feet
22. if the pig shit is no good, break off fern and cover it
23. if the chicken shit is no good cover it with ashes
24. when you were on earth you had a good heart and never scolded people
25. in spirits' land, don't be worried
26. on earth you were clever like clear water
27. in spirits' land, don't be angry

1. mí taq ny my à, shàn sjhý ájeq
2. mí oq mós mí à, àbjaŋ thà pjəq ɣà lé nós
3. tjhu mý à, mjò shè mà dós jú dós
4. pàq zós dzá khá mà djà ə jú djà
5. mjò zòq mà dós jú dós
6. bə lə mà djà ə jè djà ɣà lé
7. m̄ ɣáŋ tshè tjiq kəq hós à, nán-ma bà-la
8. m̄ dzé thə nɛ thà tshè
9. m̄ ɣáŋ tshé djà nji paq khə ɣɛ tshè lé
10. mí ɣáŋ toq tjiq à, djè jò
11. mí dzé thə nɛ thà toq
12. mí ɣáŋ tshé djà nji paq khə é toq lé
13. mí daŋ sjháŋ tjiq àlà là əq
14. mí dzé thə nɛ thà sjháŋ
15. mí ɣáŋ tshé djà nji paq khə é sjháŋ lé
16. hù toq à, m̄ ba bi ziq
17. hù tshə à, m̄ áŋ bi bja àlə
18. hù toq à, m̄ ba bi xh̄m̄ àlə
19. gá hu à, dèq bà tshà i mà tsoq àzá
20. njm̄ m̄ sjhí bà tshà naŋ ja tsoq ə ɣá
21. dèq bà tshós mjáŋ mà khú àzá
22. njm̄ m̄ sjhí bà nò áŋ tshós mjáŋ ja khú ə ɣá
23. sháŋ bəq zà né zà jè
24. sháŋ shí nà mjá àza
25. djò sjhí à má ja áshí
26. pàq ma djm̄ sjhí nà jé djm̄ sjoq
27. pàq ma l̄m̄-pjhá o, pàq zós bí tshə ó
28. jɛ phí thós ma àphò thós ma lé
29. thós m̄ mò i mà lòq lá é djaq ə ɣá

1. on earth your heart was good like an orchid
- 3.12 2. in the underworld, don't change into a dumb woman
3. woman, if the things you take along are not straight, make them straight
4. man, if the food is no good, make it good
5. the things which are not straight, make them straight
6. if the bamboo section is no good, cut it so it becomes good
7. in the middle of heaven the sun and moon shine
8. don't shine at the edge
9. the middle of heaven is good, shine in the middle
10. in the middle of earth walking with a staff
11. don't walk with a staff at the edge of the earth
12. the middle of the earth is good, walk just at the middle
13. the small tiger roams all over the country
14. don't roam at the edge of the world
15. the middle of the world is good, roam just at the middle
16. the first staff you walk with, let it be firm
17. when the sun first shines, let it be bright
18. walking with a staff, let the staff go first
19. before, when you were alive, I didn't call you by name
20. now when you have died I must call your name
21. while alive, your name wasn't called
22. now when you have died I must call you by name ...
27. oh, ləm-pjhá, oh bí-tjhe (name of the dead)
28. I the phí-ma recites
29. the ceremonies for you are not finished yet ...
32. if a guest is not given to eat he won't go home
33. giving ten groups of guests to eat and they go home
34. first we give you the dáj-xhà chicken
35. and then we give you the dáj-sjhó chicken

30. thó mớ mà lòq à, nja ba mòq í lá ə
31. mà lòq à, mò í mà ím, lòq ba à mò tshé ím
32. mà ló ló jaŋ mà dè
33. ló bà zánj tshé dè ə lé
34. hù lə à dáj xhà nò áj xhà na mò ím lá ə ɲáa
35. zá lə à, dáj sjhó nò áj sjhó djí à ə ɲáa

1. thǒ m̄ m̄ i mà lòq
2. zá lǒ à, xhǒ d̄m̄ là xhà n̄ ãñ s̄èq d̄jǐ à ə ɲá
3. thǒ m̄ m̄ i mà lòq lá é d̄jaq ə ɲá
4. zá lǒ à, shǐ tiq xòq d̄jǐ à ə ɲá
5. oq ma m̄e ãñ à, oq ma tiq i mà xòq à ə má
6. àj̄ȳq d̄ò phe xòq á dz̄ò dzáñ àphu
7. àyáñ bí dzañ àlàn̄ d̄ò phe xòq ə má
8. pàq ma à, ḡy-làn̄ xòq j̄ö xòq p̄jhǒ lá ə lé
9. zé dzáñ xòq j̄ö xòq p̄jh̄ò lá ə má
10. ḡy-lañ zà na ɣ̄ò é
11. pàq ma zé dzáñ xhə lə zà nà gà é xòq ə má
12. hù lǒ à, mà sjhà àzá mà d̄jaq
13. hù shà àzá zá ba shá le í le xòq ə má
14. hù lǒ à, mà zàñ àzá mà d̄jaq
15. hù zañ à, àzá zá ba d̄je le í le xòq ə má
16. hù lǒ à, mà gaq àzá mà d̄jaq
17. hù gaq àzá zá bà l̄m̄ le í le xòq ə lé
18. hù lǒ à, ɲǒ bí dzé, zá lǒ à, ȳ zà s̄èq le í le xòq ə
19. hù lǒ m̄e lu dzu, zá lǒ à, é h̄è tsh̄ò t̄eq m̄n̄ thé shǒ le í le xòq ə má
20. sh̄m̄ gá à, ù tàq mà jaq mà phý
21. ùq̄ tàq za sha zà ãñ phý le í le xòq ə má
22. sh̄m̄ gá ù tshǐ mà jaq mà m̄y á
23. sh̄m̄ gá ù tshǐ já sha za bà m̄è le í le xòq ə má
24. pàq ma à, ḡy-làn̄ xòq j̄ö xòq p̄jhǒ lá ə lé
25. zé dzáñ xòq j̄ö xòq p̄jh̄ò lá ə má
26. ḡy-lañ zà na ɣ̄ò le í le
27. pàq ma zé dzáñ xhə lə zà nà gà le í le xòq ə má
28. xòq ə thǐ zaq àma
29. khý sjhi m̄y é th̄è á, lá sjhǐ m̄y é nj̄ö le í le xòq ə má

30. thó m̄ mò i mà lòq
31. γοq xhε mí né tshà dù dε áη
32. zá lò phá dze thó djí à ə ηá
33. ù γö shí áη à, mò ố sjhm̄ γö àdjèq áη ə lé l̄ bìq lé
34. xhàn γö dəq áη jé sha mí maq phá γò ădze
35. àkhý khý γö khàn
36. mí zà áη γö jaq
37. dzò bə phí γö jaq
38. dzò bə phí zyq á, phí bə dà zyq

1. the ceremonies are not finished yet
 2. then we'll kill a pig for you while cutting the coffin
 3. the ceremonies won't be finished yet
 4. then the shî tiq xòq will be all done
- 98.16
5. let your good luck come back
 6. your good luck coming back close to your eldest son
 7. coming back close to your middle son
 8. dead woman, let your luck turn back towards us
 9. let your good luck turn back to us
 10. letting your luck befall your children ...
 12. at first we are worried
 13. at first we feel distressed, later let us be comfortable
 14. at first we are worried
 15. let our worry later disappear
 16. at first we are nothing but cold
 17. now we feel cold, later let us be warm
 18. at first our tears are overflowing, later let us laugh a bit
 19. at first our mouths are pouting, later let our laugh roar like thunder
 20. in your rich house sweep the upper part but let your luck remain ...
 24. let your luck turn towards us
 25. let your good luck turn towards us
 26. let your luck stay with your children
 27. let your luck give long life to your children
 28. one mother pig you take with you ...
 30. the ceremonies are not finished yet
 31. outside where we have made the red earth smooth
 32. later I will recite there
 33. by your head, scrap iron on a piece of cloth ...
 35. by your feet a spindle ...

1. mí mỳ dəq sha zà áŋ thà djeq
2. shàŋ ma thú shá zà áŋ thà nìm làq lé bìq lé
3. nàŋ shà zà áŋ khán i thà daŋ
4. thố m mò i mà lòq lá é djaq ó ɲá
5. jé phí àphò thó ma khú dji' à ə má
6. thố m mò i mà lòq lá é djaq ó ɲá
7. zà lo à, sjhí lá-y dji' à ə má
8. nòq ə lá-y thí za àma thí mí lá zí àphí dò phe
9. njí mí lá ə àzì
10. shm mí lá zà àphí dò phe kəq é y ə má
11. lá-y à thí za àma
12. khý sjhi mỳ é thè ɲe lá sjhí mỳ é njo le
13. thố m mò i mà lòq lá é djaq ó ɲá
14. zà lo à nìm saq djiq dji' à ə má
15. phò tjhố sjhà pjaq zà
16. nìm sjhố sjaq khà djaq
17. ɲa beq thán ɣö bjà
18. nìm sjhố sjaq kha djaq
19. phò tjhố já ɣö àlò
20. nìm sjhò sjaq khà djaq
21. hú-shî tjoq loq pjhú
22. nìm sjhố sjaq khà djaq
23. ɣò ɲá hə lé dè
24. nìm sjhò sjaq khà djaq
25. phu-xhà ne ɣö dzán
26. zà bə tshé zán dján
27. mjàn-lá ne ɣö bə
28. mí naq ɣà m àdjè

29. nìm shò sjaq kha djaq
30. thàn phan mì màq sjaq kha tshé dji'
31. mò ố mì ma à sjaq khà hǎ dji'
32. thố ím mò i mà lòq lá ế djaq ố ợá
33. zà lo à, nìm shí zàq nε kha
34. nìm ɣoq zàq nε khá nàη tshàn ɔ má
35. àjỳq dò phe khá hó tshàn nja, dzò dzán àphu
36. àγǎη bí dzaη àlàn dò phe khá hó tshàn ɔ lé
37. zà li ý làn má jεq àdzán dò phe
38. pàq-ma gỳ-làn xòq jö khá pjhó tshàn pjhó
39. zà dzán xòq jö khá pjhò tshàn pjhò lá ế djaq ố má

- 98.20 1. don't let the good soil burst
2. don't let the tree for the coffin come to life again ...
4. the ceremonies are not finished yet
5. the deceased priests will all be called upon
6. the ceremonies won't be finished yet
7. I'll make the lá-ỳ for the dead
8. your lá-ỳ hen to be given to the ancestors ...
13. the ceremonies won't be finished yet
14. then I finish the n̄m saq djiq
15. sugar cane is put on the tray
16. there are good and bad deaths
17. bananas are placed on the tray
18. there are good and bad deaths
19. nine sections of sugar cane
20. there are good and bad deaths
21. white cowries
22. there are good and bad deaths
23. the ỳò-ỳá leaves
24. there are good and bad deaths
25. nine shoots from the phu-xhà tree
26. giving birth to a child, ten ceremonies are made
27. nine shoots from the mjàη-lá tree ...
29. there are good and bad deaths
30. the division between good and bad deaths is finished ...
32. the ceremonies won't be finished yet ...
34. I'll do the n̄m ỳoq tshàη with a pig
- 35-37. your eldest son, your second son, your youngest son ...
38. let your luck return here
39. let your luck go back to your children

1. gỳ-laṅ zà na γò
2. pàq-ma zó dzáṅ xhə lə zà nà gà le î lə khá hó tshàṅ ə má
3. khá hó tshàṅ ə thî zaq àphà
4. khý sjhí mỳ é thè á, lá sjhí mỷ é njo djí à ə ṅá
5. thố m mò i mà lòq lá é djaq é ṅá
6. doq gə tshá shm njí mè dzà áṅ
7. zá lo à, bò thaṅ jè djí à ə ṅá
8. oq ma mə áṅ oq ma thaṅ i mà jè
9. dèq máṅ sjhí thaṅ ná thàṅ jè ə ṅá
10. zó ma mế áṅ zó ma thàṅ i mà jè
11. dèq máṅ sjhí thaṅ ná thàṅ jè djí à ə ṅá
12. njí ma mế áṅ njí ma thaṅ i mà pjeq
13. dèq máṅ sjhí thaṅ ná thàṅ pjeq djí à ə ṅá
14. tshé lá lo dzòq zàq khm paq
15. dèq máṅ sjhí thaṅ ná thàṅ mà bi paq
16. tshé lá àtshá γm doq lò bàn pèq á
17. dèq máṅ sjhí thaṅ ná thàṅ thà bi pèq lo
18. ló xhm zàq bàn kaq təq bəq
19. dèq máṅ sjhí thaṅ ná thàṅ kaq təq thà bi bəq
20. ló xhm zàq bàn dö dö dé dé lá
21. dèq máṅ sjhí thaṅ ná thàṅ dö dö dé dé thà lá
22. thố m mò i mà lòq lá é djaq é ṅá
23. zá lo à, xhàṅ áṅ djoq djí à ə má
24. xhàṅ ùq thî za phố, phí-ma àjòq thî za phố
25. xhàṅ dàṅ tjoq é zə é dố na mò m
26. xhàṅ daṅ thî za àma, phí-ma àjòq thî za ma
27. xhàṅ ùq tjoq é zə é dá na mò m lá ə má
28. xhàṅ ùq hú shm shî
29. xhàṅ dàṅ tjoq é djoq

1. let your luck befall on your children
2. I'll make the n̄m ɣoq tshàŋ for you to let your luck remain with your children
- 98.24 3. one male pig ...
5. the ceremonies won't be finished yet
6. at the outskirts of the village ...
7. we'll cut the bamboo section to beat the rhythm with ...
9. we'll cut the bamboo section for you
10. if the bamboo section is not good we can't use it
11. I've finished cutting the bamboo section for the dead and the one who was
in pain
- 12-13 I'm not cutting the bamboo section for the owner of animals but I cut it for
you who have died
14. if a stone bursts in the hot season it doesn't matter
15. I won't let the bamboo section burst
16. if bamboos burst in the hot season it doesn't matter
17. I won't let your bamboo section burst
18. in the jungle the bamboo squeaks
19. I won't let your bamboo section squeak
20. in the jungle the bamboo creaks
21. I won't let your bamboo section creak
22. the ceremonies won't be finished yet
23. then the ceremony to show you the way into the coffin
24. the phi'-ma swings one rooster for the head part of the coffin
25. at the foot part, let it flap its wings and crow
26. for the foot part one hen
27. let the hen flap its wings and cackle at the head part
28. at the head part, one cowrie
29. let the cowrie make the coffin clean

1. xhàṅ^ldáṅ hú shm shî
2. xhàṅ ùq tjoq é djoq dji' à ə má
3. ɣáṅ tjhé à, xhàṅ tjhà mà sjhó, ý shm xhìm nə djoq
4. ɣáṅ tjhé shàṅ djó mà loq shàṅ
5. ɣáṅ tje à, shàṅ khà khà bəq ô hí dzí é djoq dji' à ə má
6. xhàṅ ú lé ə à, nó tíq àɣà tèqé mà ṅé
7. xhàṅ ú lé ə à, nó tíq àma tèqé mà ṅé
8. tjhù sháṅ shàṅ phà sjhí hó à, xhàṅ naṅ áṅ zá ṅá
9. mí shàṅ shàṅ ma sjhí hó à, xhàṅ naṅ áṅ zá ṅá
10. màṅ pha khý kha thè ə xhàṅ naṅ áṅ zá
11. màṅ ma djòq lè dzí ə xhàṅ naṅ áṅ zá ṅá
12. pjhú xhm hò naṅ dzà ə, sjhý xhìm oq nə ý naṅ dó ə xhàṅ naṅ áṅ zá ṅá
13. xhàṅ áṅ nja lé à, òq i thà zàṅ
14. xhàṅ áṅ nja lé à, ny i thà njí
15. xhàṅ shà mà ṅé xhàṅ shá
16. xhàṅ mèq mà ṅé xhàṅ boq á
17. xhàṅ zàṅ mà ṅé xhàṅ dje á
18. xhàṅ gaq mà ṅé xhàṅ lím a
19. dzò gy àjyq xhàṅ naṅ áṅ lá ma
20. dzò nja ànjí xhàṅ naṅ áṅ lá ma
21. nòq ə njím djó phè za ma zà xhàṅ naṅ áṅ lá
22. jé phí thó ma àphò thó ma xhàṅ naṅ áṅ lá ma
23. xhàṅ áṅ lé é' nó tíq àɣà tèqé mà ṅé a
24. xhàṅ áṅ le é' nó tíq àma tèqé mà ṅé a
25. mòq xhaṅ à, shé lá lùq a: lé, tàq xhaṅ à, mòq lá lùq a
26. mòq xhaṅ shé ə thà mòq, tàq xhàṅ mòq ə thà shé
27. á, xhàṅ áṅ lé é' à, nó tíq àɣà tèq ṅá
28. xhàṅ áṅ lé é' à, nó tíq àma tèq ṅá
29. tjhù sháṅ shàṅ phà sjhí hó à, xhàṅ naṅ mà áṅ lá ə ṅá
30. mí shàṅ shàṅ ma sjhí hó xhàṅ naṅ mà áṅ
31. màṅ pha khý kha thè hó à, màṅ ma djòq lè dzí ə xhàṅ naṅ mà áṅ
32. pjhú xhm hò naṅ dzà á, sjhý xhìm oq nə ý naṅ dó ə xhàṅ naṅ mà áṅ à ə ṅá

98.27 1. at the foot part a cowrie

2. I'll clean the head part with it
3. at the middle the coffin is not good, clean it with water in a bowl ...
5. let the upper and lower parts of the coffin fit well together
6. you are not the only one who goes into the coffin
7. you are not an alone woman who goes into the coffin
8. the ruler of heaven has died and will go with you into the coffin
9. the ruler of earth has died and will go with you into the coffin
10. the one who raised horses and tied them to his feet will go into the coffin
11. the one who rides on horses will go into the coffin
12. the one who eats from a silver bowl, the one who drinks from a golden bowl
13. will go into the coffin
13. when going into the coffin, don't be worried
14. when going into the coffin don't be distressed
15. it is not a bad coffin but a good coffin
16. you won't be hungry in the coffin but will eat your fill
17. it is not a bad coffin, everything you need is there
18. it is not a cold coffin but a warm coffin
19. your elder brother upslope will go into the coffin
20. your younger brother downslope will go into the coffin
21. your whole family will go into the coffin
22. I the phi'-ma will go into the coffin
23. you won't go into the coffin alone
24. you are not an alone woman who goes into the coffin
25. the coffin will be closed - she is lying in the coffin ...
27. oh, you are the only one who went into the coffin
28. you are the only woman who went into the coffin
29. the ruler of heaven has died but he won't go into the coffin
30. the ruler of earth has died but won't go into the coffin
31. the one who raised horses and tied them to his feet, the one who rode on
horses won't go into the coffin
32. the one who eats from a silver bowl, the one who drinks from a golden bowl
will go into the coffin

1. dzò gy àjyq xhàṅ naṅ mà áṅ dzò nja ànjí xhàṅ naṅ mà áṅ
2. nòq ə njm djó phè za ma zà xhàṅ naṅ mà áṅ ə ṅá
3. jé phí thó ma àphò thó ma xhàṅ naṅ mà áṅ lá ə lé
4. nàṅ bə zà-mí shm mí mà í shí xhó à, xhàṅ naṅ mà áṅ
5. nàṅ bə zà-jo khỳ-ma mà sjhè shí xhó à, xhàṅ naṅ mà áṅ
6. òq-àq naq é mà pjhú shí xhó à, xhàṅ naṅ mà áṅ
7. de-ma làq-hí njò zà mà phù shí xhó à, xhàṅ naṅ mà áṅ à ə má
8. thàṅ tshm thàṅ-djé bə nìm mà nìm shí xhó à, xhàṅ naṅ mà áṅ lá ə lé
9. xhàṅ áṅ le é à, nó tiq à γà tèq ṅá
10. xhàṅ áṅ le é à, nó tíq àma tèq ṅá lé
11. thó m mò i mà lòq lá é djaq é ṅá
12. zá lə à, γòq dòq zàṅ djí à ə má
13. nòq ə tshàṅ zàṅ ja-ma thí mố
14. dzò phí dzò tshaṅ phí tshàṅ zàṅ á
15. dzò phí ṅá lə dzò shó phí xhó zàṅ djí à ə má
16. tshàṅ záṅ za-ma à, njí nèq mà thó
17. àgy tjhò γà ləq áṅ pjhè djí à ə má
18. thó m mò i mà lòq lá é djaq é ṅá
19. zá lə sjhí dzáṅ náṅ djí à ə ṅá
20. thó m mò i mà lòq lá é djaq é ṅá
21. zá lə à, thaṅ là xhá djí à ə ṅá
22. dzáṅ hu à, ò tshó dzm da γà γá: lé
23. dzáṅ hu khỳ tsèq di lí bə lə doq lé miá lé

- 98.33
1. your elder brother upslope won't go into it, your younger brother
downslope won't go into it
 2. your family members won't go into the coffin
 3. I the phi'-ma won't go into the coffin
 4. the daughter who hasn't got married yet won't go into the coffin
 5. the son who hasn't brought a daughter-in-law yet won't go into the coffin
 6. the black crow won't go into the coffin until it has turned white
 7. the buffalo bull won't go into the coffin until it has become pregnant
 8. the treading pole and pestle won't go into the coffin until they have come to life
 9. you alone has gone into the coffin
 10. you alone mother has gone into the coffin
 11. the ceremonies won't be finished yet
 12. then the ceremony to ensure that the phi'-ma doesn't have to relieve himself
while reciting
 13. make the ceremony with one hen
 14. to ensure that the phi'-ma won't have to defecate ...
 18. the ceremonies won't be finished yet
 19. then the three nights of recitations
 20. the ceremonies are not finished yet
 21. the water, tea, and ginger is put into the bamboo section ...
 23. upslope the dogs are barking

oq xhè oq doq thó ə

1. dzán hu knỳ tsèq, dí lí bò lò àdo
2. dzán yán khỳ tseq mà zàq
3. dzó dàq mɔ né làq muq àhàn lɛ
4. ló xhè mà né mà naq àmàq
5. àgá í ə àmàq
6. î bi dja né àmàq, i mé dja naq àmàq
7. î bi dja né àmàq doq mí a shá, i mé dja naq àmàq doq mí a shá
8. thî ìn mà bja sjhî xhó
9. àtjhm̄ já shà phàn doq le áq i mé dja naq àmàq
10. thî za mà dǝ sjhî xhó
11. doq gɔq tjhá sjhm̄ njî mè dzà áq
12. tjhìn bì mà xaq, tjhé dja tjhé jú xaq
13. áyó mà xaq(à) djè^(taq) khá taq xaq~~á~~ yá
14. î bi dja né àmàq mà yó
15. i mé dja naq àmàq mà yó
16. ná hə àgý tshè njî shm̄ xòq ànm̄ de ya zà nm̄ doq lé u ló
17. shìn mjá de ya jà gù doq le ú ló
18. shm̄ xòq de ya zà nm̄ mà yó
19. shìn mjá de ya zà gù mà yó
20. dzò áq há sjhá àmàq
21. xhó nm̄ àtjhè dzò djó dò tho nà í
22. dzò a, zà jo ɔq doq lá n̄m̄ dú
23. dzò djó dàq áq há i mà thè
24. àda dzò mỳ thî yɔq mà doq
25. dzò my àda thî lán mà gù
26. dzò áq há sjhá àmàq mà yó
27. gàn bòq shìn lín nán sjhə
28. tɔq ma shìn thó khá shè tjhè ɔ
29. xaq áq gý dəq àmàq dog mí a shá
30. xhó nm̄ àtjhè xaq djó dò tho nà í

2. oq xhè oq doq thó ə

- 93.2 1. upslope the dogs are barking ...
- 2. in the middle the pigs are running
- 3. downslope the cows with short hair are bellowing
- 4. a group of people dressed in red and black coming to the village
- 5. where is the group going
- 6-7. a group from downstream wearing red, a group from upstream wearing black
- 8. dawn has not yet come
- 9. the Shans from upstream wearing black wait by the grass field
- 10. the cock has not yet crowed
- 11. outside the gate in the shadow below the trees
- 12. the Shans are not valuable, our rice is valuable
- 13. the áγó people are not valuable, our animals are valuable
- 14. it is not a group from downstream wearing red
- 15. it is not a group from upstream wearing black
- 16-17. with strawhats shining like stars, are they young men who have come to court the girls
- 18-19. they are not young men who have come to court the girls
- 20. it is a group who has come to ask for the village leader
- 21. if that is so, go to wait where the leader lives
- 22. the leader looks as if he will come out of his door
- 23. at the leader's house, he is not in a hurry
- 24. he doesn't come out of his door
- 25-26. it is not a group who has come to ask for the village leader
- 27. drawing his decorated spear, three fathoms long
- 28. carrying his good knife, three handbreadths long, in a rope
- 29. have they come to ask for the war leader
- 30. if that is so, go to wait where the war leader lives

1. xaq à zà jo oq doq lá nm dú
2. xaq djó dàη áη gý i mà thè
- 2.33 3. àda xaq mỳ thî γoq mà doq
4. xaq mỳ àda thî lán mà gù
5. xaq áη gý dəq àmàq mà ηó
6. làq òq khà γè shm xhó xaq sha
7. xhm mà tjhé sjhý àlò tjhî ó
8. tjíq áη shm tēq àmàq doq mí a shá
9. xhó nm àtjhò tjíq djó dò thə nà í
10. tjíq à zà jo oq doq lá nm dú
11. tjíq djó dàη áη sjhm i mà thè
12. àda tjíq mỳ thî γoq mà doq
13. tjíq mỳ àda thî lán mà gù
14. tjíq áη sjhm tēq àmàq mà ηó
15. làq òq djí sjhý djí jaq má-tsàq
16. làq òq sjhà koq xaq ló
17. phí áη pàq xhò àmàq doq mí a shá
18. xhó nm àtjhò phí djó dò thə nà í
19. doq gəq tshá sjhm njî mè dzà áη
- 2.50 20. thî dò mà shá djəq lé khú, mà sjhá thé khú, ó dja mà thò
21. njî dò mà shá djəq lé khú, mà shá thé khú, ó dja mà thò
22. shm dò mà shá djəq lé khú, phí-ma ó le khú
- lã 23. mà sjhá thé khú, ηá ne ó dja thò
24. mà sjhá thé khú, ó dja mà thò á
25. shm xhe mà xaq, dzò phí ηá xhè xaq áη dú
26. shm òq lán i mà hỳ
27. dzò phí ηá djó jo òq lán i hỳ gá dú ηá

- 93.4
1. the war leader looks as if he will come out of his door
 2. at the war leader's house, he is not in a hurry to go to war
 3. the good war leader doesn't get out of his door
 4. the good war leader doesn't go beyond the village gate
 5. it is not a group who has come to ask the war leader to go to war
 6. at the corner of the house three pieces of charcoal on a tray
 7. lifting up a bowl with golden rice
 8. have they come to ask the blacksmith to forge iron
 9. if that is so, go to wait where the blacksmith lives
 10. the blacksmith looks as if he will come out of his door
 11. at the blacksmith's place, he is not in a hurry to forge iron
 12. the good blacksmith doesn't go out of his door
 13. the good blacksmith doesn't go out beyond the village gate
 14. it is not a group who has come to ask the blacksmith to forge iron
 15. in the corner a bottle with good liquor
 16. in the corner a basket with dried meat
 17. is it a group who has come to ask the priest to spread leaves
 18. if that is so, go to wait where the priest lives
 19. outside his house under the shadow of the trees
 20. calling on him once, he doesn't answer
 21. calling on him twice, he doesn't answer
 22. calling on him three times, the priest answers
 23. not calling once only, he answers
 24. calling on him three times, if he doesn't answer
 25. others think that he is not able, but the priest himself thinks that
he is able
 26. others think that the priest's house is not big
 27. the priest himself thinks that his own house is big

LS LS

- 1. dja-de ṭhà ṭhí tshò daq jò xhán máŋ
- 2. bǝ mi shm̄ xhàn lán̄ i mà máŋ
- 3. dzò phí ɲá djǝ jò xhàn lán̄ i máŋ gá dú
- 4. njí dzǝ já ma jò m̄ jò xhàn hỳ á
- 5. shm̄ xhán lán̄ i mà hỳ à ə ɲá
- 6. dzò phí ɲá djǝ jò xhàn lán̄ i hỳ gá dú
- 7. phí áŋ pàq xhò àmàq ɲá
- 8. má ló njm̄ djǝ mí n̄m àma ó
- 9. gá ṭhè jà the bǝ luq shá áŋ
- 10. làq jà shm̄ pjeq tshá shm̄ ə le djé
- 11. gá ma jàq thé ṭhè gò shá áŋ làq nǝ shm̄ pjeq já khà kha le djé

LS

- 12. bi ṭhó thí d̄m̄ tshé áx mé tshǝ, bì maq thí d̄m̄ tshé á; mé máq
- 13. bi màq mé màq bi tshó mé tshó tshé á'
- 14. phí áŋ pàq xhò àmàq ló ó ɲà á
- 15. ṭjìq jùq maq djǝ naŋ djǝ mà nò
- 16. ṭjìq jùq maq ə maq mý maq lé dú
- 17. ṭjìq jùq maq ə mà mǝ
- 18. naŋ djǝ nò ə gà nò má lé dú
- 19. naŋ djǝ gà ó gà shá gà jàn̄ lá ə ló ó ɲà á
- 20. ṭjìq jùq jà mỳ jùq xaq dǝq
- 21. naŋ ló jà mỳ djǝ dàn̄ thè é djǝ ɲe
- 22. ṭjìq le xhò jùq the shə tshà é djǝ ɲe
- 23. m̄ bjà lá ɣa ɣò á, phǝ dǝ lá ɣá mà ɣò
- 24. shà zàn̄ lá ɣa ɣò á, ná gó lá ɣa mà ɣò
- 25. dǝ dan̄ bǝ dzà lá ɣá ɣò á, ùdu jò sjhí lá ɣá mà ɣò
- 26. ý djè lá ɣá ɣò á, ý né lá ɣá mà ɣò à ə má
- 27. shò loq le xǝq shǝ, shò loq òq àq àma gú bán̄ jò
- 28. dzò djǝ phu áŋ já xhà thè má làq lé dú
- 29. dzò djǝ phu áŋ já xhà thè ló àn̄m̄
- 30. mà dján̄ dján̄ ṭjìq já xhà mà ɲé
- 31. dján̄ ṭjìq já xhà ɣò pha àjǝ
- 32. ɣò pha àjǝ mè shǝ ná n̄q dzé ə à ɲá

me'
sjhò
zo

àzǝ

1. the soil in dja-dε is good and abundant
2. others' houses are not big
- 93.7 3. the priest thinks that his own house is big
4. the fields the parents have made are big
5. others' fields are not big
6. the priest thinks that his fields are big
7. it is a group who asks the priest to spread out leaves
8. oh, mother of the house, (they call on the priest's mother)
9. she goes out on the porch where pigs root around below
10. shields her eyes with her hand against the sunshine
11. on the outer porch she looks between her three fingers
- 12-13 judging the people from downstream, judging the people from upstream
14. it is a group who asks the priest to spread leaves
15. "at night I dreamt, in daytime I didn't think about death...
17. at night I dreamt but I didn't see death ...
19. at daytime feeling pity, mourning has come
20. going to sleep at night I look after the grandchildren
21. at daytime taking care of the children
22. at night taking care of the bedding"
23. it looks like dawn, but the cock hasn't crowed
24. it looks like mourning, but it didn't look like pain
25. it looks like grubs eating the roots, but the head didn't look dead
26. it looks like water overflowing, but the water isn't muddy
27. when dawn has come the crow mother shrieks
28. it looks as if cases are being judged by the village leader
29. if the village leader has a case in his village
30. if it is not a case that can't be judged...
32. the village leader will give his verdict by mouth

1. xhá dòq dòq tjiq phá tsháη mà ηó
2. xhá dòq dòq tjiq phá tsháη lə ním
3. dòq tjiq phá tsháη lé lo nji pjhò djà ɛ
4. γò tjhö àmy γoq shó kháη nèq dòq nm γò lé
5. dzò djó phu áη/já-xhà thè ə mà ηó
6. shò loq le xoq shö, shò loq òq-àq àma gú bán jo
7. dzò djó phu áη já-xhà thè ə mà ηó
8. naη loq làq xoq shö, naη loq djà-tshí àma tjhí jòq kho á
9. ló-xhe mà mỳ djè dze doq má làq lé dú
10. ló-xhe mà mỳ dzè dze doq lə àním
11. àtjho dzá dzà tjiq ó zà-jo dju-dá
12. djá-tjhí tjiq ó já-jo ηà-jà bjaq ɛ djaq ó àηá
13. ló-xhe mà mỳ djè dze doq ó mà ηó
14. pàq-maq nó sjhí nó ná lé dò mỳ ɛ tsàq ə ηá
15. jo γa dím ba sjhà γàq le á
16. tsoq-γoq àma thí mó doq bán dze, tsoq-sjhí àma thí mó dò gà tsàq ə ηá
17. phù le mó le phù do mó dò tsàq má làq lé dú
18. phù le mó le phù do mó dò tsàq ə mà ηó
19. pàq-maq nó sjhí nó ná àdò mỳ ɛ tsàq ə ηá
20. phé-thàη phi ó jò já í ηe
21. xaq xhó phi ó jò γò tsəq á
22. ló-xhìm ηa-du phé lé sjhí áη
2. 110 23. tjeq-lèq àma thí mó doq bán dze
24. phù le mó le phù do mó dò tsàq má àlé dú
25. phù le mó le phù do mó dò tsàq ə mà ηó
26. pàq-maq nó sjhí nó ná lé dò mỳ ɛ tsàq ə ηá
27. tshè jò shìm thó γa-lu,, oq le jà dù mí-tshà tshè á
28. jò khá bò áη tshè ó djó ηe
29. mí jò shìm thó làq njèq tshà ó djó ηe

- 95
1. not mending holes in clothes
 - 11 2. if mending holes in clothes
 3. mending clothes, making it look well on both sides
 4. the old woman mends well with needle and thread
 5. it is not a matter of judging cases in the village
 6. at dawn the crow mother shrieked loudly
 7. it is not that the village leader is going to judge cases
 8. at midday the djâ-tjhí bird called out
 9. it looks as if an animal reject has been born in the village
 10. if a bad animal is born in the village
 11. others can eat it, the young ones lift their chopsticks
 12. those who can lift their chopsticks gather around like fish
 13. it is not a case of an animal reject
 14. it is announced that an old woman has died
 15. the young ones went hunting in the mountains
 16. a bird called out, a bird reported
 17. it looks as if it reports that it has seen somebody
 18. it does not report that it has seen somebody
 19. it tells that an old woman has died and has been in pain
 20. going to our own fields carrying our shoulder bags
 21. carrying a basket on a yoke to pluck our vegetables
 22. the wild banana buds in the jungle are bitter
 23. a tjeq-lêq mother bird calls out
 24. it looks as if it reports that it has seen somebody
 25. it does not report that it has seen somebody
 26. it tells that an old woman has died and has been in pain
 27. with a hoe three handbreadths long like a toy in his hands, a boy digging
the field bending his back
 28. while weeding his own rice
 29. while holding a knife three handbreadths long

1. thú la àbà jò khá àbà bò áη shè é djó ηε lé
 2. já dàη mî tjhe pjhà la bò áη
 3. maη jèq àma thî mố shá dò xhò á
 4. phu lánj jà bə lé dò xhò má làq lé dú
 5. phu lánj jà bə lé dò xhò ə mà ηó
 6. pàq maq nó sjhí nó ná lé dò mỳ é xhò ə ηá lé
 7. bú doq dzò khú shì mế ànín
- 93.16 8. lá ga phí khú shì já jà gù
- 2.25 9. ηàq ə dzò pjhò thî pjhə mà mố
10. dzò thé thî thé mà gà
 11. dzò ma àlìm mà lánj dzó
 12. dzò djó ló lé há neq γò shí
 13. dzò djó ló lé há neq γò xhə lá ə lé
 14. dzò djó ló lé há neq γò sjhí lá ə mà ηó
 15. dzò djó ló lé há neq γò xhə lá ə mà ηó
 16. oq xhè ga bí sjhí la àdzò dò mí
 17. thím tjiq já xhà mề bəq tjəq
 18. thím tjiq mề phố phàn doq dja-là hà ó
 19. dzò ne thî dò thím á há já nà djoq sjoq
 20. há já ɔ loq mjè
 21. djó lé shò ba mà sjhí
 22. thím lèq γε ó sjhí ə ηá
 23. djò há jà-jo ó lé
 24. ηàq ə xaq pjhò thî pjhò thî pjhò mà mố
 25. xaq thé thî thé mà gà
 26. xaq ma àlìm mà lánj dzó
 27. xaq djó ló lé há neq γò sjhí
 28. xaq djó ló lé há neq γò xhə
 29. xaq djó ló lé há neq γò sjhí lá ə mà ηó

30. gý m lo jo njî bà dè mí

31. làq jà dəq tseɣ sjhî né phò ɛ

93.18 32. làq nǒ dəq tseɣ sjhî dzàŋ phò ɛ

93.15 while standing up looking at his own rice stems
by the mà-la bamboo at the bottom of the field
a bulbul mother calls out
it looks as if it tells that a child has been born in the village
it does not tell about a child being born in the village
it tells about an old woman's death and pain
three persons calling on the village leader
three persons calling on the priest
you have never seen the face of our village leader
never heard his voice
you have never seen the village leader's body
how do you know that there is a village leader here
who has told you that he is here
it is not the case that somebody has told us that there is a village leader here ...
we know that inside the fence he is judging cases
his words are as strong as the voice of the dja-lâ bird
when the village leader says one word the crowd is silent ...
we didn't know about his living here
but we know about his judging cases
oh, village leader
you haven't seen our war leader's face
you haven't heard his voice
you haven't seen our war leader's body
how do you know that there is a war leader here
who has told you that he is here
nobody has told us that a war leader lives here
he was fighting on two sides
the palm of his hand was cut across, red blood flowing out
his fingers were cut across, dark blood burst out

2. 14⁹
1. xaq ne thi làq dəq á gý já nà djoq sjoq
 2. gý já ɔ loq mjè
 3. djó lé shò i mà sjhî
 4. dəq lèq ɣe ɔ sjhî ə mɛ
 5. xaq há jà-jo ó
 6. ɲàq ə tjíq pjhò thi pjhò mà mɔ
 7. tjíq thé thi thé mà gà
 8. tjíq ma àlìm mà lán dzé
 9. tjíq djó ló lé há neq ɣò sjhî
 10. tjíq djó ló lé há neq ɣò xhə
 11. tjíq djó ló lé há neq ɣò sjhî lá ə mà ɲé
 12. oq xhè bí-thàn djaq á tshò-puq xhà jó
 13. oq xhè bí-tjhm̄ òq-àq jàq dù djaq mí
 14. tjíq ne thi làq tɛq á shm̄ já nà djoq soq
 15. shm̄ já ɔ loq mjè
 16. djó lé shò i mà sjhî
- 93.20
17. tɛq lèq ɣe ɔ sjhî ə ɲá
 18. tjíq há jà-jo ó
 19. ɲàq ə phí pjhò thi pjhò mà mɔ
 20. phí thé thi thé mà gà
 21. phí-ma àlìm mà lán dzé
 22. phí djó ló lé há neq ɣò sjhî
 23. phí djó ló lé há neq ɣò xhə lá ə lé
 24. phí djó ló lé há neq ɣò xhə lá ə mà ɲé
 25. xhó bi tjhó sjhí má-dìm dò-thə
 26. bjà mò bja mɔ njí lo khà ɲɲ nɛq já já sjhí bə-thaɲ gèq
 27. nɛq thó pàq sjhi saq ɲɛ sjhí nɛq saq nja daq
 28. nɛq pàq ho lo shɛ
 29. nɛq jɛq lé sjhí shè
 30. nɛq phó àjɔq xhó thàn bjèq ə

the war leader fights once and the enemy is silenced ...

we didn't know about his living here

but we know about his fighting

oh, war leader

you haven't seen our blacksmith's face

you haven't heard his voice

93.19 you haven't seen our blacksmith's body

how do you know there is a blacksmith here

who has told you that he is here

nobody has told us that a blacksmith lives here

outside there is a clay pit looking like a termite hill

outside there is a smithy looking like a crow's nest

the blacksmith pounds once and the iron bends, the iron gives in

we didn't know about his living here

but we know about his forging iron

oh, blacksmith

you haven't seen our priest's face

you haven't heard his voice

you haven't seen our priest's body

how do you know that there is a priest here

who has told you that he is here

nobody has told us that a priest lives here ...

at the lower side of the house close to a dead's coffin

inbetween night and day he beats with a bamboo section for the spirit

the spirit of the dead is recited up

spirits are as many as ants

spirits disappear like flowers when the priest recites

the spirit of the dead moves, all the spirits disappear

1. phĩ nε thĩ dồ thố á nêq já nà djoq sjoq

2. nêq já ɔq loq njè

3. djố lé shò i mà sjhĩ

4. thố lèq γε ố sjhĩ ɔ ưá

5. phĩ há jà-jo ố

6. tsèq tjiq và khỳ nji lán àdjố

7. dố tjiq phố né khò shə àjà

2.187 93.22 8. thố tjiq djồ phĩ àda thĩ và

9. ìm ớq bàn ɔ ìm bàn

10. ìm ớq mà bàn thĩ naq mà bɔ

11. ìm ớq mà muq thĩ shò mà bɔ

12. ìm bàn ìm nε mà tshé

13. ìm bàn tshé she lán khố le á

14. ìm dzồ ìm pjhú mà ján àzà tshé nm γò lé

15. ìm ớq bàn ɔ ìm bàn mà ưố

16. mí ớq bàn ɔ mí bàn

17. mí ớq mà bàn thĩ naq mà bɔ

18. mí ớq mà muq thĩ shò mà bɔ

19. mí bàn àtjhò mí nε mà tshé tjìq ế

20. mí muq mí nε mà shò tjìq ế djaq ố ưá

21. mí bàn àtjhò tshé she lán khố le á

22. mí gy shĩ phĩ daq làq àhĩ tshé nm γò le djé

23. mí ớq bàn ɔ mí bàn mà ưố

24. xhàn ớq bàn ɔ xhàn bàn

25. xhàn bàn xhàn nε mà tshé

26. xhàn muq xhàn nε mà sjhò

27. xhàn bàn tshé she lán khố le á

28. xhàn dzồ khán máq zà dzán tshé nm γò le

29. xhàn ớq bàn ɔ xhàn bàn mà ưố

30. phu ớq bàn ɔ phu bàn

- ၂.၂၁၇
1. phu áṅ mà bàṅ thī naṅ mà bə
 2. phu áṅ mà muṅ thī shò mà bə
 3. phu bàṅ phu nɛ mà tshé
 4. phu bàṅ àtjhò tshé shɛ lán̄ xhǝ le á
 5. phu dzò mò laṅ jà gàn̄ tshé nm γò le

the priest recites once and the spirits listen and flee

we didn't know about his living here

but we know about his reciting

oh, priest

the barking dogs with white necks

the red cock crows, its voice is good

93.22 the priest recites

wronging heaven, there is no day when we don't wrong heaven

no morning when we don't wrong heaven

wronging heaven but not being judged by heaven

wronging heaven many times

the white clouds judge us

not only wronging heaven but wronging earth

there is no day without wronging earth

no morning without wronging earth

wronging earth but not being scolded by earth ...

wronging earth many times

the lord of earth will punish us

not only wronging earth but wronging the country

wronging the country but not being judged by the country ...

wronging the country many times

the lord of the country will judge us

not only wronging the country but wronging the village

there is no day without wronging the village

no morning without wronging the village

wronging the village but not being judged by the village

wronging the village many times

the village leader will pass the judgement

1. phu áη bàn ə phu bàn mà ηế
2. phà áη bàn ə phà bàn
3. phà áη mà bàn thí naη mà bo
- 93.25 4. phà áη mà muq thí shò mà bo
5. phà bàn àtjhò phà nε mà tshé tjîq ế djaq ố ηá
6. phà muq phà nε mà shò tjîq ế djaq ố ηá
7. phà bàn àtjhò tshé she lán xhố le á
8. phà dzò jà y àjố tshé nm γò le
9. phà áη bàn ə phà bàn mà ηế
10. jòq áη bàn ə jòq bàn
11. jòq áη mà bàn thí naη mà bo
12. jòq áη mà muq thí shò mà bo
13. jòq bàn àtjhò jòq nε mà tshé
14. jòq muq jòq nε mà shò tjîq ế djaq ố ηá
15. jòq bàn àtjhò tshé she lán xhố le á
16. jòq djö jòq jú dá ma tshé nm γò le
17. by làq mà áη dzàn i mà tshá
18. sjhí ə jò zòq mà áη djàn tshá lá nja djé
19. ìn bö mà áη xhố i mà jàn
20. sjhí ə jò zòq mà áη xhố jàn lá nja djé
21. jò jòq xhố jàn jòq nε mà djé
22. jò jòq dzàn tshá jòq nε mà shò tjîq ế djaq ố ηá
23. jò jòq xhố zàn dje dzo àtjhố dje le làq ế
24. jò jòq dzàn tshá shò dzo àjà shò le làq ế
25. bà ə bò pjha àdán
- 2.240 26. phá γò lo nε thí dím tshe
27. njo ẽ bjà-gò ádjòq
28. shàn γò xoq nε thí dím tshe le làq ế
29. tshố djố mí áη ján nèq thè á
30. ján nèq γε ó tjhố djố àjà dje le
31. bó dzo mí áη pàq tjhí tyq

25 not only wronging the village but wronging the clan
 there is no day without wronging the clan
 no morning without wronging the clan
 wronging one's clan, another clan doesn't want to judge ...
 wronging one's clan many times
 the head of the clan judges
 not only wronging one's clan but wronging one's household
 there is no day without wronging one's household
 no morning without wronging one's household
 wronging one's household another household won't judge ...
 wronging one's household several times
 the parents will judge
 sun and moon don't hurry
 at time of death in one's household one must hurry
 heaven has no worries
 at time of death in one's household there are worries
 when we have mourning in our households we can't manage it ourselves
 when we are in a hurry in our households we can't take care of it ourselves
 when there is mourning in one's household those who know come to help
 when ceremonies are to be made in one's household those who know are
 called upon
 the bê-pjha grub with thin wings
 nine pieces of cloth used at one time
 the wasp with thin waist
 nine portions of beeswax used at one time
 where people are alive hurry on with the ceremonies
 make the place wide where people live with the ceremonies
 by the roots of the tree leaves have fallen in piles

1. hù ba pàq tjhî khý shó làq ne djεq
2. nanj bà bó djoq àjá thè le làq é
3. ý jǒ mí áη lo khà thè á
4. lo ηò γε ó ý jǒ àjá dje le lé
5. ja shə lá ə djé bjù mà mó
6. xhìm mế shə làq γm áη dòq ə mà mó
7. tjhìm-bí ìm-mòq ja loq àlé bjoq ó sjhî lá ηàá
8. njò sjhə lá ə àlà mà mó
9. tjhìm-bí de γm de djó gànη thə sháη ə mà mó
10. tjhìm-bí oq xhè njò ma tjhó jáη bjoq ó sjhî lá ə mế
11. jàq shə lá ə jế màq mà mó
12. tjhìm-bi khm dzà thə é sháη ə mà mó
13. tjhìm-bi ìm mòq jàq ma djò djáη bjoq ó sjhî lá ə ηá
- 93.30 14. tjhìm phî le lá bjö tjoq mà mó
15. tjhìm phî le lá bjö tjoq mó ló ním á
16. xhìm mế lo bjaq tjhî tjhò mòq é djaq ó ηá
17. tjhìm phî le lá bjö tjoq mà mó
18. shànη ló hế tjεq de xhànη tshà á
19. ùdù ló le nà bó mà toq tjhó
20. səq γm ló le khò làq mà toq tjhó é djaq ó ηá
21. oq bà nẹq daq lá ə mà mó
22. oq khm nẹq jòq àjà lá ə mà mó
23. oq bà nẹq daq lá ə mó lo ànm
24. mi hế γε ó the dəq mòq ə miá
25. oq khm nẹq jòq àjà lá ə mó lo à ním
26. gànη hế γε ó the djò mòq é djaq á nja é
27. oq bà nẹq daq lá ə mà mó

downslope where leaves have fallen sweep them away with hands and feet
 downslope let the trees grow well

if moving the stones away where water flows
 pushing away the stones the water flows widely

I didn't see the eagle which grabbed the chicken

I didn't see it perching on a branch high up in a tree upstream

93.29 but I know that a big chicken has disappeared from below the Shan house

I didn't see the tiger dragging the buffalo away

I didn't see it roaming at the outskirts of the Shan house

but I know that a female buffalo with long horns has disappeared from the
 front of the Shan house

I didn't see the wolf dragging the pig away

I didn't see it roaming beside the Shan fence

but I know that an old sow has disappeared from below the Shan house

I haven't seen the hole from where the wind comes

if I were to see the wind hole

I would cover it with big stones to stop the wind

but I haven't seen the wind hole

when a tree falls across the path

I can't cut off the leaves

can't cut off the branches

I didn't see the spirit coming up to the door

I didn't see the spirit coming upright through the door

if I had seen the spirit coming up

I would have drawn my knife and chased him, cutting him

if I had seen the spirit walking upright through the door

I would have drawn my spear and chased him, piercing him

but I didn't see him coming up to the door

1. tshó sjhí'njím ma ùtâq tjhò lá mǎá
2. oq khím nèq jòq àjà lá ə mà mó
- 93.32 3. djè sjhí'njím ma xhò khà bjaŋ lá mǎá
4. tshó sjhí' mà koq tjîq á xhò-tàq
5. tshó sjhí' xhò-tàq koq bó gà á
6. gy djò mà bə lə míɛ dú
7. djè sjhí' mà shə tjîq á xhò khà
8. djè sjhí' xhò khà shə bó gà á
9. xhò khà àhǎŋ mjaq gəq àjà shə áŋ dú nja é
10. mí nɛ mà ɲé tshé thàn mà pjhú
11. ma nɛ mà ɲé hò m̄ mà sàq
12. da nɛ mà ɲé djá tjàq mà dùq lə hó mɛ
13. dzò nɛ mà ɲé jáŋ djáŋ mà tjîq
14. phí' nɛ mà ɲé a pàq xhò gr̄m tsoq mà nja
15. thî dzò tshé jáŋ mà djáŋ
16. tshé djò tjhò bə thî jáŋ djáŋ le djé
- 2.289 17. thî xaq tshé gý mà dəq
18. tshé xaq ɤ ó thî gý
19. thî tjîq tshé shím mà tɛq
20. tshé tjîq ɤ nɛ thî shím
21. thî phí' tshé nèq mà khè
22. tshé phí' ɤ nɛ thî nèq khè lé a djé
23. ɲà sjhi làq màq ɤ ə àda
24. shím tshé ha muq ù bàŋ shò le djé
25. tshé sjhî phé màq dm é àda
26. shím tshé nèq muq ù bàŋ shò le làq djé

a dead in the house hinders the living

I didn't see the spirit coming upright through the door

dead animals fill up between the house posts

93.32 when somebody has died you can't dry his meat on the rack over the fire

I thought that a dead person could be dried over the fire rack

but that would look as if we had no customs

not wanting dead animals to go rotten between the house posts

I thought that dead animals went rotting between the house posts

it looks as if a wildcat with varied coloured eyes has gone rotten between
the house posts

if not for women, rice wouldn't be pounded white

if not for mother, rice wouldn't be steamed

if not for father food wouldn't be tasty

if not for the village leader ceremonies wouldn't be performed

if not for the priest leaves wouldn't be spread and the tray not prepared

one village leader can't perform ten ceremonies

ten village leaders together perform one ceremony

one war leader doesn't fight ten wars

ten war leaders fight one war

one blacksmith doesn't forge ten pieces of iron

one piece of iron by ten blacksmiths

one priest doesn't recite ten times

ten priests recite once

fathers with trousers of five breadths of cloth

wronging thirty ceremonies

fathers with shirts of ten breadths of cloth

wronging thirty spirits

1. khó ə khý taq mà dzè
2. khý áη jòq tshe da mjà tshìm á
3. jòq tjhe jò ne mà pɛq tjiq é djaq á nja
4. ný oq phé pjhà vò tjɔq shìm kháη hé ə àma
- 93.35 5. khý áη tjhe pɛq shím nèq doq lé djé
6. gáη ə mjaq taq mà dzè
7. mjaq áη pòq dzà lé zə mý é lá ηe
8. jò pòq jò ne mà ja tjiq é djaq á nja
9. o lo shà lìm phé bi shìm shé hé ə àma
10. mjaq áη pòq ja shím nèq doq le djé
11. mà djà dán-là shà tjhò àtjhé
12. mà dzà dzò mà xhè ván áη ə
13. dzò mà dm é khá tiq àhìm
14. mà dm hìm shó vó nàq njò ə
15. jé bè lán xhó mò djò
16. sjhá bè lán xhó mò phí
17. jé be lán xhó jɛq và jà li sjhí a ló
18. jé và jà li sjhí mí
19. sjhá bè lán xhó shá hà jà li
20. shá hà jà li sjhí á
21. kòq dè bə ə ló
22. màη-pha àtjhò jà ó by pjhó tɔq ə ló
23. njò naq jà ó shò naq dòq ə ló
24. màη-pha àtjhò jà ó by pjhó tɔq é mà ηé
25. njò naq jà ó shò naq dòq ə mà ηé
26. khá tjhò khá sjhí kha é já jà lùq ə ηá
27. khá tjhò khá sjhí khá ó mà jà bé lé gà ηe

nothing is faster than feet
 when getting a thorn into your foot
 you can't take the thorn out yourself
 a woman with three needles stuck into her sleeve

93.35

she takes the thorn out of my foot
 nothing is more clear-sighted than eyes
 when the wind blows dirt into my eye
 I can't take the dirt out myself
 a woman with three pieces of thread on her jacket
 she can take the dirt out of my eye
 the pickled meat of the *dán-là* is not to be eaten
 taking it but not eating it
 beautiful clothes which the village leader should not wear
 even though they would fit his body well he doesn't wear them
 the village leader is at the middle of the rain
 the priest at the middle of sunshine
 when rain was created did its son die
 the son of the rain died
 when sun was created did its son die
 when somebody's son dies
 are six words spoken
 should a horse be offered, should he be wrapped in a good blanket
 should a buffalo be offered, should he be wrapped in a rug
 a stallion is not offered, he is not wrapped in a blanket
 a black buffalo is not offered, he is not wrapped into a rug
 I must weed the field and get the old growths away
 I thought I wouldn't have to weed

- 2.526
1. khá sjhí' thî bò já nàq mà jə
 2. já lò khá tsoq àjǎ jə ɔ nja é
 3. djè tjhə djè sjhí' djè é já jà ə mɛ́
 4. djè tjhə djè sjhí' djè é mà jà bó lé gà ɲɛ
- 93.38
5. djè sjhí' thî mɔ́ já nàq mà jə á
 6. já lò djè tjhu àjǎ jə ɔ nja
 7. bí tjhə bí sjhí' bí é já jà à ə ɲá
 8. bí tjhə bí sjhí' bí é mà jà bó lé gà ɲɛ
 9. bí sjhí' thî ɣa já nàq mà jə
 10. já lò bí djɔ́ àjǎ jə ɔ nja é
 11. hìm tjhə hìm sjhí' hìm é ja toq ɔ ɲá
 12. hìm tjhə hìm sjhí' hìm é mà toq bó lé gà ɲɛ
 13. hìm sjhí' thî hm já nàq mà jə á
 14. zǎ lò hìm m àjǎ ja jə ɔ ɲá
 15. làn ɲəŋ oq i mà doq
 16. tshà nàq ma ǎŋ thî ɣoq doq
 17. sjhɛ́ ɲəŋ lǎŋ i mà gù
- 2.545
18. tshà nàq ma ǎŋ thî lǎŋ gù í ma
 19. djò hà jà-jo oq doq í lé djaq lá mǎá
 20. djò djɔ́ dán ɣǎ djò phò mà pjeq lá sjhí
 21. djò phò há lo sjhá
 22. djò mjɛ́ há lo tshà
 23. gý làq shá ɔ pjhú sjhý làq jàq
 24. ɣǎŋ lá màŋ shó njò
 25. njá làq pjhú shó sjhý toq làq gǎŋ
 26. phò jí shá ɣɛ ɣà
 27. da jí jà i mà ɣà
 28. jà jí ɔ́ i mà ɣà

I am not worried if one stalk dies

I am worried about all the planted rice

I have to take care of the animals I raise

I thought I wouldn't have to take care of them

93. 38 if one animal dies I'm not afraid

I'm afraid that later on the other animals I've raised will die
when somebody dies we arrange it all well

I thought we didn't had to arrange it well when somebody dies

I'm not afraid when one person dies

but afraid that later somebody else will die

when clothes get torn I must mend them

I thought I wouldn't have to repair torn clothes

I'm not worried when only one piece of clothes get torn

but I'm afraid that later on more clothes will get torn

on a rabbit day the priest can't recite

but he can go to the fields

on an ant day the priest can't go beyond the village gate to recite

but he can go to the fields

the village leader will go out of his door

but he hasn't got his payment yet

what is the village leader's fee

what is his price

first he asks for lumps of gold and silver given by hand

then he asks for a horse and a buffalo

at last he asks for silver and gold

the money you ask for should be enough for your grandparents' life

not enough to feed your father during his life

not enough for your children and your grandchildren

1. ô naq mà mỳ dìm dèq lá
 2. já nàq mà my ja thán ja pjaq lá
 3. thố djá mà oq oq ʋoq ʋòq djí mà dán
 4. thố dzá mà jé jé jà mà dèq
 5. thố djá mà njí njí djè ʋò kuq mà bjaŋ
 6. thí naŋ à shà ma djí màq doq naŋ mà bə
 7. shà doq lá ó shà hu bi dzà
93. 41
8. djí doq lá ó djí təq àma khò hu bi ʋòq
 9. hò mèq lá ó shó hu bi m
 10. jó my lá ó shó hu bi xhì
 11. djè doq àjỳq zán ló jòq ma
 12. phu lán shm gà jà tju àda
 13. gò djə di sjhý dɛ ma jùq ʋm
 14. ʋà jòq phu áŋ ja dja bi dǝ
 15. tshé jòq phu áŋ jàq jò bi djò à ə má
 16. dzò djó dán ʋa djò phò pjeq kəq jàq má
 17. ʋá bə xaq hà jà-jo oq doq í lé djaq
 18. xaq djó dán ʋa xaq phò mà pjeq lá sjhí
 19. xaq phò há lo shá
 20. xaq mjé há lo tshà
 21. gý làq sjhá ó pjhú sjhý làq jàq
 22. ʋán la màŋ shó njò
 23. njá làq pjhú shó shý toq làq gán
 24. phò jí shá ʋɛ ʋà
 25. da jí jà i mà ʋà
 26. jà jí ò i mà ʋà
 27. ô naq mà mỳ dìm dèq lá
 28. já nàq mà my ja thán ja pjaq lá

your grandchildren are no good, they make traps

your children are no good, they set traps and look after them

your paddy house won't be full

your children won't stay alive

your animals won't fill nine pens

there is not meat and liquor every day

when there is meat I'll give you first

93.41 when there is liquor I'll give you first

when getting hungry I'll give you to eat first

when something good comes up you get it first

when money comes up, guests coming to the big house

a rich man in the village raising children

on a level spot on the mountain let the village leader live

in a village with five houses let the rooster crow

in a village with ten houses let one pig grunt

I'll give the fee to the village leader

the war leader will go out of his door

but he hasn't got his payment yet

what is the war leader's fee

what is his price

first he asks for lumps of silver and gold given by hand

then he asks for a horse and a buffalo

at last he asks for silver and gold

the money you ask for should be enough for your grandparents' life

not enough to feed your father during his life

not enough for your children and grandchildren

your grandchildren are no good, they make traps

your children are no good, they set traps and look after them

1. thǒ djá mà oq oq γòq γòq djí mà dǎŋ
 2. thǒ djá mà jǎ jǎ jà mà dèq
 3. thǒ djá mà njí njí djè γò kuq mà bjaŋ
 4. gý sjhî he le sjhi
 5. gy sjhi djí xhà djí tjuq làq phé
 6. γǎŋ sjhi jàq phà tjhà-ò bəq thé shá
 7. njá sjhi njò jǎŋ gǎŋ daŋ bi mò
 8. gǎŋ bàq bíq ó já shm àkhǎŋ
 9. gǎŋ máŋ já shm àdjùq
- 93.44
10. tǒq dàŋ xhà-pha mè-əq
 11. tǒq soq àgý djà njî
 12. thǒ djá oq ηe oq γòq γòq djí dǎŋ
 13. thǒ djá zǎ ηe jǎ jà γò de bjaŋ
 14. thǒ djá njí ηe njí djè γò kuq bjaŋ
 15. xaq djǒ dǎŋ γa xaq phò pjeq kəq jàq má
 16. tjîq ha jà-jo oq doq í lé djaq á
 17. tjîq djǒ dǎŋ γa tjîq phò mà pjeq lá a sjhî
 18. tjîq phò há lo shá
 19. tjîq mjé há lo tshà
 20. gý làq shá ó pjhú sjhy làq jàq
 21. γǎŋ la màŋ shó njò
 22. njá làq pjhú shó shy toq làq gǎŋ
 23. phò jí shá γe γà
 24. da jí jà i mà γà
 25. jà jí ò i mà γà
 26. ò naq mà mỳ dìm dəq lá
 27. já nàq mà mỳ ja thǎŋ ja pjaq lá
 28. thǒ djá mà oq oq γòq γòq djí mà dǎŋ
 29. thǒ djá mà jǎ jǎ jà mà dèq

93.43 your paddy house won't be full
your children won't stay alive
your animals won't fill nine pens ...
first giving you liquor and tea
then a pig that has been killed with a slingshot screaming
at last killing a buffalo with a spear for you to eat
giving one hundred spears
one hundred long spears
the end of the knife's handle like a frog's jaw
drawing the knife, it shines like stars
your rice will fill nine paddy houses
your children will fill nine places
your animals will fill nine pens
I'll give the fee to the war leader
the blacksmith will go out of his door
but he hasn't got his payment yet
what is the blacksmith's fee
what is his price
first he asks for silver and gold given by hand
the he asks for a horse and a buffalo
at last he asks for silver and gold
the money you ask for should be enough for your grandparents' life
not enough to feed your father during his life
not enough for your children and grandchildren
your grandchildren are no good, they make traps
your children are no good, they set traps and look after them
your paddy house won't be full
your children won't stay alive

1. thǒ djá mà nǐ nǐ djè γò kuq mà bjaŋ
2. tǐq ma pjhú sjhî jo loq bi xhm̄
3. tǐq ma tǐhǎ gý jàŋ bε bi pàq ə má
4. tǐq γà gə á jà nm̄ thà gó
5. tǐq tǐhǎ tàq ó tǐhǎ xòq thà tàq
6. tǐq γà gə ó jà nm̄ gə á
7. zə jà xhá bə thà jo djé
8. tǐq tǐhǎ tàq ó tǐhǎ xòq tàq ó a
9. de-ma tǐèq njò xhá kha thà má
10. tǐq γà gə á tshó xaq tshó shé lòq é gə lé djé
- 93.47 11. tǐq γà gə á tshó xaq tshó shé
12. tǐhǎ phè jo ǒ mà ηó
13. gə ma bi shə
14. tǐhǎ saq àli mà ηó a
15. khý dan bi tǎq à ə má
16. thǒ djá oq ηε oq γòq γòq djí dán
17. thǒ djá jé ηε jé jà γò de bjaŋ
18. thǒ djá nǐ ηε nǐ djè γò kuq bjaŋ
19. tǐq djó dán γa tǐq phò pjεq kəq jàq má
20. phí ha jà-jo oq doq í lé djaq
21. phí djó dán γa phí phò mà pjεq lá a sjhî
22. phí phò há lo shá
23. phí mjé há lo tshà
24. gý làq shá ó pjhú sjhý làq jàq
25. γán la màŋ shó njò
26. njá làq pjhú shó shý toq làq gán
27. phò jí shá γε γà
28. da jí jà i mà γà
29. jà jí ò i mà γà

93.46 your animals won't fill nine pens
I'll give you a big lump of silver
tie a purse on your waist
when helping the blacksmith, don't let youngsters help
when pouring up rice for the blacksmith, don't pour up husks
doing your duty work in the blacksmith's fields, if sending your youngsters to
work
the children you give birth to won't thrive
pouring up rice for the blacksmith, if pouring up husks
the sticky rice which you plant won't come to ears
doing your duty work for the blacksmith, adults should work
adults work for the blacksmith
not with an old rice scooper
but carry a big rice basket
not with a small basket
I'll mark it on your tally stick
your rice will fill nine paddy houses
your children will fill nine places
your animals will fill nine pens
I'll give the fee to the blacksmith
the priest will go out of his door
but he hasn't got his payment yet
what is the priest's fee
what is his price
first he asks for silver and gold given by hand
then he asks for a horse and a buffalo
at last he asks for silver and gold
the money you ask for should be enough for your grandparents' life
not enough to feed your father during his life
not enough for your children and grandchildren

1. ô naq mà mỳ dìm dəq lá
2. já nàq mà mỳ ja thán̄ ja pjaq lá
3. thố djá mà oq oq ɣòq ɣòq djí mà dán̄
4. thố djá mà jé jé jà mà dèq
5. thố djá mà nji' nji' djè ɣò kuq mà bjaŋ
2. 44⁵ 6. thĩ naŋ khỳ ma jàq ma thố naŋ mà bə
7. khỳ thố le ɲɛ à
8. ù ló mà tjhố pjhà dja mà njò
9. ù tjhố pjhà dja bi njò
10. jàq thố le ɲɛ
11. xhố shà ô ním àkhàŋ
12. nji' shà ɲà ním àpaq
13. thĩ naŋ njò maq màŋ màq thố naŋ mà bə
93. 50 14. njò thố le ɲɛ khý lə mà pjɛq dú dja mà njò
15. khý pjɛq dú dja bi njò lé la djé
16. phò tsỳq xhố taq ô nố
17. xhè lə mà tjhố ɲó dja mà njò
18. xhè tjhố ɲó dja bi njò lé la djé
19. tshàŋ nàŋ ứ-xhà shìm luq thĩ luq
20. tshàŋ naŋ ứ-djí shím bju thĩ bju lé
21. xhố shà ɲá lé mà làn̄
22. nji' shà ɲá lé mà jö
23. mò ố shà djà jé shá shà shĩ
24. ùtjiq jùq jố phò
25. na ɣán̄ ɣà gá phò
26. gá zo lo tjhế phò
27. mò-ɣə tjhĩ daq phò

your grandchildren are no good, they make traps
 your children are no good, they set traps and look after them
 93. 49 your nine paddy houses won't be full
 your children won't stay alive
 your animals won't fill nine pens
 it is not every day that there is reciting with sacrificing a dog or a pig
 when reciting with a dog
 cutting off its head and good thigh so they hang together (for the priest to eat)
 when reciting with a pig
 inside ceremonies, four ribs to the priest
 outside ceremonies five ribs
 it is not every day that there is reciting with sacrificing a buffalo or a horse
 when reciting with a buffalo
 not cutting of the leg, not cutting off the intestines
 but cutting off the leg with intestines hanging on to it
 above its knee, four fingers breadth of meat
 not cutting off part of the stomach, not cutting off the breast
 but cutting off part of the stomach with a piece of the breast hanging on
 three heaps of tender intestines, one heap to the priest
 three piles of tender intestines, one pile to the priest
 meat at inside ceremonies is not plenty
 meat at outside ceremonies is not abundant
 the amount of meat for the priest was created by m̀-ó and jé-shá
 to pay for the priest's lack of sleep (while reciting all night)
 to pay for the priest's missing work in daytime
 to pay for the priest's walking
 to pay for the priest's lifting his legs

1. thi nanj m mjò tshé nanj và gá
2. thi nanj mà m tshé tsyq và djòq doq é phò lé
3. thó djá oq ηε oq γòq γòq djí dán
4. thó djá jé ηε jé jà γò de bjan
5. thó djá nji ηε nji djè γò kuq bjan lé
6. phí djó dán γa phí phò pjεq kεq jàq má
7. ηá bε djò và jà-jo oq doq í lé djaq á lé
8. ná-hε oq ló mà doq djaq nm mà shí
9. ná-hε djò m àtjhò
10. ná-hε djò m àpaq
11. ná-hε oq ló doq
12. γoq doq hε mε àma γoq i mà bi doq
13. oq doq hε mε àma shm tshàn jàn á
- 93.53 14. m bö xhán γò jan
15. ànjó njó mi γòq
16. tshò-hà lεq bjεq phù lé xhò tsoq tsoq mí jan
17. gý lò shè shó lá nε
18. njá lò shm bán nè nε
19. ùjε oq ló mà doq jé thè
20. m shá oq ló mà doq shá jè
21. bε my gý-làn ma my zé dzán
22. tshé nji dzà la γoq djí
23. hò m há lán bàn màq
24. mí xεq ànm ý xòq àzà
25. jé tjhò xεq lá daq dzm
26. tsýq jé làq sεq phè zà
27. ù-mòq màn xaq màn sjhε
28. kuq γán jó ma nà mòq
29. dzà lá xhm-mà dá laq tyq
30. dó zá my tjhε sjhí djà
31. mà bε jò kha mà tyq
32. dzò phí àda xhá bε jò kha tyq

to pay ten days' price for the priest's missing one day of work in his
fields ...

your nine paddy houses will be full
your children will fill nine settlements
your animals will fill nine pens

93.52

the village leader goes out of his door

I don't know if he has a strawhat

the strawhat and the village leader go together

the strawhat and the village leader follow each other

wearing a strawhat he goes out

he goes out but doesn't let the spirit of the strawhat go out

goes out but let the spirit of the strawhat stay at home

let it stay below the ridge of the house

by the corner roof beam

by the damp ashes at the fireplace, by the short poles below

first, with teeth and tongue (the village leader speaks)

then, with iron and bamboo strips (houses are built) ...

the good luck of father and mother

enough rice in the paddy house for twelve to eat

the steam-cooker

the youngsters breaking firewood, the youngsters fetching water

rain mixes with water, coming back climbing the stairs

the whole household join hands helping each other

below the house grown horses

in the pen sheep with hanging ears

letting the spirit of food bowls and chopsticks stay behind

a good tea kettle

the spirit of what he doesn't have can't be let behind

the spirit of what he has is let behind ...

1. mî shó ma xhó tyq á
2. ma shó zà xhó zàη ə ʔoq ba tshò tyq
3. ʔoq khím tshò zàη lé la
4. dzò mý ʔoq doq ná hə tyq djí a mé
5. xaq my oq doq bàq gàn mà tyq lá a sjhí
6. xaq à zà-jo ʔoq doq í lé djaq á
7. gàn máη ʔoq lə mà doq djaq nm mà sjhí
8. gàn máη xaq m àtjhò
9. gàn bòq xaq m àpaq
10. gàn máη oq lə doq
11. oq doq gàn mé àma ʔoq i mà bi doq
- 93.56 12. oq doq gàn mé ηà nɛ shím tshàn zàη á
13. m bǝ xhán ʔə zaη
14. anjǝ njǝ mí ʔòq
15. tshò hà lɛq bjɛq phù lé xhò tsoq tsoq mí zaη
16. gý lò shè shó lá nɛ tyq
17. njá lò shím bán nè nɛ tyq
18. m jɛ ʔoq ló mà doq á jɛ thè
19. m shá ʔoq ló mà doq á shá jè
20. mjà tsyq tshé tsyq mjà tsyq tshé khá
21. bə my gý-làn ma my zé dzán
22. tshé njí dzà la ʔoq djí
23. hò m há lán bàn màq
24. mí xèq ànm ý xòq àzà
25. jɛ tjhò xoq lá daq dzm
26. tsýq jɛ làq sjhò phè zà
27. ù-mòq màη xaq màη sjhɛ
28. kuq ʔán jǝ ma nà mòq
29. dzà lá xhìm-mà dá laq tyq

he lets the daughter and mother remain at home

55 lets the mother and son remain worrying by the doorway ...

the village leader goes out but leaves the spirit of his strawhat behind

the war leader goes out carrying a spear, not yet letting its spirit remain

the war leader goes out of his door

if he doesn't carry a long spear going out we won't know (that he is going to war)

the long spear and the war leader go together

the decorated spear and the war leader follow each other

the long spear gets out

he goes out but the spirit of the spear is not let out

goes out but lets the spirit of the spear stay behind

covered by the roof

by the corner roof beam

by the fireplace

with teeth and tongue

with iron and bamboo strips ...

when it rains it doesn't rain a little bit only

when the sun shines it is not a little bit only

weeding well, rice will grow well

the good luck of father and mother

enough rice in the paddy house for twelve to eat

the steam cooker

the youngsters breaking firewood, the youngsters fetching water

the whole household join hands helping each other

below the house grown horses

in the pen sheep with hanging ears

letting the spirit of food bowls and chopsticks stay behind

1. dó zǎ mý tǰhɛ sjhî djà
2. mà bɔ jò kha mà tyq
3. mà za jò djɛ mà zàŋ
4. dzò phí àda xá za jò djɛ zàŋ ə
5. mí shó ma xá tyq á
6. má shɔ zà xá
7. ɣoq ba tshò tyq ɣoq khím tshò zàŋ lé la lé
8. phí ja zà-jo ɣoq doq í lé djaq
9. làq-jè ɣoq lɔ mà doq á dja nm mà sjhî
10. làq-jè phí thó àtǰhò
11. làq-jè phí thó àpaq
12. làq-jè ɣoq lɔ doq
13. ɣoq doq jè mé àma ɣoq i mà bi doq
14. ɣoq doq jè mé ɲà nɛ shím tshàŋ zàŋ á
15. ìn bǔ xáŋ ɣǔ zàŋ
- 93.59 16. anǰó njó mi ɣòq
17. tshò-hà lɛq bjɛq phù lé xhò tsoq tsoq mí
18. gý lò shè shó lá nɛ tyq
19. njá lò shím bán nè nɛ tyq
20. ìn jɛ ɣoq ló mà doq jɛ thè xhím nɛ
21. ìn shá oq ló mà doq á shá jè
22. mjà tsyq tshé tsyq mjà tsyq tshé khá
23. bɔ my gý-làŋ ma my zǎ dzáŋ
24. tshé njî dzà la ɣoq djí
25. hò m há lǎŋ bàŋ màq
26. mí xèq àním ý xòq àzà
27. jɛ tǰhò xɔq lá daq dzm
28. tsýq jɛ làq sjɔq phè zà
29. ù-mòq màŋ xaq màŋ sjhɛ
30. kuq ɣǎŋ jó ma nà mòq

a beautiful tea kettle

the spirit of what he doesn't have can't be left behind

the spirit of what he has is left behind

93.58 the daughter and mother remain at home

the mother and the son are left behind

by the door they will keep watch

the priest goes out of his door

if he doesn't carry his knife in his shoulder bag we wouldn't know that he

is going to recite

the knife and the priest's recitations go together

the knife and the priest's recitations follow each other

the priest goes out with his knife

he goes out but the spirit of his knife is not let out

going out he lets the spirit of the knife stay behind

covered by the roof

by the corner roof beam

by the fireplace

leaving behind the spirit of his teeth and tongue

iron and bamboo strips

when it rains it doesn't rain a little bit only

when the sun shines it is not a little bit only

weeding well, rice will come up well

the good luck of father and mother

enough rice in the paddy house for twelve to eat

the steam cooker

the youngsters breaking firewood, the youngsters fetching water

rain mixes with the well water, coming back climbing the stairs

the whole household join hands helping each other

below the house grown horses

in the pen sheep with hanging ears

1. dzà lá xhà-mà dá laq tyq
2. dó zá mý tjhe sjhî djà
3. mà bə jò kha mà tyq
4. dzò phí àda xá bə jò kha tyq
5. mà za jò dje mà zàŋ
6. dzò phí xá za jò dje zàŋ ə lé
7. mî shó ma xhó tyq á
8. má shə zà xhó zàŋ ə lé
9. ʋoq ba tshò tyq ʋoq khím tshò zàŋ lé la
10. dzò mỳ ʋoq doq ná-hə tyq djí ə má
11. phí my ʋoq doq làq-jè tyq djí á ə má
12. ɲá bə dzò a zà-jo ʋoq doq í lé djaq lá miá
13. dzò à lán sɛq phí à lán gù í lé djaq lá miá
14. dzò a zà-jo ʋoq doq í
15. gá xhán pàq ga lé lò mà ʋoq má
- 93.62 16. phí á zà-jo lán gù í
17. khý tuq xhè ma tjhé dò mà ná lé
18. làq tàq dzé-pjəq khý sjhý djó a sjhî xhó
19. zá mí xhà-xhò khý də a lé za áŋ thà tshi
20. ʋoq ba khý tsɛq àhú mè lu djó a sjhî xhó
21. ló xhè bjà-hí tjhé thé thà shá
22. tjhìm-bí de dàn làn-za khý sjhý djó a sjhî xhó
23. ý xhè xhó taq bù-dé thà sjhí
24. de dzé làn-za khý gèq djó
25. dzà lá ànjoq tjhé áŋ thà tjhò lé
26. tjhìm-bí mɔ-né làq muq áhàn djò á sjhî xhó
27. mí thə zỳ là djò thé thà doq
28. làq-hí tjhù jə djó
29. mí tjiq tjhù xòq álu thà lá

letting the spirit of food bowls and chopsticks stay behind

a beautiful tea kettle

the spirit of what he doesn't have can't be left behind

the spirit of what he has is left behind

93. 61 the daughter and mother remain at home

the mother and son are left behind

by the door they will keep watch

the village leader goes out leaving the spirit of his strawhat behind

the priest goes out leaving the spirit of his knife behind

I will go out of my door

the village leader and the priest go out together through the village gate

the village leader goes out of his door

he won't pick up leaves which have fallen on the road

the priest goes out of the village gate

he doesn't listen to his wife's words

while the hawk with yellow feet is flying above

dove with short feet, don't grab the chicken

while the dog still barks on the porch

civet cat in the jungle, don't call at the outskirts of the village

while the làη-za bird with yellow feet still is by the lower side of the Shan field

earthworm in the irrigation ditch, don't show yourself

while the làη-za bird with many-coloured feet is at the edge of the field

snail, don't chew at the rice plants

while the Shan cow with short hairs bellows

tiger and leopard at the outskirts of the village, don't roar

while the male buffalo is lying in its water hole

butterfly, don't come to drink water there

1. dzô à zà-jo ɣoq doq í lé djaq lá mǎá
2. dá lò dzô m bǒ nò le
3. dzô m há tho mà shà sjhí khǒ
4. dzô ɣòq zá poq mà dm sjhí khǒ
5. da ne djè sjhá beq kəq jo ɳèq djaq é lé
6. zaŋ màq xá lá djè i thà sjhá
7. ó phàn kəq áŋ tjihí ɣa lé
8. dá lò xaq m bǒ nò le
9. xaq m gý tho mà shà sjhí khǒ
10. xaq ɣòq zá poq mà dm sjhí khǒ
11. ma ne phá m jo ɳèq djaq é lé
- 93.65 12. phá dzé tho ne thà tjhòm
13. ó phàn thu áŋ tjihí ɣa lé
14. dá lò tjiq m bǒ no le
15. tjiq m sjhím tho mà shà sjhí khǒ
16. tjiq ɣòq zá poq mà dím sjhí khǒ
17. tjiq le ù-bàn kəq ɣe thà jö
18. dá lò phí thǒ bǒ nò le
19. phí thǒ àda nèq thǒ mà shà sjhí khǒ
20. phí ɣòq zá poq mà dím sjhí khǒ
21. naŋ lo ù sjhý kəq bàn thà tshè
22. dzò gy àjyq njm áŋ dzm naŋ thà daq
23. dzò nja ànjí dzm ɳa thà tjhò
24. tjhòm la jaŋ xaq bǒ lá khý ɣà xaq é djó ɣa lé

the village leader goes out of his door

64

the village leader goes to another village

while he has not yet finished judging cases

while he has not yet returned home

his purse should remain empty (don't look for money while father is away)

don't ask the guests who come for money (don't sell anything)

keep the things in the basket

the war leader goes to another village

while he has not yet finished the war

while he has not yet returned home

the mother lets her loom remain empty

cloth is not woven

keep it in the basket

the blacksmith goes to another village

while he has not yet finished forging

while he has not yet returned home

wife, don't comb your dishevelled hair in the evening

the priest goes to another village to recite

while he has not yet finished reciting to the spirits

while he has not yet returned home

wife, don't comb your dishevelled hair in daytime

don't climb the stairs to the houses of your elder relatives upslope

don't climb the stairs to the houses of your younger relatives downslope

when Shan guests or Wa guests come, let the dog be fierce

1. ma lo njm djó mî-nm àma ó
2. djεq xhà djεq le ý tshá tshá
3. zaη màq ló ə mà siq
4. ló bú ló she vò tjàq tjàq á
5. zaη màq ló ə mà jàq à ə mế
6. mî-nm àma njm djó a ló
7. ja-uq àma gý lòq a ló
8. ɲá bə dzò à zà-jo ɣoq doq í lé djaq lá miá
9. dzò à zà-jo ɣoq doq í lé djaq á
10. naη lo dzò phí ɣoq doq lé jò ma áη mà za lá nja sjhî
11. mà kha jò djà khá sjhy bə-lo àdə mà shán ló
12. mà kha jò bán shím dzuq mà tjhè ă ə ló
13. shaη bəq shaη tjiq tjîq bə tjîq sjhi
14. àpha mó dja jò lò shá í phà ɲá
- 93.68 15. ja pjhú mó dja jò lò sjhá í pha ɲá
16. ja pjhú já xhó toq jò
17. ja naq lò lí tjhòm jò
18. ja sjhy gá lo tjhòm jò
19. ja sjhi djεq bjím poq jò
20. í ba í jò sjhá hó à shòm poq mà loq
21. djò ba shòm khý bàq i mà thò
22. dzò ba le á tsεq-là
23. dm ba le á tjhí phó
24. dèq le dèq máη sjhí nm ná nm nm é jò lé mà za lá
25. àphá mó dja jò lò sjhá í phà ɲá
26. za bòq jò naη sjhá
27. za gán za sjhə jò naη
28. mà bòq mà gán mà sjhó lo ním à nèq i mà thó
29. bòq ba gán ba sjhó ba nèq tshé thó
30. o bo bo tsòq thán jò jò
31. àkhý boq tsòq nji ló thán daq sjhán
32. naη lo dzò phí boq tsoq ný khù ma áη tshè í ə má

oh, mother of the house
 boiling tea, don't give guests to drink
 boiling vegetables, don't give guests to eat
 the mother stays at home watching
 93.67 the mother guards the eggs in the roosting basket
 the village leader goes out of his door ...
 in daytime the priest goes out but there are no chicken bones yet (for divining)
 are there no good chicken bones, even like a bamboo section
 aren't there three pairs of chicken bones
 there are chicken bones
 what kind of chicken bones are there
 there are bones from a white chicken
 a white chicken can be eaten only
 a black chicken is used for the l̀̀ lí t̀̀jh̀̀m ceremony
 a yellow chicken for the gá l̀̀ t̀̀jh̀̀m ceremony
 a fuzzy chicken for the djɛq b̀̀j̀m poq ceremony
 the bones asked about going, were three times not good ...
 if going to the mountains we would get samber deer
 if going to the high mountains we would get barking deer (the bones said)
 but for going to recite at death and pain the bones are not good
 where can I ask for another chicken bone
 asking for bones, being alert
 for chicken bones, thinking well being purified
 if I am not alert and think well I can't recite
 if I am clever, alert, well-thinking, I can recite for ten spirits ...
 with my two legs I climb to one thousand places
 in daytime I think clearly like the sun shining

1. ɲá bæ dzö à zà-jo oq doq í lé djaq lá miá
- 93.70 2. dzô a zà-jo oq doq í á
3. phò lò djaq gá tshò doq lé máí
4. sjhó xoq lò-hə djaq gá
5. phò lò djaq gá tshò doq lé máí é
6. sjhó xoq lò-hə djaq gá
7. phò lò djaq gá tshò doq lé máí é
8. sjhó xoq lò-hə sjhó ba mà sjhó tshé kháj djaq gá
9. mà sjhó tshé kháj mà xoq sjhó bà àda thî kháj xoq é
10. í ba làq sèq xoq bjaq m
11. lá bà làq sèq xoq kháj ɣò
12. hə dzé thə nɛ mà ɣò
13. hə ɲáj tjhé djà njî paq khé é ɣò ə má
14. phò lo sjhó toq àgàɲ djaq gá tshò doq lé la
15. sjhó bà mà sjhó tshé kháj
16. mà sjhó tshé kháj mà toq
- 2.65† 17. sjhó bà àda thî kháj
18. í ba làq sèq toq bjaq m
19. lá bà làq sèq toq kháj ɣò
20. gàn dzé thə nɛ mà ɣò
21. gàn ɲáj tjhé djà njî paq khé é ɣò ə lé
22. phò lò djaq gá tshò doq lé ma sjhó dí àdú djaq gá
23. sjhó bà mà sjhó tshé dú
24. mà sjhó tshé dú mà di sjhó bà àda thî dú
25. í ba làq sèq dí bjaq m
26. lá bà làq sèq dí kháj ɣò
27. dú dzé thə nɛ mà ɣò
28. dú ɲáj tjhé djà njî paq khé é ɣò ə lé

I, the priest, go out of my door

.70 I go out wearing a strawhat
wearing a clean strawhat
going out wearing a strawhat
a clean strawhat, there are ten dirty strawhats
not wearing ten dirty strawhats but my father's clean one
going wearing the strawhat to kill with my hands, (the sacrificial animal) dies
coming back having killed with my hands I am covered by the strawhat
it is not the edge of the hat that covers
but the middle part that covers me
with a spear from the ancestors I set out
ten dirty spears
not carrying ten dirty spears but my father's clean one
going carrying the spear to kill with my hands, all the meat will be eaten up
coming back having killed with my hands I am covered by the spear
it is not the edge of the spear that covers
but the middle part that covers me
the blacksmith goes out of his door with his ritual iron rod
ten dirty rods
not using ten dirty rods but his father's clean one
going carrying the rod to kill with his hands, all the meat will be eaten up
coming back having killed with his hands he is covered by the iron rod
it is not the edge of the rod that covers
but the middle part covers him

1. phò lò djaq gá tshò doq lé la é sjhó doq àdjé
 2. sjhó ba mà sjhó tshé djé djaq
 3. mà sjhó tshé djé mà doq
 4. sjhó bà àda thî djé doq ə
 5. í ba làq sèq dòq bjaq m̄
- 93.73
6. lá bà làq sèq doq xháj ɣò
 7. jè dzé tho nɛ mà ɣò
 8. jè ɣáj tjhé djà nji paq khó é ɣò lé ma
 9. ɣá bæ dzö à zà-jo oq doq í lé djaq lá miá
 10. ló dji ɣoq doq í á hàn-tjháj
 11. ɣoq doq í á nèq xhà pjèq í ma é
 12. da lò le ní zý là àda
 13. zý là mà jèq xhàn tho mà sjháj
 14. zý la mà jèq phu tho oq máj sjháj lé má
 15. shm̄ ga njò djè kuq ɣɛ mà lán
 16. shm̄ ga njò djó àgy de -xhàn tshà é djaq náa
 17. mà jèq lá ə amó mà sjhə
 18. jèq lá njò ma tshú shà mà shá de áj mà dzà
 19. shá shó dà-zò ɣò de lè áj dzà ə lé
 20. dá lò le ní sjhò dzé àda
 21. sjhò dzé mà jèq xhìn nàq mà zaŋ
 22. sjhò dzé mà jèq phu nàq zaŋ lé ma
 23. shm̄ ga ja djá phàn ɣɛ mà sùq a ná
 24. shm̄ ga za djó phý siq de njà poq é djó ɣɛ
 25. mà jèq lá ə amó mà tshi
 26. jèq lá za ma bò lò
 27. mà shá tshm̄ áj mà dzà
 28. shá shó khò làq sèq ma tshm̄ áj dzà ə lé

the priest goes out of his door with his clean knife in his shoulder bag
 there are ten dirty knives
 he doesn't carry ten dirty knives but his father's clean one
 going carrying his knife to kill with his hands ...

93.73

coming back having killed with his hands he is covered by his knife
 it is not the edge of the knife that covers
 but the middle part that covers him

I go out of my door

when I go out I look like a crane

when I go out I change into a spirit

when going, looking like a tiger and a leopard

if the tiger and the leopard don't reach their prey, they won't roam at the
 edge of the world

if the tiger and the leopard don't reach their prey, they roam close to the
 village

the rich man's buffalo is not kept in the pen

the rich man's buffalo is downslope at an even spot

if the tiger doesn't reach it it won't drag it away

when it reaches it, the fat buffalo mother is not eaten at an uneven place

but on the even grassland it is eaten

I look like an eagle

if the eagle can't reach its prey it won't zoom over the abyss

if the eagle can't reach its prey it zooms over the village deep down

if the rich man's chicken cage is not covered

while the rich man's chickens stay on the ground looking for husks

if the eagle can't reach it, it won't be grasped

reaching it, a big hen

it doesn't eat it at an uneven spot between the trees

but eats it on an even branch of a big tree

1. shm̄ djà dm̄ é àda phu naŋ ga í ma
2. mí taq zà áŋ djà lò mà zyq
3. mí òq mós mí zà áŋ djà zyq í lá
4. shm̄ leq dzà ə àda khó lò tjhe í ma
5. mí taq zà áŋ khó lò mà tjhe
6. mí oq mós mí zà áŋ khó lò tjhe í ma
7. dzò phí shm̄ zà jàq í hó by i mà hé
8. phá bô by áŋ dzò phí ný í má
9. shm̄ la í hó tjhé pjhú dzà khà mà hé
10. tjhé pjhú bô djù dù áŋ dzò phí ný í má
11. ɲá bæ dzò à zà-jo ɣoq doq í lé djaq lá mǎá
12. dzò à zà-jo ɣoq doq í á
13. ɣò tjhò my áŋ sjhà nɛ mú
- 93.77 14. ɣò pha zó áŋ djí nɛq phù í ma
15. tjh̄m-bi de-ma àbjáŋ sjhà nɛ khú
16. shé-ló de-ma xhàŋ áŋ
17. mà poq àbjáŋ djò tjhò sjhà nɛ tsòq ə
18. phè dan tjhé né à lò
19. dzà làq ɣoq djí no
20. phí tjuq ja xaq thí mós
21. ù-moq tjhu djè ja loq boq dzáŋ no í ma
22. khý tuq xhè ma ny ɣòq sjhà nɛ djàŋ í ma
23. í ba dze djí tjhò
24. lá bà kaq dáŋ pjəq
25. àma thà í àma
26. thà í phé tho djè á
27. phé dàŋ phé tho
28. thà í phé dàŋ sh̄m thó ɣó naŋ djeq
29. gá phé ɣòq hé ɲá ɣòq thm̄ lé ma

I'll go to another village wearing beautiful clothes
 not dressing up for people on earth
 but dressing up for the spirits in the underworld
 eating three meals, eating fast (between ceremonies)
 93.76 not eating fast with people on earth
 but eating fast with spirits in the underworld

 the priest stays for three nights but doesn't carry a blanket
 I will sit on a piece of silk
 going for three days but not carrying rice to eat
 I'm going to sit where rice is as plenty as grubs

 I go out of my door
 when I go out of my door
 I'll give meat to my mother (when coming back)
 I'll give father liquor to drink
 my Shan friends on the lowland, I'll call on them for a meal
 the shé-ló people on the lowland, I'll give them meat to make friends with
 them so that they won't change their hearts
 a basket with rice to be used in my paddy house as food
 a chicken in a basket to be raised to become big below my house, a mother
 of a herd
 pleasing my wife with meat
 when going I am quick like a swallow
 coming back fast like a crossbow arrow

 don't go, his mother says, don't go
 she holds on to his sleeve, to the edge of his jacket
 don't go
 three handbreadths of his jacket is torn
 on the road I take a needle and mend it

1. àda thà í àda
2. thà í làq tho djè á
3. làq dàn làq tho
4. thà í làq dàn shm thó vó nan djεq
5. gá phε vòq hε nǎ vòq thm lé ma
6. í ba bò djù shy loq àkhán
7. í ba khán vó shú án mà tjhò
- 93.79 8. í bà jò khán jò nε vó
9. lá ba jò khán jò nè òq lé ma
10. í ba bò djù gá lán àvoq
11. í ba voq phan à shm án mà tjhò
12. í ba jò voq jò nε phan
13. lá ba jò voq jò nε phí lé ma
14. nàq ə dzán hù djaq gá tshò doq lé ma
15. tshé nji vǎ-lán
16. dzò djó phu án thí làq voq ho í lá
17. dzò djó phu án já-xhà mà thè
18. phí djó zòq án sjhí taq zà mỳ oq lo mà tshá
19. zà-nm mí xεq àzà mí xèq dàn án lá i mà bá
20. zà-nm ý xòq àzà sjhò lo ý xòq dàn án lá i mà bá
21. zà-nm de tsho àzà tjìq le de tsho dàn án khý i mà gəq lé
22. nàq ə dzó hù djaq gá tshò doq lé ma
23. tshé nji vǎ-lán
24. zàq sjhó ba è vǎ-lán
25. nà màq zàq sjhó ba ə àma
26. ùdù zàq sjhó ba jεq va

don't go, his father says, don't go

he holds on to his trousers' legs, to the edge of his trousers

don't go

three handbreadths of his trousers' legs are torn

on the road I bring a needle along and mend it

walking on a road like silk and gold thread

93.79 going without company, like spinning thread

going on my own road like spinning my own thread

coming back on the same road

going out opening my door

going, opening my door, not asking somebody else to open it

I open the door myself

coming back I'll close it myself

I go out upslope

twelve valleys

the priest looks back at his village once

when the village leader is gone there is no hurry with verdicts

in the priest's house nobody will get sick

when the youngsters break firewood their souls won't go wandering in the jungle

when the youngsters go to fetch water in the morning their souls won't go

wandering in the jungle

the youngsters going to the dancing place at night won't sprain their legs

I go out downslope

twelve valleys

a valley with zàq bamboo ...

I put a flower into my hair

- 93.81 1. làq tjoq zàq sjhó bá mà
 2. zàq phe bá phe phá í mà γm
 3. zàq tjhí ba tjhí tjhò i mà vâ
 4. zàq boq bá boq mà m̄
 5. zàq m̄ ba m̄ ný vò jaq
 6. jεq lá zà bə vò
 7. tjhá làq zà bó tyq
 8. dzò sjhó phí bə tyq
 9. dzò my ná-hə xaq my bàq gàn
 10. tjîq my toq bi phí my làq jè
 11. jòq lé ló khè nán le dìm tjhó
 12. tsyq ma vò khm̄ bá ma vò djò tyq djí à ə má lé
 13. vò khàn dím daq le á
 14. khà-la bzeq já thán
 15. vò lán djò daq le á
 16. khà-hm̄ bjeq dìm dəq gá kəq lé miá lé
 17. ý tjàq gá án thà jö
 18. dìm lə gá án thà tshò
 19. gá oq tjhó tsəq bə
 20. gá án thà tsəq tjhò
 21. gá taq tjhó jö bə
 22. gá án thà tsəq tjhò lé
 23. tsyq dan shá án ho bà
 24. bá dán shá án əq-àq tshò gá kəq le miá lé
 25. dzò ha thí tshò há án tshò gá doq le miá
 26. phí ja thí tshò nèq án tshò ga doq le miá
 27. áhu àphò sjhí dzán zòq án tshò doq àzá
 28. njm̄ á pàq maq lìm pjhá nó lò sjhí dzán zòq án tshò doq lé la é lé
 29. dzò djó jòq njm̄ phí djó zòq bàn ja sjhá ə nǎ
 30. dzò djó há u àlan
 93.84 31. xaq djó gàn phan àlan

93.81 can't fathom the base of the tree
can't cut through its roots ...
the village leader with his strawhat
the war leader with his spear
the blacksmith with his iron rod
the priest with his knife
walking upright on the road, resting on logs ...
climbing nine high mountains
there are footprints of tigers
climbing nine mountains
reaching where there are footprints of bears
filthy water, don't flow on our road
tree, don't fall over the road
above the path, cut and pluck the weeds
but no so that they make a hinder on the road
below the path, cutting leaves
don't let them fall on the path
rats in the jungle
crows in the jungle hopping
the village leader reaches the place for verdicts
the priest reaches the place with spirits
in former times when ancestors died, the priest came to their houses
today I have come to your house, dead woman
we must look for a house for the village leader to stay, a bed for the priest
a place for the village leader to judge
a place for the war leader to keep his sword

1. phí djó zàq naq àbò
2. dzò djó zòq njm phí djó zòq bàq za lá miá
3. naq lo à dzò tshè phí tshè le dzá ja lá miá lé
4. dzò dza phí dza lé hò za lá miá
5. dzò dm phí dm lé hèn mà áq mà za lá nja sjhí
6. àma mí tjhó tjhí-tjhà àjò ó
- 93.85 7. shá nja làq-zà dzýq ma phá pjhó mà shán ló
8. zý né khá tsoq ájò mà shán ló
9. shán bæ shán tjíq tjíq bæ tjíq sjhí lé
10. da ne à sjhí khàn dæq lá nm gú
11. zàq bó dæq lá nm jò ɣe ó
12. álé dzèq ə shè dá
13. shà-khán dzèq ə nè kàq
14. doq gæq tshá shm njí mè-dzà áq
15. nm phó nm ma mè nàq tshé lé ma
16. ɣán ba dìm le thí làq sjhə dæq lé la é
17. ma ne m hèn dzý xaq phá khá
18. àbó m khá mí tje phé -thàn
- 2.901 19. bàq lé jò ɣa thí ɣà dm á
20. dm lèq jò ɣa thí ɣó lím
21. phá mý djaq thé bò lu
22. phá my ànaq èq-àq ànaq
23. phu ùq lùq áq dí ma tjæq
24. àtaq bi já sjyq
25. àhú dí ma tjæq
26. àtaq bi já sjyq
27. sjyq nm lé xæq nàq
28. zà nm hò nàq dzà ó zà khó
29. dm ba sjhí tshé dzà ó á zà òq sjèq á
30. tjhé nm lá xæq bjm
31. m dí tho é m tho sjhò dzé bjm lá miá lé

93.84 a bed for the priest made of zàq bamboo

we have a house for the village leader, a bed for the priest

food for the village leader and the priest in daytime is here

rice for the village leader and the priest is here

there are no clothes for them to wear

oh, mother tjhî-tjhâ, who is fast

don't you have a piece of cloth big like the palm of a hand

are there no cotton seeds planted

yes, seeds have been planted

father has gone to cut stems for the loom

he cuts the crossbeam for the loom

the álè plant for the frame

the thread for the heddle shafts

in the shadow below the trees by the upslope edge of the house

the two heddle shafts with open mouths

mother pulls the batten

the clothes made by mother are thick and coarse

look like the shoulder bag made by the Wa, where I keep my knife

each one wears his own clothes

each one warms his own body

the cloth is good, looks like silk

good black cloth, black like a crow ...

the woman eats clay (to get pregnant)

eating clay, a statue of a child (in her stomach)

the man eats sour mountain fruits, they will change into a child

eating sour fruits, conceiving

the edge of heaven is conceiving

3. bj̀m d̀eq j̀a d̀eq th́ ɔ

1. mí di thɔ ɛ mí thɔ z̀y là bj̀m lá miá l̃
2. kh̃m thɔ òq-àq tshà naŋ àma bz̀m lá
- 93.88 3. shàŋ thɔ dzé hú bá mò àzà bj̀m
4. tɛq pj̀hà njo pj̀hà mj̀òq-xh̃ mj̀òq xh̃á bj̀m
5. tɛq t̃hí njo t̃hí áho t̃hò-gò bj̀m
6. shàŋ ma ùdù xhà-gù baŋ nj̃ bj̀m
7. mí t̃jiq t̃hù-dù lo ma z̀àq kh̃m
8. tɛq-la t̃h̃ó djá mà mja àzà bz̀m lá miá l̃
9. átòq l̃eq máŋ doq th́ z̀àq-ma mó xh̃á bj̀m lá
10. ù-ts̀yq l̃eq máŋ doq th́ t̃hí-ma ba bzo àzà bz̀m lá miá
11. lo màŋ sj̃h̃y áŋ j̀a-ma mó xh̃á bj̀m lá miá
12. sháŋ j̀a sháŋ dj̃oq ló m̃é nj̃ dz̃ò z̀àq tháŋ dj̃y ba àlà bj̀m lá miá
13. bu pàq d̃e áŋ já sj̃ha t̃hò-hò
14. bà bò d̃e áŋ ho-bo bàq pj̀h̃ú
15. z̀àq bó d̃e áŋ ho-ph̃i shè sj̃h̃y
16. dj̃eq xaq d̃e áŋ ho lán ma xh̃á tshà nàq àzà
17. oq voq bja t̃h̃é nj̃ k̃oq d̃áŋ-là
18. já shà baq gú ŋa k̃oq s̃eq-t̃j̃haŋ
19. sj̃h̃i-nàŋ pj̀hà dzé sj̃h̃e thɔ thàŋ-t̃joq dzé-hú
20. sj̃h̃i-bí pj̀hà thé sj̃h̃e thɔ thàŋ já mjaq g̃èq àj̀òq
21. gá oq dá t̃eq ñm-tsh̃e kh̃y sj̃h̃y
22. gá xh̃áŋ dá t̃eq à ñm ph̃o djá-là
23. sj̃h̃i t̃h̃ó dù áŋ djá ho mí bò
24. gá sh̃m tsh̃m áŋ gá oq háŋ dàŋ sj̃h̃ò m̃o bá ñja
25. ý sh̃m tsh̃m áŋ th̃m daŋ ý-sj̃h̃m nj̃ò lòq àza

3. bjm dèq jà dèq thó ə

87 the leopard and the tiger at the edge of earth are ready to conceive
the black crow mother at the edge of the fence is ready to conceive
the eagle in the old tree at the edge of the jungle
on the branches of the tɛq tree the red-faced monkeys
on the lianas the tjhò-gò ants are ready to conceive
on the top of the big tree the green imperial pigeon
at the big stone fence by the hot spring
a samber deer with slender horns is ready to conceive
where reeds are coming up in plenty, the young boar mother is conceiving
where there is plenty of grass, the barking deer is conceiving
on the cliff the young wild goat mother
at the marsh the wild boar with white tusks is ready to conceive
at the old hill field covered with grass, the thrush
in the cluster of zàq-bò bamboo, the big gopher with white head
on the zàq bamboo field, the gopher with yellow teeth
among the weeds, the young jungle rat mother in the deep soil
on two roads among the stones, the dǎŋ-là
among the withered trees in the old hill field, the nuthatch
on the edge of the sjhî-nàŋ branches hanging down low, the blue-throated
barbet and the hawk
on the sjhî-bí branches hanging down low, many eyes are shining
below the path the nìm-tshɛ and khý-sjhý birds with straight legs
above the path the shrike with straight legs
where there are sweet fruits, the rodent with curved tail
at a fork in the path the wildcat is seen in the morning
at a fork in the river in a deep spot, the otter beautiful like a mynah

1. ý ấṅ lo tjuhú shí ấṅ dấṅ lầṅ àma pjhà sjhø asjhé
 2. thm̀ dầṅ ṅà-bo lú dju
 3. thm̀ xhấṅ ṅà-da bjaq sjhí bj̀m lá mĩa
 4. àdjù bj̀m á njó shm akhấṅ
 5. ấlố bj̀m   mế vồ àbò
 6. dja-bi-àlầṅ bj̀m á mí di di xhấṅ
 7. shầṅ-pha àấṅ ìm di di xhầṅ
 8. dja-de j  mý bj̀m á mí vồ dỉ j q
 9. ṅàq   dzấṅ-hù lầṅ bj̀m àphu
93. 92
10. nj̀m ma tjuh  l    toq xhố-zố ìm-moq
 11. mà kha ja-gý j  ṅèq pàq á
 12. taq l  uq tshế kha ế ja màq àma bj̀m já sjhá lá mĩa
 13. nj̀m ma tjh̀m phĩ dzaṅ lấṅ ù-moq
 14. nj̀m m tshố màq àma bz̀m já sjhá lá mĩa
 15. nj̀m zà thầṅ gu bjố tjhố dồq mí
 16. oq l  sjhĩ-sjhố xho-pjèq toq mí
 17. da n  î-lề sh̀m pj q djố djế
 18. àq-oq nj̀m njố sh̀m khaṅ kàq jàq àq-oq
 19. da n  dzè làq hú-sh  bjaq thé v  taq
 20. ma n  sh̀m shĩ gùq làq by dzố àq-oq
 21. djố ma mí bj̀m sjh  deq ý jế xh̀m
 22. j  bj̀m dò mế xhè za ga tshầṅ ìm ố
3. 49
23. thĩ l q njĩ l q sh̀m l q ma ấṅ bj̀m x q làq za
 24. thĩ naṅ njĩ naṅ sh̀m naṅ ma ấṅ bj̀m x q làq za
 25. thĩ la la bj̀m njĩ la sh̀m la ma ấṅ mí
 26. ù-tjĩq n q h  mà mố

93. 91 on a slippery stone in the middle of the river, the blue whistling thrush with
 its feet covered by feathers
 at the bottom of the water hole the ηà-bo fishes are shining
 upstream the ηà-da fishes are ready to conceive
 the grubs are conceiving in the jungle
 the snakes by the mɛ plant
 the creator of earth is conceiving on a steep place on earth
 the creator of heaven is conceiving in the middle of heaven
 the dja-dɛ Chinese are conceiving on earth
 our village conceives upslope on a rabbit day
 below the four house posts of a big house
 an empty roosting basket is tied
 the hen lays ten eggs, it is ready to conceive
 inside the main house
 the woman in the house is ready to conceive
 making a small sleeping house
 below, a biforked stick from the sjhî-sjhó tree
 covered by three rows of thatch made by father
 three roof beams are fastened
 on a strawmat woven by father
 below a blanket sewn by mother from three pieces of cloth
 the woman spreads out her body, the water from the man
 the man's buttocks on top of the woman
 one, two, three times, and she gets pregnant
 one, two, three days, and she gets pregnant
 one, two, three months, at night spirits look at her and don't know (yet that
 (she is pregnant)

1. na ɤ́aŋ tshó hɔ mà sjhí
 2. ɤ̀ò tjhò àmy hɔ ɤe mà mɔ́
 3. ɤ̀ò pha àzɔ́ hɔ ɤe mà sjhí
 4. shm̄ la la bz̄m̄ ò la nà la ma áŋ bj̄m̄ xɔq làq za
 5. ù-tj̄iŋ n̄èq hɔ mɔ́
 6. naŋ ɤ́aŋ tshó hɔ sjhí ə nǎ
 7. ɤ̀ò tjhò àmy hɔ ɤe mɔ́
 8. ɤ̀ò pha àzɔ́ hɔ ɤe sjhí
 9. mí n̄m̄ ph̄é pj̄hà h̄é naŋ òq máŋ tj̄ùq lá a nǎ
 10. nà la kòq la sj̄iŋ la j̄èq la bj̄m̄ xɔq làq za
- 93.95
11. dj̄ò i d̄m̄ doq mà ɤà
 12. d̄m̄ í dj̄ò doq mà ɤà
 13. thò lé mí-n̄m̄ gù làq sjh̄y á
 14. daq lé mí-n̄m̄ gù phi tseŋ
 15. ɤ̀ò la ma áŋ bj̄m̄ ɤoq phaŋ
 16. tsh̄é la ma áŋ tj̄hm̄ my mí d̄ó màq loq loq bàŋ p̄èq á
 17. ɔq lé mòq pj̄eŋ tshànŋ
 18. thú lá mí jo tjhí
 19. j̄èq bz̄m̄ tseŋ áŋ dú ə nǎ
 20. phá sha tseŋ áŋ dú ə nǎ
 21. j̄èq bj̄m̄ tseŋ ə mà n̄é phá sha
 22. ố mȳ bɔ́ ó jo j̄é ɤà lá ə nǎ
 23. tj̄h̄m̄-bi de mȳ bɔ́ ó ló khó t̄èq ố nǎ
 24. ma ne xhó bi dj̄ó hó zà bɔ́
 25. da ne xhó mé dj̄ó n̄e zà tjhí
 26. tjhí hɔ àtj̄h̄m̄ zà áŋ dú
 27. sjha hɔ áɤ zà nàq phàn ə nǎ
 28. zà-mí mà n̄é zà-jo
 29. zà-jo mà n̄é zà-mí nǎ

93.94 in daytime people look at her but don't know
 the old women look at her but can't see
 the old men look at her but don't know
 three months pass, four, five months she is pregnant
 at night spirits look at her and understand
 in daytime people look at her and know
 the old women look at her and understand
 the old men look at her and know
 she covers her stomach with her jacket
 she is pregnant for fully five months, six, seven, eight months
 she doesn't climb the hills and the high mountains
 doesn't climb the high mountains and the hills
 going downhill her tendons feel good
 going uphill her legs are aching
 after nine months she is prepared to give birth
 after ten months her big stomach bursts like a nest
 giving birth crouching down
 standing up, lifting her child
 she looks as if she has been bitten by a leech . . .
 she has not been bitten by a leech
 but has given birth to a good child and is happy
 on the Shan lowland fields there are dikes to hold the water
 she gives birth at the lower side of the house
 the father lifts up the child on the upper side
 (father:) "does the child look as good as a Shan child?"
 "Yes, the child looks as good as an *áyó* child"
 if it is not a girl, it is a boy
 if it is not a boy, it is a girl

1. tjh̀m-bi ý-xhè mà ñó dẽ-já ñá ló
2. tjh̀m-bi dẽ-já mà ñó ý-xhè ñá
3. zà tjh̀i ve hó djí tjh̀i ja ve
93. 97 4. djí tjh̀i ve hó za sèq ə ñá
5. za sèq sèq ó zà mjáŋ ja mjáŋ ə
6. dzò gy ố ề pho ne thí mjáŋ mjáŋ
7. ố áŋ mjáŋ ñe mà tshò
8. dzò nja ỏ ề pho ne thí mjáŋ mjáŋ
9. ỏ áŋ mjáŋ ñe mà tshò
10. pàq maq l̀m pjhá ñó l̀ò thí mjáŋ mjáŋ á
11. da ne mjáŋ thé shá ó
12. ma ne khú nàŋ tshò ə ñá
13. pjh̀ò l̀ò mà djà àphò mí-jẽ
14. mjáŋ l̀ò mà shá ñjì dzò dá màq
15. sjh̀m sjh̀ò zà sj̀yq ɣoq doq àtshá l̀m
16. hò thàŋ tsh̀m kha phý ja-uq mẽ ve tjèq
17. ñjì ɣa zó m̀ d̀ò kha sjèq khà tjèq ə ñá
- ~~3.99~~ 18. thí le ñà le tshé le ma áŋ mí lá miá
- 3.99 19. thí naŋ ñà naŋ tshé naŋ ma áŋ mí lá miá
20. thí la ñà la tshé ma áŋ mí lá miá
21. thí xòq ma áŋ ñjò lá ho
22. thí mjá mjá kəq shè djí djí zà l̀èq lá miá
23. shè zà l̀èq ó shè né khá tsoq dó
24. já dzé ho-bà mè áŋ thí sjh̀í dú lá miá
25. thí xoq ñjì xoq sh̀m xòq ma áŋ mí
26. làq-tsýq làq l̀ùq thàŋ-djé gèq ó
27. doq gəq laŋ sjh̀í dó ló xh̀m-mà tɛq á
28. thò l̀ò m̀y sjh̀ó djà i mà sjh̀í
29. ñà xoq kòq xoq sj̀f̄q xòq ma áŋ mí

if it is not Shan irrigation ditches, is it lowland fields?

it is not Shan fields, it is irrigation ditches

having lifted the child up (and found it to be good), liquor is lifted up

93.97

lifting up the liquor and killing a chicken

killing the chicken, the child has to be named

giving the child a name after a sister's child downslope

her name is not accepted (by the new-born daughter)

a name from the maternal brother's side upslope

but the name is not accepted

giving her a name after you, dead woman

named by her father with a good name

called by her father with a right name

if her face is not beautiful the creator is blamed

if her name is not good her parents are blamed

after three mornings the child is taken out to be warmed in the sun

pure rice, a boiled egg (a ceremony is made)

when a child has been born the parents talk happily together

one day, five days, ten days have passed

one month, five months, ten months have passed

when one year has passed

94.1

after one year she will get teeth

when she has got teeth she colours them red

her mouth looks like the ho-tjàq-bà rat at the edge of the field

one year, two years, three years pass

she impresses her elbow into the dust at the fireplace to make a pestle

makes bowls of mud where rain flows down the slope

she doesn't know whether the bowls are good or not

five years, six years, seven years pass

1. mî-dzà xèq dzó dzó nja lá
2. dzán̄ ɣoq dzán̄ tho khò pjhá ja
3. thö lo mȳ sjhó djà i mà sjhí
4. sjîq xòq ma é jèq xòq ma áñ mí lá
5. í-tjùq xòq dzó dzó nja lá
6. í-bàn̄ shm̄ bàn̄ bàn̄ dzm̄
7. ý xòq zà-mí álu gá shá
8. thö lo mȳ sjhó djà i mà sjhí
9. jèq xoq ɣò xoq tshé xòq ma áñ mí
10. zà dzò ga ó zà shán̄ mà m̄ tjhó
11. tshó taq ga ó zà xhɛ mà xòq tjhó ə ɲá
- 93.4 12. tshé xoq ma é tshé tíq àxòq ma áñ mí
13. shm̄ gá màn̄ lòq gá sjoq ànm̄ mí lá ə mé

she can start to learn to break firewood

4.3

upside and downside the village she gathers small branches

whether it is good or not she doesn't know

when seven, eight years have passed

she can start to learn to fetch water

three bamboo sections with water

the girl draws water, the path is even

whether it is good or not she doesn't know

eight years, nine years, ten years pass by

if she is born dumb and deaf, her parents can't manage her

if she is more clever than others, her parents can't handle her

ten years, eleven years pass by

she herds a rich man's horses

Ch. 4. Djǒ la tshè thó ə

1. tshé tíq ma é tshé njî àxòq ma áŋ mí
2. ló xhe bó bù dəq tsoq já-tjhm̄
3. ády ŋa pàq tshò tjiq tjhò máŋ
4. mé-nm̄ tjhò ʋa tjhò hỳ
5. tjhé tjhò zà-xhà bə á
6. thî dm̄ tjhé le má
- 94.5 7. tjhé tjhò zà-xhà tjhé ý dǒ lé ma
8. shàŋ tjhə zà-xhà shàŋ ma shàŋ ý
9. shàŋ tjhə zà-xhà shàŋ ý mà dǒ a
10. shàŋ máŋ ànja nè nàŋ mà doq é mé
11. tjhé tjhò zà-xhà tjhé ý mà dǒ a
12. ná-xhó ny le tjhà tjhî mà doq é mé
13. tjhé tjhò zà-xhà tjhé ý dǒ
14. ná-xhó ny le tjhà tjhî mà no é má
15. ùdu ná-xhó ny le djà là no é má
16. tshé njî ma é tshé shm̄ àxòq ma áŋ mí lá miá
17. mî-zà ʋoq tsòq tshé shm̄ jə-la xəq lá miá lé
18. tshé ŋà xòq xəq lá hó jə djǒ mà shá
19. tshé shm̄ xòq xəq lá ó
20. ma nɛ khú thú jùq dja mà thm̄ lá é djaq nja é
21. tshé ŋa ŋà xòq bà sjhə jé lú dzǎŋ lé má
22. tshé shm̄ jə la ády ʋoq lə tsòq lé má
23. tshé ŋa ŋà xòq bà sjhə mà dzǎŋ
24. zǎŋ sjhá àjə thî dà mà ga á
25. zà bə zà jú lé dà ga lá ə miá
26. tshé shm̄ jə la ʋoq lə mà tsòq á
27. ʋoq tsòq àzə thî dzî mà dzé
28. zà bə zà jú lé dzî dzǒ lá ə miá

4, djɔ la tshɛ thɔ ə

eleven, twelve years have passed

she makes a playhouse of leaves in the jungle, looking like a fieldhut

the boy and the girl stay together like a pair of leaves, growing

two persons growing big together

being friends staying happily together

94.5 they stay happily together, drinking each other's water

the tree drinks water

if the tree doesn't drink water

on top of the high tree new shoots won't appear

if the two don't drink the water of happiness

acne and boils won't form on their foreheads (they won't grow up)

I don't say that the acne on your forehead are ugly

I say that the acne on your forehead are beautiful

twelve years, thirteen years have passed

at thirteen the time has come for her to marry

passing fifteen living by yourself, you won't be happy

when she has turned thirteen

her mother calls on her in the morning to get up, but she hasn't slept enough

at fifteen years of age, let's make love

at thirteen I'll take a wife

if not making love yet at fifteen years of age

the one who has married won't be ashamed towards others

but ashamed about not having children (if marrying too late children won't easily be born)

if not taking a wife at thirteen

the time for marrying won't be passed yet

but the time for getting children will have passed

1. mî tjhò ñà nɛ tjhò li mî tjhò ó
2. sjhá ma mî tjhò thî pjɛq tshé zán sjhá ə mɛ
3. xhè-djí tshé pjɛq thî mi mà là miá é
4. ló djí tshé xòq áɲ ə jo lo
5. ñà xòq zà áɲ gú pjɛq jo le má
6. ñà xòq zà áɲ gú pjɛq mà jo bə lé gà á
7. ma nɛ thî xòq gm bə zà ním tjha bó gà á
8. ma nɛ ùhé thî gm mà zà miá
9. tshé mjá áɲ ə jo mò
10. ñà mjá zà áɲ gm tjhò dí lé má
11. ñà mjá zà áɲ gm tjhò mà dí bó lé gà á
12. zá mjá gm le já shà mà djè lá é djaq nja é
13. mî tjhò ñà nɛ tjhò le mî tjhò ó
- 94.9 14. sjhá ma mî tjhò thî pjɛq tshé zán sjhá djí à ə mɛ
15. sjhó-djí tshé pjɛq thî mi mà là miá
16. zàq bjèq ñà nɛ bjèq le zàq bjèq ó
17. zàq bjèq zàq né xhó thàn lɛq á
18. òq máɲ dò-phè zàq tɔq mà phý miá
19. bà jo ñà nɛ jə le àtjhò ó
20. bà jo zàq né xhó thàn lɛq á
21. òq máɲ daq gàn mòq luq mà phý la é djaq nja é
22. loq le zà-njî àdy thî lím thím lé má
23. khó le àhú ády thî sjhà ɤàq lé má
24. loq le zà-njî thî lím mà thím
25. zá mjá loq le njî ɤa há nàq mà zə á
26. zá mjá zà ɔ dɛ kha àzá zə é nja
27. khó le àhú thî sjhà mà ɤàq bó lé gà á
28. mò le àhú mó nɛ sjhà ùq mà za lá é djaq nja lé

Oh you girl of the same age as me
you have married boys of your age ten times
I haven't married any girl of ten different age groups
I am a boy who has passed ten years of age
94.8 and will marry a girl five years younger than me
I thought I wouldn't marry a girl five years younger than me
but a girl born the same year as I
there is no girl being in her mother's womb at the same time as I was
an old bachelor who has never married
I wan't to marry a girl five years younger than me
although I thought I wouldn't marry a girl that young
unused fields from the same year aren't overgrown in the same way
oh, you girl of my age
the girls of my age group have all married ten times
but I haven't married a single girl from ten age groups
the bamboo shoots come up at the same time
some bamboo shoots grow red and tall
the peels at the base on some of them never open up
oh, you boys of my age
your red bamboo shoot has grown tall and big
my spear hasn't been opened yet
growing up we wan't to talk about love
while the dog is fast we go hunting with it
if we don't talk about love while growing up
I don't have to worry about my own life but about children and
grandchildren
if not hunting with the dog while it is fast
it won't reach the game when it has got old

?

1. ɣò za dǎŋ dǐ loq ho ɣà ɣá shé lé ma
2. làq-hí tǰhǒ tǰhu lu ɔ njò thàn dzɔ lé má
3. zà-nji nàŋ dò nǰí ɲɛ thǐ dǎm dzɔ lé ma
4. zà-njinàŋ dò nǰí ɲɛ mà dzɔ á
5. hỳ lá òq máŋ dzɔ poq mà tǰíq míá
6. na za shàn-bòq nǰí ɲɛ thǐ dǎm dzɔ lé má
7. na za shàn-bòq nǰí ɲɛ mà dzɔ bé lé gà á
8. hỳ lá òq máŋ dzɔ poq mà tǰíq míá
9. na za m hìn bòq la bòq tsiq lòq é mjà ə míá
10. ády gá zò nǰí ɲɛ thǐ dǎm dzɔ lé ma
- 93.12 11. gá zò nǰí ɲɛ mà dzɔ á
12. hỳ lá gá sjhá zò zu mà tshò lá é djaq nja é
13. ády tsỳq djè gàn áŋ thǐ dǎm le á
14. tsỳq djè gàn áŋ ɲa tǰhé ɣó ə mé
15. mjà ním jo lo já ma khò mỳ mòq á
16. sjhə ním jo lo xhè ma mí mỳ mòq é míá
17. mjà ním jo lo já ma khò mỳ òq á
18. sjhə ním jo lo xhè ma mí mỳ mà òq la é djaq nja
19. mi djaq òq máŋ já lo mà mjà phè ə mà ɲé
20. ló djí mi màq mà djaq òq máŋ
21. mà djaq òq máŋ já lo mà mjà phè é djaq á nja
22. de mỳ gàn áŋ thǐ dǎm le á
23. tshè djaq òq máŋ de phò mà sjhò phè ə mà ɲé
24. ló djí tshè-màq mà djaq òq máŋ
25. mà djaq òq máŋ de phò mà sjhò phè é djaq á nja é
- 4.81 26. hǎŋ-ɣó máŋ mỳ djà ho phu tho mà le ló ə mà ɲé

94.11

the jungle fowls flap their wings flying around to get strong
 when the male buffaloe's horns have grown a bit he learns to butt
 while young we learn love songs
 if not learning love songs while young
 having grown up, though wanting to learn, we won't be good at it
 learning to write while young
 I thought I wouldn't learn to write while young
 having grown up, though wanting to learn, I won't be good at it
 everything has to be written many times to be learnt
 while young we learn to walk
 if not learning to walk while young
 having grown up we won't be able to walk even on a ^{level} ~~even~~ road
 going to the mountain where chestnut trees grow
 on the mountain with chestnuts the barred button quail calls
 the man wants to clear a good piece of land
 the man wants to have a good wife
 when the man has cleared a good field
 thinking about making love, he doesn't get a good wife (being too slow about it)
 it is not that I have a long knife but still don't want to clear the field
 I don't even have a long knife
 not having a knife I can't clear the field
 going to a mountain with good fields
 it is not that I have a mattock but don't want to dig the field
 I don't have a mattock
 not having a mattock I can't dig the field
 it is not that I don't want to go to her brothers' good house at the edge
 of the village

1. hân-γö mǎŋ mý djà hō phu tho le ηε
2. djè djaq òq mǎŋ mî phò mà sjhò phè ə mà ηó
3. ló-djí djè màq mà djaq òq mǎŋ
4. mà djaq òq mǎŋ mî phò mà sjhò tjîq é djaq á nja
5. tjhòm-bi de màq kha sjhə sjhə ló
6. ló tjhò zà-xhà bə hó thî dím ló lé má
7. tjhòm-bi de màq kha γə γə tjhé
8. tjhé tjhò zà-xhà bə ηε thî dím tjhé lé má lé
- 94.15 9. shàn tho dú-bjà loq ηε thî dzán jú lé má
10. shàn tho dú-bjà loq ηε mà jú
11. bjà ju mà jèq khý shó làq áŋ dè é nja
12. bjòm-ma tjhó shý loq ηε jè γε tjhè lé má
13. tjhó sjhý loq hə jè γε mà tjhè bó lé gà á
14. dzà lèq shè shó lá áŋ dzyq ý nja é
15. shàn tho ηa-phý loq ηε dî-mèq dî lé ma é
16. ηa-phý loq ó dî-mèq mà dî bó lé gà á
17. ηà dzà làq jə amó tjhə ó nja
18. àda xhè-djí tjhò le thî γà míá
19. tjhò le tjhò djè zàq ma mî liq mà tjhu lo é mà ηó
20. tjhò le tjhò djè zàq ma mî liq lòq é tjhu ηε
21. thî xoq zàq zán hə ba shím djè mà təq a
22. jò xoq jò jáŋ jò djè lòq é təq ηε
23. zàq ma mî liq mó nε tjhò gà mà poq míá
24. ló djí mèq le thî γà míá é
25. mèq jö mèq já ló thò thî khò mà m̄ lo é mà ηó
26. mèq jö mèq já ló thò thî khò lòq é m̄ ηε
27. thî xoq khá ùq shòm poq mà sjhó
28. jò xoq khá ùq jò poq òq mǎŋ sjhó á
29. mèq já khò nε sjùq mèq mà boq míá
30. ló djí zàq màq jàn hə ló tho gaq lé má

94.14

while going to her brothers' good house

it is not that I have money but don't want to give it for that valuable girl

I don't have any money

not having money I can't pay the price for that girl

the sjhɔ-lɔ̃ tree planted by the Shan field , growing in pairs

we are together like the sjhɔ-lɔ̃ tree

the kha-rɔ̃ tree by the Shan field

we are together like the kha-rɔ̃ tree

I'll take the bee hive on the branch while it is big

lee if not taking the ~~bee~~ hive on the branch while it is big

taking it in the wrong way, the bees will sting our legs and arms

while the Caladium is big we cut off the non-edible parts

I thought I wouldn't cut it while big

but when eating it teeth and tongue will itch

when the banana grows big at the edge of the jungle I'll take its fluff

I thought I wouldn't take the fluff while it is big

but then the grubs will have taken it away

I am a poor man

I am poor but it is not that I don't want to raise a sow with a tail

being poor, when raising a sow with a tail

it won't give birth three times in one year

from that one sow with a tail I won't get rich

I am a hungry man

being hungry, it is not that I don't want to clear the field with lɔ̃-thɔ̃ trees

being hungry, when clearing one field with lɔ̃-thɔ̃ trees

the rice can't be harvested three times in one year

it can only be harvested once a year

from that one field I won't be able to eat my fill

the pigs go to the jungle to look for food

1. zàq màq jàŋ ho ló tho mà gaq á
2. oq-xhè dzá ma shím ne mà tjhî la é djaq nja
- 94.18 3. shím ga já ɣáŋ djè le ɣoq tsòq mjaŋ ɣá djé
4. oq-ɣoq lò-ló khá tsòq lòq é mjaŋ ɣá djé
5. shím ga já ɣáŋ bjím-ma làq dù xhò lé má
6. bô mí shím dè ɣà áŋ mà xhó
7. shím é ɣà áŋ mà tjhò lá é djaq é mé
8. xhím mé bjà tjhò jaŋ le thî mó miá
9. bjà tjhò jaŋ ho xhím mé jaŋ lé má
10. bjà tjhò jaŋ ho xhím mé mà jaŋ á
11. jò lòq bjà dzáŋ shím ne mà tsèq la é djaq nja
12. xhó-dím tsýq mò bá mò jɛq á
- 94.19 13. jò lòq bjà dzáŋ jo lo jò nèq tsèq lé má

if they didn't go the jungle to look for food

nobody else would give them food by the door (I don't have a wife who could feed them)

94.18 in the others' fields the rice is ripening
the rice and barley that is planted is ripening
I'll dig up Caladium from others' fields and steal it
the owner scolds me but it doesn't matter
others talk badly about me but I don't get angry
upstream one poor bee flies around
the poor beesflies around upstream
if the poor bees didn't fly around upstream
nobody could have taken their hive
on the high mountain an old chestnut tree blossoms
the bees make a hive there carrying(what they need)in their mouths

Ch. 5. Tshà àṅ tshà zó thó ə

1. djó la la djà ìṅ taq shá lé tshè le míá
2. là-by zò zà gá xhán mà tseq
3. phé-njó ö zá gò djò mà ṅèq míá
4. shím ga pjhú sjhý mà loq ùq-tàq tjhò ɛ djaq á nja
- 94.20 5. ló-djí jò tjhò shím nɛ mà phý míá
6. ló-djí jò tjhò jò nɛ thí dím phý í má
7. mí-zà ô tshé lé ṅa ṅà xòq xɔq lá ho
8. djó zá njím-ma xɔq khà
9. òq máṅ jo lò ṅà tshé zí daq
10. djè sjhá mà loq dò-phè ja be í ə mé
11. da nɛ àdjè djèq lá xaq-khá ɣe ó
12. zý né pjàq ə phò-khý ɣe ó
13. khè-tjiq dím-hím thàn laq thàn mjèq ɣe ó
14. dò-dan já-xhò tòq bjaq shím xhó
15. xhò-taq làq-phí phí koq shím shí ɣe ó
16. thè ba thè djè phàn ɣö tshà tjhó ṅm í má
17. hù sjhə zá ə zà-xha bà mý djù ó
18. zà-xha bà mý hù sjhə àzá
19. zà-xha bà sjýq djó ə lé bà ma à ố
20. ló-djí bà sjýq sjhá í sjhí xhó
21. bà ố mà mý á ny ɣòq thà tshè
22. zà-xha bà ố mà my ny ɣòq tshè á
23. bà sjýq sjhá ə jo xaq
24. bà ố sjhə poq á ùtjîq thí tjîq tèq á
25. gá sjýq gá-ma à ố djaq ɛ le
26. ló-djí gá sjýq sjhá í sjhí xhó
27. gá ố mà mý á î sha î ɣòq thà doq làq é
28. gá ố mà mý á î sha i ɣòq doq á
29. gá sjýq sjhá ə jo-xaq mé
30. gá ố dzɛq poq á ùsjhə thí sjhò tèq ɛ

5. tshà àŋ tshà zó thó ə

94.19 the good hot season has come, on heaven a comfortable sunshine
the Chinese walk in endless rows on the roads
the phé-njǒ Chinese are coming, the mountains are never empty
they have so much silver and gold that their houses fall over
I am poor, others won't give me money
I am poor, I will go and look for money myself
the woman having passed forty-five years of age
will stay at home at the women's side
the man having passed fifty, life goes on
I will start to trade in the neighbourhood
a basket woven by father from bamboo strips
a yoke made from the red zỳ tree
head strip woven from the xhê-tjig and dñ-hm trees
in the bottom of the basket I place three packages of tobacco
three dried chillies from the fire-rack (to sell)
I will quickly go to buy salt
oh, you my girlfriend, whom I made love with first ...
while I go to look for a new girlfriend
you old girlfriend is no good, don't get angry
/ if the old girlfriend is no good and gets angry
it is hard to look for a new girlfriend
making love with the old girlfriend, takes one night only
there are new roads and old roads
while I make a new road
if the old road is no good don't let weeds cover it
if the old road is no good and weeds cover it
it is hard to make a new road
remaking an old road takes one morning only

?

- 94.23
1. njí ɲɛ bà tshà hù tsoq àzá dè ó
 2. hỳ lá bà mỳ shím nɛ thà sjhə lé ló má
 3. hỳ lá bà mỳ shím nɛ sjhə ɣɛ dzé á
 4. shím shə mi áɲ luq sjhə mà tjîq lá é djaq é miá é
 5. njí ɲɛ anjǒ khàɲ my hù thè àzá le
 6. hỳ lá khàɲ mỳ shím nɛ thà dəq
 7. hỳ lá khàɲ mỳ shím nɛ dəq ɣɛ dzé á
 8. shú dəq mi áɲ luq dəq mà tjîq miá é
 9. sjhî-xhò njǒ zà pàq tsəq shím zá
 10. hỳ lá shî mỳ shím nɛ pjaq ɣɛ dzé ɲɛ
 11. shím pjaq mi áɲ luq pjaq mà tjîq lá é djaq á nja
 12. djǒ la la djà ìn taq shá lé tshè le hó
 13. khý lə mà máɲ sjhò-ím mà zò
 14. làq lə mà máɲ sàq xhìm ma tjhî
 15. lə-djí khý máɲ àda sjhò-ìn zò ə thî la
 16. lə-djí làq máɲ àda sàq xhìm tjhî ə thî la xɔq lé ho
 17. mà də khù-bàɲ də lə dòq ó
 18. mà kha tjhî-gù khá-za lòq é phi ó
 19. àtjhə djò ɣò ɣò lɛq da pjhá tsəq ó dè le làq é
 20. ɣò xòq í ó mí-lo dè lé mà é
 21. ɣò xɔq tshé mjá djǒ-ma mí mò dè lé mà é
 22. lə-djí djè ɣòq zá poq mà dím sjhî xhǒ dè le làq é
 23. djè sjhá abjǒ zá mɛ mà ɣòq sjhî xhǒ dè le làq é
 24. lə-djí ɲá pjhò mà mǒ shìm la lòq é xɔq ɲɛ
 25. já ɲáɲ bə-lò jɛq də bó áɲ ho é dè le
 26. já ɲáɲ bə-lò jɛq tjhǒ àtjhé lə mé
 27. jò sjhə zà-xhà pjhò lə àdɔ lé lé dè le

94.23 oh you who were my girlfriends when you were young
 when you grow up don't make love with somebody else
 if you make love with somebody else when you have grown up
 being taken by somebody else I can't take you back by force
 the good tree which I took care of when it was young later to use it
 for roof beams
 when it grows up it shouldn't be cut by others
 if the good tree is cut by others when it has grown up
 when others have cut it I can't take it back by force
 I cover the small green cucumber seeds with leaves
 when they have sprouted, if they are picked by others
 when others have picked them I can't take them back by force
 the good hot season, on heaven a comfortable sunshine
 if your legs aren't long, you can't walk to other countries
 if your arms aren't long, you can't lift the bowl with liquor
 I have long legs and I'll walk to other countries
 I have long arms, the time has come to lift the liquor bowl
 a small bamboo section I tie at my waist
 a bag made from wild vine I'll carry
 ♪ you girls, wait for me here picking vegetables
 I am not telling you to wait for me for nine years
 I am not telling you to remain spinsters for nine or ten years
 wait for me until I come back on the same road as I went trading
 wait for me until I come back on the same road ...
 when three months have passed and you haven't seen my face
 look at the beautiful bò-lò flowers while waiting for me
 the petals of the bò-lò flowers in the field are of varied length
 the face of the one who loves you is as beautiful as the flower, wait for me

1. ɲá thé mà ga shm̄ zàq lòq ɛ̀ lòq á
2. já dzé tjhú-lù mè bəq thé áŋ ná ɛ̀ dò le làq ɛ̀
3. já dzé tjhú-lù thé bəq àdjá
5. 62 4. jò sjhə zà-xhà thé nm àq òq lé lé dò le
- 94.27 5. gý phu àtshó ɔ̀ ɲɛ̀ bà màq mà sjhə mí lo dò le
6. nja phu àtshó lá ɲɛ̀ zán màq mà sjhá mí ló dò le làq ɛ̀
7. mí-nm bà màq mà sjhə zán xhǝ mján a
8. phu lán bjǝ-dàn ùbàn nɛ̀q ɛ̀
9. tjíq le xhà mí sjhə djǝ́ m̄ mé mí ló dò le làq ɛ̀
10. sjhǝ-m nán djà ga ɛ̀ xhǝ gy dzé ɲɛ̀ mí-nm
11. mí-nm ɣoq tsòq xhǝ gy thà dzé làq ɛ̀
12. mí-nm ɣoq tsòq álu xhǝ gy dzé a
13. sjhá ma phi dàn thè tsəq mà mí lá ə míá
14. nán ma asjhý ga ɛ̀ ɣò xhàn bù á
15. mí-za zán sjhá ɣò xhàn thà bù làq ɛ̀
16. mí-za zán sjhá ɣò xhàn lòq ɛ̀ bù ɲɛ̀
17. phi xhán òq máŋ thè njèq mà tjíq lá ɛ̀ djaq ɛ̀ mé
18. adjí dán thé zə ɛ̀ ɣò xhàn bù á
19. kaq mjà ɔ̀ hɛ̀ tjhò bəq mà tjíq làq ɛ̀ djaq ɛ̀ mé
20. gý ba tjhì-m-bí nɛ̀q ɛ̀ ɣò ə mà ɲɛ̀
21. tjhá gə bà sjhý nɛ̀q ɛ̀ ɣò ə mà ɲɛ̀
22. hù sjhə bà mý nɛ̀q ɛ̀ ɣò ɣa í ma ɛ̀
23. xhà-xhǝ lú djú nɛ̀q ɛ̀
24. nja ba áɣó tjhá gə bà dzù nɛ̀q ɛ̀ ɣò ə mà ɲɛ̀
25. nàn sjhə bà zá djè-ju ɣo nàn nɛ̀q ɛ̀ ɣò í má

if you haven't heard my voice for three nights, wait for me

listen to the voice of the barbet at the edge of the field while waiting
for me

the voice of the barbet at the edge of the field is tiny

your lover's voice is big, wait for me

94.27

when men come from the villages downslope, don't make love with them,
wait for me

when men come from the villages upslope, don't marry them, wait for
me

if you haven't made love for a long time

in our village there is a widower with dishevelled hair making love
at night, wait for me (it doesn't matter if you make love with him ?)

the sun goes down upslope

girl, don't marry over there where the sun goes down

if you have got married over there

I can't even reach to edge of your skirt

the yellow sun goes down beyond the nine mountains

girl, don't get married beyond the nine mountains

if you get married beyond the nine mountains

I can't catch the waist of your skirt

when the birds fly over the nine mountains

four crossbow arrows can't shoot them down

I am not leaving the Shans downslope . . .

but leaving the first girl I've loved

she is beautiful like the spotted neck dove

I am not leaving the áró people upslope

but leaving the last girl I've loved, soft like a cikada

~~after three months when I come back we will laugh happily~~

1. njm sjhò bà vò shm la n̄õ bí dzé lá miá
2. àkhá bà m̄ó shm la y zà sèq lá má
3. zà-xha bà v̄ó v̄ò ə v̄ó v̄ò miá tho lé
94. 30 4. ló-djĩ à jò xhàn dzé h̄ó shm mí doq lé miá
5. ló-djĩ mà gà xh̄õ paq la bá í ə miá
6. y njò tjh̄õ má̄n̄ tjh̄ò b̄o mà gà lá é djaq á nja
7. mà m̄ó xh̄õ paq ba zàq í á
8. mí tjiq xhm nàq dj̄e h̄o mà m̄ó lá é djaq é miá
9. ló-djĩ jò xhàn dzé h̄ó shm mí doq lé ə miá
10. jò ló dzé h̄ó b̄õ mi shm xhàn doq lé ə miá lé
11. jò ló dzé h̄ó b̄õ mi shm xhàn lòq é doq h̄ó a
12. zà xha bà dj̄ó làq j̄o àgàn kəq le è miá
13. ády ló-bĩ xhàn tho doq í ma
14. sh̄é-ló xhàn tho
15. ló-bĩ sh̄é-ló gàn khà d̄ò tho doq í má
16. àtjho ló-bĩ làq tjh̄ó dm é àtjha
17. mà djaq nàq i mà n̄ó
18. sh̄é-ló àtjhm làq màq v̄a ə àtjha
19. djaq màq nàq i mà n̄ó
20. ló-bĩ jò ha jò zán̄
21. sjh̄é-ló jò v̄a jò dj̄è
22. zà-xha bà dj̄ó làq j̄o àgàn
23. ló-djĩ làq jòq gàn án̄ gàn nan̄ kəq n̄e
24. zà-xha bà pjh̄ò doq baq mà m̄ó lá é djaq é miá
25. mí my j̄o m̄y álu thĩ gá dz̄ö é lé ló
26. mí my j̄o m̄y álu thĩ sjh̄à v̄àq é djaq é
27. ló-djĩ àdj̄è tjh̄à paq dá-tjh̄y lòq é shán̄ ə má
28. v̄ò xhàn dím án̄ mà dj̄yq á ə má
29. zà-xha bà dj̄ó sjh̄á j̄o njĩ bà lòq é dj̄yq ə má
30. zà-xha bà j̄ùq álu thú lé dj̄yq ə lé

this morning we separated for three months, tears flowing
 when I come back after three months we will laugh happily
 we are separating from each other, we who love each other

94.30

✓ I'll leave our country and reach another country
 I can't hear you, I've passed on to the side yonder
 even though I blow my long buffalo horn you won't hear it
 I've passed on to a place where I can't see you
 walking in a deep ravine I stand on my toes but can't see you
 I've left our country and reached another country
 passed our river and come to a foreign country ...
 coming to a place where other girls live
 X coming to the edge of the Shan country
 to the shé-ló people
 I come close between the ló-bí and the shé-ló
 the ló-bí wear long trousers
 it is not that they don't have anything else to wear
 the shé-ló wear beautiful trousers
 it is not that they don't have anything else to wear
 the ló-bí have their own traditions
 the sjhé-ló have their own habits
 girls are staying there
 when I arrive to another village
 I can't get to see the girls' faces
 do beautiful girls and boys live at the same place? ...
 I have split a stick for a switch
 on the nine mountains I don't switch
 but I switch where the girls are
 switch to make them rise in the morning

1. bà djó gàn ǎŋ djỳq phò lá ə má
2. de-ma tjihí djó í sha gàn tho lòq é doq ɲe
3. de-ma tjihí jùq jùq ə mà thú mòq é djaq ɔ ɲá
4. sjhà my khỳ my ǎlu thí gá dzö è ɲá
5. sjhà my khỳ my ǎlu thí sjhà ɣàq é djaq ɔ ɲá
6. de-ma tjihí djó gàn ǎŋ tjihí xhò xhə ɔ má
7. de-ma tjihí jùq ǎlu thú lé xhə ɔ lé
94. 34 8. tjihí djó gàn ǎŋ xhə phò à ə má
9. bà my mà djó thé my doq gá kəq le miá
10. ho my mà djó mjà djà jù gá kəq le miá
11. tshó ma tshó tshé tjhaŋ lá gá djò
12. tshó tshé tjhaŋ ɲe hè djà mà kha
13. ló-djí tshó thè tjhaŋ ɲe hɔ́ ló kha le làq é
14. ló-djí tshé thè tjhaŋ ɲe hɔ́ ló mà kha
15. de-ma gá shá zò zu mà tshò lá é djaq ɔ mɛ
16. màn maq màn tshé the lá gá djò le
17. màn tshé the ɲe tjuhú xòq mà xhə ǎ
18. ló-djí màn thè the ɲe tjuhú bán xhə le làq é
19. mí tjiq nà zǎ lo ma ɣà nà kəq le miá
20. mà mján dzó é thí xhè nà lé má
21. mján dzó ɲá e mà nà tjiq é djaq ǎ nja
22. mí tjiq tjuhú jǒ í ma lo jǐm
23. sjìq la í djè thàn poq thàn phá ö á
24. dzò a zà-jo dzò ɣòq lé lé djaq lá miá
25. dzò a zà-jo dzò ɣòq lé bɔ́ gá á
26. dzò ḿ há tho mà shà sjhí xhǒ
27. dzò ɣòq zǎ poq lòq é dím ɲe
28. dzò ḿ àda tjhò ǎŋ mà sjàq á ə má
29. àkhá zǎ lò djò djó àzá zə ɔ nja
30. zỳ là àma mó ɲe thí pjhà pjhà lé má
31. mí nàq doq tjòq ɣà lán
32. sjhò-dzé àma mó ɲe thí pjhà pjhà á
33. sjhá nja m̀ pjhú doq ɣoq ɲjì jàq khà ǎŋ pjhà doq lé lá

94.34

where the girls live I switch them to make them valuable
 coming to the grassfield where the deers are
 the deers sleep and don't want to stand up
 the good deer and the good dog are friends together
 the good game and the good dog hunt at the same place
 on the mountain where the deers are I beat on a bamboo section
 beat on a bamboo section to wake the deers up from sleeping
 on the mountain where deers are I beat to make them valuable
 I sing where there are no beautiful girls
 shoot with good crossbow arrows where there are no good rodents
 a path where many people walk
 when others walk they don't laugh
 when I walk alone I laugh
 if I didn't laugh while walking alone
 I wouldn't walk fast on the even road among the fields
 others are driving ten horses on the road
 while driving ten horses they don't let them have bells on
 when I drive one horse only I let it have a bell on
 reaching a big resting stone I take a pause
 I won't rest for long but only for a while
 won't rest for a long while
 the big river flows in whirls
 in the seventh month the river rises, logs roll around
 the boy thinks about going back
 ponders about returning home
 when the village leader hasn't finished judging the case (=boy buying salt)
 thinking about returning home on the same road
 I am not shy toward those who walk with me
 but afraid for the lives of my grandchildren (if I don't finish my work they
 will later on suffer)
 I'll talk with the tiger about building a bridge across the deep river
 talk with the eagle about getting across two clouds

1. shìm tshé náj ñà thî pjhà pjhà á
2. lò dəq ànm phố dəq zà-gù pjhà doq lé lá
3. dzô phí àda thî pjhà pjhà á
4. lò lòq ànm phố lòq zà-gù pjhà doq lé lá
5. thìm daŋ ý djè ñà da thî xháj djù ó
6. thìm daŋ dé né le joq thî màq djù ó
7. lò mɛ ùdù daq dzm lòq ɛ sjhá lé má
8. lò bán ùdu thú bà lòq ɛ njèq lé má
94. 38 9. lò-hə tjîq ə xhà-bố dzô mò djù ó
10. lò-hə ùdù thàn bán nje lé hə lé làq ɛ
11. gý bí thán lé thî làq
12. nja bì thàn le thî dím
13. ráŋ bi thán lé thî làq hə lé làq ɛ
14. ló dzé àbjàn lú jú ɾa gá doq le miá
15. tjhìm-bi dɛ dzé ànjoq tjhé jòq lòq gá doq le miá
16. ló-djí mà gù lé xhó ý ɾó ján lo miá
17. gù le khý phú shè taq mà njîq à ə mɛ
18. mà tsɛq lé xhó ý ɾà xaq ɛ djaq á nja
19. tsɛq lé phò-tsỳq xhó taq mà dzé lá ɛ djaq á nja ɛ
20. lò pàq djaq ó ý nm a bó
21. lò tjhí ma lo sjhí djà lòq ɛ djaq ɛ mɛ
22. ý nm bò án lò pàq pàq ó
23. ma lo sjhí djà àq oq lò tjhí tjhí le làq ɛ
24. jé le thà bi dɛ
25. jé le ɾa pàq tjhö xoq lòq ɛ m
94. 40 26. tjhá lá thà bi lòq
27. tjhá lá í lèq shìm pjɛq djö djé m lé
28. í ba lò phò pjhú sjhó sjhý nɛ mà go
29. àkhá lá bà phàn ɾö tshà tjhö bìq njá
30. tshà ma mà mỳ ə ɛ le ló bjò mà ɾé
31. tshà tàq ba-la tshè khó bìq njá

94.37

I'll talk with a common man
 talk about cutting a boat, a raft
 I'll talk with the priest
 talk about letting somebody watch the boat, guard the raft
 oh, you group of people accompanying me, many like fishes in
 expanding water
 oh, you group many like red minnows at the bottom of a water hole
 let's climb the ladder up to the boat
 let's hold on to the edge of the boat, whether it is thick or thin
 oh, you ábö people who can paddle a boat
 paddling the boat you look like bowing your heads
 once bowing downstream
 once bowing upstream
 once bowing toward the middle when paddling
 coming to the bank of the river where many tadpoles swim around
 coming to the edge of the Shan fields where snails look like sun-drying
 rice
 before getting into the water I was afraid of it
 getting into it, not even my ankles and toenails are covered by the water
 before crossing the river the water's strength looked hard
 but when I crossed the water didn't reach above my knees
 tying our boat by an ý-nm tree
 letting the boat anchor by a big, good stone
 leaving the boat upside of a big, good stone
 if rain comes, don't let the boat get soaked
 if rain comes, cut banana leaves and cover it
 if the sun shines, don't let the boat dry out
 if the sun shines, cover it with three rows of thatch
 crossing I won't give silver and gold as fee for the boat
 later on going back I'll give you salt
 it won't be bad salt
 but good salt like the coming moon

1. mà dzǒ ý màq laq sjaq thi ló
2. tshé la ý djè khàn shó tɛq nja daq ó mà dzǒ
94. 41 3. nà boq nà sjhý nà sjhó tɛq njà zàq hɔ mà dzǒ ə mɛ́
4. ló-djí máŋ zà djè sjhá sjhò áŋ dzǒ le làq é lé
5. sjhá phý í-tjúq njí gɔq jɔ tjhǒ
6. tjhǒ nja làq lé á jo lo ý màq mà dó ə má
7. áhu àphò dzò sjhó phí gá le nɛ mà dó àzá
8. njm m máŋ zà djè sjhá sjhò áŋ mà dó lé
9. sjhá jǒ xhè ma mí djà lòq é djǒ ə nǎ
10. djà nǎ làq lé jo lo bà màq mà sjhə é má
11. áhu àphò djò shó phí gá le nɛ mà sjhə é àzá
12. njm m máŋ zà djè sjhá sjhò áŋ mà sjhə é má
13. mí tjiq xhm nàq pjhú sjhó sjhý nɛ mà dzm á
14. phè-zà hé tɛq njí nǒ dzm lé má
15. mí ma pjhú shó sjhý nɛ mà nòq á
16. dzò phí mè shɔ ná nèq nòq lé má
17. xhǒ máŋ daq lɛq bà vǎ nà gá kəq le miá
18. shàn máŋ daq lɛq tshá tsòq shm gá kəq le miá
5. 194 19. mí tjiq khý mò dí sjhý phu tjhu
20. à máŋ zà dù khàn hɔ àzá
21. hɔ le mà mó mí ma khàn djà mà djaq é nǎ
22. hɔ le tshé khán pjhò sjhə mà kha à ə mɛ́
23. zò lé gá zò thán nan vǎ gá lòq é ga á nja
24. dzò zà nà zá phí za jɔ dù
25. phí zà nà zá jɔ dù mà sjhí à ə nǎ
26. gá khán dù-xhà ló boq ý tjhǒ jǒ ó sjhí ə mɛ́

two big rivers that don't meet each other (but run parallel)

in the tenth month when the water expands, digging its way,
climbing upwards step by step, they still won't meet

94.41

the fishes come down with the river but won't meet fishes (from other
streams)

this morning I'm going trading and meet you, river

blue water, two sweet water streams

it is sweet but I don't want to drink the water

before, the village leader and priest came here but didn't drink

now this morning I won't drink either (fearing that the water might not
be good after all)

a beautiful girl stays (by the river)

she is beautiful but I won't court her

before, the village leader and the priest came here but didn't court

not this morning I won't court her either

I don't make a bridge of silver and gold to cross the abyss

but make a bridge of my two toes

I can't connect the big world with silver and gold

but tie it together with my voice

coming to the resting place on the high road

reaching a high tree that gives shadows for the sunshine

on a high mountain

I look all over the world

there is nothing in the big beautiful world that I don't see

looking, my hair doesn't cover my face

I'll have to walk for many days

it is a resting place for the village leader, for the priest

I didn't know that it is a resting place for the priest

but on the path spit flows in bubbles like sweet water, and so I know
(from the priest's drinking licuor)

1. zà nji tshó dǒ lá ηε bà γà nà zá le
2. djè dǒ lá ηè shè dzoq dji' zá
3. gá oq bǒ-bèq jεq sjhý dzán ma
4. mí nyq lá ηε jεq tjhù tjhù ə mé
5. tsýq nyq lá ηε jεq bjö lòq ε djaq ηá
94. 45 6. gá oq phí-pàq làq tsəq abó
7. dǒ læ zàq-mjà khá shím bǒ ma
8. gý shím khàn áη thī làq xhò də lé lá lé
9. zòq dzǒ djó gá gà ε zòq jú dá ma lé
10. gá oq ý tjhǒ lan dù djaq gá doq le míá
11. áhu àphǒ dzǒ shó phí gá le ηε dǒ zá mé
12. njím m máη zà djè sjhá sjhǒ áη dǒ lé má
13. mèq lá zà dù ý nan dǒ zá
14. tshá lá zà dù ý nàη dzýq zá ηá
15. àda làm-shé-há-thán daq àma mè-dja á ə djó gá doq lé má
16. njím ma djèq ε daq lé má tjhǒ-dàn djèq ε daq lé ma
17. làq ná àdjù gá jǒ lòq ε ná nja
18. tjhím-bi khý ná àdju màn khàn shàn áη nja
19. làq ná djó thà shím la ja m ə míá
20. khý ná djó thà shím jàq ja m ə míá
21. mèq lá zà dù hò thǒ sjhá a
22. boq lèq sjhǒ ba mà ηέ
23. gaq lá bǒ by sjhǒ pjhà ηà á
24. lím lèq sjhǒ ba mà ηέ ə má
25. gá oq ηa pàq tsòq tjiq já-tjhím
26. shím sjhǒ mà xòq á hó jέ djέ ə mé
27. zà-ním dján tjiq já-xhà

when bad persons come they rest here
 when bad animals come they leave footprints
 above the path a b³-b`q tree with yellow flowers
 when I came last year the flowers were all in buds
 coming this year the flowers are all blossoming
 94.45 above the path a phĩ-pàq tree where I pick its leaves (to blow with)
 three stems of the zàq-mjà bamboo
 I beat once on the stem upslope
 to let my parents hear me at home
 downslope coming to a water hole with sweet water
 before, the village leader and the priest drank when coming here
 now this morning I'll also drink
 I am thirsty and will drink
 feeling hot I'll wash myself in the water
 coming to where the man lăm-shǎ-há-tháŋ and the woman mǎ-dja-á-ə
 live
 walk up to the big house, the bamboo flooring sounding "djèq",
 climbing up on the veranda, just outside the door
 my hands are hurting, my lymphs are painful
 going to the Shans, my feet are hurting, they look like a place where
 yams have been dug out (being that full with sores)
 my hands are aching, I'll like to stay over for three days
 my feet are aching, I'll like to stay over for three nights
 I'm hungry and ask for food, if I get enough to eat I'll never forget it
 when feeling cold getting a silk blanket to cover me
 when feeling warm, I'll never forget it
 high up on the path I made a shelter of banana leaves
 before three mornings had passed it rained
 when a youngster has smoked tobacco without permission

1. shìm naŋ mà xɔq á dá ma î dè doq é mế lé
- 94.48 2. shá sjhó dɛ-ma làq zò dɛ-ma lòq ɛ doq le é mế
- 5.288 3. zà-xha bà ɔ̄ phu ề gá sjhù à sjaq miá
4. gá sjhù sjaq áŋ zà-xha bà ɔ̄ phù va mà vò á ề má
5. áhu bà vò shìm la ɲó bí dzé lé ề mế
6. njm ím bà mố shìm la ý zà lòq ɛ sɔq lé miá
7. phù le kháŋ sjhy kháŋ naq làq tjhà mà sháŋ ề má
8. phù le já-xhò tɔq bjaq lòq ɛ mà sjháŋ à ề lé
9. gý ɔ̄ phù le sjhò mjà à xaq
10. sjhò mjà xaq áŋ gý ɔ̄ phù va mà vò á ề miá
11. phù le gàŋ bòq shìm lím nãŋ sjhə mà sháŋ ă ề miá
12. tɔq ma shìm thó khá shə mà tjhè á ề má
13. shá shó dɛ-ma làq zò dɛ-ma doq le miá
14. àgý gý vò lɛq áŋ í ma é
15. màŋ poq àzé lɛq áŋ
16. lɛq vòm sjhá tjhaŋ ho
17. lɛq dàŋ sjhá jò í lá é
18. lɛq vòm thí mjaq ho
19. lɛq vòm màŋ pjhú ga dàŋ djù-xhò tɛɛq ɛ djaq é ɲá
20. lɛq dzé thí mjaq ho
21. zàq sèq tɔq dzoq dzí á
22. ɲjò sèq tjhó nà zè ɛ djaq é ɲá
23. lɛq áŋ mà doq á tháŋ tjhaŋ mà jàŋ
24. lɛq áŋ mà doq tháŋ djè mà djaq é miá
25. tháŋ tjhaŋ hìm mý doq thə mjaq ja djý ɲja é
26. sjhí tshaŋ dzá mjé doq thə tshà va bà lá miá
27. ɲja vò lɛq áŋ doq lé má é
28. kháŋ boq àzá lɛq áŋ
29. jɛ phí thó-ma àphò thó-ma

94.48

before three days have passed his parents will scold him
 coming to the even fields, to the grass land
 on the level road I meet my old girl friend
 it didn't look as if I should meet my old girl friend on the level road
 when we separated three months ago our tears were overflowing
 now after three months we are laughing
 meeting her I don't have yellow and black thread to wind around
 her hand
 meeting her I don't have a packet with tobacco
 in the morning meeting my old war comrades, they are many and strong
 I though I wouldn't meet my old war comrades, many and strong, in
 the morning
 meeting them I don't have a decorated sword to draw, three fathoms
 long
 don't have a good knife to carry, three hands-breadths' long
 coming out to the even fields, to the grass land
 I'm going to the market, bright like nine stars
 to the market where horses are
 looking at the upper part of the market
 walking to the lower part of the market
 searching once at the upper part (for salt)
 on the upper side white horses, lower side people like fog
 looking once at the edge of the market
 they are killing a pig with a good knife
 many horns from buffaloes being killed
 there is nothing that is not on the market
 no things that are not there
 all kinds of good things, my eyes covet them
 a lot of pickled fruits but not much salt
 I'll go to the next market upslope ...
 I, the priest, the reciter

1. leq γm̄ sjhá tshaŋ à
2. leq dāŋ shá jò le má
3. nja vò leq áŋ khāŋ boq àzá leq áŋ
4. tshà lo thī dīm zé le ú lé
5. tshà zé zà-jo bjàq zà γa á
6. tshà àŋ mī-nm̄ dò djoq dzí lá miá
- 94.52 7. za zé zà-jo bjàq zà γa á
8. za àŋ mī-nm̄ γà γá shé lá miá
9. tshé zé zà-jo bjàq zà γa á
10. tjhé àŋ mī-nm̄ lo bú bè lá miá
11. ády à tshà phò tshé ŋa ŋà tjhé
12. tshà mjé tshé ŋa ŋà gəq pjeq djí à ə má
13. xaq dāŋ thī mjaq dà
14. phāŋ vò tshà tjhó áŋ má tshà dà
15. xaq xhāŋ thī mjaq dà
16. jo γa sjhá djè pjhú toq làq gāŋ
17. mī-za m̄ nm̄ djú-ma bàq sjàq
18. xaq xhè thī mjaq dà
19. dzà nm̄ ŋa ma phò-xèq
20. dó nm̄ phò nāŋ làq zəq
21. thm̄ daŋ ý djè ŋà daq thī xhāŋ djù ó
22. thm̄ daŋ dé né lé joq thī màq djù ó
23. ády à àl̄m̄ leq áŋ áŋ i miá
24. ma nyq leq áŋ mà thà ă ə má
25. khý tjhí leq áŋ thī dīm áŋ
26. toq kha leq áŋ mà thà tjīq ɛ djaq á nja é
27. ma nyq tòq làq zá poq vòq dīm dzɛ lé má lé
28. àgy gý vò leq áŋ vòq í ma é
29. màŋ poq àzé leq áŋ vòq í ma
30. sjhá sjhó dɛ-ma làq zò dɛ-ma

walking on the level upper part of the market

walking to the level lower part searching ...

I'm going to buy salt

the boy buying salt walks around looking

I'll go and talk with the girl selling salt

94.52

the boy buying a chicken walks around looking

the girl who sells chickens is happy

the boy buying rice walks around looking

the girl selling rice scoops up the rice, like white stones

the price for the salt is five coins

I'll buy for fifteen

placing it at the bottom of the basket

packing salt, good salt

at the middle of the basket

he places the things he has bought

buttons for the woman

at the top of the basket

things to eat, a hand of bananas

things to drink, a brittle sugar cane

oh you group going with me, many like fishes in a hole overflowing
with water

oh you group many as minnows at the bottom of a water hole

our bodies are at the market

let us not leave our eyes behind on the market

lifting our feet going to the market

we won't leave our footprints behind

our eyes looking around, let's go back on the same road as we came

let's go back to the first market, bright like nine stars

go back to the market where horses are

on the even fields, the grass land

1. zà-xha bà ố phù le gá sjhù àsjaq
2. àda làm-sjhé-há-thán-daq djó gá vòq lé má
3. mí tjiq khỳ mò dĩ sjhý phu tjhu
4. mí tjiq tjhù jố í ma lo jìm djaq gá kəq le miá
5. ló-bi xhàn tho vòq doq lé ma é shé-ló xhàn tho
6. ády à shm̄ xhàn dzé hó jò mí doq le miá
- 94.55 7. shm̄ ló dzé hó jò xhàn doq le miá
8. voq bà shà áη tshà jé dáj lé má
9. voq khm̄ shá áη tshà djà nà lé má
10. ma lo njm̄ djó mí-nm̄ àma ó
11. tshà mỳ xhè áη tshà dố tshé le djé
12. tshà mỳ à xhò-taq tjhí
13. tshà dố mà mỳ ə ləq djaq ja àη à ə ηá
14. xaq dàη thí mjaq bè
15. phàn vồ tshà tjhố áη ma tshà dà
16. xaq xhán thí mjaq bè
17. mí-za m̄ nm̄ djú-ma bàq sjàq
18. jo va sjhá djè pjhú toq làq gáj
19. xaq xhè thí mjaq bè
20. dzà nm̄ ηá ma phò-xèq
21. dó nm̄ phò nàη làq jəq
22. tshà mỳ à xhò-taq tjhí
23. tshà dố mà mỳ á ləq djaq ja àη à ə ηá lé
24. tshà dố mà mỳ á ləq djaq mà àη bə lé gá á
25. djè sjhá ny tseq mà dzε á
26. djè mỳ shm̄ gá beq ván mà lán à ə ηá
27. ố sjhá ny tseq mà dzε á
28. sjhə nm̄ jo ló xhè ma mí mỳ mà òq ə ηá
29. djè sjhá jo ηeq də lə vò dó thà ó
30. zà nji ố sjhá jo ηeq mà thà tjiq é djaq ηá lé

on the even path where I met my old girlfriend
 going back to where làm-sjhé-há-tháŋ lives
 the high mountain
 reaching the river full of stones, water swirling
 going to the edge of the ló-bì village, to the edge of the shé-ló village
 we have passed three countries, coming out to our own land
 passing three rivers, coming to our own land
 I'll put the basket by the door
 leaving the good salt inside the door
 oh mother waiting at home
 choose between the good salt and the bad salt
 keep the good salt on the rack over the fire
 the bad salt I'll sell at the market
 scoop up from the bottom of the basket
 there is good salt
 scoop up from the middle of the basket
 women's things, buttons
 men's things, a bit of money
 scoop up from the top of the basket
 things to eat, a hand of bananas
 things to drink, a brittle sugar cane
 keep the good salt on the rack over the fire
 if the salt is no good, I'll sell it at the market
 I thought I wouldn't sell it on the market, if the salt was no good (but I will)
 if I didn't make up my mind to go trading
 I wouldn't get good money into my purse
 if I don't make up my mind about to go courting
 I won't get a good wife
 I don't want to go trading anymore, I ^{want}~~won't~~ to get a good wife

Ch. 6. Abố bớ ố r̄n ề thớ ề

1. ố sjhá ny tseq mà dze á
2. sjhồ nm jo ló khè ma mĩ mỳ mà òq lá ế djaq ố r̄n
3. abố àtjhế tshế shánj la zà-mĩ dò thồ thĩ ố r̄n lé má lé
- 94.58 4. ùsjhồ sjhồ hò álu thĩ bzó dzà ề r̄n á
5. sjhồ hò à naq áq mĩ ề àma
6. naq hò à tjíq áq njò ề àma
7. abố à dzá dzà tsha i sjhĩ á
8. dzá hò mĩ ló lé tsha mà sjhĩ
9. dò thĩm tshà i sjhĩ á
10. dò ná mĩ ló lé tsha mà sjhĩ
11. gá zò tshà i sjhĩ á
12. gá phó mĩ ló lé tsha mà sjhĩ à ề r̄n
13. abố à làq-shànj mi-tjhế gèq ố
14. mjò r̄n r̄n naq mà phàn ề ề mế
15. khý shànj tshè-ma gèq ố
16. abố khý tjhĩ r̄n áq mà dú à ề mế lé
17. r̄n tuq zàq-phà sèq hò ố lo mà r̄n à ề mế
18. tjhế tuq ý njò sèq hò ố r̄n tjhồ ề àma
19. r̄n phe toq djĩ mĩ lo mà khè
20. tshế phe toq djĩ tjhĩ hò mĩ lò khè ề tjhồ ề àna r̄n
21. njĩ djý taq le àtjhồ mà tjha
22. ja djý djý taq àtjhồ tjha ố r̄n
23. ja djý djý taq tjha hò à
24. bàq-kəq thĩ dzr̄m tjhà ố r̄n
25. njĩ r̄n r̄n h̄m bòq laq bòq tsiq thà ề tjhồ ề mà r̄n
26. abố là-r̄n lé lo r̄n ề àma r̄n á
27. abố làq-sjàq lé lo sjàq ề àma

6. abõ bö ḡ ṁ ə thõ ə

94.57

If I don't make up my mind about marrying
 I won't find a good wife to make love with
 where the abõ people live with a lot of rice, close to the girls I'll
 go courting
 I will have my morning meal
 the morning meal, not ready until midday
 the midday meal, not ready until evening
 if the abõ just knew how to eat properly
 the girl doesn't know about looking at the food (judging how much each
 can eat)
 if she just knew about how to talk
 she doesn't know about listening to others
 if she just knew about walking
 she doesn't know how to get off the path (she keeps bumping into people)
 the abõ girl uses her finger nails as a knife
 she doesn't work like we do
 she uses her toe nails as a mattock
 she doesn't lift her feet walking like we do
 she won't marry if killing a pig five fists big only (for the feast)
 she is a girl who invites for a marriage with a buffalo ten fists big
 (i. e. a rope around the buff ten fists long, double length)
 she won't marry with five containers of fermented rice liquor
 she is a girl who invites for marriage with ten containers of fermented
 liquor
 she doesn't want to have clothes with Akha pattern
 but decorated clothes from the Shans ?
 she is an abõ girl who wears a long skirt of thin cloth
 does she wear a bodice

1. làq-sjàq jə pɛq àtjhɔ̃ jə lu mɔ̃
2. abɔ̃ à ùtshàŋ lé lo tshàŋ ə àma nǎ
94. 61 3. ùtshàŋ jə hò tshé khǎŋ jə naq mɔ̃ ɔ̃ nǎ lé
4. thɔ̃ mí zà-xhà djà hɔ̃ ɔ̃ zǎ thɪ dím sjhá lé má
5. phò ga ɔ̃ lo mà m̃
6. la ga sh̃m shé xòq ha mà tjà à ə nǎ lé
7. nǎ dzɪ màŋ phà nǎ-bé mà thǎŋ
8. zà-nji bɔ̃-dǎŋ xhà-tsɛq xhá djà mà dɔ̃ tjiq ɛ djaq ɔ̃ nǎ lé
9. thɔ̃ mi zà-xhà djà hɔ̃ ɔ̃ zǎ thɪ dím sjhá lé má lé
10. áhu àphò loq hɔ̃ ɔ̃ lo mà m̃
11. njm m̃ nàŋ bà xhè áŋ ɔ̃ lo zà m̃ à ə nǎ lé
12. nǎ dzɪ màŋ-phà nǎ-bé mà thǎŋ
13. zà-nji bɔ̃-dǎŋ xhà-tsɛq xhá djà mà dɔ̃ tjiq ɛ djaq ɔ̃ nǎ lé
14. abɔ̃ à thɔ̃ mi zà-xhà djà hɔ̃ ɔ̃ zǎ thɪ dím sjhá lé má
15. nǎ tsh̃m hò thàŋ thé hɔ̃ zɔ̃ nja mà daq
16. tshé tsh̃m hò thàŋ thé hɔ̃ zɔ̃ ù kàq ə tjà ə àma nǎ lé
17. thɔ̃ mi zà-xhà djà hɔ̃ ɔ̃ zǎ thɪ dím
94. 63 18. thɔ̃ mi zà-xhà ɔ̃ gú àgɔq
19. thɔ̃ mi zà-xhà á ɔ̃ xaq àmjàq zà ə nǎ lé
20. mí-gə ɔ̃ loq shá áŋ
21. dò th̃m zà-mi màŋ-jɛq gèq ɛ djɔ̃ ə nǎ lé
22. xh̃m-ma shé bzé xhɔ̃ taq nǎ-lò
23. nǎ-lò xhɔ̃ taq sjhà-tjhɛ ɣɛ hɔ̃ nɛ lé
24. thɔ̃ mi zà-xhà djà hɔ̃ ɔ̃ zǎ thɪ dím sjhá lé má
25. thɔ̃ mi zà-xhà djà hɔ̃ ɔ̃ zǎ mà sjhá
26. phò ga ɔ̃ lo mà m̃
27. la ga sh̃m shé xoq ha mà tjà
28. nǎ dzɪ màŋ-phà nǎ-bé mà thǎŋ
29. jà-nji bɔ̃-dǎŋ xhà-tsɛq xhá djà mà dɔ̃ tjiq ɛ djaq ɔ̃ nǎ lé

30. mà m̄ ja dzà le ə t̄jha é m̄i ɲá
31. sh̄m̄ shá t̄jha é m̄i ɲá
32. ḡy ba t̄jh̄m̄-b̄i t̄jha é m̄i ɲá
33. ȳ bu àt̄jha t̄jha é m̄i ɲá
34. n̄ja ba aʋó là dzà ájò t̄jha é m̄i ɲá
35. ḡy ba t̄jh̄m̄ b̄i t̄jha é m̄i ɲá
- 94.65 36. ȳ bu àt̄jha th̄i naɲ ma ʋáɲ t̄shé zà mà bu á
37. t̄shé naɲ ma ʋáɲ th̄i zà bu é t̄jhò ə ɲá
38. aʋó là dzà ájò
39. th̄i naɲ ma ʋáɲ t̄shé zà mà dzà á
40. t̄shé naɲ ma ʋáɲ th̄i zà dzà ə t̄jhò ə àma lé
41. th̄o mi zà-xhà djà h̄o ố zà th̄i d̄m̄ sjhá lé ma
42. sjh̄i nàɲ pjhà dzé sjhə th̄o th̄i ố m̄ lé ma
43. sjh̄i nàɲ pjhà dzé sjhə th̄o th̄i ố mà m̄
44. thàn̄-t̄joq dzé-hú djó dù mà sh̄i ă ə ɲá
45. dzò gy sh̄i-phò làq lu bó áɲ th̄i ố mà m̄ à
46. mjòq kh̄ó mjòq khá djó dù mà sjh̄i ă ə ɲá
47. mjòq kh̄ó mjòq khá djó dù sjh̄i lo àn̄m̄ á
48. l̄ó-dj̄i j̄èq làq àda kh̄y t̄shé t̄sháɲ hó
49. t̄jhá làq àda kaq t̄shé bàq hó

her bodice is full of holes, her round breasts can be seen

does the ab^ó girl wear a turban

94.61

her turban is full of holes, her black hair can be seen

I want to marry a beautiful girl ...

the horse I ride on is not bored through its nose

you can't ride on the beautiful deer in the jungle

on the other side of nine wood piles

she talks lovely like a bulbul

she is a girl who want to get married where she can eat without working

a girl who wants to get married where she can live comfortably

a girl who wants to get married with a Shan downslope

you will get carried away by the river (and get drowned if you marry a Shan)

you will be eaten by a tiger like the ar^ó people upslope

a girl who wants to marry a Shan downslope

ten persons are not carried away by the river in one day

in ten days one person is carried away

the ar^ó people gets eaten by tigers

ten persons are not eaten in one day

in ten days one person is eaten (so better marry me, an Akha) ...

I'll go and look for the sjhî-nàŋ fruits on the branches hanging down low

if I don't go to look where the sjhî-nàŋ fruits are on the branches hanging down low

I won't get to know where the black drongo birds are (they will be where the fruits are)

if I don't go to the shî-ph^ó fruit tree downslope

I won't get to know where the monkeys are

if I know where the monkeys live

I will lead ten dogs with my right hand (to hunt the monkeys)

in my left hand I'll carry ten crossbows

1. sjhà sjhá ábzó bǝ mi shím hù xhìm ə le lé
2. jɛq sjhý thî lɛq mà dzùq á
3. jɛq né doq dù mà sjhî à ə ɲá
4. kháɲ sjhý thî lɛq mà dzùq á
- 94.67 5. kháɲ né doq dù mà sjhî à ə ɲá
6. bô mja shá lé thî lɛq mà dzùq bə lé gà á
7. mí djà djà tjhú djó dù mà sjhî à ə ɲá
8. zà-xha bà mỳ shìm kəq mà sjhə
9. bà my bà dǝ doq dù mà sjhî à ə mɛ
10. jɛq mỳ shìm kəq mà tsəq zà-jo
11. tshè-gàɲ baq-xəq ùmoq thî ǝ́ m lé ma lé
12. tshè-gàɲ baq-xoq ùmoq thî ǝ́ mà m á
13. ho-tjàq tjhí né djó dù mà sjhî à ə mɛ
14. ho-tjàq tjhí né djó dù sjhî lo ànám à
15. òq máɲ pjaq thè shím làq ɤ ə ó
16. sjhà sjhá ábzó bǝ mi shím hù xhìm ə lé lé
17. xhè-gỳ djaq duq ùmoq thî ǝ́ m lé má
18. xhè-gỳ djaq duq ùmoq thî ǝ́ mà m
19. gèq-pjəq gèq-djá djó dù mà sjhî à ə mɛ
20. gèq-pjəq gèq-djá djó dù sjhî lo ànám
21. òq máɲ láj-dju shím làq ɤ ə hó
22. sjhà sjhá ábzó bǝ mi shím hù xhìm ə lé
23. sjhî-nàɲ pjhà dzé sjhə thə thî ǝ́ m lé má
24. sjhî-nàɲ pjhà dzé sjhə thə thî ǝ́ mà m
25. thàɲ-tjoq dzé-hú djó dù mà sjhî à ə mɛ

the boy going hunting sets out before the others (if he knows where the game is)

∕ if not looking for yellow flowers

I won't know where the red flowers grow

if not looking for yellow thread on the market

I won't know where the red thread is

94.67

if not looking for silk

I won't get to know where the beautiful girls are living

if not making love with three girls

∕ I won't be able to judge between good and bad girls

a boy who hasn't plucked flowers three times

I'll go and look for rats under the bark that has fallen off the tshè-gàŋ tree

if I don't look below the bark from the tshè-gàŋ tree

I won't get to know where the tjhǐ-né rats live

if I know where the tjhǐ-né rats live

I would make three traps

and set out to hunt before the others

I'll go and look below the xhè-gỳ bush

if not looking below the xhè-gỳ bush

I won't know where the young pheasant and the grown pheasant are

if I knew where the pheasants are

I would make three spring-pole snares

and go hunting before the others

I'll go and look where the branches are hanging down low full with sjhǐ-nàŋ fruits

if I didn't go to see where the sjhǐ-nàŋ fruits are

I wouldn't know where the barbet and the dzé-hú birds live

1. thàn-tjoq dzé-hú djó dù sjhí lo ànm á
2. òq máñ shè-toq shím làq γε ó
3. sjhà sjhá ábzó bở mi shím hù khim é djaq ó má lé
- 94.70 4. dzán-hu à mí tjhò àma phi pjhú dm nạ djé
5. dzó-dan bjó-dàn mjaq nyq my é lú ə nạ lé
- 6.108 6. khim-mé ho-phu zà nàñ djè é djaq ə nạ
7. taq lò amí tshò khán lòq é m lé ma
8. ády khó khà xəq djaq zà né dzú lé má lé
9. làq-taq dzé pjhú mố nε jə tòq m lé má lé
10. ló-djí dzán-hù djó ə jo-lo àγö
11. djó-dàn tjoq é njí γəq shim dím tjhan lé má lé

if I knew where the barbet and the dzé-hú birds live
I would make three spring-pole snares
and set out hunting before the others

94.70

upslope a widow wears a white skirt (to get married)
downslope a widower looks at her with happy eyes
upstream a gopher tends to its young
upslope a cat jumps fast (to catch the baby gopher)
the newly born rats
above a white eagle comes flying (to catch them)
I a boy living upslope
I'll take a stroll downslope (to find the girls)

Ch. 7. Ồ zá thố ɐ - nja ố ố zá thố ɐ

1. dzáŋ-hù djố ɐ jo-lo lé
2. djố-dàŋ tjoq é nji ɔoq shìm dím tjhaŋ í má lé
3. lố-djí dzố-hù djố ɐ jo-lo lé
4. zà-xha bà ɔáŋ tjhe nja ɔá dù mà daŋ miá lé
5. zà-xha bà ɔáŋ tjhe nja ɔá dù daŋ bế gá á
6. ma ne hò m mà sàq lá é djaq á nja lé
7. àma ma lò hò m àma
8. ma ne mà ố á hò m mà sàq miá
- 94.72 9. ɔáŋ tjhe à hò khà hò dzəq taq lé hò ó
10. ɔáŋ tjhe hò lán mà loq hò khà dzà ɐ lé
11. da ne mà ố á djá tjàq mà nàq lá é djaq á nja
12. ɔáŋ tjhe às jhà khà shà dzəq taq lé hò ó
13. ɔáŋ tjhe sjhà lán mà loq sjhà khà dzà á
- 7.14 14. dzà lé sjhà-jò phù-lu xhè tshé tshà ɐ má
15. mí ne mà ố á ý xəq mà nàq lá é djaq á nja
16. òq máŋ zà dù me djoq ý sjhá ɔé má
17. zỳq tjhu hìm mỳ tshé njiq àləq
18. sjhə-djí mà mỳ thī ləq mà dm
19. ɔáŋ-tjhe djà bjá mà loq thī hìm dm lé má lé
20. bố mi sjhím sjhè bà áŋ djà ó de ó mà ố
21. jò sjhə zà-xhà bà áŋ djà ó de lé má
22. shím my dzà dzá tshé njiq àphà
23. mà khý thī xhe mà dzà à ɐ má
24. shím my dzá dzà za-uq tshí ɔá miá
25. dzà lé shè shố lá khà mà njìq

7. ǒ zǎ thó ə

4.71

A boy living upslope

I'll take a stroll downslope a few times

a boy living upslope

I'm not yet going to where the girls are

I thought I would go to where the girls are

but mother hasn't steamed the rice(for the evening meal) yet

the mother steams the rice

if it were not for mother rice wouldn't be steamed

scooping up the rice from the middle of the steamer

there is not enough nicely warm rice in the middle, I eat the

rice from the middle

?

if not for father food wouldn't be made early

picking up the meat from the middle

there is not enough nicely warm meat from the middle, I eat the

meat from the middle

eating the bones ten times

if not for the women water wouldn't be fetched early

I'll wash my mouth with water to get the smell away

my sister-in-law has twelve beautiful sets of clothes

I won't wear a piece of clothes that is not good-looking

I'll wear a nice piece from the middle

not dressing up for somebody else's girlfriend

but dress up for my own girlfriend

the rich man has twelve different dishes of food to eat

I won't eat what is not delicious

a rich man fries eggs with fat

eating them he doesn't get wet between his teeth and tongue (not having

to add water to make it last for more persons)

1. ló-djí dzà lèq ìn daŋ mỳ é tjihí ə míá
2. zà tjhö dzá dzà γò ma bó jó
3. dzà lé shè shó lá khà njíq á
4. ló-djí dzà lèq ìn daŋ mà tjihí lá é djaq á nja
5. dzà lèq oq xhé sjhá jó bú nja é
6. mí-zà dò thím ála pàq gèq lòq é míá
7. ála pàq gèq thím daŋ mà tjihí
8. ála pàq gèq thím xhe sjhá jó bú nja é
94. 75 9. ló-djí bjà-shàn shìm nɛ bà sho sho lé má
10. mà djà zà áŋ mà sho
11. γáŋ-tjhe djà bjá mà loq thî γà sho lé ma é
12. bò-lò jɛq né shím dzaŋ bà tshà tsoq lé ma
13. ló-djí mà djà zà áŋ mà tsoq
14. γáŋ-tjhe djà bjá mà loq thî γà tsoq lé má
15. mí tho bjà-jò khý sjhý mà lán
16. ló-djí jò sjhè zà-xha bà sjhý lán lé má
17. sjhàn-djí àma tjhó hù mà xhìm á
18. jò sjhə ábjó zà-xha bà hù xhìm lé má
19. ló-djí dzán-hù djó ə jo lo
20. djó-dàn tjoq γɛ njî γoq shìm dím tjhaŋ á
21. dzán-γáŋ tjhe ni γá dù daŋ bó gà á
22. phu shu shàn-màq mà bə xhè djí le tho
23. zà-xha bà γáŋ tjhe nja γá dù daŋ í má é
24. ló-djí shím xòq mà γa á pàq zó γa í ma é
25. shìm mjá mà γa á tshà-dà γa í ma
26. shím xòq mà γa á pàq zó mà γa bó lé gà á
27. ló-djí zò zòq mà shá ná gó thè áŋ dú ə míá lé
28. tjíq lé de-xhàn djaq mí doq í má
29. de γa γa tjhím djaq mí

94.74

when eating eggs my stomach feels satisfied
 a poor man eats vegetables
 eating he gets wet between his teeth and tongue
 when eating vegetables my stomach doesn't feel full
 having eaten I feel empty below my heart
 girls talk like many coloured vine leaves
 like the vine leaves, no truth in what they say
 like the vine leaves, their words are empty
 I'll pick three bjà-shàŋ flowers to let the girl smell their fragrance
 I won't let an ugly girl smell them
 but a girl who is not so ugly (a medium beautiful girl)
 three bunches of red bò-lò flowers for the girl of my choice
 I won't choose a girl who is not beautiful
 but choose one who is a bit beautiful
 I won't hug the honey bee with golden feet
 I'm going to hug the girl I love
 I won't go before the others to chase the sjhàŋ-djǐ bird
 but will set out to get that girl before the others
 a boy living upslope
 strolls around downslope
 I stay in the middle of the village
 living in this village not having a wife
 I'll go to stay among the girls at the dancing place
 for three years I haven't gone courting
 for three years I haven't gone visiting, now I'll go
 not having gone courting for three years, as if I didn't think about
 going courting
 it looks as if my household has been busy with sickness
 tonight I'll go to the dancing place
 many people go to the dancing ground, as many as going to the
 fields in the morning

1. tjiq lé ló-xhè djú-lù shm̄ thé kha í ma
2. thiq lé ló-xhè djú-lù shm̄ thé kha á
3. mà lú lá ə shm̄ xoq bjo-dàŋ mà djo ə mé
- 94.78 4. shm̄ xoq bà màq mà sjhə jo-dzé lú dji' lá ə miá
5. naŋ lo lo-mé sjhà ɣàq ɣàq xhàŋ djaq á
6. sjhà-ɣàq ɣàq xhàŋ bjaŋ ni sjhà tshé jo lé ma tho
7. sjhà-ɣàq ɣàq xhàŋ tjhí-dü shm̄ thé bo lé má tho
8. mà lú lá ə sjhà-ɣàq ɣàq khỳ mà djo ə mé
9. shm̄ xoq khỳ mò tsèq thé bje ə thi mó lú ə miá
10. shm̄ mja àhú tsèq khàŋ sjùq ə thi mó lú dji' à ə miá
11. tjiq lé de-xhàŋ djaq mí doq lé má
12. de ɣa ɣa tjhm̄ djaq mí
13. tjiq lé ló-xhè bjaŋ ni bà-já jo lé má
14. tjiq lé khm̄ tjhé bjaŋ ni òq-àq tshò lé má tho
15. djo-ma bæq lèq ma nyq mà lú lá é djaq é nja ló
16. sjhə-dji' òq-àq mà dzà sjhà naq ɣá ló
17. mà dza xhà-dzé dzé-bzu ùdù ɣá ló
18. mà dza atjhí tháŋ tjha jo xhà ɣá ló
19. tjiq lé ló-xhè bjaŋ ni bà-já jo lé ɲe
20. sjhá-ma sjhə lèq ma nyq mà lú lá é djaq é nja ló lé
21. dé-xhàŋ mà shá de ne mà tshè á
22. de-xhàŋ tshè ə mí shó lé jo miá
- 7.77 23. phu xhàŋ mà shá phu ne mà tjhí á
24. phu xhaŋ tjhí ə à tsèq sjhó ànjò miá
25. tjiq lé ló-xhè bjaŋ ni bà-já jo ɲe
26. mí-za ɣa zá ló-xhè dà-zò àde miá
27. naŋ lo ɣò dzò dò ma tjèq zá lo á
28. tjiq lé mí shó jo khà dò bjàq tjèq lé ma tho

tonight I'll go to the dancing place calling out djú-lù three times
 calling out djú-lù three times going to the dancing place in the evening
 the young widower who hasn't been happy for three years
 94.78 not having had a girlfriend for three years, he is happy
 in daytime when there is hunting upstream in the jungle
 hunting everywhere, hunting for ten kinds of game
 hunting in the jungle, blowing the horn three times
 there is no hunting dog that isn't happy
 a dog many years old that doesn't want to bark any more get's
 happy (in his heart hearing the sound of hunting)
 a hunting dog many years old whose barking has shrunk to a
 whisper feels happy
 at night I'll go to the dancing place
 many people going to the dancing place, like going to the field huts
 in the evening the dancing place is full of women and men
 in the evening the fence is full of perching crows
 are there any girls with sorrowful hearts, like being shot by an arrow
 do I look like a crow whose black meat can't be eaten?
 do I look like the head of an eagle that can't be eaten?
 do I look like a bitter vegetable that can't be eaten?
 in the evening the dancing place ^{is} full of women and men
 are there any girl who is not happy about making love?
 the dancing place won't be even if it isn't ^{levelled} plowed
 the boys and the girls make the dancing place level
 if the village is not level there won't be any offerings ?
 plain rice and sticky rice is offered
 in the evening the dancing place is full of women and men
 levelled grass at the dancing place, where the women go for fun
 in daytime the elders compete in singing good words
 in the evening the girls and the boys compete in singing at length

1. dà-zò de áη djó-ma mí-zà mà va zánj xhó mjánj ə míá tho
2. dà-zò tjhí djà sjhìn sjɛq ìn thá dɔ lá ə míá
3. mi hé ve hó mjà dze mà tjíq míá
4. ády nji và mè shó ná é mjà lé bə
5. mà oq àbà mè shó ná ne dje ó
6. mà oq mè shó ná áη mà tjhò lá é djaq ó míá tho
7. jo va va zá tshò-puq sjhí djà lé tho
- 94.82 8. tshò-puq sjhí áη òq máη jó lò mà va zánj xhó mjánj ə míá
9. tshò-puq mí mỳ səq juq dòq thé bjé á
10. tshè hé ve hó tjoq dzɛq mà tjíq míá
11. ády nji và mè shó ná ne tjoq lé má lé
12. mí-za va zá ló-xhe dà-zò àde
13. dà-zò de áη mí ló tshò sjhə lòq é
14. m le sjhá e phi dàη tshò sjhə lòq é
15. ló-djí làq dàη djɛq tɛq òq máη m ə lé tshò-puq shí áη
16. òq máη dí zə mỳ é m ə má
17. djá-ò dí zə mỳ é m ə má
18. tjíq lé dé-xhàη djaq mí doq lé má
19. de va va tjhím djaq mí
20. de va va tjhím ìn màq lò-hə dòq mí doq lé má
21. dò de va dàη be é ády mà ηé
22. dò de va dàη be é shàη-dy-dy-sjhý míá
23. shàη-dy-dy-sjhý dò de va dàη be le míá
24. va dzé tjhìn ə ηá njíq mà ηé
25. va dzé tjhìn ə njò tjhè tjhè dɔ dɔ ló
26. njò tjhè tjhè dɔ dɔ ló va dzé tjhìn le hó
27. lò-lò be é ηá dy mà ηé
28. lò-lò be é daη-tshé xhe-ne
29. dó-do be é ηá njíq mà ηé
30. dó-do be é saq-dè xhe-ne lé
31. lò-lo shà-là thí bà ηà já bìq ó phá ə lé
32. dó-do tjhí gý baq-xoq làq dà bìq hɔ phá ə lé

94.81

on the grass at the dancing place there is an unmarried girl,
 who hasn't gone there for a long time
 the grass grows up in three various heights
 carrying a knife but not able to clear it
 we'll clear it with our mouths and noses (by singing)
 not yet having married we'll talk
 not yet having married, nothing bad will happen while talking only
 the boys are beautiful like termite hills
 the boy hasn't gone to the dancing place for a long time ...
 carrying a mattock but not able to clear it
 we two clear it with our mouths and noses
 where the girls go dancing, the level grass on the dancing place
 on the dancing place, the girls dance making lines (in the high grass)
 please dance!, the edge of your skirts make lines
 I pull up the edge of my trousers on the dancing place
 I'll play (the jews'-harp) and move (my body in rhythm)
 in the evening I'll go to the dancing place
 in the evening there is dancing
 on the dancing place heaven looks like a straw-hat (covering us)
 I'm not the one who started to go to the dancing place
 shàŋ-dy-dy-sjhý created going to the dancing place ...
 we two are not the last ones to come to the dancing place
 people like a pile of buffalo shit on the dancing place (staying all close together)
 going to the dancing place with people gather like buffalo shit
 I'm not the one who started singing at the dancing place
 xhɛ-nɛ of the daŋ-tshé clan created the boys' lə-lə singing
 I'm not the one who started the dó-do singing
 xhɛ-nɛ of the saq-də clan created the boys' dó-do singing
 singing the lə-lo, giving one measure and a half of cotton in exchange
 (as fee for learning this kind of singing)
 singing the dó-do, giving a shin of a samber deer as exchange

H. W. Love

1. lò-lò mà nja á làq nji' tshán dzε lá é
- 94.85 2. dó-do mà nja á ná-xhaŋ anji' mi-khò sjhə djyq lá é lé
3. tjiq lé ló-xhè bjaŋ ni bà já jo lé ηε lé
4. tjiq lé ló-xhè bjaŋ ni bà já jo á
5. phu lán zán dòq mà my my dó tshé lé mà ηó a
6. bà sjhə tjhò và zà-jo jo nji' thà tshé làq é
7. ló-dji' tjhò và zà-jo jo nji' tshé ηε
8. ma nε zà bə mà mjà lá é djaq á nja
9. de khá àlìm xá lá bà lé sjhə lé
10. dé kha àlìm xá lá bà lé mà sjhə
11. bà sjhə làq òq sjhà-jö ló khó doq dji' lá ə míá
12. ma nε kha və thí de gàn áŋ í ηε
13. mà tsəq í və khý shó làq áŋ lán ə mé
14. mà dza dòq jó sjèq-ni àbò hè lé mà ηó a
15. mà tsəq bù-njó nε nàŋ thà hè làq é
16. mà tsəq bù-njó nε nàŋ hè á
17. ma nε və kha mà mjà lá é djaq é míá
18. ma nε kha və və lεq dá pjhá doq dji' lá ə míá
19. sjhà sjhá ló-xhè thí de gàn áŋ le ηε
20. mà dza tsεq njó màn gəq tjhó thè hè lé mà ηó a
21. xhó-dm pjhà-í ho sjhá nán tshá thà tshé
22. nji' dzö djá tjàq ô-làn xhè vàŋ tshé lé má
23. tshó pjeq mà dza mí áŋ bà lò sjhə lé má tho
24. ády bà sjhè le ba mà dza á
25. nji' và zán sjhá sjhò áŋ dzà lé má ηó
- 94.88 26. shàn pjeq mà dza mí áŋ já lò mjà lé má
27. ády zá mjà le ba mà dzà á

you who can't sing the lð-lð, I'll lead you outside (won't let you stay here)
 94.85 you who can't sing the dó-do, I'll beat you with a stick of firewood so
 that your backs swell up looking as if you are carrying a child
 in the evening the dancing place is full of boys and girls
 those who have discarded their wives, don't select between those who
 are good or bad
 don't choose the poor boys to make love with
 when choosing me who is a poor boy
 I am the son of a mother who hasn't born many children
 choose between those boys who come to the dancing place
 if you don't make love with those who come to the dancing place
 if you don't make love your cheek bones will protrude (getting old fast)
 when going where mother has planted vegetables
 picking the poisonous sjèq-ni plant which can't be eaten
 picking the new vegetable leaves
 if you don't pick the new leaves
 the vegetables that mother has planted won't come up in plenty
 the vegetables planted by mother all come out with seeds
 while going to the hunting place in the jungle
 a green deer with a single horn like a horse stunted in its growth,
 don't carry it, it can't be eaten
 a civet cat with a pattern on its head on the high mountain, don't be
 choosy (carry it home)
 when it is boiled in the pot your parents will choose (if they want to eat it or not)
 we who don't look the same, let's be friends
 we make love even though we aren't equally tall
 let's get married
 I'll clear trees which don't look the same
 clear fields which don't look the same

1. naŋ lɔ ʒá thú dəq-hà mjà sòq dza lé má tho
 2. mí jo bɔ ɛ àma shím ɣà bɔ ɛ àma
 3. hù bɔ àjyq mà lá làq nɛ lòq ɛ tsháŋ ɲɛ
 4. nàŋ bɔ ànjí mà lá by nèq lòq ɛ ɛ ɲɛ
 5. dɛ ɣa lòq ɛ m lá djé ɣa mè lòq ɛ m lá djé
 6. bà sjhə lòq ɛ m lá djé sjhə mè lòq ɛ m lá djé
- 94.89
7. sjhə lɔ àbà nò áŋ mà sjhə ɛ má
 8. djè naŋ bà zà shá shí àtshé tjhə ɔ lé
- 7.150
9. áhánj phù ɔ àma ó shím djè phù ɔ àma ó
 10. tàq lò lòq ɛ ho khó jú lá djé
 11. kaq bəq lòq ɛ m lá djé
 12. bəq mè lòq ɛ m lá djé
 13. bəq lɔ àbà nò áŋ mà bəq à ɔ lé
 14. djè naŋ bà zà ho shi àtshé tjhə ɔ má thó
 15. tjíq lé bà sjhě thí dɛ gàn ɲ le ɲɛ
 16. ády à mí jím jo ɛ thí dím jím djí à ɔ má
 17. mí jm jo jím mí tho jo tho thu djí à ɔ má
 18. ády mí sjèq jo ɛ thí dím sjèq le bə
 19. djo-ma mí sjèq ló-ba shím dá ɣɛ ó
 20. khý du hé le du djà dòq mí
 21. khý bàn bàn dàn àkhy shè-phú tsoq ó nɛ
 22. bàn-xhe phá phý dzán-ma djè dòq tjhí ó
 23. djo-ma dò-dàn tɛq-ma làq-tshím dòq mí
 24. ɲà sjhí phi màq hé le àtɛq mà ɲɛ
 25. tshé sjhí phi màq njò loq àdán ɣɛ ó nɛ
 26. djòq lɔ njí dzí dzaq áŋ

in daytime clearing the fields with an axe (the trees all fall)
 a mother with daughters and sons, a mother with three children
 the first born doesn't come (to the dancing place by himself), he is
 led by hand

the last born doesn't come by himself but is carried in a piece of
 cloth on his mother's back

coming to the dancing place, being taught to come

coming to get a friend, being taught to make love

94.89 I won't make love with you

I'll make friends with ten other girls

oh wildcat mother, who has given birth three times a year

she can quickly catch a rat

as fast as shooting with a crossbow

having been taught to (catch rats) like shooting

I won't shoot you

another day I'll chase ten rats

when going to the dancing place in the evening

we girls and boys gather at the same place

girls and boys fill it all up

we girls and boys have all dressed up

the girls who wear the headdress have three rows of seeds

their lower legs are big and beautiful

the leggings are patterned like a dog's paws

blue cloth three fingers wide on the upper edge of the leggings

the girl's buttocks big like a fork in the teq tree

her skirt is not made of five breadths of cloth only

ten pieces of cloth, her skirt black like the mynah's wings

her waist is slender

1. sjhá ma dzò-dzàŋ ý naq mós khó xhaŋ é sjèq lá
 2. xhàŋ toq nji njòq khà áŋ
 3. làq-sjàq ápjha mós-khó thé é sjèq lá
 4. làq tjòq nji njòq khà áŋ djú-bò áho-sjhe sjèq lá
 5. lǎŋ-phè sjèq né ùxoq
 6. nà-bó tshí tɛq xhì-mà nà-tshí gý dju mjà jà ɣe ó sjèq lá
 7. ùdù bjì-ma sjhì-m-xhó
94. 92
8. ló-xhì djà là zàq-kha tjhó pjhú pjhú ó
 9. ná-xhó gý-tsha dè-dàŋ dòq mí
 10. ùkhà khà bəq ò hí dzí é sjèq lá
 11. ɣm dòq ùtjhó tjhó né né ó sjèq lá
 12. mjaq doq ùtjhó tjhó gèq gèq ó sjèq lá
 13. tjhí-mí oq loq mí pjhá já sjèq oq loq mí bò dòq ó sjèq ɣe làq é lé
 14. djó-ma mí sjèq jo áŋ thí dím thu ɣe làq é
 15. òq máŋ jo sjèq mí áŋ thí dím thu ó má
 16. ló-djí phè-zà nji nó tɛq dòq mí
 17. shè noq ané xhó tàq ɣe ó ne
 18. ma ne shm shí gùq la phɛ poq ɣe hó ne
 19. làq-di phá-xhó shm shí làq-jàq ɣe hó ne
 20. djòq lo nji dzí dzaq áŋ djòq pàq pàq né pàq ɣö pàq ɣàŋ ɣàŋ é ne
 21. ló-djí ɣó lìm àdɛq mós-khó dòq mí
 22. ló-djí phɛ-xhàŋ òq-àq àdáj ɣe ó
 23. phɛ dzé òq-àq dáj tjà ɣe hó
 24. phɛ naq nji kháj khà áŋ
 25. phɛ pjhú shò dm shàŋ-lè tshò é
 26. phɛ dàŋ ga le tshò é sjèq lé má

/s she dressed up with a belt wound around her waist like a black snake
 dresses up in a bodice with cockroach pattern
 with rows of beads from shoulder to waist, like wandering ants
 red cloth on the base of her neck
 ornaments on her ears, which look like bowls of lard
 94.92 her head like the sjhm-xhó Caladium
 the beautiful zâq-kha bamboo in the jungle for the white scaffolding of
 her headdress
 her forehead like the bottom of a metal bowl
 her hair divided in the middle on her forehead
 dressed up in red on the middle of her headdress (chicken feathers dyed red)
 looking at her dressed up with a headdress in many colours
 with monkey fur and chicken feathers fastened on
 the girls dress up for the boys
 the boys dress up for the girls
 the boy's footprints only two fingers wide
 his red shoes are beautiful
 three breadths of cloth for each trouser leg, the seams sewn double by
 mother
 the trousers, the seams, three breadths of cloth for the crouch (which hangs
 down low)
 his waist is slender
 wears a red belt closely fitting his waist
 his body beautiful like a green grub
 his jacket black like the crow's wings
 the edge of his jacket like the edge of the crow's wings
 between two layers of black jackets
 a white jacket, all three like glued together with beeswax
 the lower edge of his jacket fits his waist like being glued to it

1. djòq pjεq ga le tshò ε
2. khàn-lán djà ə ló-dan djè djà γε ó sjèq lé má
3. ná-xhan jè-shò shm tjaq dze lán γε ó
4. ná-xhán tjhó-xòq àgy sjèq tjeq thé ó
5. ló-xhm gǽq pjèq gaq án thî sjhó dú lé má
6. ùdzàn nà-pàq dzé-djí'àdán γε ó
7. dzàn-xhán dja-de tshà tshî γε ó ne
94. 95 8. djó-ma sjèq hhm shó phé ne sjèq ə nǎ
9. ló-djí jo sjèq pjhú sjhó sjhý ne sjèq ə lé
10. ló-djí jo sjèq mí án thî dím thu á
11. mí sjèq jo sjèq mí thó jo thó thú djí'à ə má
12. mí ló thî va dàn án jo lo òq máq tshé shm já va tjho é lé
13. mí ló thî va dàn án jo lo òq máq tshé shm já va mà tjho bó lé gà ηε
14. ló-djí jo mý djà hó mí án bá ə míá
15. sjhá-ma mí mý djà hó jo án mà bá lá é djaq é nǎ
16. ló-djí jo mý djà hó mí tho òq máq sjhán ηε
17. sjhá-ma mí mý djà hó jo án mà bá lá é djaq é nǎ le
18. tseq la àbà thî mó dàn án ló-djí gàn djà zá shm àkhán kha é lé
19. ló-djí gàn djà zá shm àkhán mà kha bó lé gà ηε
20. tseq-la sjhà sjhí ló-xhé mà tshà lá é djaq é nǎ
21. tseq-la sjhà sjhí ló-gòq nǎ bà tshà é djaq ηé i
94. 97 22. tseq-la sjhǎ sjhí ló-xhé tshà nm mà tshé
23. ló-djí sjhà-ùq anjǽ gàn ba daq é mòq míá
7. 217 24. phu lán dzò-ma tseq-là xhò é mòq ó nja
25. tshó-ma djà mí djè màq djaq jo òq máq tjha é lé ló
26. tshó-ma djà mí djè màq djaq jo òq máq tjha ηε
27. djè lá sjhò i mà za
28. djè í'àjòq lé sjhò za á
29. djè i mà mý djè án mà no é mé
30. sjhá-ma mí-zà djè dzà ùluq no lá ə mé

he adorns his beautiful neck with a good silver necklace
 three rows of silver chains thrown back over his shoulder
 silver buttons in rows on his back like stars
 looking like a male pheasant grazing in the jungle
 the tails of his turban like the palm swift's wings
 94.95 the rings of his turban beautiful like our homeland
 the girls dress up in clothes only
 the boys dress up with silver and gold
 the boys and girls dress up for each other ...
 after one girl a hundred boys are chasing
 I thought I would never follow a hundred boys chasing one girl
 my good soul ~~l~~ long for a girl
 the good girls don't long for me, a good boy
 I walk around the girl
 but the good girl doesn't long for me
 I carry one hundred good spears chasing one deer
 I thought I wouldn't carry one hundred good spears
 deers don't die close to the village
 deers die on the other side of the stream
 it is better if it dies close to the village
 I want to hung up its lower jaw on the roof beam
 want to hung up its shoulder blade in the ceremonial leader's house
 you good girl, do you want to marry a boy with silver
 when he goes trading in the morning not getting anything
 when he goes trading in the morning getting something
 when the trading is no good he won't blame the trading
 he will blame you for eating too much (so don't marry a rich boy but marry me)

1. shàŋ-ma bó du xhə mí
 2. ló xhm bjà ú ná tiq àshàŋ tjha é lé ló
 3. ló xhm bjà ú xhè-bàŋ jə bà lòq é za lá ə mé
 4. bjà ú sjhò i mà zà
 5. bjà phó àjəq lé sjhò zà lá ə mé
 6. bjà phó mà mỳ bjà áŋ mà no é mé
 7. djó-ma mí-zà bjà dza xhà-hím no lá ə mé
 8. ló xhm ápəq djà ə ləm-pjhá pəq ma
- 95.2
9. tjihí-ni ʋò-njə shə é thó-bùq ɲá lé
 10. de-ma máŋ-njò phò ə phè-zá
 11. xhá zá zá i mà phò à ə ɲá
 12. de-ma máŋ-njò xhàŋ thə tjhə sjhý phò é djaq ɲá
 13. de-ma làq-hí tjhə tsoq jə djà phò é djaq ɲá
 14. djó-ma mí ló phò ə jə sàq míá
 15. xhá sàq mí ló lé sàq mà phò à ə mé lé
 16. shím my zà-mí mè dzí ná dzaq phò é djaq é ɲá lé
 17. djò-ba dí sjhý jəq shə ló-mò dím-ba jəq á
 18. djò-bà shə é djaq é ɲá
 19. ʋò xhəŋ dím áŋ bèq làq shə é djaq á nja é
 20. mí phò jə phò mí thə jə thə thú lé má
 21. mí ló phò le thà m àdə
 22. jə lo phò le djaŋ djà àdje mé
 23. thà m də áŋ mà ɲó a mí lo mà phò à ə ɲá
 24. bó-tshaŋ-shàŋ-làŋ phò ɲə jəq djó m lé má
 25. bó-tshaŋ-shàŋ-làŋ phò ɲə jəq djó mà m á
 26. bó-tshaŋ-shàŋ-làŋ áho sjhé njím dú ə ɲá
 27. zà-nji tshó djó phò ɲə phò djà mà pjəq bó lé gà á
 28. zà-nji tshó djó mí-tsha jèq khě jə áŋ dú ə ɲá
 29. djó-ma thà m mà də á jə nɛ thí dím sjhə də lé má
 30. sjhə djí djaŋ djà mà dje á mí nɛ sjhə dje làq é

94.98 knowing where the big tree is

do you look for the tree where the bees are

the bees have moved into a small hole

the bees won't stay but will move to another place

it is not good that the bees move but the bees aren't blamed

the girl is blamed for eating honey like a bear

the l̄m-pjhá tree with the big beautiful leaves in the jungle

95.2 the planted thó-bùq lianas, fragrant like the thó-bùq vegetables (in fact smelly but delicious)

the footprints of the valuable field buffalo

the footprints of all buffaloes are not valuable

far away there is a valuable field buffalo with golden horns

there is a male buffalo with beautiful horns that is valuable

the fragrant smell of a valuable girl (which lingers on when she is gone)

not all girls who smell well are valuable

there is a rich girl with beautiful mouth and nose

on the high mountain the ló-m̄ tree with fragrant flowers

a fragrant mountain

its fragrance can be smelled from a long distance

the valuable boy and girl, let's live together

^ a girl wearing a cap is valuable (not old enough to wear a headdress)

a boy is valuable when he has just grown up

if the girl doesn't still wear a cap she is not valuable

let's pluck the flowers in the jungle while they are at their best (still on the trees)

if the flowers in the jungle are not plucked while they are at their best

Ylike they will look[✓]ants' nests, being eaten by forrest ants (when they have falled down)

if not thinking about hugging the girl when she is at her peak

the young girl will be buried in the soil (never getting married)

the girl not yet wearing a cap makes love with a boy once (and then she will grow up)

the boy grows up having made love with a girl

1. mî ló phồ le thà m àdə
2. thà m də ản mà ừố a mî ló mà phồ à ə mế
- 95.5 3. djaŋ djà dje ản mà ừố a jo lo mà phồ à ə ừấ
4. gý-ba tjhòm-bỉ xhố oq bà sjhə mǎ í
5. nja ba ấsjhấŋ xhố taq phồ và mà le ố mế
6. phồ le mî ló jo lo djề naŋ há nàq mà tjhə ố má
7. de-ma và khỳ phồ ə ló tjhố àmjəq
8. ló tjhố mjəq ản mà ừố a
9. và khỳ mà phồ lá ể djaq ố ừấ
10. gý-ba tjhòm-bỉ xhố oq tsềq sjhə mǎ í
11. ấsjhấŋ xhố taq tsềq và mà le ố ừấ
12. phồ le àhứ djề naŋ há nàq mà tjhə ố má
13. ố phố phồ le njố-bò àzaŋ ừấ
14. njố-bò zaŋ ản mà ừố a ố phố mà phồ à ə ừấ
15. mî-dzo làq-ma hy ni
16. ố phố njố-bò shà siq àtshế doq ố mà phồ ố ừấ
17. ùdu làq-ma hy ni ố phố be né thấŋ vồ àtềq doq ố mà phồ ə ừấ
18. gý-ba tjhòm-bỉ xhố oq dố sjhə mǎ í
19. nja-ba ấsjhấŋ xhố taq dố và mà le ố ừấ
20. phồ le ố phố djề naŋ há nàq mà tjhə má
21. zàq-phà phồ ấ làq tuq xhố lấŋ mế
22. ừà tuq xhố lấŋ mà ừố a zàq-pha mà phồ lá ể djaq ố ừấ
23. zàq-pha bà-bjù thỉ phə thỉ mý doq hố mà phồ
24. bà-lú thỉ phə thỉ bà doq ố mà phồ ố ừấ
25. pàq-zá khý-dù shề lấŋ njə ố mà phồ ə mế
- 95.8 26. gý-ba tjhòm-bỉ xhố oq zàq sjhə mǎ í

the girl is at her peak wearing a cap
 when she has passed wearing a cap she is not valuable anymore
 95.5 the boy is at his peak just grown up
 if not just only grown up he is not valuable
 having a friend he doesn't go to visit the Shans downslope
 doesn't go to visit the ásjháj people upslope
 the valuable boy and girl, we won't run after them ?
 the valuable young hunting dog
 if it is not a young dog
 it won't be valuable
 the sound of its barking doesn't reach the Shans downslope
 doesn't reach the ásjháj people upslope
 we won't chase after that valuable dog
 the rooster is at its peak when its tail feathers are still curled
 if its tail feathers are not curled the rooster is not at its peak
 its tail big like a thumb
 when the rooster's tail feathers and short feathers grow out well it is not
 valuable
 when its head is big like a thumb, the nine peaks of its red combs grow out
 it is not valuable
 the sound of its crowing doesn't reach the Shans downslope
 doesn't reach the ásjháj people upslope
 we won't chase after that valuable rooster
 the pig is at its peak when its feet can be hold in a fist
 when its legs can't be hold in one fist it is not at its peak anymore
 when fat bulges on the sides of its stomach it is not at its peak
 when its two cheeks protrude it is not valuable
 when its foreleg where it is tied is thin like its neck it is of no value
 its grunts don't reach the Shans downslope

1. nja ba ásjháŋ xhǝ taq zàq və mà le làq ɛ djaq ɔ ɲá
2. phò le zàq-pha djè naŋ há nàq mà tjhò má
3. tjiq-bù phò ə lánj pjöq àpjöq
4. lánj pjöq pjöq áŋ mà ɲə a tjiq-bu mà phò lá ɛ djaq ɔ ɲá
5. tjiq-bù tjhǝ jèq ìm phə pjhó hó mà phö
6. tshǝ dzé ǎnja djà-nji dòq ɔ mà phò ə ɲá
- 95.9 7. tjiq-bù pjhà-thé xhǝ taq pjhà-sjhè doq ɔ mà phò ə ɲá
8. tjiq-bu pjhà-tsjhè mí-tsha sjhə ɔ mà phò ə ɲá
9. gý-ba tjhìm-bí xhǝ oq tjiq sjhə mà í ə
10. nja-ba ásjháŋ xhǝ taq tjiq və mà le
11. phò le tjiq-bu djè naŋ ná nàq mà tjhò ə má
12. de-ma làq-hí phò ə bó nà àdɔ ɲá
13. bó nà dɔ áŋ mà ɲə a làq-hí mà phò lá ɛ djaq ɔ ɲá ɛ
7. 293 14. làq-hí ná-bàŋ làq-phú gə hó mà phò ə ɲá
15. shím zá ná-be làq njèq tshà ɔ mà phò ə ɲá
16. làq-hí tjhǝ tàq ba-la tshè-khó doq hó mà phö
17. tjhǝ dzé ǎnja dzà-nji dòq ɔ mà phö ɲá
18. tjhìm-bí xhǝ oq njò sjhə mà í
19. ásjháŋ xhǝ taq njò və mà le ɔ ɲá
20. phò le làq-hí djè naŋ há nàq mà tjhò ɔ má
21. de-ma màŋ-phà phò ə gá bí àtjɛq
22. gá bí tjɛq áŋ mà ɲə a mà phò lá ɛ djaq ɔ ɲá
23. màŋ-phà və-lìm xhǝ taq xaq tshé dòq hó mà phò ə ɲá

don't reach the ásjháŋ people upslope
 we won't chase after that valuable pig
 the male goat is at its peak when it can turn its neck around
 when it can't turn its neck the male goat is no longer at its peak
 when the male goat's twisted horns point towards the sky it is not
 valuable

95.9 /s

when the top of its horns funkles like fireflies it is not valuable
 when the long front hairs on its thighs grow out it is not valuable
 when the male goat's thigh hairs reach the ground it is not valuable
 it doesn't go for a walk to the Shans downslope

doesn't go for a visit to the ásjháŋ people upslope

We won't chase after that valuable male goat

the male buffalo is at its peak when its horns and ears are of equal
 length

when its horns and ears are not of equal length anymore, the male
 buffalo is not valuable

when the back of one's hand can be pushed into the male buffaloe's
 nostrils it is not at its peak

when its nose is bored through with iron and we hold it with our hands
 it is not at its peak

when the male buffaloe's horns look like the crescent of the moon it is
 not at its peak

the tip of its horns funkling like fireflies, it is not valuable

it doesn't go for a walk to the Shans downslope

it doesn't go for a visit to the ásjháŋ people upslope

we won't chase after that valuable buffalo

the stallion is valuable, it runs fast

when it can't run fast it is not at its peak

when the stallion can carry ten loads on its back it is not at its peak

1. xaq tshé xhó taq xàq zà kàq ó mà phö
2. màñ-pha dò-mé mi-sjoq khý dãn tèq ó mà phö
3. màñ-pha mè-phó sjhm-djoq mè-kòq njèq ó mà phö ə ɲá
4. gý-ba tjhòm-bi xhó oq màñ sjhə mà í
- 95.12 5. nja-ba asjhán xhó taq màñ và mà le ó mé lé
6. mi phö jo phö mi thə jo thə thú djí à ə má
7. mà djó sjhé jùq tjhe ní mà djó tjhó é djaq á nja
8. mà jòq sjhé ɲán tjhe ni mà jòq tjhó é djaq á nja
9. ló-djí mà ɲòq tjíq ə tjhé-mjañ mà ɲó
10. ɲòq-tjíq ɲòq màq tjíq ə tjhé-mjañ má
11. ló-djí ɲòq tjíq tjhé-mjañ ɲòq dím dze lé má
12. mà dím tjíq ə djè-jò mà ɲó
13. dím tjíq dím má tjíq ə djè-jò má
14. dím tjíq djè-jò njm shó djí kha dm lé má lé
15. òq í koq koq òq í ma
16. khù-bàñ koq koq òq í ma
17. òq í zaq zaq òq á
18. djú-bò zaq zaq òq í ma
19. òq í de de òq á
20. phi dãn de de òq í ma
21. doq do lán shí ády nán dà m í ma lý
22. zà bə thí ɲa àma bà sjhə sjhm thán zà-dù lé
23. jèq kha àbà thí ɲa àma jèq gèq shm thán zà-li lé
24. xhò kha thí ɲa àma xhò nòq thán shó zà-dù míá thó

when the stallion can take one small load on top of ten loads it is
not valuable

when the stallion has a rope through a bamboo section below its tail
it is not at its peak (to stabilize the load)

when the stallion has an iron bit in its mouth it is not at its peak
it doesn't go for a walk to the Shans downslope

95.12

it doesn't go for a visit to the ásjháŋ people upslope

the boy and girl at their peak, we have to separate for the night

I can't stay on, midnight has come

I can't stand on my feet anymore, midnight has come

I'm not like a fly that has no home to return to

let's go home

let's go back home

it is not that I can't support myself on my spear

I'll go home the same road as I came supporting myself on my spear

let's go back to the paddy house (and sleep there over the night)

let's go home, sounding "koq koq"

let's go home, the bamboo section sounding "koq koq" (the spindle makes
a noise in the bamboo container which the girl has at her waist)

let's go home, sounding "zaq zaq"

let's go home, the cord with cowries sounding "zaq zaq" (the girl has
a cord with cowries from her shoulder to waist)

let's go home, sounding "de de"

let's go home, the edge of her skirt sounding "de de" (touching the high grass)

let's sit on the porch of the paddy house

the girl born by one mother, many boys make love with her

flowers planted by one girl, many boys pluck it

tobacco planted by one girl, many want to fill their pipes with it

1. sjhá dza ànàŋ xhà lo làq bú
2. sjhə-djí sjhá dó já-xhò pàq xhà miá
3. gy-ba tjhì-m-bî tɛq la já-gó ɣɛ ó
4. nja-ba áɣó tàq la xhə-tèq ɣɛ ó
5. tjhím my mí djó mí áŋ xhò-lò sjhá í ma é
- 95.15 6. bǒ mi àtjhò sjhím sjhá ɲá lé sjhá ɲɛ
7. sjhím sjhá òq máŋ xhò lo mà bìq mòq é djaq ɲɛ
8. òq máŋ ɲá sjhá xhò lò bìq le í lé
9. dɛ-ma djá-tshí djó mí khò-dòq tsoq í má
10. bǒ mi àtjhò sjhím tsoq ɲá lé tsoq ɲɛ
11. bǒ mi sjhím tsoq khò lo mà dòq á
12. òq máŋ ɲá tsoq khò lò dòq le í lé
13. dɛ-ma ho-xhà djó mí sjhî ja tháŋ
14. bǒ mi sjhím tháŋ sjhò ba mà pàq á
15. òq máŋ ɲá tháŋ sjhò bà pàq lé í lé
16. djó daŋ mí-tjhò djaq mí doq í ma é
17. zà my ɣa njím djaq mí
18. tshó ma tshó tshé zím lá njím màq ɲá
19. mà jím le é tshó tháŋ àzá mà djó
20. mà jm tshó tiq àthè mà djó ə ɲá
21. mà jím tshó thaŋ àzá djó
22. mà jm tshó tiq àthè lòq é djó ɲɛ
- 7.349 23. phu láŋ mí sjhý koq loq shím ɣà ɲá thó
24. há ə njî mý ɲa lé mà jím le é mà ɲé a
25. tjîq lé zà-xhà bə é bà sjhə dzáŋ ə ɲá
26. tjîq lé zà-xhà bə é bà sjhə dzáŋ ɲɛ
27. mà ɣə bà tshé sjhə nɛ mà ɣò mòq é djaq é ɲá
28. jáŋ sjhá njî ɣà mòq tjîq atshó ɲá

I ask the girl for clay to eat
 ask her for bitter tobacco leaves to smoke
 a silver pipe pounded by the Shans downslope
 a silver box engraved by the *áyó* people upslope
 I'll go and ask for tobacco where the girls live
 95.15 other boys ask her, I also ask her
 she doesn't want to give tobacco to other boys
 when I ask her for tobacco she gives it to me
 I'll make a perching pin for the wagtails in the field
 other boys make one and I make one
 the birds don't perch on the pin which others have made
 they come to perch on the pin I have made
 knowing where the rodents are I set a trap
 they aren't caught in the traps set by others
 they get caught in the trap I have set
 I'll go to visit a widow downslope
 we good ones go to her house
 many people gather at her house
 there is nobody who doesn't stay there
 there isn't a single one who isn't there
 but there are many who aren't there
 there is one who isn't there
 in the village three girls with yellowed clothes (the black has faded)
 they don't gather there for no other reason than
 they want to make love in the evening with their lovers
 when making love in the evening with her friend
 she doesn't want ten others to drag her away from her lover
 the two of them want to get married

1. jáŋ sjhá nji ɣà mà mɔq atshó mà mòq á
2. bò-xhà-bò-tɔq náŋ lé lé hó mà mòq ə ɲá
- 95.18 3. mà mòq bò tshí' bò tɔq náŋ thím thím hó mà mòq ə ɲá
4. mà mɔq bà tshé sjhə nɛ mà mòq lá é djaq ɔ ɲá
5. nji ɣà mòq tjiq àtshó
6. oq ló phỳ siq xhò da da ɔ mòq ə ɲá
7. tàq lò tjhè shó ɲé by dɔ́
8. mà ɣò bà tshé sjhə nɛ mà ɣò lá é djaq ɔ ɲá
9. tshó ma tshó tshé jím lá njm màq
10. tshó tshé jím ɲɛ njm màq mà pjaq á
11. tshó thè jím hó njm pjaq thà lá
12. tshó thè jím hó njm pjaq lòq é lá ɲɛ
13. tshó-ha mà mỳ tshó-ha lù lí no lá ə mɛ́
14. shím tshé pàq dzaŋ lá ɣò lá ə mɛ́
15. dzáŋ-hu shí dzà djaq mí doq lé má
16. njò-khó ábó djaq mí doq lé má
17. mà jím le ɔ ho thaŋ àjá mà djó
18. mà jm ho tiq àthè mà djó ə mɛ́
19. mà jím ho thaŋ àjá lòq é djó ɲɛ
20. mà jm ho tiq àthè lòq é djó ɲɛ
21. shím ga njm ɣáŋ ho-xhò mí dàŋ ɲá thó
22. há ə nji mý ɲa lé mà jím le ɔ mà ɲó
23. tjiq lé ho-xhò ga shá tshò dzm ín áŋ gà á nja djé
24. ma nɛ tjhɛ pjhú thàn kəq bò-djù hím áŋ gà á nja djé
25. kuq-òq sjhà tjhɛ bàŋ dzm shá áŋ gà é djaq ɔ ɲá
26. mà jím le ɔ ho tháj àjá mà djó
27. àtjhə khàŋ shí dzà ə mjòq njó

the two want to get married, don't want to marry somebody else
 even though he has a turban beautiful like the bở-xhà-bở-tơ insect,
 I don't want that other boy

95.18

even though he has a turban with a tail at its back I don't want him
 ten boys wanting to make love with me, I don't want them
 those two want each other
 I want to lie down on coarse paddy husks
 with dew and frost as a blanket
 ten boys dragging me away from my lover but I won't leave him
 the house where everybody gather
 when ten persons gather the floor doesn't crack
 don't let it crack when only one is there
 if it cracks when only one is there
 that one is no good, blamed for being no good
 the thirty persons that were gathered will separate
 I'll go to where there are edible fruits upslope
 to where the njở-khố tree is
 there is no place where there are not many rats (if there are fruits)
 each and every rat is there
 when thousands and hundreds of rats are there
 there is one single rat which isn't there
 in the rich man's house a mouse without tail
 it doesn't gather by the fruit tree for no other reason than
 at night it wants to jump around comfortably (searching for food in the house)
 it thinks about the grubs in the rice which mother has pounded white and
 carried (into the house)
 it thinks about the pickled meat in the bamboo section in the corner
 thousands and hundreds of rats have gathered
 the green monkeys who eat the khàn fruits

1. xhèm-mé ho-djaq mí dān lòq é jìm djí à ə nǎ
2. gá-oq háñ-dān tjhè kuq luq é djaq mí
3. mà jìm lu thañ àjá mà djó
4. mà jm lu tiq àthè mà djó
5. álu dáñ tshí àtsàq nǎ
6. há ə nǎí mý nǎ lé mà jìm le ó mà nǎ
7. thí mǎ mē nañ tshé mē tsàq áñ gà á nǎ djé
- 95.22 8. thí mǎ mē nañ tshé mē tsàq áñ gà nm mà tshé
9. shá nǎ dím pjú mà loq xhèm naq zañ áñ gà á nǎ djé lé
10. dzáñ-hu sjhí dzà njò-khó ábó djaq mí
11. shàñ ma bó áñ kaq-bəq mà djò lo ó mà nǎ
12. shàñ ma bó áñ kaq-bəq xhá và djò á
13. shàñ ma mà jèq shàñ ma ábá khà é djaq á nǎ é
14. kaq-bəq mà jèq á səq ɣm khò làq khà é djaq á nǎ é
15. mà djó sjhé jùq tjhé ni mà djó tjhó é djaq á nǎ
16. djó bé gà nɛ djó tjhò mà bə míá
17. jùq bé gà nɛ í jùq tjhò mà bə lá é djaq á nǎ
18. ló-djí djó tjhò bjà-saq àsjhý míá
19. bjà-saq àsjhý mǎ áñ dò nǎ tjhò í mà lá míá é
20. jùq bé gà nɛ í jùq tjhò mà bə míá
21. ló-djí jùq tjhò by tjhé thí luq míá
22. by tjhé luq áñ làq pjèq tjùq i mà lá míá
23. ló-djí dǎ m ny tjhé dzañ ma ɣə ó
24. tshé nǎ zà-xhà djo-ma ɣa lǎñ mà jo á
25. jò sjhə zà-xhǎ djó-ma ɣa lǎñ jo lé má
26. tjhú-lí shìm bzö mē tsèq ɣə ó
27. shìm tshé phu ma bà tjhɛ mà nò á
28. jò sjhə ábjó zà-xha bà tjhè nò lé má
29. ló-djí djá-ò mà jý á ò lá gù ə míá

95.21

the ho-djaq rats without tails gather all upstream
 above the path where the wildcats defecate
 there are no butterflies that don't gather
 not a single butterfly isn't there
 the wings of the butterflies like being joined together
 they gather there for no other reason than
 after one butterfly ten others follow ...
 they whirl up not only to the white clouds but also to the black clouds
 upslope where the njð-khó tree with edible fruits is
 I always walk around the big tree to shoot the birds with my crossbow
 when circulating around the big tree
 I can't aim at the birds, the big trunk is between me and the birds
 can't aim with my crossbow, the branches hanging down low are
 between
 I can't stay but will go to sleep, it's midnight
 I thought I would stay but I have no girl to stay with
 I thought I would go to sleep but I have no one to sleep with
 only the yellow houseflies keep my company
 but I can't talk with a yellow housefly
 I thought I would go to sleep but I have nobody to sleep with
 only a rolled up sour blanket as company
 but I can't entwine my fingers with a sour blanket
 I carry my big banjò being happy
 when twelve other girls come filling up I don't stay
 I'll stay where my own girlfriend is
 blowing on a flute with three holes
 I won't go to the other thirty houses
 but I'll go to my own girlfriend's house
 the jew's-harp doesn't sound, its tongue is bad

1. tjhú-lí mà jý á lá shè gù é djaq á nja é
2. tjhú-lí shìm bzö mè tsèq mà nja é zà-jo
- 95.25 3. làq-djè bjö than àjá thà thí dján γε làq é
4. ló-djí djá-ò jo-dzé γa-lu mía
5. tjhú-lí bjó-dàn ín mjò mía
6. djá-ò dí xaq àda mè dzé ná é djaq á nja
7. tjhú-lí bə xaq àda mè djò ná é djaq á nja é lé
8. njm ma bá án bà sjhə mà djò lo é mà ηé
9. njm ma bá án bà sjhə xhá γà lòq é djò ηε
10. njm ma mà jèq njm ma ábá khà é djaq á nja
11. bà`sjhə mà jèq kaq-pjhó thí loq khà é djaq á nja é
12. ló-djí ùmòq djó ə khý-sjhé kòq é djaq á nja é
13. dzò-nja làq-tjhó djó ηε tjhé-gò kòq é djaq á nja é
14. i-kháη làq-xhó djó ηε mî-xhò xhò é djaq á nja
15. mî-nm ný-gò dù án djó tjihí thà kha
16. òq-mán zà-dù dè-phε djó tjihí kha le làq é
17. gò də ùdu djó dan mà zîq á
18. jò-lo xhè-djí dè-phε djó dàn zîq lé làq é
19. mî-nm jèq làq phə nε du ba thè hó
- 7.430 20. tjhá laq djí sjhý í-phu xhè jè tjihí ó doq lé làq é
21. mî-nm jèq làq phə nε by joq thè ó doq lé làq é lé
22. doq lé jò mján mà γε thí xhè tèq é doq lé
23. doq lé shá án doq á
24. gá tjhè shá án doq lé làq é lé
25. doq lé gá tjhè shá án thí dím doq ηε
26. tjiq lé ηa nji bà-sjhə djó dù mà ηé ηá
27. γò pha àzó làq-muq muq dù mía thó

the flute doesn't sound, its tongue is no good
 95.25 a boy who can't blow on a flute with three holes
 don't try on a gourd pipe with thousands and hundreds of holes
 the jew's-harp is the bachelor's plaything (not having a girlfriend)
 the flute is the widower's toy
 a man who always plays his jew's-harp gets pain in the corners of
 his mouth
 a man who always plays the flute gets pain at the middle of his lips
 I am circulating around the walls of the house where my girlfriend lives
 while walking around the house of my girlfriend
 I can't catch sight of her, the walls are between us
 I can't see my girlfriend, the walls are between us
 staying below the house, dog flees bite me
 staying by the upslope corner mosquitoes bite me
 staying inside the house there is smoke (my eyes are smarting)
 girl, don't sit on a chair inside
 come out and sit close to me
 don't keep on sitting on a low chair
 come and keep on being close to to me
 hold the white cotton ball on your right side
 come out with a gourd water dipper in your left hand
 come out with a rolled up blanket under your right arm
 you don't have to come out for a long time, just a little while
 come out to an even place, come out to the even porch
 coming out on the even porch
 but in the evening it is not our place for making love
 it is the place for the old men to make bamboo strips

1. dò-dzm thî tēq mî-za àkhý
2. jo γa njm̄ njö pjâq xhaη làq djè le
3. doq go tjhá shm̄ nji mè-dzà áη thî dím doq lá
4. doq go tjhá shm̄ nji mè-dzà áη thî dím doq ηε
5. tjíq lé ηa nji bà-sjhə djó dù mà ηó míá
6. γò tjhö àmy á phá m̄ m̄ dù míá thó
- 95.29 7. ùmòq tjhé-thàn djaq mí doq í ma
8. làq meq meq tjhím djaq mí
9. tjíq lé ηə nji bà-sjhə djó dù mà ηó nja
10. mî-ló àmy á tjhé thaη thàn dù míá thó
11. dzó daη khý lè shá áη doq í má
12. zàq koq shá áη doq í ma
13. sjhé jùq tjhé áη dò de γa zá sjhá í má
14. shé γáη tjhη áη dò de γa dàη be í ma é
15. sjhə-djí shé jùq tjhé áη dò de γa zá lòq é sjhá ηε
16. phu lán dzò jùq mà thú laq nán thú ə má ηó
17. jò sjhə bà jùq sjhá ma sjhə naη thú í ma thó
18. shé γáη tjhé áη dò de γa dàη lòq é be ηε
- 7.456 19. phu lán djò djó mà γə laq nàη γò ə mà ηó
20. jò sjhə ábjó sjhá ma sjhə nàη γò í ma thó
21. mà djó sjhé jùq tjhé ni mà djó tjhó é djaq á nja
22. mà jòq sjhé γáη tjhé ni mà jòq tjhó é djaq á nja é
23. òq í koq koq òq á khù-bàη koq koq òq í má
24. ády njm̄ zà djaq mí òq í ma
25. thàn gu bjö tjhó djaq mí
26. nji dzö dá mà mà mó xhò dzá dzà í má
27. xhò dzá dzà ηε dzà lè mà m̄ á
28. xhò dzá dzà hó dzà zîq lé γa bó

95.29

the girl's feet on the step of the stairs
the boy holds on to the corner roof beams (going to find a better place)
come just outside the house
coming just outside the house
it is not a place for us to make love in the evening
it is the place where the old women weave cloth
let's go below the house to the mortar
where the pestle goes up and down
it is not a place for us to make love in the evening
it is the place where the women pound the rice
let's go down the even road where the dogs walk
let's go on the even path where the pigs go
going to the dancing place many times until midnight
starting to go courting until midnight
I often go to the dancing place until midnight
not waking up the elders in the village from their sleep
I'll wake up my own girlfriend
at midnight we start to go courting
we go away from the elders
it is midnight, I can't stay on, I'm sleepy
I can't stay on my feet any longer, it is midnight
let's go, sounding "koq koq" i her bamboo container
let's go to a small sleeping house (not used by somebody else)
where there is a sleeping house
let's sleep together stealthily where our parents don't see us
while sleeping together, not abandoning each other
sleeping together agreeing with each other

1. dá ma mà mố xhò dò tjàq í ma
- 95.32 2. xhò dò tjàq ó tjàq bjé mà ím ə má
3. njí va xhò dò tjàq ó tsèq dzó lé va bó
4. àlìm mố a ma ny mà mố la é djaq á nja
5. tjhi-ni mố a dò-phé mà shí lá é djaq á nja
6. shá nja ìm pjhú mố nje tjàhò jàq mà xhə lá é djaq á nja thó
7. jáq sjhá njí va mà poq djòq báq thà lé ma
8. mí-za gy sjhy mja tseq làq dùq nà thó
9. òq-mánj jo va làq áq thí dím tjhi' é thà lé ma nố
10. jo va làq-lánj shé xhà làq-dùq nà gaq thí khánj
11. mí-za sjhìm thó phé bza djò-dzàq ùq-mòq tjhi' é thà lé ma
12. mí poq lá a jo lò dzà é
13. jo poq lá a mí lò dzà é thà lé ma
14. mí nje mà ím àdjè gèq é thà lé ma
15. jo poq lá mí lò dzà é thà lé ma
16. jo ne mà sjhá àdjè gèq é thà lé ma thó
17. njí va dò thà làq bəq bəq khánj le
18. tjíq thà sjhò ba mà tseq
19. tjíq tseq í a sjhò bà tsàq é
20. sjhá nja phé-njố màq-sjoq khánj thè nà é thà lé ma
21. njí va dò thím í-phu xhè-jè
22. tjíq tjhi' sjhò-ba mà paq
23. tjíq paq í à sjhò-bà tòq é
24. sjhá nja phé-njố gy dju má-tsàq nà é thà lé
25. njí va dò thím má paq shè-tèq lé
26. má paq tòq áq bò dzà mà lá à ə mé
27. má paq tòq áq bò dzà lá lo a ná
28. bò phố səq γm shá njà mà bi tjhanj
29. bò dzà tjho tho tjhi'-jố khú é thà ə má

talking while our parents don't see us
 5.32 having talked stealthily together, let us not abandon our agreement
 when we two have talked for ourselves we agree
 seeing each other's bodies but not each other's hearts
 seeing the lianas but not knowing what is at its roots
 seeing the white clouds above but not knowing heaven
 we two who will get married, let's exchange gifts so we won't
 change our hearts
 the girl's golden bracelet (to the boy)
 the boy keeps it firm in his hand
 the boy's bracelet weighing five gaq
 the girl keeps it firmly below the ends of her belt, three hands long
 if the girl changes her mind, the boy keeps her bracelet
 if the boy changes his mind, the girl keeps his bracelet ...
 the two's words like a thread (binding them together)
 words agreed upon in the evening, not to be broken in the morning
 if broken in the evening, joined together again in the morning
 like borrowing a horse's rope from the Shans (made of iron)
 the two's words like the mouth of a gourd
 lifting it up in the evening it won't be broken in the morning
 if it is broken in the evening, repair it in the morning
 let the words last like a brass bottle from the Shans
 the two's words like notches cut in wood
 won't let bugs eat the wood with notches cut on it
 if grubs come to eat the counting stick with notches
 don't let them fly away to a tree
 but call on the woodpecker far away (to come and eat the grubs)

- 95.35 1. njî va dè thà lo dzoq zàq khm̃
 2. lo dzoq khm̃ áη zàq bò mà bi lá ə má
 3. lo dzoq khm̃ áη zàq bò lá lo àná lé
 4. zàq phó à phỳ-siq dε njà mà bi poq ə má
 5. zàq dzà jé loq ù pjhú khú ε thà ə lé ηó
- 7.500 6. njî va dè thm̃ í-phu xhè-jè lé
 7. tjîq tjhî sjhò ba mà paq
 8. tjîq paq í a sjhò bà tɔq ε
 9. shá nja phé-njǝ gỳ dju má-tsàq ηà ε thà lé má thó
 10. mí poq thàn-phàn gá sjhi àtshm̃ ηá
 11. gá sjhi tshm̃ áη mà kəq á mí lò mà poq é má
 12. gá shi tshm̃ áη mà kəq mí lò lòq ε poq ηε
 13. mí sjhí ùdù jo nε pjhm̃ lé thà ə má
 14. jo poq ábjǝ sjèq-ju ànò
 15. sjèq-ju nò áη mà kəq á jo lò mà poq ə má
 16. sjèq-ju nò áη mà kəq jo lò lòq ε poq ηε
 17. àda jo sjhí dù áη gàn nèq tsòq lé thà ə má
 18. àlìn mǝ á ma nyq mǝ djí lá ə míá
 19. tjhi-ni mǝ hǝ dè-phε jɔ-dù sjhí djí lá ə míá
 20. sjhá nja ìn pjhú mǝ ηε tjhò-jàq xhə lá à ə míá thó lé
 21. dε-ma dzá-tjhí khý lo mà khò á
 22. njî va àkhý máη le khý khò khò lé má lé
 23. thî khý khò vε mà zîq á
 24. njî khý khò ó ády khò zîq lé va bə
 25. dε-ma dzá-tjhí làq lo mà γm̃ á

95.35 the two's words firm like a stone fence
 we won't let pigs root around the stone fence
 if the pigs come to root by the stone fence
 when the pigs come running, we won't let them look for food where
 the husks are
 calling on the big old wolf that eats pigs
 our words are like the mouth of the gourd (easily breakable)
 pour water into it in the evening, in the mourning it shouldn't be broken
 if it does break in the evening, repair it in the morning
 let it be strong like the bottles of the Shan
 if the girl changes her mind before going on the death road to
 thàn-phàn (a place on the road back to the ancestors after death)
 before she dies she shouldn't change her mind
 if she changes her mind before death
 the girl's head will be covered with earth by the boy ?
 if the boy changes his mind, he should first think of the sjèq-ju
 liana (if you pass below this liana you will die)
 before he dies he shouldn't change his mind
 if the boy changes his mind before death
 the girl will stab him with a spear (look for another man, spear=penis?)
 seeing each others' bodies, we now fully see each others' hearts
 seeing the lianas, knowing fully what is at its root
 seeing the white clouds above, knowing heaven
 the dzá-tjhǐ bird in the field doesn't entwine its feet (with its mate)
 let us two entwine our long legs
 one person's legs only can't be entwined
 entwining our legs, keeping our legs close together
 the dzá-tjhǐ bird in the field doesn't use its wings as a pillow

- 95.38
1. njî va àlàq máŋ le làq phá phá lé ma thó
 2. thî làq phá ve mà v̄m á
 3. njî làq phá hó phá v̄m lé va bæ
 4. njî va khò shà zá áŋ khý gəq mà lá
 5. phá shà zá áŋ làq naq mà mjà lá é djaq á nja é
 6. njî va dù-xhà tjhò doq tjhò dó m̄ lé ma
 7. njî va nà tshí tjhò doq tjhò mjəq lòq é m̄ lé ma thó
 8. njî va thî khò ma áŋ lá lo miá
 9. já dzé ŋa tàq khò áŋ thî sjhə dú lé ma
 10. jo lo àv̄o djó tjhò tjhò mí
 11. djó-ma mí-zà nè ne djó xaq dəq le làq é
 12. jo lo àv̄o jùq tjhò tjhò mí
 13. djó-ma mí-zà jùq xaq m̄ é dəq le làq é
 14. ló-djĩ mi zà m̄ ə taq hú lòq é tjhó ŋe
 15. mí-nm tshè-ma m̄ ə gá zà m̄ é djé le làq é
 16. jo lo òq-máŋ tshé shm gá dzəq lòq m̄ ŋe
 17. sjhá ma mí-zà d̄m tyq gá bán m̄ é sjhə le làq é
 18. khá lo njî dzò dá ma àkhá khá ə mé
 19. dá ma khá mí khá d̄ò mà ná à ə má
 20. tjíq le j̄ò sjhə njî va bà d̄ò ná lé bó
 21. òq lo máŋ-dzáŋ j̄yq tshu àv̄oq lòq é v̄oq ŋe
 22. j̄yq tshu v̄oq mí v̄oq d̄o mà djù à ə má
 23. tjíq le j̄ò sjhə njî va bà d̄ò djù lé ma
 24. thà í zà-mí dá ma khá lé mà ŋó a
 25. thî naŋ sh̄m bjó sh̄m tjhe hò màq thà dzà í le dá ma mà khá à ə ŋá
 26. mí phó sh̄m la phó í ma
 27. jo tjhò sh̄m la tjhò í ma
 28. mí phó sh̄m la jo tjhò sh̄m la lòq é tjhò ŋe

95.38 we two hold our long arms around each other
stretching out one arm only, it won't reach all around
two arms stretched out reach around
even though we entwine our legs, they won't get sprained
holding our arms around each other, they won't get stiff
we drink each other's saliva
we lick each other's tongues
the two of us on one bed
looking like a banana leaf spread out by the edge of the field
the boy urges the girl to sweep the porch
the girl sweeps the porch
the boy urges the girl to sleep
the girl arranges the sleeping place well
the boy clears the road with his sharp knife
the girl makes the road wide with her mattock (they prepare to run away)
the boy clears the road as if thirteen boys were working
the girl stiffens up the edges well
her parents advise her not to get married (she is too young)
I won't listen to the warning words of my parents
but listen only the loving words between us two in nighttime
her elder brother and sister-in-law say the same
I won't listen to my elder brother and sister-in-law
but listen only to the loving words between us two at night
the parents advise their daughter not to get married
they don't advise that she shouldn't eat three meals in one day
let's run away for three months
let's go away together for three months
when the girl and the boy run away together for three months

1. nji dzö dá màq jô naŋ mà loq á
 2. nji γà jáŋ sjhá jô naŋ lòq ɛ loq ηε
 3. nji dzö dá màq lè zyq lòq ɛ rí lé ma
 4. ùq-moq phó sjhy dó gàn jô naŋ mà loq á
 5. nji γà jáŋ sjhá jô naŋ lòq ɛ loq lá à ηε
- 95.42
6. tàq lò dzé tshí mỳ ɛ xhɛ í ma
 7. ády à hò màq mà hɛ shìm la phó í ma thó
 8. mí-za làq òq àphàn ny tjhó hò lé γö í ma
 9. ma nɛ tjhɛ pjhú thàn kəq bò-djù no ɔ lé ηó
 10. ády sjhá màq mà hɛ shìm la phó í ma
 11. ló-xhìm ákha tjhý sjhɛ sjhá lé no í má
 12. da nɛ máŋ njò sjhí doq sjhá né no í ma lé
 13. ády mi màq mà hɛ shìm la phó í má
 14. ló-xhìm zàq-kha dá-hí mi lé γö í ma
 15. gy-ba tjhìm-bí doq lá sjhím tjhó no ɔ lé
 16. ády by màq mà hɛ shìm la lòq ɛ phó ηε
 17. zá dzé ηa tàq bò áŋ by lé γö á
 18. ma nɛ shím sjhí gùq la by dzó no ɔ lé ηó
 19. ády tshà màq mà hɛ shìm la lòq ɛ phó ηε
 20. ló-xhìm xhà-lo-làq-bú tshà lé no á
 21. gý-ba tjhìm-bí thò la tshà tjhó no ɔ má
 22. mí phó shìm la phó jo tjhò shìm la tjhò í ma
 23. mí phó phó ηε phó òq mà boq lá ɛ djaq á nja
 24. jo phó phó ηε phó zàn mà dje lá ɛ djaq á nja ɛ
 25. xhè-gỳ lo máŋ mà thí tjhó ɛ djaq á nja

her parents don't watch for the day of eloping ?
 if they had guarded her against eloping
 they would have abandoned her parents anyway
 the two don't watch out for the yellow rooster below the house
 when the two think about eloping to get married
 95.42 they call on the hawk above to grab it (so it won't crow and wake up
 her parents)
 we won't bring rice along when running away for three months
 I'll let the girl's breasts make up for food
 her breasts white like the rice pounded white by mother
 we won't carry meat along when running away for three months
 we let the small crabs in the river make up for meat
 let it go for the red meat of the buffalo killed by father
 we won't carry a knife when running away for three months
 let's use a sharp piece of the zàq-kha bamboo from the steep valley
 as a knife
 let it go for good iron from the Shans
 we won't bring a blanket when running away for three months
 we'll use a banana leaf at the edge of the field as a blanket
 let it do for the first blanket sewn by mother of three pieces of cloth
 we won't bring salt along when running away for three months
 we'll use the white stones in the river as salt
 let it go for the good salt carried to the Shan market
 let's run away, let's be together for three months
 the girl is eloping, "we don't have enough to eat while on the run"
 the boy is running away, "we are poor and it doesn't get better" (so let's
 go home again)
 he can't cut through the xhè-gỳ bamboo with its long sections (it is hard
 to keep on walking)

- 7, 573
1. phu taq jáŋ sjhá ny dzè mà tsòq tjiq é djaq á nja
 2. khá lo nji dzô dá ma àkhá khá ə mế
 3. thà í zà-mí dá ma khá lé mà ɲó a
 4. thi naŋ shìm bzo shìm tje hò màq mà dza í lé dá ma mà khá à ə mế
95. 45
5. dá ma mà khá zà-mí mà phồ lá é djaq á nja thó
 6. jỳq tjhu mà ʋòq de-já mà dje lá é djaq á nja
 7. nji dzö dá màq jò naŋ mà loq á
 8. nji ʋà jáŋ sjhá jò naŋ lòq é loq ɲe
 9. nji dzö dá màq lè zyq mà rí tjiq é djaq ɓ ɲá
 10. nji dzö dá màq gỳ-làŋ jɔ-dzáŋ le thó
 11. ù-moq phố sjhy đố gàŋ jò naŋ mà loq á
 12. nji ʋà jáŋ sjhá jò naŋ lòq é loq ɲe
 13. tàq lò dzé tshí mà xhế tjiq é djaq ɓ ɲá
 14. ùq-moq phố sjhy đố gaŋ ájò le thó
 15. sjeq leq djù-xhồ thò ə ho-jế ɲá
 16. hàn ʋồ máŋ dzáŋ tje ə zà-mí ɲá thó
 17. sjeq leq djù-xhồ mà thò á ho-jế mà djế ɓ mế
 18. máŋ-dzáŋ mà tje a zà-mí mà phồ lá é djaq ɓ ɲá
 19. shàŋ tho já-shà phồ tjiq mí-gú ɲá
 20. hàn ʋồ máŋ dzáŋ phồ tjiq zà-mí ɲá thó
 21. shàŋ tho zà-shà phồ tjiq mí-gú
 22. thi gú shá áŋ tshé hà phồ nm mà tshé
 23. thi gú shá áŋ tháŋ sho zà hà phồ le í lé dú ə ɲá
 24. thi gú shá áŋ tháŋ sho zà hà phồ bố gà á
 25. zà-shà baq-gú mà my í dzà lòq é lá ɲe
 26. zà-xhà baq-gú tshò daq ló djí à ə ɲá
 27. ló djí hà màq mà hế làq ɲe ɲò ə lé

in the village we hadn't made up our minds about marrying ?
 our parents warned us
 don't go, daughter, her parents advised
 don't eat three meals a day, that they didn't advise
 95.45 if her parents don't advise her, the daughter is not valuable
 if her elder brother and sister-in-law don't admonish her
 her fields won't get big (won't get good luck, won't get children)
 our parents didn't watch out for our day of eloping
 when we elope to get married
 we still think that we can't abandon our parents (so let's go home again)
 our parents are the givers of great luck
 the only golden rooster below the house
 when we elope to get married
 we won't call on the hawk above to grab it
 the only golden rooster below the house
 when the fog lies low rain comes
 a girl with many happy brothers
 if the fog doesn't lie low, rain won't come
 if her brothers aren't happy, the girl is not valuable
 a withered tree, good and valuable, in the grass field by the edge of
 the forest
 the brothers and the valuable girl
 the valuable withered tree in the grass field by the edge of the forest
 ten good axes not enough for the base of that one tree
 thinking about taking one thousand or one hundred good axes
 while keeping on thinking about taking one thousand or one hundred
 good axes for the base of that one tree
 the withered tree in the grass field has become no good, termites
 have come to eat it
 the withered tree in the grass field has fallen over
 we don't carry axes but push it away with our hands (of no value anymore)

- 95.48
1. hà hế lo nrm à bí jo shrm tàq my ế dzè ə lé ợó
 2. hàn ợỏ máng dzán phò tjiq zà-mi ợá thó
 3. thỉ ợỏ shá ợng tshé phò pjeq nm mà tshé
 4. thỉ ợỏ shá ợng thán sho já phò pjeq leq í lé dú ə ợá
 5. thỉ ợỏ shá ợng thán sho já phò pjeq bớ gầá
 6. shrm my zà-mi jò djó mà nja lá ə ợá
 7. mi-nm dé-zà tjàq xaq djòq ợe lán lá ə ợá thó
 8. ló-djí phò màq mà pjeq á làq ne tshán ə lé
 9. phò pjeq lo nrm à bí jo shrm tàq my ế dzè ə má ợó
 10. mà í mi-nm hàn-ợỏ njm ợng djó nrm dú nja ló
 11. hàn-ợỏ máng my dù ợng djó tjhí kha nrm dú nja ló
 12. máng dzán dù ợng dzán ùq tjhè nrm dú nja ló
 13. máng my dù ợng djó tjhí kha ợe
 14. hàn-ợỏ máng my tshè-tsyq gù-tjhí kha ná mà dú à ə mế
 15. máng dzán dù ợng dzán ùq tjhè ợe á
 16. hàn-ợỏ máng dzán tjhí-mi sjhà ùq tjhè ợng mà dú à ə mế
 17. zà-mi à jo djà shrm ợng ja í à ə ợá
- 78.617
18. djó-ma mi lò lò á phu tjhó sjhán ə lé ló
 19. mi lò lò á phu tjhó sjhán ợe
 20. bớ mi àtjhè shrm phu phu tjhó sjhán ə mà ợó
 21. hàn-ợỏ máng my jò phu phu tjhó sjhán ə ợá thó
 22. mi lo phu tjhó sjhán ợe sjhán dà mà ga á
 23. mi lo phu tjhó sjhán ợe sjhán xhàn hỳ ế djaq é ợá

95.48

if we had carried axes, we would have been better off than others
 the brothers with the valuable sister
 not enough with ten boys hugging that one girl
 one thousand or one hundred boys hugging one girl
 while thinking about one thousand or one hundred boys hugging that
 one girl
 the rich girl can't live by herself
 the girl's waist increases with a child out of wedlock
 if I don't hug her leading her by hand
 if I hug her I'll be better off than the others
 don't you want to get married, you look as if you are going to stay
 in your brothers' house
 will you stay for ever in your good brothers' house
 will you stay in your brothers' house looking like the head of game
 hung up at the wall
 when keeping on staying in your brothers' house
 you are not like ginger and leeks planted by your brothers (you don't
 belong to them for ever)
 staying on in your brothers' house for ever
 you are not like the jaw of a deer hung up at the wall in your brothers'
 house (which is done after hunting)
 the good girl must marry somebody
 when the girl has grown up ~~she roams around~~ doesn't she roam around
 the village
 when the girl has grown up and roams around in the village
 she doesn't roam around in other villages
 but roams around in her brothers' village
 when the girl roams around in the village, she doesn't lose her face
 walking around in the village she is highly respected

1. àkhá zá bà phu bjaq àzá sjhà lá m lé
2. ja loq loq lé á ja phàn phàn dà lòq ɛ jàq ɳ
3. ja phàn phàn dà jàq hó á jò ɣa thî ɔ̃ tshú ə ɳá
4. mî lo phàn dá jàq xhǝ mà sjhà à ə mɛ
5. àkhá zá bà phàn bjaq àzá sjhà lá ma ɳ
- 95.52 6. mî-nm là m bò-lò dî dzán ɳá
7. hàn-ɔ̃ máɳ dzán ɣoq-xhè xá ɣà dî á
8. bò-mi àtjhò ɣoq-xhè dî dzán dzoq le djé
9. djó-ma mî djà í-phu làq lé
10. ló-djí mà djà bò-söq ù zú dàn ɳɳ tjhí le djé
11. mî djá mjaq sjhí àsjhù ɳá
12. ló-djí mà djà mjaq gý àlò dàn ɳɳ tjhí le djé
13. tjhé nm shî-màq làq khan thî dzán ɳá
14. hàn-ɔ̃ máɳ dzán oq-xhè xá ɣà lòq ɛ tjhé ɳ
15. mî-nm làq-tàq bjə ɛ thî dím tjhé djí à ə ɳá
16. bò mi àtjhò oq-xhè tjhé dzán dzoq le djé
17. ɳa ma kha zá mí my dù-xòq ɳá
18. zà-mi djó zá bò-mî dò-tho
19. bò-mî dò-tho mà í'a jə djó mà zɛ
20. ɳa njǝ dòq zá səq-ma khò làq ɳá
21. səq-ma khò ɳɳ mà í
22. ɳá-njǝ òq máɳ zə dòq mà tshò lá ɛ djaq ɛ ɳá
23. zàq pha ɣoq bjím zàq phà ɳá thó
24. ɣoq bjím zàq phà álu kuq ɣe lùq ɛ ló ɳ
25. zàq tjhu àzó shím than ló-xhè gà ɛ djaq ɛ ɳá
26. zàq tjhu àzó shím than ló-xhè gà nm mà tshé

if the village is scattered some day, she will be poor (if she doesn't marry)

when the chicken grows big, it sleeps in the chicken cage

sleeping in the cage, its body gets fat

the girl staying in the cage (her brother's home) is not poor

if one day there is no cage, she will get poor

95.52

the girl is valuable, she is beating on a gong

beating on a gong every day at the doorway of her brothers' house

she wants to beat at somebody else's doorway

the beautiful girl like a gourd handle

she will marry a boy who is not beautiful, hairy looking like the bō-sōq tree

the beautiful girl has small eyes

she marries a boy who is not beautiful with staring eyes

the girl is delicious like the shī-màq fruits

?

staying in her brothers' house she is happy

the girl is happy like the good, sour fruits above (word play on "happy" and "sour")

she wants to be happy in her parents-in-law's house

where there are holes in the good soil, Caladium is planted

the girl's house, the house of her parents-in-law

if she doesn't go to her parents-in-law, she won't be healthy

a branch of a big tree is the perching place for the ŋa-njō bird

if there is not a branch of a big tree

the ŋa-njō bird can't fly to perch

the boar has a big hump on its back like a rice stack

the boar with a hump is kept in the pen

many other villages hear about the one raising that pig

not only many villages close by hear about it

1. shá nja phé-njǒ làq-by ló-xhè gà é djaq ó ñá ñá
2. gy-pho zàq vǎq làq-by ásjháñ doq ó ñá
3. nja-pho zàq zó làq-by xhǐm-gò lòq é doq ó ñá
4. mà loq àzó zò-phò sjhá lé mà ñá
- 95.55 5. mà aṅ àzó zó laq mà njèq tjiq é djaq ó ñá
6. zà-mi jo djà shǐm áñ ja í à ə mế
7. zà-mi jo djà shǐm áñ mà í
8. máñ dzáñ khò làq daq dzm mà shá lá nja djé
9. zàq-pha jo-tshú shǐm áñ ja àñ à ə ñá
10. zàq-pha jo-tshú shǐm áñ mà àñ bə lé gà ñe
11. hàñ-vo máñ dzáñ ò laq daq gàn mà bjañ lá é djaq á nja djé
12. zà-mi máñ dzáñ zà-mi ñá thó
13. máñ dzáñ zà-mí álu njǐm vǎñ lòq é djó ñe
14. bí jo shǐm tháñ ló-xhè gà é djaq ñá é
15. bí jo shǐm tháñ ló-xhè gà nm mà tshé
16. ó mỳ jé dzáñ dzò nja gà é djaq ó ñá
17. àtjhò tshé mì djó mí djó thé mà doq ó mế
18. nó bə thǐ mì djó mí djó thé doq ó ñá
19. tshé tjhǐ djó mí djó ba mà gà á
20. nó bə thǐ tjhǐ djo mí djó bà gà é djaq ó ñá
21. àtjhò tshé mì djó mí thǐ jo mà va á
22. nó bə thǐ mì djó mí tshé jo va lá lo ú thó
23. tshé tjhǐ djó mí thǐ sjha mà vǎq á
24. nó bə thǐ tjhǐ djó mí tshé sjhà vǎq lá lo ú thó
25. mì-nm xhó vǎ ný pho xhó tshó tjha ó lé ló
26. xhó mó àsjhǐ ny pho xhó sjhà vǎq ə lé ló

the Chinese villages upslope, where they wear green shirts, hear about it

the Chinese ásjhán downslope set out to get that pig

the Chinese upslope with big bowls (full of money) set out to buy that pig

they don't give enough money for that valuable pig

95.55

he doesn't want to discuss the price, doesn't want to sell

the beautiful girl must marry somebody

if the beautiful ~~doesn't marry~~ girl doesn't get married

inside her brothers' house there won't be comfort (they will have to fear all the time that the girl will get pregnant before marriage)

a fat pig must be sold to others

thinking about not selling that fat pig to others . . . ?

one daughter, many brothers

many brothers, a daughter staying at home

boys in many villages nearby hear about her

it is not only boys in villages close by that hear about her

it is heard that a beautiful girl sits outside her house

words about ten other girls staying (in the same village) have not come out

only words about that one girl staying there

haven't heard about where ten deers are staying

only heard about that one deer staying there

ten other girls are staying there but not a single boy court them

to that one girl ten boys come courting

where ten deers are, not a single hunter

to that one deer ten hunters come

do you think about marrying that other boy?

do you think about hunting another deer?

1. mî-nm xhó va ny pho xhó tshó lòq é tjha ηe
2. xhó va phè-zà njó-bò jò-shán ηa djé
95. 58 3. xhó pjhà mɛ-nm njó-bò phè-zà ηá djé
4. zà-mî sjhò-m zà-mî lé ló
5. sjhò-mò bô áη tjhó ni lán á sjhò-mò doq jó ábó
6. zà-mi laq sjha zà-mî ηá
7. laq sjha bô áη tshó sjhî shè á
8. laq sjha dòq jó ábò ηá djé
9. shán tho dú bjà tshé kəq thà gà
10. mî-nm jáη sjhá tshé kəq thà nõ
11. í-tjuq àdjù tshé bzö thà jó làq lé
12. dzán-hu dzán-dàn njî voq shm dím tjhan lé má
13. njî voq dhm dím tjhan ηe àdjè ve é mɛ
14. njî voq shm dím tjhan ηe thî djè mà ve á
15. xhó dím dím tjeq tjeq njò dyq lé ma
16. tjeq njò dyq ηe àdjè ve lo ú djá
17. tjeq njò dyq ηe thî djè mà ve á
18. dzò-ma mý dé zà-mi ná-hà le lé djaq é ηá
19. shm my zà-mî djó mí dò ná le va bó
20. tjîq lé mò thè zò nan mà tseq á
21. sjhò lò mò dzm zò nan tseq lá ə ηá
22. tjîq le djí thè tjhî nan mà tseq á
23. sjhò lò djí dzm tjhî nan tseq lá à ə ηá
24. í-tjuq ló shá njî phi ve hó ne
25. oq-xhe njî njm jé mò àtjhò ve hó ne
26. shm my zà-mî djó mí dò ná le á
27. shm my zà-mî hý hý njí njí djó ə ηá
28. hý ə thî va mà gèq á njí è thî va gèq nm dú nja ló

while that girl thinks about marrying another boy (waiting for a better boy to turn up)

he will turn out to be an epileptic (so don't wait, marry me)

95.58

bees, don't think about ten roads in the forest (looking for flowers)

girl, don't think about ten roads to marriage

water, don't flow into ten different streams

the boy takes a stroll a few times up and down the village

walking two or three times, "what's up" (others ask him, do you prepare to get married?)

it doesn't mean anything to walk a few times (not wanting to say that he prepares to get married)

let's soak sticky rice (for the wedding meal)

why do you soak rice

it doesn't mean anything to soak sticky rice

I'll go to ask the village leader's daughter (to marry me)

I'll go to ask where the rich girl lives

in the evening the marriage helper goes to make an agreement, but they haven't made up their minds yet

next morning two persons go and they have made up their minds

in the evening coming with a single bottle of liquor they haven't made up their minds

next morning coming with two bottles of liquor they have made up their minds

carrying two loads of water from the even river

calling on the marriage helper next door

I'll go and ask the rich girl

there are both young and grown-up girls in that rich house

if you won't let the eldest marry, will you let the youngest marry our son?

1. njm m̄ nji' è thi' va gèq bə gā ηε
 2. zà-mi jə-nji' va dzà mà lòq miá djé
 3. njm m̄ nji' è àkhá thi' djó hỳ lá lu ú djé
 4. kuq-γòq djí djâ shm̄ sjεq jo lé djaq á sjỳq ə ố lé djaq ố nǎ
 5. ố è thi' shi' mà tjhî á sjỳq ə thi' shi' tjhî n̄m dú nja ló
 6. njm m̄ sjỳq ə thi' shi' tjhî bə gā á
95. 62
7. hân γö máη mȳ djí təq ηòq áη tjhò ố nja djé
 8. njm m̄ sjỳq ə àkhá thi' djó ố lá má ηố
 9. ùq-moq zàq djâ shm̄ sjεq jo lé djaq á hỳ ə nji' lé djó ə nǎ
 10. hỳ ə thi' mố mà sèq á nji' è thi' mố sèq n̄m dú nja ló
 11. njm m̄ nji' è thi' mố sèq bə gā á
 12. hân γö máη mȳ djý baq kha áη tjhò ố nja djé
 13. njm m̄ nji' è àkhá thi' djó hỳ lá ma ηố

(girl's parents:) now you are thinking about taking the young one
the young girl is not fully able to work yet

the young one now will later grow (we don't want her to marry yet)
in the corner of the girl's house there are three kinds of fermented
liquor, new and old (for the wedding ceremony)

(boy's parents:) if you don't give the old liquor, will you give the new?

(girl's parents:) thinking about giving the new liquor

95.62

then something bad will happen to our family, giving the new liquor
to suck

it is new now, later on it will get old (and better)

below the house there are pigs of three sizes, big and small

if not killing the big one, do you want to kill a small one?

if now killing the small one

the girl's brother killing it with a pointed knife, something bad will
befall us

the now small one will later grow big

Ch. 8. zà-mi naŋ mỳ tshé ə thó ə

1. zà-mi naŋ mỳ àdje thî naŋ lé thó
 2. zà-mi naŋ mỳ xhà-la thî naŋ ɲá
 3. là naŋ zà-mi ɣoq naŋ doq ním dú nja ló
 4. là naŋ zà-mi á lán nàŋ gù nm dú nja ló
 5. là naŋ zà-mi ɣoq doq í bə gə á
 6. oq-xhə là tshò shìm là shá áŋ bá nja djé
 7. là khó shìm la ìm-mjòq mjè áŋ bá nja djé
 8. là naŋ zà-mi oq naŋ mà doq tjiq é djaq ə ɲá
- 95.64
9. zà-mi naŋ mỳ àdje thî naŋ lé thó
 10. zà-mi naŋ mỳ thàn-laq thî naŋ ɲá
 11. laq naŋ zà-mi ɣoq naŋ doq ním dú nja ló
 12. laq naŋ zà-mi ɣoq doq í bə gə á
 13. phé-ŋjǝ tshà thò shìm la shá áŋ bá nja djé
 14. laq naŋ zà-mi ɣoq naŋ mà doq tjiq é djaq ə ɲá
 15. zà-mi naŋ mỳ há ə thî naŋ
 16. zà-mi naŋ mỳ làn ə thî naŋ
 17. làn naŋ zà-mi oq doq í bə gə á
 18. ɣm doq làn ba àla shá áŋ bá nja djé
 19. làq naŋ zà-mi ɣoq naŋ mà doq tjiq é djaq ə ɲá
 20. zà-mi naŋ mỳ há ə ànaŋ
 21. zà-mi naŋ mỳ sjhé ə thî naŋ
 22. sjhé naŋ zà-mi oq doq í bə gə á
 23. mí oq à-í tseq phaŋ daq dzm sjhé áŋ bá nja djé
 24. sjhé naŋ zà-mi ɣoq naŋ mà doq tjiq é djaq ə ɲá
 25. zà-mi naŋ mỳ há ə ànaŋ

8. zà mî naŋ mỳ tshé ə thó ə

95.63 (boy's parents.) when does the girl have a good day (for marriage)?
 her good day is a tiger day
 is the tiger day a good day for her to leave her parents' house?
 is the girl of a tiger day
 thinking that the girl will marry on a tiger day
 the tiger jumps three times at the doorway for fun
 the tiger is fast, three times jumping like lightning
 a girl of a tiger day can't get married (she will run away like the tiger)
 when does the girl have a good day?
 the girl's good day is a mule day
 can she marry on a mule day
 thinking about her marrying on a mule day
 when the Chinese in the third month come carrying salt (on horseback)
 she forgets (preparing for her wedding)
 a girl of a mule day can't get married
 when does the girl have a good day?
 her good day is a rabbit day
 thinking about her marrying on a rabbit day
 in the hot season she will forget to pour water into the pot
 (word play on 'làn' meaning both 'rabbit' and 'pot')
 a girl of a rabbit day can't get married
 when does the girl have a good day?
 her good day is an ant day
 thinking about her marrying on an ant day
 she will forget (about her wedding) watching termites walking in
 rows with earth in their mouths
 a girl of an ant day can't get married
 when does the girl have a good day?

1. zà-mi naŋ mỳ màn ə thĩ naŋ
- 95.66 2. màn naŋ zà-mĩ oq doq í bə gà á
3. làq-by à shà thò shìm la shá áŋ bá nja djé
4. màn naŋ zà-mĩ oq naŋ mà doq tjiŋ ə ɲá
5. zà-mi naŋ mỳ há ə ànaŋ lé
6. zà-mi naŋ mỳ jɔ ə thĩ naŋ
7. jɔ naŋ zà-mĩ ɔoq doq í bə gà á
8. ɲm doq le á shìm jɔ xhɔ nja djé
9. jɔ naŋ zà-mĩ ɔoq naŋ mà doq tjiŋ ɛ djaq ɛ ɲá
10. zà-mi naŋ mỳ há ə ànaŋ
11. zà-mi naŋ mỳ mjòq ə thĩ naŋ ɲá
12. mjòq naŋ zà-mĩ ɔoq doq í ɲm dú nja ló
13. mjòq naŋ zà-mĩ ɔoq doq í bə gà á
14. ló-xhìm mjòq mò àma bàŋ lɲm xèq áŋ bá nja djé
15. mjòq naŋ zà-mĩ ɔoq naŋ mà doq tjiŋ ə ɲá
16. zà-mi naŋ mỳ há ə ànaŋ lé
17. zà-mi naŋ mỳ za ɛ thĩ naŋ
18. za naŋ zà-mĩ ɔoq doq í bə gà á
19. za-ma dáŋ bjù shìm la shá áŋ bá nja djé
20. za naŋ zà-mĩ ɔoq naŋ mà doq tjiŋ ə ɲá
21. zà-mi naŋ mỳ há ə ànaŋ lé
- 8.47 22. zà-mi naŋ mỳ khỳ ə thĩ naŋ
23. khỳ naŋ zà-mĩ ɔoq doq í bə gà á
24. oq-xhɛ khỳ tsèq shìm la shá áŋ bá nja djé
25. zà-mi naŋ mỳ há ə ànaŋ lé
26. zà-mi naŋ mỳ zàq ə thĩ naŋ
27. zàq naŋ zà-mĩ ɔoq doq í bə gà á
28. ɔoq-xhɛ zàq bò shìm la shá áŋ bá nja djé

her good day is a horse day
 5.66 thinking about her marrying on a horse day
 she will forget while watching the Chinese carry cotton (on horseback)
 a girl of a horse day can't get married
 when does the girl have a good day ?
 her good day is a goat day
 thinking about her marrying on a goat day
 in the hot season watching the bad luck of a goat giving birth to
 three kids (she will forget about her wedding)
 a girl of a goat day can't get married
 when does the girl have a good day?
 her good day is a monkey day
 can she marry on a monkey day
 thinking about her marrying on a monkey day
 while watching an old monkey mother upstream breaking leaves for
 a nest, she will forget
 a girl of a monkey day can't get married
 when does the girl have a good day?
 her good day is a chicken day
 thinking about her marrying on a chicken day
 she forgets while watching a hen spreading out her wings (to protect
 her chickens)
 a girl of chicken day can't get married
 when does the girl have a good day?
 her good day is a dog day
 thinking about her marrying on a dog day
 she will forget while watching the dog bark at the doorway
 when does the girl have a good day?
 her good day is a pig day
 thinking about her marrying on a pig day
 she will forget while watching the pigs root around for food outside
 the house

1. zà-mi naŋ mỳ há ə thĩ naŋ lé e thố
95. 69 2. zà-mi naŋ mỳ ho ố thĩ naŋ
3. ho naŋ zà-mĩ ɣoq doq í bế gầ ấ
4. dzáŋ-hu ho mò àma bằŋ lĩm xềq áŋ bá nja djé
5. ho naŋ zà-mĩ ɣoq naŋ mà doq tjiŋ ə ưấ
6. zà-mi naŋ mỳ há ə thĩ naŋ
7. zà-mi naŋ mỳ njò ə thĩ naŋ ưấ
8. njò naŋ zà-mĩ ɣoq doq í lế djaq lá mĩa
9. njò naŋ zà-mi ấ lấŋ gù í lế djaq lá mĩa
10. zà-mi nìm-thằŋ phi hố ɣoq naŋ doq lế djaq lá mĩa
11. nìm-hə xoq hỏ zà-mi lấŋ gù í lế djaq lá ưầấ
12. nìm-thằŋ phi ố ɣoq naŋ doq ưề
13. zà-mi shm̄ tòq tjiŋ hố nấŋ hu thà ɣề
14. shm̄ thề khú hố ò dja thà thò
15. shm̄ tòq tjiŋ hố nấŋ hú lòq ể ɣề ưề thố
16. zà-mi há naq mà ɣò xòq ể djaq ố ưấ
17. zà-mi ấ ma bỏ zà-mĩ ưấ thố
18. ma bỏ ma áŋ mĩ nề mà ɣò xòq ể djaq ưấ ể
19. ma mỳ ma lế mỳ ấ ma mỳ phi sjhə thĩ khấŋ ưấ
20. nji ɣa hìm màq mà ín bỹ zĩ mà dm ấ
21. nji ɣa hìm màq ín hó ấlu bỹ zĩ dm í
22. dềq bà jò-ha thĩ ɣố
23. sjhĩ ba jò-ha jà mò
24. zà-mi ấ da bỏ zà-mĩ ưấ thố
25. da mỳ da lế thĩ dĩm mỳ ưề
26. da my zàq sềq xaq dỏq thĩ dzĩm

when does the girl have a good day?

95.69

her good day is a rodent day

thinking about a girl marrying on a rodent day

upslope she is amused by the rodents' breaking leaves for a warm nest

a girl of a rodent day can't get married

/ when does the girl have a good day?

her good day is a buffalo day

a girl of a buffalo day gets married

a girl of a buffalo day wades across the river (not being afraid)

/der the girl carrying her bridal should^d bag sets out from her parents' house

wearing her bridal hat she crosses a river

while going to marry, carrying her bridal shoulder bag

when the girl has taken three steps, don't look back (at your parents' house)

your parents calling on you three times, don't answer them back

if looking back having taken three steps

(girl's mother:) what are you looking for, daughter

daughter, you have a mother

don't you want to separate from your mother

my heart feels good (when I see that you think of me), I'll give you a skirt

if you don't make clothes for the two of you, you won't have enough to wear during your lifetime (better start weaving fast)

if you make your clothes, you will have enough to wear during your lifetime

while alive, one's body is dressed well

/ when dead, one's body is given all that is needed

(girl's father:) daughter, you have a father

your father's heart feels good

I'll kill a pig for you and give you a basket

1. sjhà maq mà sjhá bý zí mà dzà á
- 95.72 2. njí va sjhà màq sjhá hó álu bý zí dzà í
3. zà-mi máṅ bə zà-mí ṅá thó máṅ mỳ maṅ lé mỳ ṅe
4. máṅ my nà tshí tshé gaq thí dzùq ṅá thó
5. djè maq mà sjhá bý zí mà zṁ á
6. njí va djè màq sjhá hó álu bý zí zṁ va í
7. zà-mi phà bə zà-mí
8. phà mỳ phà lé mỳ ṅe phà my à mí dəq thí kháṅ
9. sjhm̄ maq mà sjhá bý zí mà jṁ á
10. njí va sjhm̄ màq sjhá hó álu bý zí zṁ va í
11. já bí já lé thí làq lòq ɛ bí ṅe
12. tshò tsỳq kha zá dṁ tyq mà bí
13. gù tjhí kha zá dṁ-ma làq tjhè mà bí ə má
14. tshò-tsỳq kha zá dṁ tyq lòq ɛ bí ṅe
15. tsỳq pjəq pjəq laṅ mà òq à ə mə
16. thí pjəq oq nɛ lè xhò va í
17. gù tjhí kha zá dṁ-ma làq tjhè lòq ɛ bí ṅe
18. gù tjhí tjhí dzáṅ dzàṅ laṅ mà òq à ə mə
19. thí dzáṅ oq nɛ lè xhò va í nó
20. já váṅ njò sho lòq ɛ bí ə má
21. tjèq njò njò-sho lòq ɛ bí ə má
22. já bí já lé thí làq lòq ɛ bí ṅe
23. já váṅ xhm̄-phí dá xaq àxhó mà bí
24. já váṅ shm̄ tsuq lòq ɛ bí ə lé
25. tjèq njò shm̄ tsuq lòq ɛ bí ə lé

95.72

if you don't hunt (before the meat I give you is eaten up), you won't have enough to eat for a lifetime

if the two of you (i.e. your husband) go hunting you will have enough to eat for a lifetime

you are a girl with brothers, your brothers are good

I'll give you a pair of ear rings weighing ten gaq (1/10 of a viss)

if you don't look for money you won't have enough to use for a lifetime

if you look for money you will have enough to use for a lifetime

you are a girl with a clan

your clan is good, we give you a knife to cut with

if you don't look for iron, you won't have knives enough for a lifetime

if you look for iron you will have enough knives for a lifetime

we'll give you a small piece of land

a place for planting ginger, not a piece of land supported with logs (against erosion, just a small piece of land)

won't give you land between two logs for planting leeks

if we were to give you a piece of land supported by logs for planting ginger

?

we wouldn't give you a big cutting^{Yof} a ginger (to plant)

from one piece of ginger a little bit picked off is enough

when giving a piece of land between two logs to plant leeks

won't give you a big stalk of leeks

from one stalk pick off a little bit is enough

I'll give you a package from the middle of the field with a bit of leeks, ginger, and rice seeds

give you rice in a package

?

as for giving you a part of the field

won't give you the middle part where the ceremonial stake is (for offering to the spirit owner of the field)

three rice balls from the middle of the field (balls of boiled rice from rice grown^{1/2} in the middle of the field)

three balls of rice I'll give you (and not a part of the field)

1. jím bí jím lɛ thí làq lòq ɛ bí ɲɛ
2. tjhò dân dɔq tsɛq anjɔ mà bí
3. njím ɔ òphò djm làq mà bí ə má
4. zà-mi njím bí ja-uq sjhí djà lòq ɛ bí ə lé
5. hò njò tsuq nɛ zán naɲ
- 95.75 6. ja-uq sjhí nɛ xòq lò pàq í nɔ
7. pàq lɔ zà-mi ápaq ɲá
8. nɛ lò zà-jo áne ɲá
9. zà-mi ápàq xá lá xá tsəq za á
10. zà-jo áne xá lá xá xɛq mà za ə ɲá
11. shí lɔ zà-mi áshí ɲá
12. dzán lò zà-jo ádzán
13. zà-mi áshí xá lá xá pjaq za ɲɛ
14. zà-jo ádzán xá lá xá ɲò mà za ə ɲá thɔ
15. hò-thàn bí ɲɛ tshím laɲ mà bí
16. hò-thàn bí ɲɛ tshím paq lòq ɛ bí ə lé
17. ɲa-tàq tàq laɲ mà òq à ə mɛ
18. tàq dzé phɔ nɛ tàq tjhè lòq ɛ bí ə má
19. ɔq bà dzé í míá làq tsuq àzá
20. ɔq khím pjhà nɔ àdù dzé í míá
21. ɔq-bà dzé hó àtjhɔ shím tshɔ pjèq í ə mɛ
22. ɔq-khím dzé hó àtjhɔ tshɔ-hà pjèq í ə mɛ thɔ
23. dzán-hu njò tjhè bɔ-lɔ dɔ gá
24. dzán ɲán phu khà djà-lé lé sho shá áɲ doq í míá thɔ
25. shím gá oq xhè djaq gá doq í míá
26. thàn gú bɔ tjhò djaq gá

as for sharing my house with you

I won't give you the corner roof beam where the edge of the thatch
has been cut off

won't give you the ancestor bamboo section which is kept inside
the house

sharing my house with my daughter, I'll give one good egg

with the balls of sticky rice make ceremonies (in your husband's house)

95.75

with the egg make ceremonies

for the girl a leaf (plucked outside the village gate the first time a mother
carries her daughter to the fields)

for the boy a shoot

the leaf for the girl can be plucked anywhere

the shoot for the boy can't be obtained everywhere (shoots are not as
easy available as leaves, boys are more valuable)

the fruit for the girl

the stalk of the fruit for the boy

the fruit for the girl can be plucked anywhere

the stalk for the boy can't be twisted off easily

giving you rice cakes, not giving you the whole batch

giving you rice cakes, giving you half of the batch

won't give you the whole banana leaf

I'll give you a torn off piece from the edge of the leaf

she passes out through the inner doorway, hands clutching

passes the outer doorway, soles of her feet are treading

✓ when she has passed the doorway she has become another person

passing the outer doorway she has changed to somebody else

upslope the buffalo shit, like a smooth bamboo section

she gets out to the middle of the village, where the dust is blown
around by the wind

she reaches the opening (in the fence) of the rich man's house
(the house of her husband)

- 95.77
1. shím ga oq-xhè djó ña djé làq-hí mjaq xhõ
 2. shím lá dà-jañ xhá và lòq ɛ xhõ ñe
 3. zà-mi nó lá dà-jañ xhá và thà xhõ làq ɛ
 4. zà-mi nó lá dà-jañ xhá và lòq ɛ xhõ ñe thó
 5. mí-nm tshà vò xhó ñe thí dím mú va í
 6. mí-za ny mỳ njò za bý zí jú va í
 7. shím ga oq-xhè àhú mè lu lòq ɛ djó ə ñá
 8. shím lá dà-jañ xhá và lòq ɛ lu ñe
 9. nó lá dà-jañ xhá và thà lú làq ɛ
 10. nó lá dà-jañ xhá và lòq ɛ lú ñe
 11. hò vò tsuq ñe thí dím mú va í
- 8.142
12. mí-za ny mỳ khỳ za bý zí jú va í
 13. shím ga ùq-moq à zàq-ma de hò lòq ɛ djó ə ñá
 14. shím lá dà-jañ xhá và lòq ɛ hò ñe
 15. nó lá dà-jàñ thà hò làq ɛ
 16. nó lá dà-jañ xhá và lòq ɛ hò ñe
 17. mí-nm àdzá vò tjəq ñe thí dím mú va í
 18. mí-za ny mỳ zàq zá bý zí jú i thó
 19. shím ga ùq-moq à ja-ma bò lò lòq ɛ djó ə ñá
 20. shím lá dà-jañ xhá và lòq ɛ bò ñe
 21. nó lá dà-jañ thà bò làq ɛ
 22. nó lá dà-jañ xhá và lòq ɛ bò ñe thó
 23. mí-nm tjhé vò tshi ñe thí dím mú va í
 24. mí-za ny mỳ za za bý zí jú va í

95.77

at the opening of the fence around the rich man's house, a
buffalo with hostile eyes

when other guests come, it is hostile

when you come as a guest it won't be hostile (said to the bride by her mother)

if it looks as hostile to you as it does to other guests

entice it with nine lumps of salt (which buffaloes love to eat)

the girl has a good heart, during her whole life the buffalo won't
attack her

at the opening of the fence around the rich man's house, a barking
male dog

when other guests come, it barks

when you come as a guest it won't bark

if it barks at you as it does to others

entice it with nine rice balls

the girl has a good heart, the dog won't bark at her during her whole
lifetime

below the rich man's house the sow is grunting

when other guests come it grunts

it won't grunt when you come as a guest

if it grunts at you as it does to other guests

entice it with nine dippers of pig's food

the girl has a good heart, she wins the pig for a lifetime

the hen under the rich man's house raises its feathers

when other guests come it raises its feathers

it won't raise its feathers when you come as a guest

if it raises its feathers at you as it does to other guests

entice it with nine grains of rice

the girl has a good heart, she will be friendly with the hen for a
lifetime

1. shm̄ ga tjoq-thè djaq ɛ ɲá thè ma thè dá
 2. njí le shm̄ zà thè ɔ̄ í də də dzɔ̄ thè hó nɛ
 3. mí-nm phɛ pjhà hɛ tho lánj dji ɔ̄ nɛ
 4. já ɲánj mòq shí mòq jɛq mỳ ɛ xá ɔ̄ ɲá
 5. shm̄ ga ùq-moq ja the khò-dú djaq ɛ lé
- 95.80
6. làq-taq ábɔ̄ lé hà mà djỳq á
 7. zà-mi í sjhɔ̄ lá hà djỳq lá ɔ̄ ɲá
 8. shm̄ ga dò-dzm à òq-àq daq tɛq lòq ɛ djaq ɛ ɲá thó
 9. mà nò sjhm̄ di àdá mà djaq ɛ mɛ
 10. mà daq pjhú sjhɔ̄ sjhý di àtɛq mà djaq ɛ mɛ
 11. thí tɛq zà-mí dzm daq lé
 12. mí ɲò gɔ̄ nɛ sjhè ɔ̄ ɲá
 13. njí tɛq zà-mí dzm daq lé
 14. ý ɲò tjəq nɛ sjhè lá ɔ̄ ɲá
 15. shm̄ tɛq zà-mí daq lé
 16. àtjhə bɔ̄-mí àma làq hɛ tshánj le ɛ mɛ
 17. ɲoq-bà làq lo mà máj
 18. bɔ̄-mí àda mjaq xhánj máj ɔ̄ mɔ̄ le ɛ mɛ
 19. ɲoq-khm̄ làq lo mà hỳ á
 20. bɔ̄-mí àda mjaq xhànj hỳ ɔ̄ mɔ̄ le ɛ mɛ
 21. zà-mi djɔ̄ zá bə toq dò-phè ɲá
 22. zà-mi djɔ̄ zá shà-dzɔq shm̄ shí
 23. djɔ̄ zá mí-nm àpjhà kuq luq ɛ djɔ̄ ɲa í
 24. ja-uq mà pùq ɲa-lu thà m̄

in the rich man's house there is a pair of scissors
 the girl cuts off a piece of her hair
 keeps it in the lapel of her skirt
 shaking the seeds and flowers of weeds at the middle of the field
 (when the bride is chased up the stairs of her new home she lets her
 hair fall down on the porch to ensure that there won't be a lot of weeds
 in her fields)

95.80

under the rich man's house there is a switch to chase chickens away
 (while pounding rice)
 not switching the bat flying above
 but switching the bride (chasing her up the stairs)
 the stairs of the rich man's house are well made and easy to climb
 not stairs made of iron
 not stairs made of silver and gold
 the girl climbs up one step
 sprinkling with nine burning sticks
 the girl climbs up two steps
 sprinkling with a water dipper (all this is in fact done inside the house)
 the girl climbs up three steps
 she is led by her mother-in-law's hands
 the inner door is not high
 she sees her father-in-law with high bones over his eyebrows
 the outer door is not high
 she sees her father-in-law with high cheek bones
 the girl's place is close to the big pole by the dividing wall
 (the wall between male and female side of the house)
 the girl's place is at three pieces of split bamboo
 she sits with her legs folded up, arms around her knees
 if the egg is not boiled, don't pass the egg between your hands
 (the groom and the bride have to pass an egg between their hands)

1. ja-uq mà pùq ɣa lu lòq ɛ́ m̄ nɛ
8. 180 2. njî ɣa khý shó làq khà ga gè m̄ lá ə má
95. 82 3. dzá tàq dzà ə za tiq àmó dzá mɛ dzà á uq tiq àshí nǎ
4. njî ɣà dzá tàq dzà hó ny daq thà lá
5. njî ɣa dzá tàq dzà hó m̄ dan lòq ɛ́ tjhí ɣa í
6. dzá mjɛ dzà ó m̄ dàn lòq ɛ́ zîq ɣa í
7. gy khà há ə àkhà nǎ
8. gy khà à mí tjhö àkhà nǎ
9. nja khà há ə àkhà
10. nja khà à bjó-dàn àkhà nǎ
11. mí-tjhö à sjhà pjaq dàn ǎn djó ə nǎ
12. mí-tjhö sjhà pjaq mà nja
13. sjhà-jö à làq nɛ mɛ
14. sjhà né làq nèq nò ɛ́ djaq ó nǎ thó
15. bjó-dàn tjhɛ́ zá dàn ǎn djó nɛ
16. bjó-dàn tjhɛ́ zá mà nja ó mɛ
17. xhà-phy à sàq nɛ bə
18. phý-siq à lá nèq mjèq ɛ́ djaq ó nǎ
19. gy zm̄ à há ə àzm̄ nǎ e
20. gy zm̄ à pjhú ə àzm̄ nǎ
21. nja zm̄ à há ə àzm̄ nǎ
22. nja zm̄ à sjhý ə àzm̄ nǎ
23. ɣǎn zm̄ à mí-nm nó lá àzm̄ nǎ thó
24. zà-mí n̄m lá gá-ma b̄m̄
25. shàn-ma hò lá gá gù n̄m lá gá-ma bù dja mà khà á

when passing an egg that is not boiled

it will fall down between the two's arms and legs

95.82 they eat a small chicken together, eat one small egg

when the two of you eat together, don't have filthy habits

when the two of you eat together, let the food remain in your
stomachs (don't make each other vomit)

eating a delicious egg, it should remain in the stomach

~~where shall the bride sit in relation to the dividing wall?~~

who sits close to the fireplace? (what kind of bride or groom sits there)

close to the fireplace the widow sits (a widow who remarries)

who sits close to the wall?

low close to the wall the widower sits

the widow is by the butchering place

but she can't butcher an animal (a woman is not allowed to butcher)

bones are broken with hands

red meat is taken out with hands

the young widower sits close to the winnowing place

but the young widower can't winnow rice (that is woman's work)

he blows the husks away (as he can't winnow them away)

he licks the husks with his tongue (he gets husks all over him)

what kind of money is kept downside? (where the woman is)

downside there is silver

what is kept upside? (where the man is)

upside gold is kept

/s in the middle is the young girl's place (the girl who married for the
first time)

the road the bride walks on with her shoulderbag

don't let that road be hindered by lianas, where rats walk, or by
leaves (so that she can't arrive to the groom's house)

1. tjhé lá gá-ma bò djà mà xhm ə mɛ
 2. tjiq le à zàq sèq bò-dú tshà lá ə ɲá
 3. njm sjhə sjhò lə à njm shán dà-jaŋ pjəq lá ə ɲá
 4. sjhò lò oq-voq phǒ dǒ ná
 5. hàn-γǒ máŋ mỳ tjhu ɔ phǒ dǒ mà ɲɔ
 6. nji γà tjhu la phǒ dǒ ná dji' à ə mɛ
 7. mî-nm à bja mò de áŋ ù shú thú dji' ə ɲá
 8. bjá tjhé de áŋ mî-nm tjhé thàn dỳ dji' à ə mɛ
- 95.85
9. màn phá dò-mi sjɛq lɛq jo pjhó ɤ hó nɛ
 10. shá shó njm-ma ɲà khà jaq dzə àtshó à
 11. zà tjhö jaq pjhó gàn doq nán tjəq ɤ hó nɛ
 12. mà shá zà tjhö nji khà jaq lé làq é
- 8.216
13. sjhm khý shm mjá dzuq áŋ
 14. shm ga áhàn-phaŋ-ma dán dzə àtshó à
 15. xhó tsoq shm shi khà áŋ
 16. zà tjhö ò né de bo mè jòq dán le làq é
 17. làq-by tɛq làq gỳ tsha nán sjhə sjhə hó nɛ
 18. sjhò lə à ý lán lán nm nm hó nɛ
 19. bǒ-mî àda ny ɤ sɔq dji' à ə ɲá
 20. thö lə mà shá àma m mjò lə á
 21. àma m-mjò khỳ-ma làq áŋ tji' dji' à ə ɲá
 22. xhá-phù shm phu phù dzm ɤ hó nɛ
 23. tjhé thaŋ zà-mi à álu phu dzi' nje ɔ mɛ
 24. hàn-γǒ máŋ mỳ dzà ə voq tjhé thàn ə mà ɲɔ
 25. zán sjhá nji γà dzà ə voq tjhé thàn ə ɲá thó

95.84

on the road where the rice is carried home nothing else
should be left behind (to hinder those who carry the rice)

in the evening (of their wedding day) they eat the intestines of
the slaughtered pig

the next morning she has changed from being a guest to a member
of the family

/ the

when she hears ~~to~~ cock's crowing in the morning

it is not the crowing of the cock that has been raised by her brothers

but she hears the crowing of the cock that the two of them will raise

the girl get up just at the break of dawn (being a diligent new wife)

when dawn has come she has already pounded the rice

a broom made from the long hairs of a stallion's tail (in her parents' house)

brushing the five rooms of her parents' house

the poor man's brush made from the ágàn plant, the soft parts plucked
off by hand

brushing a poor house with two rooms only (her new home)

three iron tripods

in her rich parents' house she was used to steam the rice in
big steamers

on three stones (to make do for an iron tripod in her new house)

the poor man's pot falls over (can't stay stable on stones)

holding a brass kettle with handle smithed by the Chinese

in the morning she warms up a little bit of water

to give to her father-in-law (for washing himself) to make his heart
friendly towards her

/

before her mother-in-law did everything

led

now the mother's duties are all plac~~e~~d in her daughter-in-law's hands

three baskets

the girl sways her body while pounding

it is not rice pounded for her own parents to eat

but rice pounded for her husband and herself

1. tjhé zá tjiq ə àtjhm bò lò tshò á
 2. hàŋ-γö máŋ my dzà ə γoq tjhé zá ə mà ηé
 3. záŋ sjhá nji γà dzà ə γoq tjhé my é zá ə ηá
 4. mî-nm tjhé thàŋ daq lyq lé á
 5. hò xhe lòq é bè lé à ə ηá
 6. njm ma bəq loq á hò-dje dje zà zò lá à ə ηá
 7. xhó bi xhó mē hò-γoq bjà-bò zò djí à ə ηá
 8. hàŋ-γö máŋ my dzà ə hò xhe bè ə mà ηé
- 95.88
9. nji γà dzà ə hò xhe bè djí à ə mē
 10. sjhò lo hò dzà dá ma mà xhé à ə mē
 11. sjhò lo já shm dá ma mà mè à ə mē
 12. ády à jò tjhò jò áŋ thî dím ho lé má
 13. sjhò lo já shm dá ma mà mè á
 14. ùq-moq zàq-phí dò tje lòq é xhé lá à ə ηá
 15. ády à phu shù tjhó áŋ njm-ma lòq é tsoq djí à ə míá thó
 16. ády à phè-zà sjhm-tje mà hé
 17. nò lé azá jə dù zîq é djaq á nja é
 18. dò-mē sjhm bo mà paq á
 19. ný lé àzá jə dù zîq é djaq á nja é
 20. ηà khà njm-ma djó thé shá
 21. ηà lín njm-ma djó-dàŋ zîq é djaq á nja é
 22. djà shm də áŋ já-ma thî dím m mí
 23. já dàŋ bjaq tje mà mo

95.87

winnowing the rice, looking like the Shan winnowing dance
 it is not rice winnowed for her parents to eat
 but rice winnowed well for her husband and herself to eat
 when she has pounded the rice she goes up into the house
 she scoops up rice from the top of the rice steamer
 arranging the table on the women's side, she lifts it over
 to the men's side
 from downside to upside of the house the baskets with steamed
 rice, the rice white like the young bee larvae crawling around
 it is not rice scooped up for her own parents to eat
 but rice scooped up for her husband and herself to eat
 in the morning her parents-in-law don't call on her to eat (she knows
 herself when it is time)
 in the morning her parents-in-law don't instruct her about going
 to the field
 (new bride:) I see my friends (going to the fields and so I go)
 in the morning her parents-in-law don't instruct her about going
 to the fields
 the thin sow with pointed buttocks below the house grunts (and so
 she knows it is time to get started)
 in the village houses are built
 nails don't penetrate our foot soles
 when she walks there her footprints are firm (she won't run back home)
 not having to bind a piece of iron onto her buttocks
 where she sits there are clear marks
 she lives comfortably in the big house with five rooms (with her husband)
 in the house five fathoms long she stays firmly
 when going to work in the big field
 the bottom of the field doesn't slide away

8.252

1. já vǎŋ thàn-khỳ mà bè à ə mɛ
 2. nǐi va jò m àzá miá thó
 3. sjhò-m nǎŋ djà ga ɛ xhǒ gý dzɛ ɲɛ
 4. nǎŋ-ma àsjhý ga ɛ vǒ xhàn lòq ɛ bù ɲɛ
95. 90
5. mǐ-nm xaq-tshǎŋ djòq vɛ nǎŋ sjàq m hó nɛ
 6. xhǐm-mɛ ákha dú dù nǐjèq í má
 7. bǒ-mǐ àda ny vǒ sɔq í má
 8. gá-oq tǐhú-lu máŋ jɛq tsɔq í
 9. khý-tuq-sjhə-djí ny vòq djàn í má thó
 10. mǐ m jo ɛ m á
 11. m hǐm ádje phù-thú bǐaŋ lá miá
 12. mǐ sjhá jo lé sjhá
 13. sjhá tǐjɪq xaq djá djá phàn bǐaŋ lá miá
 14. phù-bɛqɛqzà bɛqma kùq lá miá
 15. bɛq zà djè doq lò lǒ
 16. bɛq ma nǐi va bà phò sjhò lé má thó
 17. tǐhí djí djí zà djí ma kùq á
 18. djí zà djè doq lò lǒ
 19. djí ma nǐi va bà hò sàq ə lé ɲɛ
 20. hàn-vǒ máŋ dzán oq-xhè à lé jàq vòq dǐm ja m lé ə ɲá
 21. by sjỳq vɛ á zà sjỳq za sjhá lé ə ɲá
 22. djòq sjỳq vɛ á tǐhɛ sjỳq za sjhá lé ə ɲá

pangolins don't dig in the middle of the field
 the place where the two of them go to work
 the sun goes down, its brightness fades
 the yellow sun goes down, passes over the nine mountains
 95.90 the girl ties her hip basket at the back of her waist
 let's catch crabs upstream
 to please my father-in-law
 I'll pluck flowers downslope where the great barbet sings
 to please my husband
 when the wife and husband work together
 clothes will fill the basket made from bamboo strips
 when the wife and husband gather things together
 the chickens will fill the cages
 they have one small and one big purse
 from the small purse they give money (for their own expenses) when
 there is collection
 from the big purse they give breast money to her parents (as payment
 for having brought up the wife)
 they have one small and one big paddy house
 from the small paddy house they give when others come collecting
 from the big paddy house they eat themselves
 they go home for a visit to her parents
 with a new carrying cloth, she asks for more children (asks her mother
 for good luck)
 with a new rice basket, she asks for new rice

Ch. 9. pàq ma mò tjhò thó ə

- 95.92
1. hàn-vo máq dzán oq-xhe à lé jàq vòq dím m djí à ə má lé
 2. by sjỳq ve á zà sjỳq sjhá djí à ə nǎ lé
 3. djòq sjỳq ve á tjhé sjỳq sjhá djí à ə nǎ
 4. tjèq-njò dzùq le làq é njò sho dzùq le làq é
 5. mí jo dzùq le làq é jo khà dzùq le làq é
 6. zà ò phà nja dzó djí à ə míá lé
 7. njí dzö dá màq álu vó dó mò lá nǎá lé
 8. zàq né bjèq djá dzó dè-phé zàq-lò voq bo
 9. òq nǎq m djí à ə nǎ lé
 10. m di tho é m tho sjhò dzé mò í ma lé
 11. mí di tho é mí tho zỳ là mò djí à ə nǎ lé
 12. khím tho òq-àq mò á tshà naq àma
 13. shàn tho dzé hú bá mò àzà
 14. tɛq pjhà njò pjhà mjòq-xhò mjòq-xhá
 15. tɛq tjhí njò tjhí áho-tjhò-gò
 16. shàn ma ùdù khà-gù baq njó
 17. xhán ma dù áq à khà-hím bá mò
 18. vò khàn dù áq à ho-phú
 19. vò lán djò áq ho-xhà
 20. gá xhán tshò-puq shí áq sjhím-dò àmàq mò ɔ mò djí à ə nǎ lé
 21. mí-tjiq tjhù-dù lo ma zàq-khím
 22. tɛq-la tjhó djá mà mja àzà mò djí à ə nǎ
 23. lo màq sjhý áq jà-ma mó xhá mò djí à ə nǎ
 24. átòq le máq doq thó tjhí-ma ba bzo àzà
 25. ùtsỳq le máq doq tho zàq-ma mò xhá

1. shán zà shán djəq ló la àmɛ
2. njí dzö zàq thán djý-ba àlà
3. bu-paq de án já sha tjhò-hò
4. bà-bò de án ho-bo bàq pjhú
5. zàq-bó de án ho-phí shè sjhý
6. djɛq-xaq de án ho lán ma xá tshà naq àzà
7. oq-ɣoq bja tjhé njí kəq dán-là
8. zá shà bá gú òà kəq á səq-tjhan
9. ho le ló mɛ ho dzò ho dán bà la
10. òa le ló mɛ òá djà thàn tjhè dán né
- 95.96 11. òa dán de án òa ɣòq pjhà-ù nan tjhá
12. sjhí-nàn pjhà dzé sjhə tho
13. thàn-tjoq dzé-hú sjhí-bí pjhà thé sjhə tho
14. thàn já mjaq gəq àjòq
15. gá shm tshm án gá oq háq-dàn sjhò mə ba njá mò lá à ə òá
16. ý sjhm tshm án thm dan ý sjhm njò-lòq àzà mò lá à ə òá
17. ý ɣán lo tjhú shí án à
18. dán-làn àma pjhà sjhə àsjhé mò djí à ə òá
19. thm dàn mò á òà-bo lu dju
20. thm xhán mò á òà-da bja sjhí mò djí à ə òá
21. àdi mò á njó shm àkhán
22. aló mò. á mɛ ɣò àbò
23. dja-bi-àlàn mò á mí di di xhán
24. shàn-pha àɣán m di di xhàn
25. dja-de jə mý mò á mí ɣò dí jəq

1. gù-la àphò mɔ á djm pjhú dù áη
2. ηàq ə dzáη-hù lán mɔ àphu
3. njm ma tjhù lò ò toq xhó-zó ùq-moq
95. 98 4. mà kha ja-gý jə ηèq pàq á
5. tàq lə ùq tshé kha ηɛ ja màq àma mò zá sjhá lá ə ηá lé
6. njm-ma tjhùn phi dzaη lán ùq-moq
7. njm m tshó màq àma mò zá sjhá lá míá lé
8. pàq maq à ùdù mà pjhú nó ə ja pjhú ə ηá lé
9. γó áη mò sjhá mà sjoq ə ja sjoq ó ηá lé
10. bà taq dú tjhó mà djè ja djè à ə ηá
96. 2 11. pàq maq à ùdù mà pjhú nán nja djé
12. γó áη mò sjhá mà sjoq nán nja djé
13. bà taq dú tjhó mà djè nán nja djé
14. jé phi thó ma àphò thó ma
15. pàq maq à mò lò thí dím àη í làq lé djaq ó ηá
16. m di thə é m thə shò dzé
17. mí di thə é mí thə zý làq ó
18. pàq maq à mò lò lòq é thí dím àη le lə ú
19. mò aη à thán mjé phò ə ηá
20. mò zé thí shi mà tàq
21. mà nja mà shi shm shí phò á
22. gá hu zé dzí zà i mà djó ə mɛ
23. tjíq bù mà sjhí thán mjé phò ə ηá
24. àη shú lé joq mà dòq à ə ηá
25. mí-zà mà sjhí thán mjé phò á
26. sjhí ba γòq shó khán dja mà phò

1. sjhə-djí mà sjhí thánj njò phò á
2. sjhí ba ùq-moq khà-lé tjhé phè mà phò à ə njá
- 96.4 3. jò zí djó ve djí shím zí djó tsha mà shí
4. jò jεq dòq ve dju shím jεq tsəq dòq mà mí
5. jò by dm ve tshò shím by shə dm mà tshò
6. thím daŋ ñà-bo lú dju ó
7. thím xhánj ñà-da bjaq sjhí ó
8. jé phí thó ma àphò thó ma lé
9. pàq maq à mò lò lòq é thí dím àŋ le lə ú
10. mò aŋ à thánj mjé phò ə njá
11. mò zé thí shi mà tàq à ə njá
12. mà nja mà shi shím shí phò á
13. áhu zé dzí zà i mà djó
14. tjíq bù mà sjhí thánj mjé phò á
15. àŋ shú lé joq mà dàq à ə njá
16. mí-zà mà sjhí thánj mjé phò á
17. sjhí ba vòq shó khánj dja mà phò
18. da lə sjhə-djí mà sjhí thánj njò phò á
19. sjhí ba ùq-moq khà-lé tjhé phè mà phò à ə njá
20. jò zí djó ve djí shím zí djó tsha mà shí
21. jò jεq dòq ve dju shím jεq tsəq dòq mà mí
22. jò by dm ve tshò shím by sjhə dm mà tshò
23. jò jö toq ve njím shím jö gànj máŋ pjεq toq mà tjíq lá é djaq njá

1. nàq ə dzáŋ-hù làŋ mə àphu ó
2. dzáŋ mi sjhɛ mɔ́ àphu ó
3. jé phí thó ma àphò thó ma lé
4. pàq maq à mò lò lòq é thí dím àŋ le lo ứ
5. mò aŋ à tháŋ mjé phò ə ưá
- 96.7 6. mò zà thí shi mà tàq
7. mà nja mà shi shím shí phò á
8. áhu zé dzí zà i mà djó à ə mɛ́
9. tjíq bù mà sjhí tháŋ mjé phò á
10. àŋ shú lé joq mà dòq
11. mí-zà mà sjhí tháŋ mjé phò á
12. sjhí ba ɣòq shó kháŋ dja mà phò
13. da lo sjhə-djí mà sjhí tháŋ njò phò á
14. sjhí ba ùq-moq khà-lé tjhé phè mà phò à ə ưá
15. jò zí djó ɣɛ djí shím zí djó tsha mà shí
16. jò jɛq dòq ɣɛ dju shím jɛq tsəq dòq mà mí
17. jò by dm ɣɛ tshò shím by sjhə-dm mà tshò lá é djaq ố ưá
18. jò jö toq ɣɛ njím shím jö gàn máŋ pjɛq toq mà tjíq lá é djaq ố ưá
19. pàq ma à jò mò jò é ja djaq ố ưá
20. jò sjhí jò ná jò jö ja phè ə ưá
21. pàq maq à jò mò jò é mà djaq náŋ nja djé
22. jò sjhí jò ná jò jö mà phè tjíq é djaq á nja djé
23. jé phí thó ma àphò thó ma
24. pàq maq à mà sjhí mà ná àtshí sjhá í làq lé djaq ố ưá

1. phàn doq jə lu àtjhù γm doq lò mjà jə lu
2. mà sjhî mà ná àtshî mà ηó ηá
3. zà ö mà zé lé ə àtshî ηá
- 9.12⁷ 4. tjhòm-bi de dən sjhá lo ma phî-khy
- 96.10 5. de dzé shàn ma úxhà
6. gən tshé tsəq ηe maq i mà dən
7. tsəq tshé khè á sjhî mà doq ηá
8. mà sjhí mà ná àtshî mà ηó a
9. zà ö mà zé de-já mà djè ə àtshî ηá
10. shm xòq sjhá hó a za loq phî-khy
11. shm mjá za loq phî-tshàn sjhá í làq lé
12. mà sjhí mà ná àtshî mà ηó ηá
13. zà ö mà zé lé ə àtshî ηá
14. de já mà djè àtshî ηá
15. shm xòq khý loq zàq loq phî-khy
16. shm mjá khý loq zàq loq phî-tshàn
17. mà sjhí mà ná àtshî mà ηó
18. zà ö mà zé lé ə àtshî
19. de já mà djè àtshî ηá
20. shm xòq tjîq loq jó loq phî-khy
21. shm mjá tjîq loq jó loq phî-tshàn
22. mà sjhî mà ná lé ə àtshî mà ηó
23. zà ö mà zé lé ə àtshî ηá
24. de já mà djè àtshî ηá
25. shm xòq njò loq màη loq phî-khy
26. shm mjá njò loq màη loq phî-tshàn
27. mà sjhí mà ná lé ə àtshî mà ηó
28. zà ö mà zé de já mà djè ə àtshî ηá
29. mà sjhí mà ná lé ə àtshî
30. àphö-m-màq leq án djaq ηá djé than-dja leq án

- q.154
1. shm xòq líq maŋ jə njó phi-khy
 2. shm mjá jə njó líq maŋ phi-tshàn djaq ɲá djé
 3. thán phò bíq ó bíq luq bíq lá
- 96.13
4. thán mjé bíq lu bíq lá é ɲa djé
 5. de-ma máŋ njò tjaq dzm tsòq é
 6. pjhú sjhy mà loq phè ɣè jè ɣe làq lé é ə ɲá
 7. thán phò bíq hó i mà za é ɲá
 8. thán mjé bíq ɲe í mà àŋ à ə ɲá
 9. mà bə é à m áŋ mà lèq tjíq ɲá
 10. mà za é à mí áŋ mà lèq tjíq é djaq ɲá
 11. thí já xòq é zà njí mà djó à ə ɲá
 12. thí já xòq é zà njí djó á
 13. tshé shm ma áŋ thí ɣà ɲá
 14. thí thán xòq é bə-tshaŋ shàn làn mà dzoq é ɲá
 15. thí thán xòq é bə-tshaŋ shàn-làn dzoq á
 16. tshé khàn ma áŋ thí dzán
 17. thí mjé xòq é lo lò mà dzoq é ɲá
 18. thí mjé xòq é lo lò dzoq á
 19. tshé shm ma nja thí shí zà ə ɲá
 20. djó ma ɣà ə àma zí dji le lé ná lo a ním
 21. djó ma mà ɣà àma jí dji lá ə le lé bíq lé
 22. dzoq ma ɣà á tjihí djà phè ə lé ló ná lo a ním
 23. dzoq ma mà ɣà á tjihí djà phè lá nja lé bíq lé
 24. thí ɣa dá màq njí zí mà djó à ə nja lé bíq lé

1. thî γó dá ma nji hîm mà dm
 2. thî γa dá màq loq le nji zî djó á
 3. phà shó zà kha thî xhè
 4. thî γó dá ma nji hîm dm á
 5. sỳq shó ố kha thî xhè nja lé bìq lé
- 96.16
6. shàn̄n̄ n̄ji mò lá àlə mà shî à ə ηá
 7. shàn̄n̄ tho ùdù mò á t̄jəq ləq làq p̄jhá doq d̄jî à ə ηá
 8. shàn̄n̄ tho bù n̄jố x̄èq t̄jòq mà t̄jîq ló ə mà ηó
 9. shàn̄n̄ tho bù n̄jố x̄èq t̄jòq t̄jîq á
 10. t̄jîq t̄jòq á s̄jhò ba n̄jố é d̄jaq é ηá
 11. àphö j̄é bìq làq ə shàn̄n̄ á̄n̄ mà dú
 12. j̄é m̄ làq ə shàn̄n̄ djà n̄m̄ á̄n̄ mà dú
 13. tshó n̄ji mò lá àlə mà shî à ə ηá
 14. nà n̄ja tshím̄ djà γò s̄jəq p̄jhú é mò d̄jî à ə ηá
 15. khím̄ tho m̄jàn̄ ý t̄əq s̄jhè mà t̄jîq lə é mà ηó
 16. khím̄ tho m̄jàn̄ ý t̄əq s̄jhè t̄jîq á
 17. t̄jîq s̄jhè s̄jhò ba b̄jé é d̄jaq é ηá
 18. àphö j̄é bìq làq ə tshím̄ á̄n̄ mà dú
 19. j̄é m̄ làq ə tshím̄ djà n̄m̄ á̄n̄ mà dú
 20. mà mò á ùq á̄n̄ thî làq mò á
 21. ùq á̄n̄ t̄jhím̄ djà γò s̄jəq p̄jhú d̄jî à ə m̄é
 22. mà m̄ə m̄jaq á̄n̄ thî làq mò á
 23. m̄jaq á̄n̄ à djù-xhò s̄jəq dm djòq dm khà d̄jî à ə ηá

1. mà mɔ shè áŋ thî làq mò á
2. shè joq í á dzá dzà mà mjɛ
3. mà mɔ lá áŋ thî làq mò á
4. lá joq í á dè thm mà tshò
5. mà mɔ ʋó áŋ thî làq mò á
6. ʋò joq í hɔ hìn dm mà tshò à ə mɛ
7. mà mɔ khý áŋ thî làq mò djí à ə mɛ
- 96.19 8. khý áŋ bɔ-òq sjhà djoq sjoq ɛ mò djí à ə mɛ
9. mà mɔ ùq áŋ thî làq mò á
10. ùq joq tshm ɛ joq tjhò
11. tshm joq joq hɔ a ùq áŋ mà ʋà làq ɛ djaq ɛ ɲá
12. mà mɔ à mjaq áŋ thî làq mò á
13. mjaq áŋ djù-xhò sjeq dm djòq dm khà djí à ə ɲá
14. mà mɔ shè áŋ thî làq mò á
15. shè joq lá ɛ joq tjhò mò á
16. shè joq joq á lá áŋ mà ʋà ʋà ə mɛ
17. bàq liq à khý dù shè djɛ də ɛ
18. tjhìn-bi mɔ-né sjhà-jö dəq tsòq mà le ló ə mà ɲé
19. tjhìn-bi mɔ-né sjhà-jö dəq tsòq lòq ɛ lé ɲɛ
20. tjíq tsòq à sjhò ba ga ɛ djaq ɛ ɲá
21. àphò jɛ bíq làq ə shè áŋ mà dú
22. jɛ m làq ə shè djà nìn áŋ mà dú à ə ɲá
23. mà mɔ á ʋó áŋ thî làq mò lá
24. ʋó joq hìn ɛ joq tjhò mò lá à ə mɛ
25. ʋó joq joq á hìn áŋ mà ʋà lá ɛ djaq ɲá
26. mà mɔ á khý áŋ thî làq mò á
- 9.227 27. khý áŋ bɔ-òq sjhà djoq sjoq ɛ djaq ɲá
28. mò-ʋɔ à sjhà-gù tjaq luq ʋò dm dzɛ djí à ə mɛ
29. shà-tshàn dzà ə àma shè dzm ga lá nja lé

1. tjhó-ló dzà ə àma lá tàq jè lá nja lé bìq lé
2. shà-tshaŋ dzà xhó mà mò á shè dzím àjəq ga sjhò mò lá nja lé bìq lé
- 96.22 3. tjhó-ló dzà xhó mà mò á
4. lá tàq jè xhó mjáŋ é mò ə ŋá
5. thí naŋ já í'voq doq tjhò sjyq shìm poq phá é mò ə lé ló
6. já í'voq doq tjhò sjyq mà phá
7. njím djó voq doq tshò sjyq shìm poq phá é mò ə lé lé bi lé
8. thí naŋ já í' shà-dəq xhə-təq shìm poq phaŋ é mò ə lé ló
9. já í' shà-dəq xhə-təq mà phaŋ á
10. njím djó tjhó-ló xhə-təq phaŋ é mò ə lé lé bìq lé
11. dzà ma və ə à tjhó-ló jùq vìm thà é
12. dìm ma və ə à hìm tshò sjəq doq
13. njím ma kuq-γòq-liq áŋ tjihí é mò ə lé lé bìq lé
14. khó jo vəq khỳ mò á shè-phú dìm lá ñáá
15. shím shé phú naŋ mà dìm á
16. àhú jò shè phú naŋ dìm dji' à ə ŋá
17. gèq joq ố phố mò ñe njó dàq àla
18. bớ mi shím bò dàq na mà la á
19. gèq joq ố phố jò bò dàq na la é mò dji' à ə mế
20. tjhòm-bi ànjò tshé sjhə ə àlà mò lá nja lé bìq lé
21. njò tshé sjhə xhó mà mò á
22. njò màq sjhə xhó álu mjáŋ é

1. mí tjiq xhèm nàq tshò tseq mà mí
2. tjhèm-bi ùq-mòq njò sjhə mà mí lá ɛ
3. mí tjiq xhǝ máŋ tshò daq mà ʋà á
- 96.25 4. njò jú ábjǝ zý la làq ʋà khà ɛ
5. mí thə zý là mò á pjhà dzm shú ɛ
6. dáŋ-thé kəq ma bòq djò bjé ɛ
7. gá bí dà-zò de áŋ
8. njò tshé sjhə è àlà mò lá nja lé bíq lé
9. za tshé tshi ɛ dzé-bù mò lá nja lé bíq lé
10. za tshé tshi xhǝ mà mò à ə mé
11. za màq tshi xhǝ álu mjáŋ ɛ
12. mí tjiq xhèm nàq zaŋ tseq mà mí
13. tjhèm-bi à ùq-mòq za sjhə mà mí lá ə mé
14. mí tjiq xhǝ máŋ zaŋ daq mà ʋà á
15. za tshi ábjǝ dzé-bù làq ʋà khà ɛ
16. làq taq sjhò-dzé mò ə à dáŋ ʋà djù ɛ
17. dáŋ-thé njǝ xaq ʋò dzùq leq ɛ
18. xhèm-mé səq làq ʋm áŋ
19. za tshé tshí è dzé-bù mò lá nja lé bíq lé
20. tjhèm-bi de tshé tshè ə njò mò mò lá nja lé bíq lé
21. de tshé tshè xhǝ mà mò á
22. de màq tshè xhǝ álu mjáŋ ɛ
23. làq-hí dá-tsyq sjhà-jö lǝ khǝ doq ɛ
24. làq-hí dáŋ-thé sjhà-jö xhǝ-lò doq ɛ
25. tjhèm-bi de-já ʋoq tsoq tshè njò mà le lǝ ə mà ɲé
26. tjhèm-bi de-já ʋoq tsoq tshè njò lòq ɛ le ɲɛ
27. tjhèm-bi à de ù de djǝ gàn áŋ
28. de tshé tshè ə njò mò mò lá nja lé bíq lé

- 96.28
1. ló nàq nà-bòq tshàn ə za khá
 2. nà tshé tshàn xhǝ mà mò á
 3. nà màq tshàn xhǝ álu mján ɛ
 4. xhǝm-mɛ lo lè lo djɔq dà áŋ
 5. ló nàq nà-bòq tshàn ə za khá tseq lá nja lé bíq lé
 6. tàq ba à màŋ gàq djaq duq sjhə ɛ
 7. zá dzé tjihí gùq phé tho òq máŋ jo ɛ
 8. shàn tho mjàn ý tshé sjeq sjeq khə zo ɛ
 9. xhó-dím tsỳq mò bá mò
 10. xhə-dím tsỳq mò ba pjha ù pjhú mò lá nja lé bíq lé
 11. de-ma tjihí tshé the ə vàq khỳ mò lá nja lé bíq lé
 12. tjihí tshé the xhǝ mà mò á
 13. tjihí màq the xhǝ álu mján ɛ
 14. mí tjiq xhǝm nàq tshò tseq mà mí
 15. tjhǝm-bi de dàŋ tjihí sjhə mà mí ə nǎ
 16. mí tjiq xhǝ máŋ the daq mà vǎ á
 17. djò kha shá áŋ
 18. tjihí tshé the ə vàq khỳ mò lá nja lé bíq lé
 19. dá ma mà mò by zí mà djó ə nǎ
 20. ló tho nǎ bò by zí mà dzoq é nǎ
 21. mí ma tshé gàn dà ə dà djó
 22. tshé gán dà xhǝ mà mò
 23. mí tjiq tjùq xòq mɛ-shə àlǎ dà ɛ

1. tjhù-ma tshé ló dó ə zàq jò mò lá ɲàá
2. tshé ló dó xhó mà mò á
3. mí tjiq tjùq xòq mɛ-shə àlós dó ɛ̀ mò lá ɲàá
- 96.31 4. tjhù tshó shé ə tsɛq-là xòq xhə
5. tjhù tshó shé xhó mà mò á
6. tjhù màq shé xhó álu mjáɲ ɛ̀
7. mí tjiq tjùq xòq mɛ-shə àmí sjháɲ ɛ̀ mò lá nja lé bíq lé
8. mí tjhó sháɲ ə zỳ là mò lá nja lé bíq lé
9. mí tjhó sháɲ xhó mà mò
10. mí màq sháɲ xhó álu mjáɲ ɛ̀
11. mí tjiq tjùq xòq mɛ-shə àmí sjháɲ ɛ̀ mò lá nja lé bíq lé
12. khý xaq làq tshé tòq ə dá màq mò lá nja lé bíq lé
13. khý xaq làq tshé tòq xhó mà mò
14. khý màq tòq xhó álu mjáɲ ɛ̀
15. mí tjiq tjùq xòq mɛ-shə àlós tòq ɛ̀
16. ʋà xaq jé tshé phi ɛ̀ dá màq
17. jé tshé phi xhó mà mò
18. jé màq phi xhó álu mjáɲ ɛ̀
19. phi le ajé shm̩ baɲ mà ʋà
20. dzà lé za sjhà bə-dú mà djí lèq ɛ̀
21. mà djí lèq ɛ̀ mò lá nja lé bíq lé
22. ìn ʋáɲ xaq phi tàq mjèq djè ɛ̀
- 9.325 23. phò-khỳ ná-zaɲ tètq sjhò djè ɛ̀ mò lá nja lé bíq lé
24. shàɲ dzoq à lé è làq-òq ɲá
25. zà-nji tshó djó nèq ə làq-òq ɲá

1. bó-tshaŋ shàŋ làq tshò daq jo
2. xhìm-phî djà-lé tjhó xòq m é
3. zà-njî tshò daq jo
4. àphö-mò-mí tjhó xòq m é
- 96.34 5. zà-njî tshó djó hæ ba zí là mà nja é mé
6. bó-tshaŋ shàŋ làq mò á jεq poq jεq phá
7. ítjuq àdjù mò á jó poq jó phá
8. dzáŋ sjhi phu tjhó hù-ba mà mò á
9. mí ló djó ma hù mò lá ə lé ló
10. dzáŋ sjhî phu tjhó hù ba mà bjaq á
11. phu my ma áŋ bí my dèq làŋ khà é
12. mí ló djó ma hù mò lá ə nja lé bìq lé
13. djò deq zá zá hù ba mà mò á
14. de-ma voq tjhé jè v à go é
15. khá ma mà sjhí khá djè ù tseq
16. já v áŋ xhìm-phî bàŋ-jö shìm ním thà é
17. djè ma mà sjhí djè djè ù tseq
18. tjhu ním zàq phá mó dzm thà é
19. bí ma mà sjhí bí djè ù tseq
20. ô-phà làq-by mé-ním
21. ô-ma làq-by tjhá màq thà é
22. mò ə nja lé bìq lé
23. ìn bö sjhý jòq xhó é mò ə lé ló
24. ìn bö sjhý jòq xhó é mò ə mà ηé
25. njím tho à tjhìm-phî djè é
26. tjîq djè sjhò ba daq é mò ə nja lé bìq lé

1. njm ma í-lè thán vö àpjεq
2. nàη pjεq ló ə à hù djè lé ló ná lo anm
3. nàη pjεq ló ə à hù djè mà ηó
4. hù pjεq hù ε hù djè lé lé bìq lé
5. njm ma ánjó thán vö àdzùq ηá
- 96.37 6. nàη dzùq hù sjoq lá ə lé lé ná lo anm
7. nàη dzùq à hù sjoq lá ə mà ηó
8. hù dzùq hù ε hù sjoq nja lé bìq lé
9. shàn tho ηa-γòq thán vö àphú
10. nàη phú hù òq phú lá ə lé ló ná lo anm
11. nàη phú à hù òq mà ηó
12. hù phú hù ε hù òq nja lé bìq lé
13. shàn tho ηa né thán vö àxòq
14. nàη xòq à hù jòq lá ə lé ló ná lo anm
15. nàη xòq à hù jòq lá ə mà ηó
16. hù xòq hù ε hù jòq lé lé bìq lé
17. xhàn-dzò lá ə lé ló khá maη zà dzán
18. xhàn-dzò khá maη zà dzán mà ηó
19. phu dzö mò lán zà gàn
20. phu dzö mò lán zà gàn mà ηó
21. phà dzò zà y àzó
22. phà dzò zà y àzó mà ηó
23. dá ma à zòq dzò zòq jú dá maq lé lé bìq lé
24. hù tshè lá ə lé ló by la njó khó
25. hù tshè by la njó khó mà ηó
26. dá ma jòq tshè by la njó khó

1. hù djó bú doq shàṅ-phà lé ló ná lo ànṁ à
2. hù djó bú doq shàṅ-phà mà ṅó
3. dá ma jòq dzó bú doq zòq phà lé lé bìq lé
4. njî dzö dá màq khà áṅ zà nṁ lé ló ná lo anṁ
5. itjuq ló shá khà áṅ ṅà zà lé ló ná lo anṁ
96. 40 6. njî dzö dá màq khà áṅ zà nṁ mà ṅó
7. itjuq ló shá khà áṅ ṅà zà mà ṅó
8. tshó loq à lé thî và lé ló ná lo ànṁ
9. tjhì-bi ja loq à lé thî mṁ lé ló ànṁ
10. tshó loq à lé thî và mà ṅó ṅá
11. tjhì-bi ja loq à lé thî mṁ mà ṅó ṅá
12. zà mỳ tjhu é dá màq le lé bìq lé
13. zà ṅö ànja bá djè mà doq é má lé
14. sjhà tjhú tjàq ə ò-làṅ lé lé bìq lé
15. ò kháṅ shá áṅ bý làq mà jèq á
16. dá ma à jò khàṅ shá áṅ bý djó ṁ ə lé lé
17. làq zà dù áṅ dzá bí ṁ ə lé lé bìq lé
18. làq nõ dù áṅ dzá bìq ṁ ə dá ma lé lé bìq lé
19. zà mỳ tjhu é dá ma lé lé bìq lé
20. tshé njîq xòq ṁ dá naṅ mà lyq
21. jò và xòq ṁ dá naṅ mà lyq lèq é mò ə lé ló ná lo ànṁ
22. tshé njîq xòq ṁ dá naṅ mà lyq á
23. dá ma à jò và xòq ṁ dá naṅ lyq djí à ə mé
24. shì tshé záj ṁ thò dza mà zà á
25. jò va záj ṁ thò dzà zà djí à ə mé
26. tshé nji à àtjho záj áṅ dzm djí à ə mé

1. shèn tshé àtjho zán tàq lèq é mò ə lé lé bìq lé
2. tjhé thàn tshím naŋ mà pjhú àma
96. 43 3. thàn-djé àjəq nán djè m é mò ə lé ló
4. já m ñè naŋ mà loq sjhí-jò naŋ bjaq m é mò ə lé ló
5. tjhé thàn tshím naŋ mà pjhú àma mà ñé
6. thàn tjiq ʋoq tjhé pjhú
7. zá tjiq à sjhí dàn djoq é
8. dzà lé à tjhé pjhú thàn kəq bò-djù thà é mò ə lé lé bìq lé
9. já ñè loq naŋ m
10. sjhí-jò nán bjaq mà m
11. dzà lé à tjhí-djí sjhí ma juq ʋm thà é mò ə lé lé bìq lé
12. sjhò-m à khá phàn làn xhố mò kəq làq mía
13. khá thaŋ àjá mò ə lé lé bìq lé
14. thò lə à ý xhè shá án làq jú mí djí à ə ñá
15. daq lé ý gá shá án làq khù tshà á
16. pàq ma à shím mỳ mò ə à tshá sjoq i-khán
17. dɛ-ma làq-hí mò ə à dɛ-xhàn tjaq djoq bàn-zé
18. bớ mi shím mò lòq é za zí o
19. dzò phí àda ñá mò za zí o
20. shím mò za zí zé dzò phí àda ñá mò za zí zé
21. shím mə za zí nji dzò phí àda ñá mò za zí bi nji
22. pàq ma gỳ-làn mò ʋoq mò zé mò nji làq ba lé
23. nja jé xhaŋ án sjhí dèq àphö-mí-jé dèq í ma lé
24. m dī tho é m tho sjhò dzé ga í la lé

- 96.46
1. m̄ dī thó ɛ̄ m̄ thó sjhò dzé ga í ma
 2. mí di thó ɛ̄ mí thó z̄y là ga í la lé
 3. khm̄ thó òq-àq ga ɔ̄ tshà naq àma
 4. shàn̄ thó dzé hú bá mò àzà
 5. tɛq pjhà nja pjhà mjòq xhò mjòq xhá
 6. tɛq tjhí njò tjhí áho tjhò-gò ga í la lé
 7. shàn̄ ma ùdù xhà-gu bàn̄ njó
 8. xhán̄ ma dù ɔ̄n̄ à xhà-hm̄ bá mò
 9. tsỳq djè tshà lán̄ doq z̄á àthó
 10. gèq pjèq njó shm̄ mò xhá
 11. bá djé tshà lán̄ àgàn̄
 12. shàn̄ thó ɲa-tjhé thè ga í la lé
 13. ʋò xhàn̄ dù ɔ̄n̄ à ho-phú
 14. ʋò lán̄ djò ɔ̄n̄ ho-xhà ga í ma lé
 15. gá xhán̄ tshò-puq shí ɔ̄n̄ à
 16. sjhm̄ dö àmà mò ɔ̄ ga í la
 17. mí tjiq tjhù-dù lo ma jàq khm̄
 18. tsɛq-la tjhó djá mà mja àzà ga í la lé
 19. ùtsỳq lɛq mán̄ doq z̄á àthó zàq ma mò xhá
 20. átòq lɛq mán̄ doq z̄á àthó tjhí ma bà bzó àzà
 21. lo màn̄ sjhý ɔ̄n̄ jà ma mò xhá
 22. shán̄ jà shán̄ djɔq ló la àmé
 23. njî dzö zàq thán̄ djý ba àlà
 24. bu paq de ɔ̄n̄ já sjha tjhò hò
 25. bà bò de ɔ̄n̄ ho bo bàq pjhú

10. ga dzáŋ thó ə

96.46

moving down from the edge of heaven (moving down south from homeland)
 the leopard and the tiger move down from the edge of earth
 the crown on the fence moves, the black mother
 on top of the old tree the eagles
 the monkeys on the branches of the tɛq tree
 the brown ants on the tɛq and njɔ lianas move down
 the green imperial pigeon on top of the tree
 high up the old bear
 by the good soil among the chestnut trees, which shade the ground
 below its branches
 the young male pheasant with curved tail feathers
 where there is good soil with many growths
 the barred button quail moves down
 in the nine countries, the gopher
 on the nine mountains and the nine valleys the ho-xhâ gopher moves
 down
 at the termite stack above the path
 the old peafowl mother moves down
 last night by the big stone fence at the hot spring
 the deer with long horns moves down
 in the grassland the young boar mother
 among the high reeds the barking deer mother
 among the stones the young wild goat mother
 upstream at the march
 the wild boar with long white tusks
 the thrush in the reeds at the abandoned field
 among the withered zàq bamboos, the ho-bo-bâq-pjhú gopher

1. zàq bó de áη ho-phî shè sjhý
2. djεq xaq de áη ho-láη má xhá tshà naq àzà
3. oq √oq bja tjhε nji kəq dáj-là
4. zá sjhà baq gu̇ ηa kəq səq-tjhan
- 96.49 5. ho le ló mé hə-dzò ho-dáj bà la
6. ηa le ló mé ηa djà thàn-tjhè dáj né
7. ηa dáj de áη ηa-√òq pjhà-ù náj-tjhá
8. sjhî-nàn pjhà dzé sjhə tho thàn-tjoq dzé-hú
9. sjhî-bí pjhà thé sjhə tho
10. thàn já mjaq gəq àjòq ga í la
11. gá shím tshím áη gá oq háη dàη sjhò mə bá njá ga í la
12. ý shím tshím áη thím dan ý sjhím njò-lòq àzà ga í la
13. thím dàη ηà-boq lú djú
14. thím xháη ηà da bjaq sjhî
15. dje zà ηà phu bjaq zaη
16. shàn ma ho lá njò √òq ga í la
17. àdí ga á njó shím àkháη
18. áló ga ə mé √ò àbò ga í la lé
19. dja-de jə mý ga é à mí √ò dí jəq
20. gu̇ la àphò ga é à djm pjhú dù áη
21. khà-√ó àphö dá ùq àluq ga í la lé
22. dzáj hu làη ga àphu
23. dzáj mí sjhε ga àphu
24. √ò lan àphò sjhε nan ga á
25. náj zá gò i mà phá
26. ìn √án sjhε nan ga á djaq-jàq bàn i mà phá
27. phò lò tjhu é àtjha lé djaq-jàq tjhu é àtjha
28. djaq tjhè àzá hu lu bi sjhε

96.49

by the zàq bamboos, the gopher with yellow teeth
 among the weeds and the grass, the black jungle rat
 at early dawn on the crossroad, the dǎŋ-là
 on the path in the grassfield with withered trees, the nuthatch
 upstream the ho-dǎŋ, leader of rodents, with yellow cheeks
 upstream among the wild bananas, the beautiful magpie with
 red wings
 among the ŋa-ʃòq bananas, the civet cat with white patterned head
 where the sjhâ-nàŋ branches hang down low, the blue throated
 barbet and the eagle
 where the sjhî-bĩ branches hang down low,
 thousands of birds with shining eyes move down
 at a fork in the roat below the path, the wildcat can be seen in
 the morning moving down
 by the waterhole at a fork in the river, the otter is moving, beautiful
 like a myna bird
 at the bottom of the waterhole the ŋâ-bo fishes shining
 on the surface of the waterhole the ŋâ-da fishes ...
 in the big tree the rats and the yellow-billed scimiter babblers move
 the grubs among the weeds
 the snakes move, move by the mé plants
 the dja-dɛ people move on earth (the Akha homeland)
 our ancestor gù-la moves to djm-pjhú
 our ancestor khâ-ʃó moves to where there are chopsticks ?
 the upslope part of the village moved on a rabbit day
 the downslope part on an ant day ?
 the ǒ-làŋ ancestor moved on an ant day
 he didn't change his chair (all this is vague)
 moving from heaven on rodent day, the house bird hasn't changed
 its abode
 our ancestors raised the djaq-jâq house bird
 the djaq-jâq bird defecates on our heads (this bird still nests in the
 house, the Akhas are not allowed to scold it)

1. hù lo hàn ú zǎ ə àxhàn
2. hàn ú àzǎ hàn xhàn thà ɲèq
3. hàn ú àzǎ mé da bi phù
4. oq lò laɲ zǎ ga á zàq naq laɲ zǎ
96. 52 5. mí tjiq tjhù xòq pjhú lo àlǎ
6. tshè zǎ ná diq àgàn
7. thàn-pha zàq dzm kha á thàn-ma zàq xhò dī mí
8. mò ɔ̀ àbjàn thī xhò ʋó dǎ
9. thī xɔq dǎ lǎ njī bī tsòq ə ɲá
10. dzī màn djö djɛq í
11. gỳ-làn jɔ dzǎɲ djö djɛq mà bi í
12. ý pjhú bi bá bu
13. gỳ-laɲ jɔ dzǎɲ bi bá mà bì bu
14. ɲà pjhú mé nja daq
15. gỳ-làn jɔ dzǎɲ mé nja mà bi daq
16. njò zǎɲ khím tyq pèq
17. gỳ-làn jɔ dzǎɲ khím tyq thà pèq
18. ho-xhà dím ba daq á ho-phú laɲ djɔq lòq
19. ɲà pjhú mé nɛ xòq á tjhù-dù mé nɛ xòq
20. ga dzǎɲ àphò shī-tiq mé nɛ xòq ɛ lé
10. 74 21. gǎ phè gǎ tàq djaq
22. gǎ tàq sjhá i mà zǎ
23. gǎ oq sjhá zǎ
24. tjhù phɛ tjhù taq djaq
25. tjhù tàq sjhá e mà zǎ
26. tjhù oq sjhá zǎ

96.52

the great hornbill first gets into a hole in the tree
 the hole where the hornbill enters isn't left empty
 where the hornbill enters it lays eggs
 moving to a waterhole, the pig's black waterhole
 drawing water from a silver river
 digging with a mattock on a level piece of land
 reaching thàn-pha where the zàq bamboo is planted, the bamboo
 that is beaten on when getting game (still done when walking home after
 a successful hunting)
 beating where there are tadpoles
 one stream will turn into two ?
 the horse on which our leader rides moves down
 not letting our good luck go away with the horse
 clean water flowing downstream
 not letting our good luck flow downstream with the water
 the white fish going upstream
 not letting our good luck go upstream
 the village fence broken to pieces by the old buffalo mother
 not letting our good luck be destroyed with the fence
 when the ho-xhâ gopher climbs the high mountain, the ho-phú gopher
 guards at the marsh
 when the fish go upstream, they are hindered by the water upstream
 when our ancestors moved down they were called back by the
 shî-tiq bananas (all vague)
 on the middle of the road there is a road tax
 when asked for tax on the middle of the road not giving it
 giving it on the road downslope
 there is tax for drinking water from the middle well
 when asked for tax for the middle well not giving it
 asked for the downslope well, we give it

/g

1. mí tjiq tsỳq-lèq ɲa né gàn de
- 96.54 2. tshè zá tsỳq-kaq gàn khà
3. nán ló naŋ lé bà phə bà the
4. nán lo naŋ lé thim laŋ jé lán
5. thim lán dzán be thim shi zà my va lu
6. zé lán dzán be jé xhò zà my jùq zá
7. jé bó zà my djè-jò
8. sjhò m à zà nji mí bí dja-de zà nji mí tshà
9. khím thə bə zòq zàq ne mà mó
10. zà nji phu djó nán ne mà sjhí
11. nán ne mà mó zà nji shim phu tsoq gá
12. zàq ma mà mó xhó thaŋ djè zán làq lé shím thàn bjèq gá
13. sjhí mà va ə lo dzoq
14. tjhì bi lo dzoq zàq khím dàn áŋ
15. dm ma va ə him tshò sjɛq dɔq
16. njím ma khú vòq liq áŋ
17. njò tshè hàn-vé ná-ba
18. doq gɔq tshá-shím nji mè-dzà áŋ
19. njò kaq àtjhm tshó-mò gy ba tjhì-bi him ím dàn áŋ
20. him mỳ ím hó à shim lo mà dje miá
21. zà mỳ bə á tjaq-xhé dù gá kəq le miá
22. zà-jo bə á zé djè gə gá kəq le miá
23. zà nji nán dò mà poq àhá
24. thí naŋ mà xòq á tshé há poq gá
25. de-ma sjhù-lí mà poq ápjhà
26. thí naŋ mà xòq á tshé pjhà já pjhà poq gá
27. mí mỳ tjhá be á zà nji tjha lán
28. zá zá sjhá be á ùtsỳq làq muq
29. bà my sjhə be á khá ha àbò
30. de mỳ tshè be á thàn djá lò ma
31. í zà làn ma ga á zà dán làn phu

96.54

the tsÿq-ləq fruits and the red bananas at the mountain field
 and the chestnut trees
 the bà-phə-bà-thè river, the deep waterhole
 staying by the deep waterhole, the children play with the fruits
 staying there, spreading mats to sleep in
 making walking sticks of wood
 the sjhò-m country was divided to us, the dja-də country
 the fence is not seen by the pigs
 when people build a village, the sun doesn't know it
 the sun didn't see it, the Akhas built three villages
 the sow doesn't see it, but at ceremonies (her piglets are killed) ...
 not fruits but stones
 we place them at the edge of the Shan fence
 the clothes we wear are good
 keeping them inside the house
 the swell on the hornbill's beak looks like a plowed field
 keeping it outside the house
 the harrow, where the old Shan woman weaves
 it is not enough to make beautiful clothes
 giving birth to a child, reaching the time to bury the umbilical cord
 giving birth to a son, a day will come to give breast money ...
 the sjhù-lí cedar tree on the field, its needles don't move but only
 the branches (when the wind blows) ...
 the Akhas were the first who walked around looking for good land
 started with shifting cultivation, a lot of grass
 the first girlfriend, like the slender khá-ha bamboo
 the first field they plowed, a big field ...

1. sjhě zǎ sjhě ma ga
 2. sjhě ló zà dje mý phù
 3. tjhù lə xhàn tjhù shě-ló xhàn nɛ
 4. tjihí tju bá-njá lo boq bà m dān ǎn
 5. bá njá nja tjeq tjeq lèq dzí dzm də
- 96.58 6. bá njá nja shí shí-puq pjaq gá kəq le miá
- 10.117 7. phò-khỳ lǎn vǎn mà vɛ
8. dzà le tjiq sjhě boq mí tshà gá kəq le miá
 9. khá tjihí djòq vɛ mà pàq ǎ
 10. dzà le mǎn njò làq lǎn sho gá kəq le miá
- 10.121 11. gý ba tjh m bjà mà mǎ təq djé mǎ gá kəq le miá
12. nja ba ávǎ mà mǎ gàn bəq mǎ gá kəq le miá
 13. mí tjiq já shà djè nān njò phý
 14. njò phý djè nān àmàq tjhò í la
 15. nān lə nān lé mə-ma mə-là ga í la
 16. mí tjiq tjùq xəq nǎ-lao aló
 17. tshè zǎ nà khə àgàn é
 18. nān lə nān lé mə-mə mə-khə
 19. mí tjiq tjùq xəq nà khə aló
 20. tshè zǎ mɛ-ho àgàn
 21. nān lə nān lé nà-he nà-bá
 22. tshè zǎ nà-bá àgàn
 23. mí tjiq tjùq xəq mɛ-uq aló
 24. tshè zǎ bú-pha àgàn
 25. tjùq xəq à djí-hí aló
 26. tshè zǎ mɛ-he àgàn
 27. mí tjiq tjùq xəq mɛ-xhá o amí
 28. tshè zǎ ba-gú àgàn
 29. nān lə nān lé djè-she

on an ant day they moved down ...
 bá-njá eating fruits only
 drinking two bottles of liquor
 96.58 reaching the place where bá-njá was eating the shī-puq fruits
 without carrying a yoke (not having to carry food)
 reaching a place where we could eat good rice (without working)
 not binding a basket on the waist
 eating, rolling sticky rice in our hands, there we arrived
 not yet having seen the Shans downslope, we came to a place where
 we saw the good Shan knives
 not yet having seen the áʝ people upslope, we came to a place where
 we saw their decorated spears
 the big water buffalo goes to grass on the old field
 the horseflies follow the big buffalo
 walking in daytime, reaching the m̄-ma-m̄-là river
 drinking water by the ná-lao river
 the land by the Maekhong river where people live
 drinking water by the nà-khə river (south of Kengtung)
 living by the Nam Hok river (big river in Burma?)
 in daytime passing the nà-he and the nà-bá rivers
 drinking water by the m̄-uq river (a big river)
 living by the bú-phà river (a small river)
 drinking water by the djī-hī river (small)
 living by the m̄-hé river (Nam Me-hem?, flows into the Nam Hok)
 drinking water by the m̄-xhao river
 living by the ba-gú river
 in daytime coming to Chiang Saen (in Thailand, but not staying on there
 the first time, going back to Burma)

1. tshè zá mɛ-shɛ àgàŋ
2. naŋ lɔ naŋ lé phá-là
3. tjùq xòq mɛ-shá àlɔ
4. mí tjiq tjùq xòq lɔ-dm àlɔ ga í la
5. tshè zá à mɛ-xha àgàŋ ga í la
6. mí tjiq tjùq xòq mɛ-shɔ àlɔ ga í la
7. mí ma à tshé gàŋ xhá djaq mà xòq à ə má
96. 61 8. zà ô xhá djɔ dò tho zé le miá
9. tjhù ma tshé lɔ òq i mà hỳ á
10. mí ma bɔ jɔ xhá kha nìm djà tshò le miá
11. vò kha à shí naŋ sháŋ
12. ɲá kha phú naŋ hỳ
13. vò kha lo dzoq xhe
14. ɲá ga í sjhý dè
15. nja jé xhàŋ áŋ sjhí dèq à àphò-mí-jé dèq í la
16. gý dɛq à mɔ mí zà li
17. nja dɛ àphò-mí-jé jé o le xhɔ dèq
18. dèq oq lé xɔq ga
19. gá taq la xɔq lèq
20. lèq taq la xòq jo
21. jo taq la xɔq à bɛ
22. bɛ taq la xɔq à thím
23. thím taq la xɔq à by
24. by taq la xɔq à la
25. la taq la xɔq khè
26. ìn ma by khè à la ma la khè
10. 166 27. tshàŋ dzáŋ ná lɔ àtshàŋ djɔ gá doq le miá lé

living by Maesai (border between Burma and Thailand)
 in daytime, at the phá-là river (small river close to Maesai)
 drinking water by the mε-shá river (big river by Maesai)
 drinking water by the lɔ-dm̄ river (by the border)
 coming down south, staying by the Mae Kham river (in Thailand)
 drinking water by the Maesalong river (where this Akha village is now)
 where there were ten mountains we didn't drink water
 96.61 staying by the Maesalong river we are healthy
 passing ten small rivers
 vegetables that we plant here thrive
 the vegetables produce a lot of fruits
 what we plant come up in clusters
 the vegetables we plant are like stones in the field (don't rotten) ...
 coming to life, moving ...
 the sun shines
 the sun shines, then the moon
 the moon and the sun look the same
 the sun and the moon shine equally
 I'm reaching the place where your parents and grandparents live

Ch. 11.: xhó nêq daq thó ə

96. 63
1. tshàn dzán mí màq djà ə nán lo àjé
 2. tshàn ù thà vé tshàn daq thà djè
 3. dzán hù shàn tjhö ni tjhé lá
 4. òq tshaq mí màq vòq i thà doq
 5. dzò dàq shàn tjhö ni bà lá
 6. tàq tshaq mí maq à lán i thà gùq
 7. dzán hu à pjhú toq ló-dzím
 8. pjhú dzím thà luq
 9. dzán mí sjhý toq ló-dzím
 10. sjhý dzím thà luq
 11. tshò-hà sjèq tshàn mà my à ho jé djè
 12. xhó tsoq sjèq tshán à hu lu zàq bò lá
 13. zàq áq thà no
 14. í jé my é và bə mý é m lé
 15. tshò-ha sjèq tshàn mà my à za pjaq lá
 16. za áq thà no
 17. pjhó hế mý é và djỳq m lé
 18. tshàn dzán ná ló àtshàn ó
 19. tshàn dzán mí màq djà ə ná lo àjé ò
 20. tshàn taq lá xəq djm:
 21. gý djm à jèq lá djm pàq djó mí doq lá miá
 22. gý djm à tjha làq djm ma djó mí doq lá miá
 23. gý djm mà hý nja djm mà njí
 24. bǒ mi dzé lá thà xhm
 25. zà bə khá sàq thà ʋoq
 26. zò zà nán dzè ʋe hó
 27. bǒ mí shm zà làq-xəq thà xhm

11. xhǒ nêq daq thó ə

96.63

parents with good hearts living in tshâŋ-dzáŋ (abode of dead parents)

don't be afraid about living in your ancestors' house

don't be scared if trees fall over upslope

don't get angry living with your ancestors

downslope trees falling over, on the other side of the river

don't be afraid of your grandmother living upslope

upslope, a bridge made of silver

silver bridge, don't shake

downslope, a bridge made of gold

golden bridge, don't shake .

the fireplace in the house is no good, it is soaked with rain

pigs root around by the supporting pillars

don't blame the pigs

people will make it good again with their hands

the fireplace in the house is no good, chickens come scratching

don't blame the chickens

people with brushes will make it good again

oh, ancenstors

/ your grandmother in tshâŋ-dzáŋ is good, her heart is benevolent

by your ancestors, your own house

?

reaching your own good house downslope on the right side

reaching your own big house downslope on the left side

the downslope house is not big, the upslope house not small

if others come, don't accept them

where others live with their children, don't go there

?

don't abandon your own children

don't call on others' children

1. jò kha àzǎ nǎŋ làn̄ ʋɛ ó
2. bǒ mi já dǎn làn̄ ʋoq khá sjhý thà bá
3. jò mjà kha ǎŋ bá na mà dú
4. ló-bí thàn̄ màq dǐ ó thàn̄ thè thà ná
- 96.66 5. zò zòq thàn̄ màq dǐ hó ná na mà dú
6. shé-ló dzǎŋ ma xhə hó làq-zà thà jé
7. zò zòq dzǎŋ ma xhə hó làq-zà jé na mà dú
8. ló-bí khỳ mà sjhè hó djí bú thà dǒ
9. zò zòq khỳ màq sjhè hó dǒ na mà dú
10. shé-ló khỳ ma sjhè hó phî-tshàn̄ tha dzà ʋà í
11. zò zòq khỳ ma sjhè hó phî-tshàn̄ dzà ǎŋ mà dú à ə mé
12. ló-bí pjhú bə pjhú ǎŋ thà bá
13. ló-mé sjhý bə sjhý ǎŋ thà gà
14. mà bə à zò zòq bə khá lòq ɛ dzm̄ le
15. mà bə á zò zòq bə djè lòq lé
16. lé bí səq lé lá
17. zà my djǒ dǎŋ thè le
18. lé mé səq lé lá
19. zà my djǒ pjhò hə lé
20. tshà lò shm̄ laq lòq á
21. bə jə tjuq á
22. khá sjyq khá ǒ bá nɛ
23. djm̄ lòq pjhà xhàn̄ sjhǎŋ djm̄ djǒ zà ồ thò lé

96.66

if discarding what you have planted yourself
 don't care about others' rice
 it doesn't look like the fields you have cleared and planted yourself
 when the ló-bî people beat on their drums, don't listen to the sound
 it is not like listening to the beating on your own drums
 when the shé-ló people beat on their gongs, don't wave your hands
 it is not like waving your hands when beating your own gongs
 when the ló-bî people lead a daughter-in-law into their houses,
 don't drink their liquor
 it is not like drinking when you lead your own daughter-in-law into
 your house
 when the shé-ló people lead a daughter-in-law into their house
 don't go to eat liver
 it is not the same as eating liver when leading your own daughter-
 in-law into your house
 don't worry about the silver downstream
 don't think about the gold ^{up}downstream
 even though I don't have anything, my house is poor
 I don't have anything, but it is as if I had a lot (I still like my own house)
 when a breeze comes from downstream
 we take care of our children (not letting them get cold)
 when a breeze comes from upstream
 we look at our children's faces
 when the sun shines burningly three times in a day
 we drag the small children into the shadow
 having both new and old rice (not having finished eating the old rice
 when harvesting the new)
 staying at home under the roofed porch carrying grandchildren
 on your back

1. djm lòq pjhà xhan mà sjhán a xá sjhán lá ə mà djó
 2. djm djó zà ö mà thò á zà thə zà shú mà dòq lá ə ɲá
 3. gý djm jèq la djm pàq ó
 4. gý djm tjhá làq djm ma ó
 5. djm taq lá xəq xhàn
 6. nja lo àphò-mí-jé jé oq lé xəq xhàn
 7. xhàn taq lá xəq tshè
 8. tshè taq lá xəq phi
 9. m maq zé phi zé phò shán zé djé sjhí nɛ
96. 69 10. làq oq ím shán mò ɤó ím zà sjhí nɛ
11. nja lo àphò-mí-jé jé oq lé xəq gù
 12. gù taq lá xəq tjhá
 13. tjhá nja lá xəq jɛ
 14. jɛ nja lá xəq pjhà
 15. mí-zà pjhà ə à njím shó dji kha
 16. sjhə-dji pjhà ə à xhàn shə ló-khà
 17. phu shu tjhó áɲ à njím màq pjhà nɛ tsoq lé ma
 18. djá shím dɛ áɲ já ma pjhà nɛ ím lé ma
 19. shàn xaq shàn já pjhà nèq dje lé ma
 20. pjhà taq lá xəq ɲəq
 21. ɲəq tshi tjhà hó a ɲà ma mi
 22. shàn tjíq njó khó thú a hàn-bjàq hàn-ɣó hàn-ɣé
 23. mí naq jé ý dó ɲəq
 24. dá máɲ à líq sjhà dzà ɲəq

96.68

if you don't stay at your porch watching, nobody else will do it
 if you don't stay at home carrying your grandchildren, others
 won't come to carry them

oh, ancestors in the house to the right

oh, ancestors in the house to the left ?

your own house, and then the country (other places than one's own)

the country created by àphò mî-jé

on earth, sun and moon shine

the shining covers (earth)

the owner of earth died

the owner of heaven died ...

the ceremonies he does are not good

but his heart is good ?

having a good heart, looking for useful things

when the wife looks for things, it is between the house and the
 paddy house (only around the house and the village)

when the husband looks for things, it is between mountains and
 rivers (all over the country)

building a house in the village, cutting wood

looking for fields, working on big fields with our hands

felling trees, big and small, each one taking his field

working with our own hands, things come into existence

damming up a river with our hands, big fishes can be caught

when cutting down two trees that grow together, the hornbills
 (roosting in holes in the trees can easily be caught)

when it rains the soil drinks up all the water

the long stick eats the python all up (the stick that is used to kill the
 python with)

1. phu zà tsoq á phu ma dzò phí dzà ηoq
2. ηoq taq lá xoq à tjhe
3. djó ma mí-zà zà bo zà jú
4. àda xhè djí dzán tsoq làq lìm
5. tjhé pàq tjhé zán tjhé pàq tjhé xòq pàq á
- 96.71 6. tjhé taq lá xoq lòq
7. mós-mí-lòq-zá-shán-zà-djó-mí doq lá miá
8. lòq za lòq xhó xhè a shán zà shán xhó zìq le
- 11.83 9. mí í kòq án àdjù jo luq thà bi phý
10. mí í kòq án àdjù jo luq phý a
11. djó ma mí phù mí ne dèq lé ve .lò nìm m
12. mí phù le á mí ne thà bi dèq lo
13. jo í kòq án á ló dím vòq tjhò lé ve lo nìm m
14. jo í kòq án á ló dím vòq tjhò á
15. àda jo phù gàn ne tsoq lé ve lo nìm m
16. àda jo phù á gàn ne thà bi tsoq
17. nja lo mós-mí-lòq-zá-shán-zà ó
18. nja lo mós-mí-lòq-zá-shán-zà sjhí ne ηá
19. nja lo àphò-mí-jé jé oq le xòq gù
20. gù taq lá xoq à tjhá
21. tjhá njà lá xoq jé
22. jé nja lá xoq à jú
23. mò ó khù khà jé shá zím jeq djiq lé ma
24. hù lò khá m shìm mé zím jeq dziq
25. khá sjyq dèq á tshè njó dú
26. khá ó bò meq phè
27. thí djí má án khá lò shìm pjeq zo
28. de ma tjèq njo à djí ve mà dé
29. oq xhè lò-ló phè ma djí dzè tsoq é dziq lé ma

building a small village, asking a village leader and a priest
 from a big village to come and eat (asking them how to get about it)
 if built well it will last ?

the woman gives birth (now when the house and fields are ready)

the man works with his hands and body

96.71 / rice and rituals are tied together

after rice, guarding (so that no bad things will happen)

mó-mǐ-lòq-zá-shǎn-zà-dǐó-mǐ appeared (name of an Akha ancestor)

he ordered about watching, about everything harmful to stay away

on the path where the woman walks, don't let the curled up bug open
 up (and sting her)

on the path where the woman walks, if the grub opens up its curls

if the woman runs into a grub and wants to kill it

if the woman meets a grub, don't let her kill it (he will stop it from
 biting her)

on the path where the man walks, if the snake stretches out (to strike)

if the snake stretches out on the path where the man walks

if the man meets a snake and want to stab it with his spear

meeting the snake, don't let him stab it with his spear

oh, mó-mǐ-lòq-zá-shǎn-zà

... ..

old and new wood are made to fit well together building a house

rice was created first

when the new rice is growing, the whole earth looks green

the old rice is eaten by grubs and go rotten

into one paddy house, three kinds of rice

common and sticky rice from the fields, not room enough in the
 paddy house

outside another paddy house is built, the old and new paddy houses
 don't quarrel with each other

1. vǎŋ bà bí m shm mɛ zm zɛq dziq
- 11.105 2. bí sjyq dɛq á ùq dé àphə
3. bí ɔ à ny voq ùq njò leq ɛ
4. pjhà-dm sjîq tshé sjîq lò
- 96.74 5. sjîq mî djó ma m thá də
6. njm ma sjîq tshé sjîq khà
7. sjîq jo xhè dji' dzaŋ-bò sjhò ɛ
8. njm ma à jo khè djó ve mà dé
9. njm màq shá áŋ khà loq kha
10. njm dzé njm tho njm zà tsoq ɛ dziq lé ma
11. nàŋ bà djè m shm mɛ zm zɛq dziq lé
12. djè sjyq dɛq á tjhɔ zá àlu
13. djè ɔ ñòq luq tjhɔ khà kùq ɛ
14. de-ma máŋ njò kuq ve mà dé
15. oq-xhe tji'-jó mî màq kuq khà khà ɛ dziq lé la
16. mò-ɔ-xhè-ma à vò mî là hó vò mî là hó vò jú jé ne dziq
17. jé-shá-xhè-ma à tshé mî là hó tshé jú jé ne dziq
18. zòq-ma sjîq mî là á sjîq jú jé ne dziq
19. thó-ma à ñà mî là ɔ ñà jú jé ne dziq
20. tshè ə jm jé tshè γò xhm ne dziq
21. là ə jú jé à là γò xhm ne dziq
22. mò-ɔ jé-shá-xhè-ma dziq phàn dziq oq dziq nji lé lá
23. jú nja lá xəq dɛq
24. mà dɛq sjhî ma dɛq á
25. khá ma ba sjhî dɛq le miá
26. hó sjhî sjaq ɛ à sjhî sjaq hó jé djé
27. shm tshé mí bjm de-ma khá shî

- then people, old and young together (created after rice)
 new people are born, their hair short and beautiful
 old people, dandruff on their chests
- 96.74 seven rafters in the house
 seven girls of the same height
 in a big house, seven beams between the rafters
 seven boys keeping their topknots
 a big house, not room enough for all the sons and daughters
 in a big house, a dividing wall (between male and female side)
 outside the main house, a sleeping house (for the newly married),
 both are in harmony
- at last animals, old and young together (created after people)
 young animals being born, horns just starting to grow
 the old animals with long, curved horns, all staying in one pen
 the field buffaloes fill up the pen
 the buffaloes many like wood-peckers, a new pen outside the old,
 living in harmony
- mò-ó-xhè-ma married nine wives, being in harmony like rain
 (an Akha ancestor)
- jé-shá-xhè-ma married ten wives, living in harmony like rain
 (an Akha ancestor)
- zòq-ma married seven wives, living in harmony like rain
 thó-ma married five wives, living in harmony (the first Akha priest)
 nine bowls with ginger and tea leaves for the ceremony to make
 the household harmonious (performed when a widower remarries,
 to make harmony between the deceased wife and the new one)
- 96.76 letting all live well and healthy ?
 everything came into existence ...
 raindrops like fruits
 looking like rice grains in the field

1. oq bzö bjoq ɛ à bzö bzəq ý tjuq àdjù
2. ý tjuq àdjù lò ɛn zà zí jǒ le dèq lé míá
- 96.77 3. oq thàn zəŋ ɛ thàn zəŋ by shó la
4. by la à mà lòq m ɛn zà zí tshè lé dèq le míá
5. oq mö mùq lé à mö mùq djù-xhò dèq le míá
6. shm tshé mí bzím de-ma tshà naq ó lé dèq lé míá
7. ó pàq saq ɛ à pàq saq lò shó lǒ
8. lò-lǒ zà zí khè
9. ó pàq zəŋ ɛ à pàq zəŋ nìm shó shí
10. nìm-shi à zà zí kha
11. ó pàq tjhé pàq tjhé tjèq shó hò njò
12. tsèq njò zà zí kha
13. oq da làq lé à dá làq djò shó àphí
14. dzò phí àda à mà lòq xhàn ɛn zà zí thó le dèq le míá
15. dèq oq lé xəq à ga
16. kha mỳ ga zà de xhàn tshà njǒ dú
17. bí mỳ ga zà nən lè zà-jo bə
18. djè mỳ ga zà à khím tjhé m thə sjhò
19. ga taq lá xəq à lè
20. nìm lèq nìm xhán máŋ
21. khá lèq à tshà-naq-àma
22. bí lèq a mí shó lé jo
23. djè lèq à jǒ shó àbù
24. lèq taq lá xəq à jo
25. mò jo shm pjeq de bán sjhán
26. khá jo shm pjeq ló djà djà shm de ɛn ɣa le míá
27. jo taq lá xəq à be
28. mí be sjəq sjhan sjhy
- 11.258 29. jo be à hà la dè
30. de be tjèq shó njò
31. phu ùq luq á mí shó jo lé be

many small streams flowing together ?

the water flows in the valley for a lifetime

96.77

the sun and the moon whirl around

the sun and the moon won't stop, they will shine on the sky for
a lifetime

the clouds billow up, it's dark

looking like heaps of black earth on the field

the barley leaves are rough

the barley is hoed into the soil for a lifetime

the leaves of the sesame have straight edges

sesame is planted for a lifetime

the leaves of common and sticky rice

common rice and sticky rice are planted for a lifetime

the village leader and the priest

the priest doesn't recite in his own village only but all over the
country

coming to life, then planting

planting the good rice, the even land looks green

good people come to life, children are born

good animals come to life, the fence points towards heaven ...

rice, tshà-naq-àma (the spirit owner of the fields)

people, women and men

animals, wild goats and tame goats ...

youngsters of three age groups going to the dancing place ...

planting three varieties of rice in the field ...

creating girls is good

creating boys, parents are happy

starting with fields, common and sticky rice

in the village, girls and boys are created

96. 80
1. ɣà ùq lu áŋ à màn shó wó lé bɛ
 2. dɛ ùq lu áŋ à tjèq shó njò lé bɛ
 3. bɛ taq lá xɔq à dzm
 4. laq oq à dzm bɔ zé
 5. bí dzaŋ dzm bɔ zé
 6. dzm mjà khá zá à shm ló mà dje
 7. dzm tjhu khá m à khá tjhu shè bò
 8. m naq gm tsoq à khá bɔ shè xhán
 9. mí gy dzm phí bo lo shè dzè
 10. dzm nàq lá xɔq zán
 11. shm ló à zán i mà tjho
 12. dzò phí àda ɣá lò zán tjho lé la
 13. shm ló xòq í mà jù
 14. dzò phí àda ɣá xòq jù í la
 15. dè tshè bɛ é thé-ma-àzè zán nɛ
 16. dè-səq zà-mi à sɔq ma ájɛq zán nɛ
 17. djí tjhi à dá-khó-zà-li
 18. djí dó xaq-ma-ù-bàn
 19. mí naq zà thán bɛ é à bù-djù-lú-za
 20. tshɛ nji sjhà ɣàq bɛ é à áho-làq-tshá
 21. gý m bɛ ə àtjhm bò lò
 22. tshɛ nji nèq thó bɛ ə àphò thó ma
 23. tshɛ nji pàq xhò bɛ ə jé-shá-zà-li
 24. hù ló khá tsoq bò áŋ thí pàq
 25. bí dzán gàn áŋ ɣà nɛ thí pàq xhò í lá
 26. djè ju kuq áŋ ɣà nɛ thí pàq xhò lé lá
 27. khá njó tjhè ə dà-ju àzà mía
 28. dà-ju mà tjhè khá njó djà shm dɛ áŋ mà doq
 29. zán tsýq tjhè ə dzò phí zà li
 30. dzò phí mà tjhè á zán tsýq phu shu tjhó áŋ mà lɛq
 31. zán dù xòq du à hí dù mà dan
 32. shá nja àtjhò dù mí à tshé zán dán ɣa djé

6.80

at the outskirts of the village, horses and wó are created
(it is not known what kind of animal wó is)

at the edge of the field, common and sticky rice is created

not using others' customs

our priest uses our customs

not using others' yearly ceremonies

our priest uses our yearly ceremonies

thé-ma àzè created the yeast (for making liquor)

dè-sòq made the yeast, good like the red flower of the coral tree
(she is a woman, only women are allowed to make yeast)

lifting up liquor (for the first time) was dá-khó-zà-li

drinking liquor (for the first time) was xaq-ma-ùbàŋ

the stars started to hunt on heaven

the spider was the first who set traps on earth

the black ant created hunting

the Shans created war

our ancestor thó-ma created spirit incantations

jé-shá-zà-li created to break offleaves (used in all ceremonies)

one leaf for the planted rice (spread out at ceremonies inside the house)

one leaf for people's homes

one leaf for the animals' pen, I spread them out

when the rice grows tall and green, the small cikada sings

if the small cikada doesn't sing, the green rice won't grow on the
fields

the priest recites at ceremonies

if the priest doesn't recite, the ceremonies aren't complete

we don't know about the essence of the ceremonies

in others' villages ceremonies are made (we have learnt how to perform
the ceremonies from our ceremonies and thus we perform them)

ancestors

1. dù mí' à dǎŋ ɣa zǎŋ là
 2. zǎŋ là le ɓ à dú-ma-às jhý
 3. zǎŋ djǎŋ le ɓ à bjà-jò dǎŋ nàŋ
 4. dòq mí' səq ma à'vá
 5. dzǎŋ mí' à səq ma khò làq
 6. khò laq à àtaq djaq thé
- 96.84
7. áɣɔ dzò nja màŋ dzi ga gəq
 8. tshà du à ỏ dù hí' du mà daŋ
 9. tshà shí tshà jɛq leq áŋ ɣa
 10. tshà djɔ ỏ djɔ mà loq zà nàq tsho á
 11. tshà jm ỏ zm mà loq zòq áŋ shá le miá
 12. tshà du à ỏ du à nja ba lè mí'
 13. gý du sjhm dù pjhú du sjhý dù
 14. njó du dèq du xhm du djú dù
 15. naŋ ló à dzò phí' àda ɳá lə à tshè thó là thó
 16. tshè thó là thó à zǎŋ ne tjhə lé ma
 17. tshè thó à là thò nja ba lé mí'
 18. ý thó djí thò thí zǎŋ mố
 19. ý thó djí tho à zǎŋ ne tjhə
 20. ý thó djí thò nja ba lé mí' à
 21. tjhɛ thó njò thò thí zǎŋ mố
 22. tjhɛ thó njò thò zǎŋ ne tjhə
 23. tjhɛ thó njò thò nja ba lé mí'
 24. dja thó lố thò thí zǎŋ mố
 25. dja thó lố thò zǎŋ ne tjhə

fetching the ceremonies with wings
 /p the big yellow wash went to fetch the ceremonies (by the creator)
 making the ceremonies, the honeybee with soft wings ?
 holding on to a branch
 a colony of bees on a branch
 the top of the branch is smooth ?
 96.84 the ~~ay~~ people riding on horses, getting of with aching legs upslope
 we don't know from where the salt comes (having only seen it on the
 market)
 salt like fruits and flowers on the market
 salt comes to where people live
 when people have houses they will make ceremonies ?
 going on from salt
 metal and iron, silver and gold
 beautiful jade, shining bowls
 in daytime I the priest recites using ginger and tea leaves
 reciting with ginger and tea leaves, I follow the traditions
 apart from using ginger and tea leaves
 the custom of reciting with water and liquor can be seen
 reciting with water and liquor, I follow the traditions
 apart from water and liquor
 the custom of reciting with common and sticky rice can be seen
 (all these things are put on a tray during many kinds of ceremonies)
 reciting with common and sticky, I follow the traditions
 apart from reciting with common and sticky rice
 the custom of reciting with rice balls (made from boiled rice)
 and rice gruel can be seen
 reciting with rice balls and rice gruel, I follow the traditions

1. dja thó lǒ thò nja ba lé mí
2. uq thó za thò thî zǎŋ mó
3. uq thó za tho à zǎŋ nɛ tǰhɔ
4. uq thó za thò nja ba lé mí
5. zàq thó shàŋ thò thî zǎŋ mó
6. zàq thó shàŋ tho à zǎŋ nɛ tǰhɔ lé la
7. zàq thó shàŋ thò nja ba lé mí
8. khỳ thó thî zǎŋ mó
9. khỳ thó zǎŋ nɛ tǰhɔ
- 96.87 10. tǰiŋ thó jǒ thò thî zǎŋ mó
11. tǰiŋ thó jǒ thò zǎŋ nɛ tǰhɔ
12. tǰiŋ thó jǒ thò nja ba lé mí
13. njò thó màŋ thò thî zǎŋ mó
14. njò thó màŋ thò zǎŋ nɛ tǰhɔ
15. njò thó màŋ thò nja ba lé mí
16. bɔ za à màŋ phà zǎŋ nɛ dzî ə ŋá
17. djaq za by pǰhó zǎŋ nɛ dm
18. làq gǎŋ bè dzə nǒ bɛ zǎŋ nɛ bè ə ŋá
19. shé-xhà mòq luq à dzím
20. shé-phú mòq luq àtǰhəm
21. bú-doq oq-xhɛ í miã
22. shà-lè amí máŋ
23. shà bəq xhà xhǒ dù
24. tǰhá jǒ ùdjè hànŋ
25. shəm tshé à tshà màq γà ə thî zǎŋ
26. tǰhé kha γà á khù dzà thî zǎŋ mó le miã
27. djǒ-ma mí-zà ə-lə làq lé bì ə thî zǎŋ mó le miã

96.86

apart from reciting with rice balls and rice gruel
 the custom of reciting with eggs and chickens can be seen
 reciting with eggs and chickens, I follow the traditions
 apart from reciting with eggs and chickens
 the custom of reciting with pigs and bö-söq leaves can be seen
 reciting with pigs and leaves, I follow the traditions
 apart from reciting with pigs and leaves
 the custom of reciting with a dog can be seen
 reciting with a dog, I follow the traditions
 the custom of reciting with a tame goat and a wild goat can be seen
 reciting with a tame goat and a wild goat, I follow the traditions
 apart from reciting with a tame goat and wild goat
 the custom of reciting with a buffalo and a horse can be seen
 reciting with a buffalo and a horse, I follow the traditions
 apart from reciting with a buffalo and a horse
 a rich man rides on a horse, according to tradition
 a rich man wears good clothes according to tradition
 he wears a ring on his finger according to tradition
 when the shé-xhà onions are weeded well, they grow in plenty
 when the garlic is weeded well, they grow in big clusters
 going to the elder brother's house
 the sound of ginning cotton like a cat meowing
 the sound of fluffing cotton like a dove calling
 in her left hand, the sound of thunder (when rolling the spindle)
 the priest has seen all ceremonies on earth
 when the rice has been planted, the swinging ceremony can be seen
 (a swing is erected once a year in each village)
 the women swinging, holding on with their hands, can be seen
 (this is regarded as the women's festival, when they dress up and
 swing for three days)

1. de-ma tjhí-djós phàn doq lé màn dzî ə thî zán mós le miá
2. tjhé jé và á gá thán thî zán mós le miá
- 96.89 3. zà nrm à tjhàn na gà
4. de vàn à tshàn zà làq dze m ə thî zán
5. de vàn à tshàn tiq mòq tjhò pjhè ə
6. mí ló bəq na gà á
7. djós-ma mí ló ábəq khý thù tshò ə thî zán mós le miá
8. mí ló hú na gà á
9. dzós dān hí-shi làq jəq bjá ə
10. ý bzm mós mí thm nàq thò í ma
11. dèq bzm mós miá djá dè
- 11-258 12. dzá bíq a sjhí lo zàq khm
13. dzá ma à zàq dzá xhò-lò
14. gý-laŋ à zàq tjhé gý di à zàq pjhè
15. zà bə ý jǒ ɲa phý tjhò jàq
16. àγö ố mý ləq tsoq àzós ləq áŋ
17. khós joq tjíq-bù thî mós à pjhà sjhò sjhé lé djós ɲa djé
18. gèq joq ố phǒ thî mós à njí dàq ɲòq é zán taq djós ɲa djé
19. zós thm à àxhò xhò ma lə zə
20. phi dān də é phi pjhú ba é

the field four person swing is erected, looks like riding on a horse, that can be seen (this kind of swing is said to come from the Shans, that's why 'field' = lowland field is used)

when the harvesting is finished

96.89

the New Year's ceremonies can be seen

the boys think of tops (the boys always play with spinning tops at New Year's)

on an even place, the custom of throwing small tops with their hands

on an even place throwing one's top fast at somebody else's top

the girls think of the big, black liana seeds (the girls always play with these seeds at New Year's)

the girls jump with the seeds between their feet, that custom can be seen

the girls think about cowries

downslope playing with cowries, like flowers, in their hands

let's poke into the deep waterhole (to measure its depth)

let's go and have a talk where there are a lot of people

giving the small pigs to eat by the stone fence

giving the sow to eat in the trough (dividing the pig at mealtime to ensure that the piglets get some food)

...

giving birth, water coming out (while on the road), breaking off banana leaves and spread out (to give birth on)

having given birth, she goes to her brother's house

there is a very fast male goat with long hairs on his thighs reaching down to the ground

there is an old male pheasant, its two spurs crooked, above the rituals

?

talking there, aunt lə-zə

?

the bottom of her skirts fit well together, the white (with the black)

96. 91 1. ù-tshànŋ ɲǝ ɛ̀ ù-lánŋ ɲǝ ɛ̀ zánŋ taq djǝ ɲa djé
2. là thǝ à xhè-dji bí jo thi ɳà
3. làq bàŋ shá áŋ à làq lyq daq
4. hú-shi shá áŋ à djɛq bjm̄ poq ɛ̀
5. dzaŋ pjɛq shá áŋ dzaŋ luq shi ɛ̀ zánŋ taq djǝ ɲa djé
6. àvǝ à zánŋ djǝ m̄ ɳǝ loq nja djǝ ə àvǝ
7. àvǝ zánŋ zàq m̄ shm xhànŋ áŋ zàq le djé
8. m̄ shm xhànŋ áŋ mà ɲǝ
9. mí shm xhànŋ áŋ zàq le
10. mí shm xhànŋ áŋ mà ɲǝ
11. xhànŋ shm̄ xhànŋ áŋ
12. xhànŋ shm̄ xhànŋ áŋ mà ɲǝ
13. phu shm̄ xhànŋ áŋ
14. phu shm̄ xhànŋ áŋ mà ɲǝ
15. phà shm̄ xhànŋ áŋ zàq le djé
16. phà shm̄ xhànŋ áŋ mà ɲǝ
17. zǝq shm̄ xhànŋ áŋ zàq le djé
18. sjhǝ m̄ í ə thánŋ naŋ
19. zánŋ ǝ à àzá thi naŋ
20. làq sjaq í ə à thánŋ sjhǝ
21. zánŋ ǝ àzá thi sjhǝ
22. oq-xhɛ̀ à lo nǝ lo lánŋ àpjhɛ̀
23. mà nǝ miã mà pjhɛ̀
24. nǝ mí pjhɛ̀ lé djé
25. djǝ nja zàq bý à tjhù-dù
26. mà tjhu mí áŋ mà èq
27. tjhu shǝ mí ma já shi èq le djé
28. zǝ oq zǝ dánŋ-lànŋ
29. dánŋ-laŋ à uq tshé kha

96.91

she has an old head dress, an old braid (she has never got married)
 a man, getting a wife
 his sleeves are rolled up
 he tries to scrape together a lot of cowries in a pile
 he braids his topknot, rolls it into a ball, like a fruit, above
 the rituals ? (it is all vague)
 an uncle who lives in the ninth layer of heaven (both heaven and earth
 has nine layers, probably a maternal uncle of the dead, if this uncle
 doesn't come down the priest can't recite)
 the uncle comes down from heaven
 not to heaven
 he comes down to earth
 not to earth, but to the country
 not to the country, but to our village
 not to our village, but to our clan
 not to our clan, but he comes down to this house (where there is
 recitations now for the dead)
 walking on earth for a thousand days
 ceremonies for a day only
 walking to the big river for a thousand mornings
 ceremonies one morning only
 on the doorway treading on hot stones, they go to pieces ?
 they don't burst before you have tread on them
 treading on them, they burst
 upslope, the pigs in a waterhole
 they won't get muddy before drinking from it
 when they have gone into the waterhole, they get muddy
 the blue whistling thrush flies around downslope
 the thrush lays ten eggs

1. ùq màq mà bi bjoq ɛ à zán ɔ àzá

2. zòq oq zòq xhɛ lè

3. xhɛ lɛ à zà mja sjhè

11.294. zà mjà mà bi bjoq ɛ à zán ɔ àzá

96.94 5. xhè-gỳ thî duq pjɛq á khá ni ɣò djí dán

6. áthə thî duq pjɛq á dím dza lè-lɔ mà loq ɣò phè sjhè ɛ

7. gy bó à tjhé né hò

8. ɣán bə màn pha dzî

9. nja bə à pjhú djé jo

10. gy dzö à sjhî lo tsoq

11. ɣán dzö à zá khà kha

12. nja dzò gá á djý xhaŋ máŋ

13. gy xaq à ù dəq phə

14. ɣán xaq à hà la dè

15. nja xaq à gỳ kəq sjhm kəq ɣò lán dan

16. gy tjiq ga á mi tjhé tɛq

17. ɣán tjiq tshè naq tsàq

18. nja tjiq təq-ma làq-hí bəq sjhé

19. gy phí à njò loq thó

20. ɣán phí à lé jəq dzàn

21. nja phí à sjaq dzaŋ tshè

22. zà nji à dzò djó phí djó jé làn àxhaŋ

96.94

don't let the eggs disappear, the traditions say
 around the house the chickens in plenty
 outside, the hen leads her chickens
 don't let your chickens disappear, the traditions say (watch them well)
 cutting one xhê-gy bush away, nine paddy houses will be full
 (from rice planted on the area of one bush only, the soil is good there)
 cutting away one átho liana, nine baskets will be full with barley
 from the high mountain
 the man living ^{down} upslope, has paddy and boiled rice (has nothing else
 but at least rice to eat)
 the man in the middle rides on a horse
 the man upslope has a lot of silver
 the village leader ^{down} upslope, his knowledge is firm like a stone in
 the soil
 the village leader in the middle is a go-between for opponents
 the village leader upslope, (his knife is like a) boar's tusk, bent
 and long
 the warleader downslope goes to war, cutting off heads
 the war leader in the middle laughs happily (because there are two more
 war leaders around)
 the war leader upslope has nine metal and nine iron knives
 the blacksmith downslope makes knives
 the blacksmith in the middle makes mattocks
 the blacksmith upslope has a buffalo led to him (as payment) for
 a tq-ma sword (in silver case with silver handle)
 the priest downslope recites with a buffalo (to be sacrificed)
 the priest in the middle bundles bamboo strips (lives comfortably
 without going to recite)
 the priest upslope recites for terrible deaths (i.e. deaths through
 accidents)
 the Akhas live well when there is a village leader and a priest in
 the village

1. zà mỳ shm̄ lɔ ma ʔŋ à
 2. shm̄ dzò dzò ga le
 3. dzò le dzò thè djó ɣɛ mà shá
 4. dzò báŋ tjhɔ naŋ jo
- 96.96
5. zà mỳ shm̄ lɔ ma ʔŋ à
 6. shm̄ xaq xaq gá le
 7. xaq lé à xaq thè djó ɣɛ mà shá
 8. xaq báŋ tjhɔ naŋ jo
 9. zà nji shm̄ lɔ ma ʔŋ à
 10. shm̄ tjiq tjiq ga le
 11. tjiq lé à tjiq thè djó ɣɛ mà shá
 12. tjiq báŋ tjhɔ naŋ jo
 13. zà mỳ shm̄ lɔ ma ʔŋ à
 14. shm̄ phí phí ga le
 15. phí lé à phí thè djó ɣɛ mà shá
 16. phí báŋ tjhɔ naŋ jo
 17. phí dju mí gy zà
 18. phí xhè ga ɛ à ìn naq pjhó
 19. phí djè jɛq djè phò shó djm ʔŋ
 20. djm djə à ìn jɛ zà naq tsàq lé djé
 21. tjhɛ-gỳ hú-shí liq ʔŋ à ó shó phó lɛ ga le miá
 22. phó ga thí tsyq hù
 23. phó lɔ à saq nja ga
 24. za ga à thí tsyq nàŋ
 25. za lɔ à dù mí ga
 26. za tjhu à dù mí dɛq
 27. zà tjhu à tshé m̄ zà tjhu à tshé khè

giving birth to good children
 when a village leader is appointed ?

it is not good to have only one village leader
 assistant village leaders should follow along with the village leader

96.96

giving birth to good children

the war leader is appointed

it is not good to have only one war leader

his pupils follow along

giving birth to good children

the blacksmith appears

it is not good to have only one blacksmith

his pupils follow along

giving birth to good children

the priest is instituted

it is not good to have only one priest

his pupils follow along

...

life-prolonging ceremony by the ancestral bamboo section (when
 an old person gets sick this ceremony is performed)

the life-prolonging ceremony is reported high up where heaven
 and rain is

where the broken rice looks like cowries, the rooster comes to eat

the rooster is born first

?

upslope the rooster is born

the chickens are born afterwards

they are born where people live (they are raised by people)

chickens are raised where people live

raising chickens, choose the good ones (kill the bad ones), raising
 chickens, young and old stay together

1. î bi à ja tshé tju γε mà lòq
2. za thán àzá za my àshe tju nàη lòq le miá djé
96. 98 3. bà tjhé γòq γá lá án zàq shó tjhý lé ga le miá djé
4. tjhý ga thî tsyq hù
5. tjhý lò saq nja ga
6. zàq ga à thî tsyq nàη
7. zàq lo à dù mí ga
8. zàq tju à dù mí dèq
9. zàq tju à djεq m zàq tju à djεq khè
10. î bi à zàq tshé tju γε mà lòq
11. zàq thán àzá zàq my àshe tju nàη lòq le miá
12. sjhà-jò γò tju lu án à khý shó hú lé ga
13. hú gá thî tsyq hù
14. hú lo à saq nja ga
15. khý ga à thî tsyq nàη
16. khý lo à dù mí ga
17. khý tju dù mí dèq
18. khý tju à djé m khý tju à djé khè
11. 363 19. î bi à khý tshé tju γε mà lòq
20. khý thán àzá khý my àshe tju nàη lòq lé miá djé
21. ny-mjàη γò duq luq án à tjîq shó bεq lé ga
22. bεq ga thî tsyq hù
23. bεq lo à saq nja ga
24. tjîq ga thî tsyq nàη
25. tjîq lo à dù mí ga
26. tjîq tju dù mí dèq
27. î bi à tjîq tshé tju γε mà lòq

the Shans don't raise ten chickens only
 96.98 thousands of chickens are raised afterwards
 where there is rice that has been used to distill liquor with (given
 to pigs to eat), pigs and switches appear together (the switch used
 to chase away others' pigs or to stop the big pigs to steal the food
 from the piglets)
 the switch is there first
 the switch is kept above (ready to be used) ?
 the pigs come afterwards
 the pigs are with people
 pigs are raised by people
 raising pigs, keeping those which are good, raising pigs, young and
 old together
 the Shans don't raise ten pigs only
 thousands of pigs are raised afterwards
 the hunting dog feeds on bones
 the hunting dog first ?
 the hunting dog comes to life upslope
 puppets come to life afterwards
 dogs are with people
 dogs are raised by people
 raising dogs, select the good ones, raising dogs, young and old ?
 together
 the Shans don't raise ten dogs only
 thousand of dogs are raised afterwards
 where there is a lot of ny-mjân vines, the goat stays
 it bleats first
 upslope it bleats
 young goats are born afterwards
 goats live with people
 goats are raised by people
 the Shans don't raise ten goats only

1. tjiq thán àjǎ tjiq mý àshe tju nàṅ lòq le miá
2. tsəq-kàq γò duq luq án à zó shó phý lé ga
3. phý ga thĩ tsyq hù
4. phý lo à saq nja ga
- 96.101 5. jǎ ga thĩ tsyq nàṅ
6. jǎ lo à dù mí ga
7. jǎ tju à dù mí dèq
8. jǎ tju à djɛq m̄ jǎ tju à djɛq khè
9. í bi à jǎ tshé tju γε mà lòq
10. jǎ thán àzá zó mý àshe tju nàṅ lòq le miá
11. dà-zò γò dɛ lé án à
12. ágàn γò dɛ lé án à njò shó án lé ga
13. án ga thĩ tsyq hù
14. án lo à saq nja ga
15. njò ga thĩ tsyq nàṅ
- 97.2 16. njò lo à dù mí ga
17. njò tju à dù mí dèq
18. njò tju à djɛq m̄ njò tju à djɛq khè
19. í bi à njò tshé tju γε mà lòq
20. njò thán àzá njò mý àshe tju nàṅ lòq le miá
21. dà-zò γò dɛ lé án à màṅ shó wó lé ga le miá
22. wó ga thĩ tsyq hù
23. wó lò saq nja ga
24. màṅ ga thĩ tsyq nàṅ
25. màṅ lo à dù mí ga
26. màṅ tju à dù mí dèq

- thousand of goats are raised
 where there are nine tsəq-kàq plants, the blue sheep stay
 the blue sheep first
 the blue sheep come to life upslope
 96.101 lambs are born afterwards
 sheep are with people
 sheep are raised by people
 raising sheep, keeping the good ones, raising sheep, young and
 old together
 the Shans don't raise ten sheep only
 thousands of sheep are raised
 where there are nine grass fields
 on the nine fields with ágàŋ grass, the buffalo bellows
 it bellows first
 bellowing upslope
 the calves are born afterwards
 97.2 the buffaloes are with people
 buffaloes are raised by people
 raising buffaloes, keeping the good ones, raising buffaloes, young
 and old together
 the Shans don't raise ten buffaloes only
 thousand of buffaloes are raised afterwards
 on the nine grass fields the horse comes to life
 the horse is born first
 the horse lives upslope
 the foals are born afterwards
 horses are with people
 horses are raised by people

- 97.3
1. màn t̄jhu à djɛq m̄ màn t̄jhu à djɛq khè
 2. î bi à màn tshé t̄jhu γɛ mà lòq
 3. màn thán̄ àzá màn m̄y àshɛ t̄jhu n̄n̄ lòq le miá
 4. njm̄-ma à t̄jhù khàn̄ n̄n̄q m̄í háñ shó njá lé ga
 5. nja ga à th̄i tsyq hù
 6. nja lo à dù m̄í ga
 7. háñ ga à th̄i tsyq n̄n̄
 8. háñ lo à dù m̄í ga
 9. háñ t̄jhu à dù m̄í dèq
 10. háñ t̄jhu à djɛq m̄ háñ t̄jhu à djɛq khè
 11. î bi à háñ tshé t̄jhu γɛ mà lòq
 12. háñ thán̄ àzá háñ m̄y àshɛ t̄jhu n̄n̄ lòq le miá
 13. pjhà xhan̄ à háñ t̄jhan̄ zá i mà phá
 14. ìn bõ à háñ juq zá i mà ñèq
 15. háñ lòq lá ə shàn̄-phà
 16. háñ lòq lá ə shàn̄-ma
 17. shàn̄-phà háñ i mà t̄jhu á
 18. lò mjà γoq djí ho nɛ t̄èq m̄é
 19. shàn̄-ma háñ i mà jùq á
 20. sjhm̄ khə γà γá ho nɛ t̄èq ḡy lá ña djé
 21. t̄j̄iq le ho t̄jhó m̄ó áñ djò tshò tsòq ə háñ
 22. nan̄ ló à dzò shó phí xhó thò ə háñ
 23. dzà zá bý khə à dó zá khè ga la
 24. sh̄i-xhà m̄í màq djùq zá zé dzoq də
 25. sh̄i-ló m̄í ma jɛq dòq tshò é

97.3 raising horses, keeping the good ones, raising horses, young
 and old together

the Shans don't raise ten horses only

thousands of horses are raised afterwards

in a big house, below the side roof reaching deep down, the
 cat meows

it meows first

it meows where people live

the kittens are born afterwards

the cat is with people

the cat is raised by people

raising cats, keeping the good ones, raising cats, young and old
 together

the Shans don't raise ten cats only

thousands of cats are raised

the roof beams, that's where the cat walks, don't change it

the ridge, that's where the cat sleeps, don't let it be empty

the cat is kept as guard by the male ruler

the cat is kept as guard by the female ruler

if the male ruler doesn't raise a cat, the rice will be eaten all up
 by rats

if the female ruler doesn't let a cat stay, everything in the house
 will be chewed by rats

in the evening a fast rat stays friendly together with the cat (but if it
 comes close enough the cat will take it)

in daytime the cat stays with the village leader and the priest

the cat goes around where we eat and drink (never kicked away as
 is done with dogs)

planting the shî-xhâ bush with bitter fruits, it grows watered by
 rain

the pomelo flowers come out well

1. ý tjuq àdju à lò áη bzeq
2. làq taq à hú lú tsəq zà làq àtsəq
3. dəq ʋoq à já làq àʋoq
4. dəq dzm zà làq àdzm
5. dəq ʋoq sjhə phî já ʋoq sjhə phəŋ
- 97.6 6. dəq dzm sjhə tsɛq à já dzm sjhə tsòq
7. í mi à zé zà mî màq tjhú lu mè boq
8. í mi à thî za mà oq boq
9. lá mí à tshé za má oq bi boq
10. ná sjỳq ná ố à tshé njiq àthm
11. í mí thî thm à bjà dzoq dzi
12. lá mí tshé thm à bjà ʋé bi lyq
13. khá bjaq àjòq tjuq hó a khá bó thà ló
14. khá bjaq àtjhí khá nɛ thà njò
15. phu tsoq thî de gàn áη tjhò bà jé nɛ thà kha
16. djà shm thî de gàn áη ùq-du xhó ma lé nɛ thà hè
17. í mí à xhó ʋa ló ʋà ʋà ə kəq lá ηàá
18. ùq-moq à khỳ-ma zàq-ma bjm zà zà zà sjhá lá ηàá
19. khỳ djó nji áη djó
20. khỳ phu à nji ba thà í
21. khỳ phù xhó ʋáη bi lá
22. tshò-ha lɛ né dù dja bi tshè
23. zàq djó à xhó áη djó
24. zàq phu à xhó áη thà lá
25. zàq phu à nji ba bi í
26. í ba à bjà tjhé nji kəq bi lè
27. í ba à ù-tsỳq lɛ máη doq thə bi í
28. í ba à bàη tjhù jə lu sjhə
29. lá ba à zà mja bi sjhè

the water flows in the valley

picking the vegetable leaves upslope, coming back next time

picking the leaves that have grown out again

cutting out a door, cutting a door with hands many times

cutting stairs with hands many times

97.6

the door that is cut is opened and closed many times

the stairs that are cut are taken away and put back to place many times

she goes out (to pluck vegetables), her mouth is full (having eaten her fill)

one person goes out, having eaten her fill

coming back, ten people can fill their stomachs (of what one person has plucked) . . .

bugs eat the rice stalks, stalks, don't fall over

bugs eat the rice stalks, shoots, don't wither

in the village, don't let the poor ones go on being poor

in the fields, when the ears come out, wind, don't break them . . .

/ below the house, the dog and the sow are pregnant

dogs are living outside

when the dog is pregnant, don't go outside

when the dog is pregnant, let it come inside the house

let it scratch in the red ashes by the fireplace (to give birth there, if dogs give birth outside the house the puppies are killed)

the pig stays below the house

when the pig is pregnant, don't come below the house

when the pig is about to give birth, let it go outside

when it has gone, we look for the piglets in the early morning

let it go to a place with high grass

it goes and makes a good place for giving birth

when it comes back, it leads many piglets

1. í ba à thî shè tjhö
11. 453 2. lá ba à thánj shó zá shè bi tjhö
3. í ba à thî mi àliq
4. lá ba à thánj shó zá mí bi liq
97. 9 5. í ba à thî mε bò
6. lá ba à thánj shó zá mε bi bò à ló
7. khÿ-ma tshé zà phù á khÿ toq mí lí thà ga
8. zàq zà tshé mó phù á djí jm thà ga
9. za zà tshé mó phù á dáj γoq thà ga
10. jó ma tshé mó phù á nà mòq thà ga
11. tjíq ma tshé zà phù á lánj gəq thà ga
12. njò ma tshé zà phù á tjhö jεq thà ga
13. mànj ma tshé zà phù á zó thá thà ga
14. tshà naq bíq ə àkhá
15. já γánj mòq luq thà dèq
16. àphö-mó-mí bíq ə àdjè
17. tjhu ním à zàq-ma bó sjhò nánj tsiq thà ga
18. ùq-moq à djè lánj dáj
19. bə sjhə zá lánj dáj
20. dòq gəq lanj shí djà là èq é
21. bə sjhò à mí maq zá shí èq le miá

when it goes, there is only one set of footprints

when it comes back, there are thousands of footprints

when it goes only one tail wags

coming back thousands of tails are wagging

97.9

when it goes only one snout roots around

coming back thousands of snouts are rooting (if the sow gives birth below the house, the whole litter is killed)

/n when the dog is pregnant with ten puppies, don't let it give birth to puppies without tails

/n when the sow is pregnant with ten piglets, don't give birth to tiny ones

when the hen is roosting on ten chickens, don't give birth to chickens with wings sticking out

/n when the sheep is pregnant, don't give birth to lambs with ears hanging down

when the goat is pregnant with ten kids, don't give birth to kids with necks turned around

when the buffalo is pregnant with ten calves (over ten years), don't give birth to calves with split horns

when the horse is pregnant with ten foals, don't let them be without manes

the rice given to us by the spirit owner of rice and fields

don't let weeds come up in plenty

the animals given to us by ãphö-mó-mí

when we raise pigs, don't let the sow give birth to piglets with many colours and white patterned foreheads (before Akhas had only black pigs)

below the house there are many pigs

many are born

upslope the mud pool is good and muddy

many are born and are muddy

?

1. dzò gy à zàq bjàq oq nε doq é jó
2. zàq sjεq oq nε doq é jó
3. djá-ò jò khú à tjhũ-lũ jò djà
- 97.11 4. pàq ló à ý nìm bò áη pàq ə jó
5. tsəq ló à lǝ-tjhǝ bò áη tsəq é jó
6. γó tsoq à dàη áη thĩ sjεq tsoq
7. sjεq lεq à ané phé bzaq dzò-dzàη
8. ma dzaη à mĩ nε dzàη á
9. má dà mĩ nε thà ga
10. má xháη à mĩ nε bi tjhĩ
11. γó tsoq γó áη thĩ sjεq tsoq
12. pàq zó dm tshò zá shm àkháη
13. phà dm zà nε dm á
14. phà dà zà nε thà ga
15. phà xháη à zà nε bi tjhĩ
16. γó tjoq à ùq áη thĩ sjεq tjoq
17. ná-hə à zá shm àdzùq
18. phà xòq zà nε xòq á
19. phà dà zà nε thà ga
20. phà xháη à zà nε bi tjhĩ
21. γó tjoq tjoq lá khè
22. zà ló à tsoq shó khè ga le
23. γó tjoq tjoq lá phý
24. zà ló à tjoq phý khè ga le
25. mĩ zà tshé tsyq phá
26. phi pjhũ dm é thà phá

sheep give birth to many lambs, like water flowing upstream
jumping over stones, slowly flowing but later becoming a big
river

the jew's-harp is no good (made of wood that hasn't dried properly
first), the flute is good

97.11

the sheep is tied to the ý-nm tree

the goat picks the ló-tjhó leaves to eat

✓ looking at a girl's body, looking at her buttocks

rows of red beads hanging down from her belt, her belt of cloth
in two layers

the mother's belt is worn by her daughter

the daughter shouldn't let her mother loose her face

the daughter should talk well about her mother

looking at a boy's body

the son wears his father's clothes, many pieces

when the son wears his father's clothes

he shouldn't let his father loose his face

he should talk well about his father

looking at the child's head

many strawhats

when the child wears the clan's strawhat

don't let the clan loose their faces

talk well about the clan

looking at bodies, they are a mixture

children are born, good and bad

?

looking at bodies, some are blue (at birth)

children when born are blue or of other colours

women change during ten generations

don't let the white skirt be changed (a woman wears a white skirt at
certain ceremonies)

- 97.13
1. xhê-dji' tshé tsyq ñèq á
 2. da nɛ ìn ɣáŋ dzáŋ tsoq làq ìm thà phá
 3. áhàŋ tshé gá phá
 4. hò ìn phaŋ ma thà phá
 5. pjhú sjhy' tshé gá phá
 6. beq khàŋ thà phá
 7. máŋ njò tshé gá phá
 8. tjàq xhán thà phá
 9. làq za djè sjhá làq nán djè thò
 10. ɣoq ba djè sjhá ɣoq khím djè thò
 11. sjhé dji' djè sjhá mí ma djè thò
 12. màŋ xaq jù ə àtjha
 - 11.51 13. khím tjhé ìn thə bi sjhò
 14. djé xaq sjhá ə ájò
 15. tɔq dòq ìn thə bi lé
 16. dàq oq à dàq làq bì ə dzáŋ-mí djó mí tshò doq í la é
 17. dàq oq ájàŋ thàŋ tjhe dzáŋ-mí
 18. ájàŋ mí màq gý shó mjé phaŋ daŋ
 19. ájaŋ mí ma á gý shó mjé hò sàq é djó ə
 20. mà tjhe à dzáŋ-mí mà ɣó
 21. tjhè bà dzáŋ-mí' tjhè ɣó lé la
 22. mà tjhu á mí jo mà òq
 23. tjhu ba sha áŋ à mí jo tjhu òq lé la
 24. dzáŋ-mí à xhàŋ tɛq gý-laŋ

97.13

the men change during ten generations

don't change building houses by hand (tought) by father in
the middle of heaven

the rice steamers are changed ten times

don't change the pot (rice steamers are made of wood and breaks
easily, the pot is made of iron and can last a lifetime)

silver and gold are exchanged ten times

don't change your purse

buffaloes are changed ten times

✘ don't change the rope tying them

asking for money in the palm of your hand, keeping it on the back
of your hand ?

asking for money by the outerdoorway, keeping it by the inner
doorway

the husband looks for money, the wife keeps it

those who keep horses

let the fence point to heaven

those who use their strength

inserting the knife into the quiver, let it point to heaven (so it won't hurt
him if he falls)

let's go below the house where the spirit owner of the house lives

let the house spirit below be like the dragon (who lives below in water) ?

the house spirit steams rice in pots of metal ...

if we don't attend to the house spirit, he won't be kind to us

if we attend to the house spirit, he will attend to us

if we don't take care of our children, our daughters and sons won't
belong to us

if we take care of them, our sons and daughters will belong to us

the house spirit beats his chest (with pleasure), our luck (is big)

1. tɛq sɟhɛ zɔ dzáŋ tɛq loq lé lá
2. dzáŋ taq lá xɔq à zɔq
3. phɛ-za à zɔq djɛ gó lá mà shi
4. ma-za à zɔq bà lá mà shí
5. mí djɛ à mà gó thí naŋ mà bɔ
6. mí djɛ gó á ma áŋ tsàq lé bɔ
7. zà djɛ mà gó thí naŋ i mà bɔ
- 97.16 8. zà djɛ gó á da áŋ tsàq lé bɔ
9. da djɛ à djm áŋ tsàq
10. djm djɛ à phà áŋ tsàq
11. phà djɛ à phu áŋ tsàq
12. phu djɛ à xhàŋ áŋ tsàq
13. xhàŋ djɛ à lò áŋ tsàq
14. lò djɛ à mí áŋ tsàq
15. mí djɛ à by áŋ tsàq
16. by djɛ gó á la áŋ tsàq
17. la djɛ gó á ìn áŋ tsàq lé ma
18. ìn djɛ gó á sɟhm báŋ lán
19. mí djɛ gó á dàq laq hí áŋ tsàq lé ma
20. ìn áŋ thí laq djɛ á ìn djɛ kuq luq mà bi tɛq
21. mí áŋ thí laq djɛ mí djɛ à khò pɟhá pɟhá sɟhɔ mà ŋɛq
22. shàŋ djɛ gó á nɟɔ naq pɟhà áŋ
23. ni djɛ gó á sɟɛq-ma-ni áŋ
24. sɟhò-m khá djɛ gó á tshà naq ma áŋ
25. la-sɟaq djɛ djɛ gó á làn dan tɟhè áŋ
26. ja-ma mi áŋ tsàq lé ma
27. ìn maq ò tɟhɔ bɛɛ áŋ phɛ-za zɔq djɛ gó ə tsàq tɟhí

the house spirit claps and sprinkles good luck to us, spreads
it out greatly

our house is on top of the house spirit

we don't know when sickness befalls our household

we don't know when the souls of somebody in our household will
go wandering

there is no day when the daughter doesn't suffer

when the daughter is ill, it is reported to her mother

there is no day when the son doesn't suffer

97.16

when the son is ill, it is reported to his father

when the father is ill, it is reported to the ancestors

when the ancestor's place is sick, it is reported to the clan
(e.g. ants enter into the container where the new rice etc. is
offered to the ancestors)

if the clan is ill, the village is told

when the village leader is ill, the land is told

when the land is ill, the valley is told

when the valley is ill, the earth is told

when the earth is ill, the sun is told

when the sun is ill, the moon is told

when the moon is ill, heaven is told

...

when earth is ill, tell the stone

if heaven once gets ill, don't let the hooks that hold it up break

if earth once gets ill

the earth gets ill, withered trees never cease to exist

when a tree gets ill, tell the branches of the njó-naq tree (a very big
tree)

when the tjhí-ni lianas get ill, tell the sjèq-ni lianas (which are big)

when the rice gets ill, tell the spirit owner

when the big river gets ill, tell the deep water hole

tell the big elephant

to the four corners of heaven, report that the household is ill

- 97.18
1. mí ma ò tjhó bze áη
 2. ma-za à zòq xhó bà ə tsàq ziq lé la
 3. djè taq lá xəq à ố
 4. hu đeq à mò ố pjhú xhm àma
 5. àphi à lànη shm ố mế
 6. ấη đeq à mò ố nàη là àma
 7. àma ấη shm à ma ố ố mế
 8. nàη đeq à dja di àzá
 9. khý tuq xhè ma jò shìm ố mế
 10. zà nji à shìm tjha hỳ ə thí tjha
 11. zàq né shím bjèq máη ə thí bjèq
 12. tshó mế máη ə à sjhò-m àγö
 13. shànη mế máη ə à tɛq làq tɛq djaq
 14. ý mế máη ə à sjhò-m la-sjaq
 15. àγö à shànη lò mế nja dzoq ố àγö
 16. shànη dzoq ùq áη à pjhá lá thà njèq
 17. ý lo à bi ba jố ə ý
 18. ý jố àzá lo kha thà thè
 11. 569 19. ý djə à tshò xhánη bi tɛq
 20. ý pjhú à mòq luq bi tshò
 21. ố shú ố djế ηà daq àmàq
 22. zà ố xhó thm à hí áη γa ηɛ
 23. shím ú thìm áη lo lò dze ηɛ í
 24. zà ố ηá ú thìm áη lo lò thà dze làq é
 25. thìm daη à ηà zà ú zá daq dzm bi sjhá
 26. ηà ma à ú zá lo xhànη bi nàq

97.18

and heaven will make it strong

to the four corners of earth

when the souls of somebody in the household go wandering, tell it
to make us stable

...

first coming to life, female ancestors, like silver

?

grandmother, wife's brothers

?

then, my mother

in the middle, mother's brothers

last ones to be born

my wife, my own brothers-in-law

of three relationships through women, mother's brother is the
biggest

of bamboo shoots, the zàq bamboo is the tallest

of relatives on the female side, the maternal uncle is the biggest

the tallest tree is the tɛq-tjhǒ tree

the biggest river is the la-sjaq river

the maternal uncle is like the tallest tree

a tree with a big crown, don't squeeze small trees growing up at
your side to death

water flows downstream

where water flows, don't diminish the distance between the stones

when the water overflows, the stones can't be seen

the water with crested billows jumps over (stones)

sister's children, many like fishes

sister's children, swimming in the waterhole

when others go into the waterhole, throw stones into it

X when your sister's children go into the waterhole, don't throw stones

at the bottom of the waterhole where small fishes enter, let them
climb onto the bridge

?

where big fishes enter, let the stone cave be big

1. nja lo sjhò-m àvö ó m'è ò
2. sjhò-m djó mí doq lá míá àvö ó m'è
3. ó taq lá xhə à tshàn
4. tshàn dzán à na lo àtshàn djó mí doq lá míá
5. tshàn dzán à mí màq djà ə naŋ lo àj'è
- 97.21 6. tshàn uq thà ʋó tshàn dan thà djè
7. dzán hu à shàn tjhö ni tjh'è lá
8. òq tshan mí màq òq i thà doq
9. dzə dan à shàn tjhö ni bà lá
10. tàq tshan à mí ma à laŋ í thà gù
11. dzán hu à pjhú toq lò-dzm
12. pjhú dzm thà luq
13. dzán mi à sjhý toq lò-dzm
14. sjhý dzm thà luq
15. m bö à sjɛq tshàn mà my à ho j'è dj'è
16. hà shó mà my à jo j'è dj'è
17. í ɛ mý ɛ dján nàŋ dòq lé
18. xhó-tsoq sɛq tshán à hú lu zàq bò lá
19. hà shó mà my á hu luq zàq bò lá
20. zàq án thà nó
21. í ɛ mý è ʋà bəq mý ɛ m' lé
22. tshò-ha sɛq tshàn mà my à za pjaq lá
23. hà shó mà mý za pjaq lòq ɛ lá ɲɛ à
24. za án thà no
25. pjhó h'è mý ɛ ʋà djýq m' lé
26. pjhó h'è mý ɛ ʋà djýq m' lé
27. ö zò ö khó bó dzɛ
28. zàq màq djó mí à u thaŋ lèq ə lá lo aním
29. ó zó ó khó àlà njò ma màŋ ma djó mí a bjaq tjhè ɲò ə lá lo aním
30. njò pjaq lé á pjaq lò mà bi hə
31. za pjaq lé á ním-lò mà bi hə ɛ má

oh maternal uncle, living upslope
 I've come to where the maternal uncle lives (the uncle of the dead)
 coming to where the ancestors live
 I've come to the ancestors above
 97.21 the wife by the ancestors has a good heart
 don't shake the grandparents' house
 it doesn't matter what happens upslope (e.g. a dog barks at you) ?
 don't get angry
 it doesn't matter what happens downslope ?
 don't be afraid of the grandmother living upslope
 upslope, a bridge made of silver
 silver bridge, don't shake
 downslope, a bridge made of gold
 golden bridge, don't move
 the ridge of the house, the thatching is no good, it rains through
 the fireplace is no good, it rains on it
 insert new shingles to cover it
 below the house the pigs come to root around
 the fireplace is no good, the pigs come rooting below
 don't blame the pigs
 insert good shingles again with your hands
 the fireplace is no good, chickens come scratching
 the fireplace is no good, when chickens come scratching
 don't blame the chickens
 brush it well again with a broom ...
 if a fast tiger comes to where the buffaloes and horses are to drag
 them away
 don't let the tiger see where the buffalo is slaughtered
 when slaughtering a chicken, don't let it see its liver

1. djɛq phà djɛq jɔ̃ xhè ma
 2. thàn-phan mî màq djoq djé mà djaq
 3. mà dzoq mi ấη à djé vậq lá
 4. djɛq phà xhè ma djɛq shấη khú ɔ̃ má
- 97.24
5. sjhà vậq sjhà jɔ̃ xhè ma
 6. mò ố à thấη zá mà djaq
 7. mà thấη zá pjaq lá
 8. ló-xhm sjhà-bù àma sjhà shấη khú ɔ̃ lé
 9. njm ma tsoq mí xhố jòq
 10. já ma m miã sjhî xhố
 11. jm ma ồ tjhố bɔ̃ ố tjhî thàn
 12. já ma à ồ pjhò djaq ố tjhî gó
 13. thî xhè dzà hó vố lɔ thà m
 14. thî tjhố đố hó sjhî lɔ thà dàn
 15. njm ma tsoq miã vậ bzan lá ɔ̃ mà mja
 16. zá màq m miã vậ tshé lá ɔ̃ mà mja
 17. jỳq ấη dzm phá nji ấη dzm ậ lá ɔ̃ mà mja
 18. máη dzaη dzaη dú à mà shî
 19. ố zò làq gá m ɔ̃ mà mja
 20. zàq-phý dzáη du mà shî
 21. dò-phɛ à zàq lò ɔ̃q bɔ̃ m ɔ̃ mà mja
 22. thî xhè dzà hó à vố lɔ bi m
 23. thî tjhố đố hɔ sjhî lɔ bi dàn djí va lé
 24. tshàn dzáη ná lɔ àtshàn ố
 25. tshàn taq lá xhɔ à djm
 26. nja djm à jèq laq djm pàq djó mí doq lá hó
 27. à-ủ shm lɔ ma ấη djó nja làq lé à dấη i thà djuq
 28. hú lú shm lɔ ma ấη dzé i thà jè

7. when somebody claims me for my parents' debts
 if my parents didn't owe you the money (my parents are dead now
 and I don't know whether you tell the truth or not)
 if I am not in debt and you ask me for money
 I'll call on my ancestors (to hold you responsible for lying)
- 97.24 when hunting, the owner of game ?
 if there are no traps set by your own grandparents
 if you take the game from traps not set by you
 8. I'll call on the spirit owner of game (to hold you responsible) ...
 the four corners of the house, struck by the wind
 the four sides of the field, (weeds) growing up high
 eating once (bad food), the body gets sick
 drinking once, the blood doesn't flow
 building a house, people will fill it soon
 working in the field, ten people will work their soon (children growing up)
 asking my elder brother for a loan, borrowing from my younger
 brother, I'll pay back soon
 I don't know where my maternal uncles live ?
 before not too long I'll go and visit them
 I don't know where the zâq-phý bamboo grows
 coming close, I can see the peels blowing in the wind
 eating once (good food), I get healthy
 drinking a mouthful, my blood flows
 oh grandparents, living upslope
 coming to the grandparents' house, the stairs
 the grandmother tying things with her right hand ?
 termites in the soil, don't cast off your wings
 the dzé-hú eagle, don't stretch out your wings to fly (bad omen if it
 comes to the village)

1. bjà bô shìm lə ma áŋ kháŋ i thà daŋ
 2. bô mi à dzé lá thà xhìm
 3. zà bə à khá shà thà ʋo
 4. zò zà náj dze ʋe hó
 5. bô mi shím zà làq xəq thà xhím
 6. jò khá àzá náj làŋ ʋe ó
- 97.27
7. bô mi já dàŋ làŋ ʋoq khá sjhý thà bá
 8. jò mjà khá áŋ bá na mà dú ə mé
11. 647
9. ló-bi khý màq sjhè ó djí bú thà dǒ
 10. zò zòq khý ma sjhè ó dǒ áŋ mà dú
 11. shé-ló khý ma sjhè ó phî-tshaŋ thà dzà
 12. zò zòq khý ma sjhè hó phî-tshàŋ dzà áŋ mà dú ə mé
 13. ló-bi thàŋ mà dí hó thàŋ thé thà ná
 14. zò zòq thàŋ ma dí hó ná áŋ mà dú
 15. shé-ló dzán ma xhə hó làq zà thà jəq ʋa í nó
 16. zò zòq dzán ma xhə hó làq zà jəq na mà dú ə mé
 17. ló-bi pjhú bə pjhú áŋ thà bá
 18. ló-mé sjhý bə sjhý áŋ thà gà
 19. ló-bi pjhú lò xhà djá dǒ
 20. ʋò xhaŋ mî liq bjím ə djè ɲá
 21. ló-mé sjhý bə xhà-xhò dú
 22. ʋò xhán à àtjhm dɛ njà zàq ə djè ɲá
 23. mà bə zò zəq à bə kha lòq ɛ dzím le

bee larvae, don't make a hole in your cocoon

when others' children come (following their parents to the fields),
don't delay them

?

when others' children are born, don't go and look

if you abandon your own children

don't care about others' children

if you abandon your own rice

97.27

don't think about others' fields, where the rice gets yellow (even
though you help them with harvesting, you won't get the rice)

it doesn't look like the rice you have weeded yourself

when the ló-bì people lead a daughter-in-law home, don't drink
(their liquor)

it is not the same as drinking when leading your own daughter-in-law

when the shé-ló people lead a daughter-in-law don't eat the liver

it is not the same as eating liver when leading your own daughter-
in-law home

when the ló-bì people beat on drums, don't listen to the sound

it is not the same as listening to the beating of your own drum

when the shé-ló people beat on their gongs, don't move your hands

it is not the same as moving your hands in rhythm when beating
on your own gongs

the people downstream have silver, don't let your soul wander to
their silver

the people upstream have gold, don't think about their gold

the silver downstream is like the cock's crowing (it can't be kept)

it is a kind that disappears like a bird wagging its tail flying over
nine countries

the gold upstream is like the calling of a dove

it is a kind like the droppings(of a dove) on the Shan fields in the
nine countries

my own house where there is nothing, I live there as if there
were a lot

1. mà bɔ zə zəq bɔ djè ləq le
- 97.29 2. lé bi səq lé lá a zà my djɔ daŋ thè le
3. lé mé səq lé lá a zà my djɔ pjhə hɔ le
4. tshà ləq shəm la ləq á bɔ jɔ tjuq
5. khá sjyq khá ɔ bá nɛ
6. jé loq shəm la ləq á zà è thɔ lé
7. ý djè ý né bá nɛ
8. já dzé à lə mjà gá dáj sjháŋ
9. ùq-moq à ja-uq gý djà ləq le
10. djm loq à pjhà-xhaŋ sjháŋ
11. djm djɔ à zà ɛ thɔ lé
12. djm loq à pjhà-xhaŋ mà sjháŋ
13. khá sjháŋ lá ə mà djɔ
14. djm djɔ zà ə mà thɔ á
15. zà thɔ zà shú mà doq lá ə mé
16. nja djm jèq làq djm pàq ó
17. djm taq lá xhɔ à ləq
18. mɔ-mí à ləq za sháj zà djɔ mí doq lá miá
19. ləq taq lá xhɔ zɛ
20. àphə djɔ gá doq lá hɔ zɛ-za-zɛ-sháj
21. zɛ-sháj zà nɛ ʋɛ le djé
22. zɛ-djé mí màq zà daŋ mý ɛ thè le djé
23. nja làq zà djáj àma djáj zá thà phá
24. ʋáj làq zà bɔ àma bɔ zá thà phá
25. gy laq à zà tjhí àma tjhí já hɔ ba thà nɛq
26. làq-zà zɛ za àpjhɔ
27. zɛ tjhè siq hɔ ny i thà daq
28. làq-nɔ zɛ khù àdjòq
29. zɛ ý xòq ɔ òq i thà zàŋ

97.29

my own house where there is nothing, I let it be as if there were
a lot

when there is a breeze downstream, keep the children at home

when there is a breeze upstream, look at your children's faces

watching the soil, taking good care of what is planted

for the sake of the new (just planted) and the old (in paddy house) rice

when heavy rain is coming, carry your children back

for the sake of the red river overflowing

weeding at the edge of the field, walking around at the bottom of the
field

below the house, watching the good roosting basket with eggs

watching the house, walking around the corners (looking out for thieves)

staying at home, carrying the children on your back

if when guarding your house, you don't walk around the corners

nobody else will walk around (and guard for you)

if when staying at home you don't carry your children

nobody else will appear to carry them

oh grandmother in the house upslope, tying with your right hand

the house, and then there is guarding

reaching mǒ-mǐ, who guards everything

after guarding then the greatgrandparents

?

coming out to where our ancestors live, to zǒ-za-zǒ-shǎn

zǒ-shǎn takes care of children

zǒ-djé looks after children

the mother upslope, who makes children, don't change your work

the mother in the middle who gives birth, don't stop giving birth

the midwife downslope, who takes care of the child after birth, don't
abandon lifting up the child

the midwife's hands like a brush (washes all dirt away after birth)

wiping away the child's feces, don't vomit

cleaning with small fingers

when the child pees, don't be afraid

10

1. nja lo àphò zé-za-zé-shán ó
2. zé taq lá xhə à bj̀m̀
3. àphò djó mí doq lá hó
- 97.32 4. bj̀m̀-μέ-jà-μέ djó mí doq lá ho
5. bj̀m̀ le ló μέ à bj̀m̀ dan thà ηέq
6. já le ló μέ à zà tsỳq thà tseq
7. mí-zà bj̀m̀ ə thà tshí
8. ló-djí já ə thà ηέq
9. ùq-moq ja-uq kha ó thà gè a ló
10. nja lo àphò bj̀m̀-μέ já-μέ o
11. bj̀m̀ taq lá xhə à já
12. já taq lá xhə à mjan
13. mjan taq lá xhə à xhó
14. xhó taq lá xhə à μέ
15. μέ taq lá xhə à bòq
16. bòq taq lá xhə à tsoq
17. tsoq taq lá xhə à bə
18. bə taq lá xhə à za
19. za taq lá xhə à tsỳq
20. tsỳq dán tsỳq shí ʋoq ho mà tshú
21. zàq shó bá ʋòq tshú
22. bí dan bi tjhó ʋoq pjhə mà djà
23. zà shó bá ʋoq bi djà
24. zà dja bá khú zà khú bá ò thò á
25. òq máη lò dà nji nm lò dəq
26. já ʋm à sjhò ý le phó já dan à sjhò ý lé màq
27. dzèq tjíq xaq tshán tsəq tjíq làq shàn
28. jè-xoq à ý njoq àdjý
29. sh̀m̀ tshé mí bj̀m̀ khá ùq mà xh̀m̀ á
30. jò ʋa jò tshé khá ùq xh̀m̀ í ma
31. jè-xòq njò ma ùq thán
32. sh̀m̀ tshé mí bj̀m̀ khá ùq mà tjùq á
33. jò ʋa jò tshé də ma khá ùq tjùq í ma

97.32

oh ancestors, zǎ-za-zǎ-shǎŋ, upslope
 after giving birth, conceiving (all taken in backward order)
 coming to where the ancestors live
 coming to bjǎm-mé-jǎ-mé (creator of children)
 conceiving, like water flowing upstream, woman, don't abandon
 conceiving
 the man inseminating, don't break the line
 woman, don't stop conceiving
 man, don't abandon inseminating
 hen below the house, don't stop laying eggs
 oh ancestors, bjǎm-mé-jǎ-mé upslope
 after conceiving, inseminating
 the pigs pick the chestnuts but don't get fat
 coming back home (being fed) they get fat
 drinking mother's milk, the child won't grow
 eating rice it will grow ?
 calling on the good child, he answers
 one boy makes the edge of the boat, two boys hollow out the log for it
 when (offering to the ancestors) at the upslope and downslope sides
 of the fields, we go in groups like egrets (at the river) (one person
 alone is not allowed to make the offerings in the fields)
 hip baskets woven by hands, rice kernels picked by nails
 sickle curved like the elephant's trunk and tusk
 it is not allowed to take somebody else's rice
 I'll keep to my own rice
 the sickle like a big buffalo horn
 I can't take somebody else's rice
 but take from my own fields

1. sjhò lo lé xhò à tjhè
2. naŋ lò lé xhò à gɔ
3. mà xaq gɔ i mà bjaŋ
- //. 72297. 35 4. xaq bà gɔ tshé bi bjaŋ
5. mí-sjhi à ànjí njí li thî γà è hó
6. ná-xhaŋ à khu djòq djòq ma shé lé phi ó
7. mà phi zà í à mà dìm
8. xá phi zà dìm bi lá djé
9. shî maq pàq ve hò
10. mà dzà zà i mà deq
11. xá dzá à zà deq bi lá
12. átòq pàq ve djí
13. mà dó zà í à mà jèq
14. xá dó hæ bá zà jèq bi lá
15. mà lá dèq ne à lá
16. xá dèq àli lá zá tjèq shó ànjò
17. bí dèq àli lá zá mí shó lé jo
18. djè dèq àli lá zá zó shó àbù
19. tshé njí à xá ùq lá zá gá-ma
20. djò za djò ma àkháŋ
21. àhú lá zá gá-ma mí tjiq ý jǒ gɔq sjhò àxhaŋ
22. ñà tuq zàq phà lá zá gá-ma
23. pàq zá khý-du à shè láŋ njó é
24. tshé tuq ý njò lá zá gá-ma
25. mí nàq ànja sɔq tjhí tsɛq
26. máŋ njò lá zá khím tjhé thà m
27. pjhú sjhý lá zá djè jàq thà khà

in the morning (going to the fields) there is dew
 in daytime (carrying) the rice basket
 if not working hard, the basket won't be full
 97.35 working hard, ten baskets will be full
 the woman carries her baby in front
 on her back she carries a basket overfull with rice
 the one who doesn't carry doesn't have a heavy load
 the one who carries has a heavy load
 the shî-maq leaves become rice (the paddy house is lined with
 these leaves)
 the one who doesn't eat doesn't get satisfied
 the one who eats get satisfied
 the reeds (are filled with) liquor (at the ceremony for women)
 the one who doesn't drink liquor doesn't get drunk
 the one who drinks get drunk
 the rice in the field grows ?
 carrying the rice, common and sticky rice
 people coming to life, women and men
 animals coming to life, sheep and goats
 coming on the road having torn down the field spirit hut (after harvesting)
 the road over low and high mountains (fields are often far away)
 the road where the dog jumps over the streams
 the road where the boar, five fists big, comes (the rope around its stomach
 is measured)
 tied by its leg, like a small neck (a pig can't be tied around its neck)
 the road where the buffalo, ten fists big, comes
 deep holes in the earth (where the buffalo has tread), roots are cut
 across
 where buffaloes come, don't make fences
 where silver and gold come, don't make small fences

1. hù lo à sjhò-m khá lá doq voq àxhe
 2. shí-saq à loq jòq dân i thà xhò
 3. vánh lo à dzî-khàn bí lá doq voq àxhe
 4. dzî-khan bí pàq nò i mà xhò
 5. nan lo à là-sjhà djè lá doq voq àxhe
 6. lo ma nà djí thán ə thà jè
 7. dzî-khàn shá án à tjhé tjhé daq loq le
- 97.38
8. tjhé já phố ne go
 9. tjhé zá daq loq le zàq zà jò ne go
 10. tjhé thán daq loq le
 11. thàn tjíq bù ne go
 12. tjhé shé daq loq le
 13. shè làq-hí ne go
 14. tjhé mjé daq loq le
 15. mjé màn phà ne go
 16. màn phà go tjha mà tseq
 17. màn ma à go tsyq mà ηèq
 18. thán-la pjhú án bí jo nán khò ím djí à ə má
 19. shm ga djí xhe à lò mja àtoq
 20. toq zá mà phá
 21. djí dzé à mò lan àtshàn
 22. tshàn zá hə ba mà ηèq
 23. shm gá djí xhè mà shá dzî luq dze shá lé ma
 24. djí dzé mà shá mi nèq dzeq lé ma

97.38

at first, the gate where the rice comes out
 don't fell the shǐ-saq tree so that it hinders (the rice to be carried)
 in the middle, the dzi-khàŋ tree, where people come out
 people should not tread on the leaves of the dzi-khàŋ
 at last, where animals come out
 don't let the nose of the buffalo, looking like a big stone, be torn
 (the muscle through which a hole is bored for the ring)
 having passed the dzi-khàŋ tree, putting the rice on the winnowing tray
 having winnowed, giving the rooster to eat
 having winnowed, giving the pigs to eat
 placing the rice in the mortar
 having pounded, giving the goats to eat
 going up (from below the house) to pour the rice
 pouring, giving the buffalo to eat
 giving the stallion to eat ?
 don't stop raising stallions
 don't abandon raising mares
 at the month of New Year the men close the door to the paddy house
 (after the New Year's celebrations it is ceremonially opened again)
 by a rich man's paddy house many people gather (for the meal at the
 opening of it)
 don't change the gathering place
 at the edge of the paddy house the elders gather
 don't let the gathering place be empty
 the rich man's paddy house is not smooth, lumps of bark from the
 dzi-bùq plant is thrown in ~~the~~ make it smooth (even though the paddy
 house is good enough, this has to be done at the ceremony)
 the edge of the paddy house is not even, I'll make it even with a
 knife

H to

1. djí dàŋ mà shá tshè nɛ dɛ shá lé ma
2. djí xhɛ ùdù mà shá phù nɛ dè lé ma
3. djí xhè mà shá zàq nɛ tɔq shá lé ma
4. djí xhè tjhɛ tɔq à djí daŋ tjhɛ djè tjhɛ oq tjhɛ zɛ tjhɛ nji
97. 40 5. bàŋ xhɛ hò bè bàŋ daŋ hò djè hò oq hò zɛ hò nji
6. thé taq sjhà dɔq thé daŋ sjhà djè sjhà oq sjhà zɛ sjhà nji
7. àphö-m-màq shìm bɛ i-kháj doq lá

the bottom of the paddy house is not even, I'll make it even with a mattock

the opening of the paddy house is not even, I'll make it even with a wooden scraper

the opening of the paddy house is not even, I'll make it even with a pig (which is sacrificed)

97.40

pouring rice into the paddy house, let it increase at the bottom, be enough for a year, be always available for all generations

the edge of the rice steamer, scooping up rice at its bottom, let the rice increase, be enough for a year, be always available for all generations

cutting meat on the cutting board, at the end of the cutting board let the meat increase, be enough for a year, be always available for all generations

I'm arriving to the house in heaven, where rice, people and animals are created

Ch. 12. djè àṅ dzè zó thó ə

- 97.57
1. tshàṅ dzáṅ ná lə àtshàṅ djó mí doq lá hə lé
 2. tshàṅ dzáṅ mí màq djà ə naṅ lə àjé djó mí
 3. nó lə à làq taq dù áṅ tjhi tsoq hé ə thà bze
 4. làq taq dù áṅ tjhi tsoq hé
 5. tshá tsòq lá hó thà gy
 6. bə taq dù áṅ sjhàṅ nàṅ mjàṅ á
 7. dím ba ho jé bàṅ ga thà phə
 8. tshàṅ dzáṅ à ná lə àtshàṅ ó
 9. tshàṅ dzáṅ dè-phə lá hó a tshàṅ dè bə ə kəq lá ṅàá
 10. dzm dzáṅ dè-phə lá a dzm dè dzó ə kəq lá ṅàá
 11. tshàṅ dzáṅ dè-phə tshàṅ də mà bə bə lé gáá
 12. tshàṅ dzáṅ mí ma à bə ə mà bə mà shî lá ə ṅá
 13. dzm dzáṅ dè-phə dzm dè mà dzó bə lé gáá
 14. dzm dzáṅ mí ma za hó ə mà za mà shî lá ə ṅá
 15. tshàṅ dzáṅ dè-phə tshàṅ də mà bə á
 16. tshàṅ dzáṅ bə hó mà bə nó sjhî djí à ə ṅá
 17. dzm dzáṅ dè-phə dzm dè mà dzó bə lé gáá
 18. dzm dzáṅ mí maq za hó ə mà za nó sjhî djí à ə ṅá
 19. nò ə à phò lə zà shó tòq ə àtjha
 20. njím rím à zà lə khè áṅ tòq tjha mà tseq tjíq ə ṅá
 21. phò lə jà shó tòq tsyq ájò
 22. zà lə khè áṅ tòq tsyq mà ṅèq tjíq é djaq ə ṅá
 23. phò lə zà shó tòq ə àtjha

12. djè àŋ djè zǎ thó ə

97.57

I've come to where your male ancestors live
to where your female ancestors live (to tell them about buying a
buffalo to be given to them)
you up there, don't abandon to keep lard
keeping lard up there
when the sun shines, don't let it melt
the beeswax is soft and sticky
when rain falls, don't let it rotten
oh, male ancestors
coming close to the ancestors, arriving to talk with them (about the buffalo)
coming close to the ancestors in dzm-dzǎŋ I let them know
coming close to the ancestors in tshàŋ-dzǎŋ, talking about having
money or not
ancestors, I don't know if they have money or not (if the relatives of
the dead have money enough to buy a buffalo
I thought about not informing you ?
ancestors, I don't know if they can get money or not
being close to the ancestors, if not letting them know
the ancestors know entirely themselves if they have money or not
(the words are in fact said to the deceased who of course knows if there
is money enough in the household or not)
I though about not telling the ancestors in dzm-dzǎŋ
they know all about whether they can get money or not
you are a kind who have sacrificed buffaloes and wrapped corpses
we here won't abandon wrapping the dead
the ancestors have sacrificed buffaloes and wrapped corpses since
generations
we can't give up wrapping the dead
our ancestors are a kind that have sacrificed buffaloes and wrapped
their dead

1. zà lò xhè áη tòq tjha tseq bé gàá
2. nà gà àjòq dí ba mà shá miá djé
3. phò lo jà shó tòq tsyq ájò
4. zà lo xhè áη tòq tsyq ηèq bé gàá
5. oq pho dú-pjhú jεq ve mà tshò lá ε djaq é ηá
6. nòq ə à ηa pàq tshé bó ùq xoq
- 97.61 7. thí bó xoq na ja tàq lùq á
8. mé-nm tshé pjεq làq-bỳ
9. thí v à zà áη ja dú ə ηá
10. ηa pàq tshé bó ùq xoq
11. thí bó xoq na mà tàq bé lé gàá
12. m ván à dzán djà àtjhə va luq
13. mé-nm tshé pjεq làq-bỳ
14. thí v à zà áη mà dú bé lé gàá
15. kuq ván à màn ma dé sjhè shú ne tshánj djí lá ə ηá
16. zà-mi bə é àma mó toq ja tjhə é ηá
17. zà-jo bə é àma
18. jà mò ja tjhə é ηá
19. zà-mi bə é à mó-toq mà tjhə bé lé gà ηε î
20. mjaq tshé xá tsòq é àtjhò mà hə á
- 12.43 21. mjaq xaq thí shó hə ba nji v à hə é ηá
22. mjaq tshé tsòq ə hə tàq dzè ə ηá thó
23. zà-jo bə é àma jà mò mà tjhə bé lé gàá
24. mè tshé xá tsòq é àtjhə mà ηè lá ε djaq é ηá

I thought about giving up wrapping the corpse
 others will hear about it and slander me, and I'll feel embarrassed
 our ancestors are of a kind that have sacrificed buffaloes and
 wrapped their dead

I thought about abandoning wrapping the corpse
 downslope, the dú-pjhá flowers are no good
 as for you (the dead), ten banana stalks looking alike (= your ten sons
 all with one heart)

97.61

making them look like one stalk
 your ten sons, many like the Chinese
 must look like one (all helping each other at the funeral)
 ten banana leaves like one hat

I thought they wouldn't look like one stalk
 all the things in the house will be taken by others (if the children spend
 their time quarrelling with each other instead of looking after the house)
 ten sons, many like the Chinese

I thought they didn't look like one
 the horses in the pen will be led away by others
 a mother with a daughter, she will look for the wrapping (a daughter
 of the dead mother)

a mother with sons
 they will buy the buffalo to be sacrificed
 the daughter thought she wouldn't provide the wrapping
 others with ten eyes won't see it (most villagers won't notice)
 but one or two people with scrutinizing eyes will see it (and she will
 feel embarrassed)

and that is worse than the ten eyes
 the mother with sons, the sons thought they wouldn't buy the buffalo
 others with ten mouths won't say anything

1. mē xaq thī shó hə ba nji và ñè dji à ə ñá
97. 63 2. mē tshé tsòq ə ñè tàq dzè ə ñá
3. dzò-gy àjyq njm áñ dzm nañ ja phá lùq á
4. dzò-nja ànji' dzm ñà ja tjhò lùq á
5. dzò-gy àjyq njm áñ dzm nañ phá hó za dji'
6. dzò-nja ànji' njm áñ dzm ñà tjhò hə za dji' à ə ñá
7. àkhá tjiq ñà sjhò ba bi tseq lé lo djé
8. tjiq phá sjhò ba bi tshò lé lo djé
9. dzò gy àjyq njm áñ dzm nañ mà phá bə lé gáá
10. oq lo thī drn hə ñe dzm nò jə leq m' dji' à ə ñá
11. taq lo thī dj' hə á ánj' ló gè doq dji' à ə ñá
12. thú dañ thī poq poq thú dañ à phé tjhè làq-xoq mà shán
13. dji' dañ thī poq poq dji' dañ à tjhé-xòq làq paq mà shán
14. beq dañ thī poq poq beq dañ à thè né shī maq mà mjàn lá é djaq ó ñá
15. nòq ə phu tàq xhe ne má
16. vò dzö tshé phí xhe ne lé
17. phu lán djè taq nà-ñè
18. jé phi thó-ma àphò thó-ma
19. nòq ə phu tàq vò dzö tshé phí xhe ne
20. phu lán djè taq nà-ñè xhe ne
21. nòq ə à bí jm à o bi já ve ó
22. bi já à o bi djò ve hó
23. bí djò à o djò gá
24. bí tjhé khó oq là lè
25. saq xhm à b' pjha àdán
26. saq phí tji' j' dán gèq ve hó
27. djòq ván à pjhú saq nán lè ve hó

97.63

one or two people with sharp mouths will say it all

worse than the ten mouths

elder brothers downslope must lend money (for the buffalo etc.)

younger brothers upslope must lend money

at the elder brothers' house downslope money has been obtained

at the younger brothers' house upslope money has been borrowed

afterwards, in the evening borrowing money, next morning I'll
repay it

borrowing in the evening, repaying by next morning

I thought I wouldn't borrow money from my elder brothers downslope

but while looking downside of the house, it can be seen that the
stairs we tread on are loose

looking above once, the roof beams have become bare (the thatch
has fallen off)

looking once into the basket, at the bottom of the basket not as much
as a handful of torn clothes

looking once into the paddy house, not even empty rice shells left
at the bottom of the paddy house (nothing to feed guests with)

looking once into the purse

at the bottom of the purse not a single coin

I'll call on the elders of your village (said by the priest)

call on nine village leaders, ten priests

call on the money collector

I the priest recites

calling on nine village leaders, ten priests in your village

calling on the money collector in the village

...

in a bowl from a scale, thin like the wings of a cockroach ?

into a bag patterned like the wings of a woodpecker (the money is kept)

I tie it onto my waist at my back (said by the man who is going to buy
the buffalo)

1. njò zé à zà dù thî ~oq ja doq é ñá
2. njò zé zà dù thî ~oq mà doq bé lé gáá
3. dzò be í ñe dà i ga lé mà xhə
4. phí be í ñe boq djà njò lé mà xhə é ñá
5. jé phí thó-ma àphò thó-ma lé
6. dzò be í hó dà i thà bi ga lə
7. phí be í hó boq dja thà njò àlə
8. pàq maq à mjà sjhá mà loq tjq í òq lé mà xhə é ñá
- 97.67 9. thú sjhá à mà loq bà i òq lé mà xhə
10. máñ sjhá mà loq njm i òq lé mà xhə é ñá
11. jé phi thó-ma àphò thó-ma
12. í ba tjàq xhàñ jə ñèq tjhè hó ne
13. njò zé zà dù thî ~oq ja doq lùq á
14. njò zé zà dù thî ~oq doq djí à ə
15. í ba à tjàq xhàñ jə ñèq tjhè hó
16. lá ba à njò ma tjəq dzà ja njèq ú lé à mà xhə é ñá
17. í ba à phàn doq djè jò toq hó
18. lá ba à àdjè tjà paq dá-tjhý njò àñ vàq lé mà xhə é ñá
19. jm tjiq jm ma àtjîq jm tjiq à ə ñá
20. jm tjiq à bə lə də é jm djí à ə ñá
21. zò djí jò ma àtjîq zò tjiq à gá bí tseq é jò djí à ə má
22. ló-djí à jò xhàñ dzé hó shm mí doq djí à ə míá
23. jò ló dzé hó bə mi xhm xhàñ doq djí à ə míá
24. bá djá ləq àñ ləq à ləq àñ
25. bjèq dāñ ləq àñ hú dù ləq àñ
26. gý du à sjhî xhà nja du à sjhî tjhé
27. sjhî xha sjhî tjhé mý də lə mjà
28. dzá bi à shî lo zàq khm
29. dzá ma à jàq dzá hó lə ləq àñ
30. njò lə thî djó ho le ú
31. njò pjho sjhá hó njò thé sjhá gà le lə ú

I have to go out of the door to buy the buffalo

I thought that I would not set out to buy the buffalo

but the village leader having gone (to the funeral) would lose his face ?

the priest having gone (to recite) has been thinking that he would eat his fill (of the buffalo meat)

I the priest recites

don't let the village leader lose his face

don't let the priest not eat his fill

97.67

I don't know if I can only get a small buffalo, looking for a big one

don't know if I can only get a thin buffalo, looking for a fat one

looking for a long one, don't know if I can only get a short one

I the priest recites

setting out with an empty rope hanging in circles around my shoulder

I have to go to buy a buffalo

the buffalo buyer has gone out of his door

going, wearing an empty rope hanging around his shoulder

coming back, I don't know if he manages to lead a female buffalo by the end of the rope

going, I walk with a reed as a walking stick

coming back, I don't know if I will have a switch cut from wood to lead the buffalo on with

people gather together

gather together, looking like an evenly cut bamboo section (gathering in the house of the dead)

walking on a path where many people have walked

I've passed my own country and come to another country

passed our river and come to another country

to the Shan market

?

downside bitter fruits, upside sour fruits

...

I'll have a look at the buffaloes

looking at the buffalo's face, listening to its voice

97. 70
1. njò pjhə sjhá h́s njò thé sjhá gà lé á
 2. djó lə à àgá djó ə ànjò nǎ
 3. djó lə à zàq tàq bjaq səq ləq áŋ djó ə njò ma nǎ
 4. jùq lə àgá jùq ə ànjò
 5. jùq lə à de xhàn de tiq liq áŋ jùq ə njò ma
 6. pàq lə àgá pàq ə ànjò nǎ
 7. pàq lə à ý nìm bə áŋ pàq ə njò ma nǎ
 8. tsəq lə à lǒ-tjhǒ bə áŋ tsəq ́ njò ma
 9. phànŋ ʋǒ dzà ə njò ma tshà dà dzà ə njò ma nǎ
 10. dzà ba à xhìm mǎ ù-tsỳq ne nàŋ dzà ə njò ma nǎ
 11. dàq oq njò ʋàq doq h́s á shìm mǎ ànǎm doq lá
 12. njò the ábzó shím za zà-gù doq lá
 13. tshó hə à nà hà nǎ mǎ ànǎm
 14. djè hə à khý làq ǒ shé dǒ áŋ hə lé ma
 15. djè hə à khý áŋ thǎ dím hə nɛ
 16. khý tsoq dǒ a shè tsoq djà á ló
 17. khý tsoq mà dǒ shè tsoq mà dzà lèq ə njò ma nǎ
 18. khý maq jè ə njò ma shè màq jè ə njò ma nǎ lé
 19. djè hə dàŋ áŋ thǎ dím hə
 20. dàŋ tsoq dǒ á mǎ tsòq djà á ló
 21. dàŋ tsoq mà dǒ mǎ tsoq mà djà lèq ə njò ma nǎ lé
 22. ʋánŋ tjhe à dǒ-mǎ lanŋ djəq hɛ ə njò ma nǎ
 23. djè hə ʋǒ áŋ thǎ djó hə
 24. ʋǒ dzoq dǒ á hm tsoq djà a ló
 25. ʋǒ dzoq mà dǒ hm tsoq mà djà lèq ə njò ma nǎ
 26. hm màq jèq ə njò ma nǎ
 27. djè hə ùq áŋ thǎ dím hə nɛ í
 28. ùq tsoq dǒ a tshǒ tsoq djà a ló

97.70 when going to look at the buffalo's face, listen to its voice
 where do the buffaloes stay
 the buffaloes stay on a steep place (they can walk anywhere)
 where do the buffaloes lie down
 they lie down on an even place
 where are the buffaloes tied
 the buffaloes are tied by the y-nm tree
 leaves of the ló-tjhó vine are pickled for the buffalo
 a buffalo eating salt
 a buffalo eating the tender young leaves of the ù-tsÿq bush upstream
 downslope the buffaloes are driven together, the buffalo raisers appear
 three young men appear driving the buffaloes
 the sellers and the buyers talk together ?
 looking at the buffalo, I'll see if its four legs are straight
 looking at the buffalo, looking once at its legs
 are its legs straight, its hoofs good
 its legs are not straight, its hoofs are not good
 it is a buffalo with crooked legs, crooked hoofs
 looking at the buffalo, looking at its buttocks
 are its buttocks straight, its tail beautiful
 it is a buffalo whose buttocks are not straight, whose tail is not
 beautiful
 it is a buffalo with dirt clinging to its split tail
 looking at the buffalo, looking at its body
 is its body straight, its skin beautiful
 it is a buffalo whose body is not straight, whose skin is not beautiful
 it is a buffalo with twisted hairs
 looking at the buffalo, looking once at its head
 is its head straight, its horns beautiful

1. ùq tsoq mà dǎ mè tsoq mà djà lèq ə njò ma ɲá
2. mè ma jèq ə njò ma ná maq jèq ə njò ma ɲá
3. djè hǎ à bǎ áŋ thî dǎm hǎ lé bǎ
4. bǎ tsoq dǎ a tǰhǎ tsoq djà ə lǎ
- 97.74 5. bǎ tsoq mà dǎ a tǰhǎ tsoq mà djà lèq ə njò ma ɲá
6. tǰhǎ áŋ thî dǎm hǎ ɲɛ î tǰhǎ màq jèq ə njò ma ɲá
7. bǎ áŋ thî dǎm hǎ ɲɛ î bǎ màq pǰhà ə njò ma ɲá
8. ù ʋáŋ à tǰhǎ tsòq ɲá sjhi mà pǰhǎ
9. dǎŋ thé hm tsòq á ɲá sjhi mà tshà làq ɛ dǰaq ɛ ɲá
10. làq tshi kǎq á dzá dzà mà kǎq
11. khý tǰhî kǎq á tòq kha mà kǎq lá ɛ dǰaq ɲá
12. njò mɛ njm mí à zǎ làq mà ú
13. máŋ mí njò mɛ ády zǎ làq ú í bǎ
14. sàq xhm mà dǎ djò tǰhǎ mà tsòq á
15. dǎ mí ábjǎ sàq xhm dzǎ tǰhǎ tsòq í ma
16. njò mɛ njm mí à zǎ làq mà ú
17. de-ma máŋ njò dòq thǎ à tǰàq mɛ njm ɛ ɲá
18. shm ga pǰhú sjhy dòq thǎ à tǰhǎ ʋà bà ə ɲá
19. dzá bíq shî lo zàq khm
20. dzá ma à zàq dzá xhǎ lò
21. gý-laŋ zà tǰhé gý di zà pǰhè
22. zà bǎ ý jǎ ɲa phý tǰhǎ jàq leq áŋ
23. àʋǎ ǎ mý leq tsoq àzǎ leq áŋ

it is a buffalo whose head isn't straight, whose mouth isn't
beautiful

it is a buffalo with a cleft mouth, with a cleft nose

looking at the buffalo, looking at its ears

are its ears straight, its horns beautiful

97.74

it is a buffalo whose ears are not straight, whose horns are not
beautiful

looking at its horns once, it is a buffalo with twisted horns

looking at its ears once, it is a buffalo with torn ears

the middle of its head, its horns don't turn towards me (it doesn't look
straight out but turns its head)

the hairs on its back are not turned well towards me

hands reach when grabbing, but won't reach food to eat (when the
food isn't good I'll put it back again)

reach walking with my feet, but my footprints won't reach (I won't
let my footprints remain, the buffaloes are no good here)

there are only a few buffaloes, I won't discuss about buying

let's go and discuss buying where there are many buffaloes

I won't drink from the bowl with liquor, we won't be friends (the seller
and the buyer)

let's go where we can drink well and make friends

where there aren't many buffaloes, I won't talk about buying

where the field buffalo stays, I have no rope

where there are rich people with silver and gold, I am poor and
distressed

...

our luck is great, children are born and parents are happy

?

giving birth, when the water comes, cutting off banana leaves
and spread them out on the market (to give birth on)

...

the maternal uncle and his sister's children are good

on a market where you can buy everything

1. jé phí thó-ma àphò thó-ma le
 2. njò lə thí djó zé le ú
 3. njò pjhə sjhá hə à njò thé sjhá gà
 4. djó lə à àgá djó ə ànjò nǎ
 5. djó lə à zàq tàq bjaq səq ləq áη djó ə njò ma
 6. jùq lə àgá jùq ə ànjò
- 97.77
7. jùq lə à de xhàη de tiq liq áη jùq ə njò ma
 8. pàq lə àgá pàq ə ànjò nǎ
 9. pàq lə à ý nìm bə áη pàq ə njò ma
 10. tsəq lə à lǒ tjhǒ bə áη tsəq é njò ma
 11. phàη vǒ dzà ə njò ma tshà dà dzà ə njò ma
 12. dzà ba à xhìm mé ù-tsỳq nɛ nàη dzà ə njò ma nǎ
 13. tshó hó ná-hà nǎ mé ànǎm
 14. djè hə khý làq ǒ shé dó áη
 15. dàq-oq njò v̀àq doq á shìm mé ànǎm
 16. njò the ábjó shím za zà-gù dè ó
 17. tshó hə ná-hà nǎ mé ànǎm
 18. djè hə à khý làq ǒ shé dó áη hə le lə ú
 19. djè hə à khý áη thí dím hə
 20. khý tsoq dó hə à sjhè tsòq djà ə njò ma
 21. djè hə à dàη áη thí djó hə
 22. dàη tsoq dó hə à mí tsòq djà ə njò ma
 23. v̀áη tjhe dǒ-mi à laη djoq mà hé ə nǎ
 24. djè hə v̀ó áη thí djó hə
 25. v̀ó dzoq dó hə à hm tsòq djà ə njò ma
 26. djè hə à ùq áη thí djó hə
 27. ùq tsoq dó hə à tjhǒ tsòq djà ə njò ma
 28. djè hə mè áη thí djó hə

I the priest recites

I'll go to buy a buffalo (at another place)

I'll ask to have a look at the buffaloe's face, listen to its voice

where are the buffaloes

the buffaloes stay on a steep place

?

where do the buffaloes lie down

97.77 they lie down on a level place

where are the buffaloes tied

they are tied by the ý-nm tree

leaves of the lǒ-tjhǒ vine are picked for the buffaloes

a buffalo eating salt

a buffalo eating the tender young leaves of the ù-tsyq bush upstream

asking the buffalo breeder, we talk together

looking at the buffalo, at its straight legs and four hoofs

downslope three persons appear driving buffaloes

oh you three friends driving buffaloes

asking the buffalo breeder, we talk together

looking at the buffalo, looking at its straight legs and four hoofs

looking at the buffalo, looking once at its legs

it is a buffalo with straight legs, with beautiful hoofs

looking at the buffalo, looking once at its buttocks

looking at its buttocks, it is a buffalo with a beautiful tail

in the middle its tail is not split and dirty

looking at the buffalo, looking once at its body

its body is straight, its hairs beautiful

looking at the buffalo, looking once at its head

it is a buffalo with straight head, beautiful horns

looking at the buffalo, looking once at its mouth

1. mề tsoq dố hỏ à ná tsòq djà ỏ
2. bớ ấq thi djố hỏ ừ ỉ bớ màq djà ỏ njò ma ừấ
3. đấq thề hm tsoq à ừấ sjhi pjhố djí à ỏ ừấ
4. ìm ấq tjhố tsoq à ừấ sjhi tshà djí à ỏ ừấ
- 97.80 5. khý tjhí kỏq á tỏq kha kỏq djí à ỏ míá
6. làq tshi kỏq á dzá dzà kỏq djí à ỏ má
7. sàq xhm mà dố à djò tjhỏ mà tsòq
8. dố mí àbjấq à sàq xhm djò tjhỏ tsòq djí à ỏ má
9. njò mế njm mí à zố làq mà ứ
10. máq mí njò mế zố làq ứ djí à ỏ má
11. njò phỏ tshề ừ ừà tjhề pjềq djí à ỏ má
12. njò mjề tshề ừ ừà gềq pjềq djí à ỏ má
13. khấ-bỏ-àlàn tjhu ỏ njò ma za djí lá ỏ ừấ
14. khấ-bỏ-àdja tjhu ỏ ànjò za djí lá ỏ ừấ
15. ỉ ba à tjạq xhấq jỏ ừềq tjhỏ ỏ má
16. lá ba à njò ma à tjàq dzà ja njềq à ỏ ừấ
- 12.200 17. ỉ ba à phàn doq à djề jò toq á
18. lá ba à àdjề tjhà paq đấ-tjhý njò ấq ấq djí à ỏ má
19. jề phí thố-ma àphỏ thố ma
20. dzỏ bẻ ỉ à dà i mà ga tjíq ể djaq ừấ
21. phí bẻ ỉ hỏ à boq djà mà njò tjíq ể djaq ừấ
22. pàq maq à njm sjhá mà loq máq i òq djí à ỏ ừấ
23. pàq maq à tjyq sjhá mà loq à mjà i òq djí à ỏ ừấ
24. pàq maq à ba sjhá mà loq thú i òq djí à ỏ ừấ
25. thừm đạq ý djề djù ớ
26. ừà-dạq thi xhấq djù ớ
27. thừm đạq đề-nề ể jọq thi màq djù ớ

its mouth is straight, its nose is beautiful
 looking once at its ears, it is a buffalo with beautiful ears
 the hairs on its back are all turned towards me
 97.80 its horn at the middle of its head are turned towards me
 my feet reaching (the market), my footprints also reaching (let
 them remain here, I'll buy a buffalo)
 grabbing food with my hands, the food reaches me (the food is good,
 I'll eat it)
 if not drinking a bowl with liquor, we won't be friends
 drinking together, we will be friends
 where there are only a few buffaloes, I don't want to discuss buying
 where there are many buffaloes, I have finished discussing about
 buying
 giving five tjhé as a price for the buffalo
 giving five gèq as payment for the buffalo
 I've got the female buffalo raised by khá-bò-àlàn
 I've got the buffalo raised by khá-bò-àdja
 going, I wore an empty rope in circles around my shoulder
 coming back, I get to lead a buffalo at the end of the rope
 going, I used a reed as a walking stick
 coming back, I drive the buffalo with a switch with a split top
 I the priest recites
 I won't loose my face towards the village leader
 won't loose my face towards the priest reciting
 oh dead mother, I'm not coming home with a short buffalo but with
 a long one
 oh dead mother, I didn't get only a small buffalo but a big one
 oh dead mother, I didn't get a thin buffalo but a fat one
 oh you group of people (who have gone with me to the market), many
 like the water overflowing the waterhole
 oh you group, many like the nà-daq fishes
 many like the dé-né fishes at the bottom of the waterhole

- 97.83
1. àlòm leq áη á ma nyq leq áη mà thà tjiq é djaq ηá
 2. khý tjiη leq áη áη à tòq kha leq áη mà thà tjiq é djaq ηá
 3. ma nyq à tòq làq zá poq voq dím dzε lé ma
 4. àvò ó mý leq áη òq lé ma
 5. zà bə ý jǒ ηa phý tjiò jàq leq áη òq lé ma
 6. bjèq-dán leq áη hú-dù
 7. lò-à leq áη bá-djá
 8. gý-du-sjiη-xhà leq áη nja-du-sjiη-tjié áη
 9. sjhi xha sjhi tjié mý dε lò mjà leq áη òq lé ma
 10. sjhrm xhàn dzé hə à jò mí doq le miá
 11. sjhrm ló dzé hə à jò xhàn doq le miá
 12. ý ma mé áη tjàq lo mà shi à ə ηá
 13. ý dan làn nε bu
 14. gá shm tshrm áη doq
 15. gá-ma mé áη tjàq lo mà shi
 16. gá oq à háη dàη sjhò mə ba nja tjiè nε bú lé ma
 17. phu ma mé áη tjàq lo mà shi
 18. phu dan làn nε bu
 19. gá-ma à zàq thé tjiò gò shá áη lá va miá
 20. njò pàq thí ján ja tjié ə ηá
 21. njò tjié thí ján ja pàq lùq á
 22. njò pàq thí ján tjié bə gáá
 23. njò tjié thí ján xhá v à thà bə gáá
 - 12.234 24. vò pha àzó shá shǒ shǒ dù ηá
 25. njò pàq thí ján mà tjié
 26. njò tjié thí ján mà pàq tjiq é djaq ηá
 27. gá-tjiè shá áη zàq thé bə luq
 28. njò pàq thí áη ja tjié ə ηá
 29. njò tjié thí áη ja pàq à ə ηá

97.83 my body enters the market but I won't leave my eyes behind
 my feet reaching the market but I won't leave my footprints behind
 my eyes, I will return the same way as I came
 uncle, nevués on the market, let's go home
 giving birth to children, water flowing, banana leaves
 let's go home
 to the bjèq-dáŋ market, the hú-dù market
 to the lǝ-â market, the bá-djá market
 to the gý-du-sjhî-xhà market, the nja-du-sjhî-tjhé market
 to the market with bitter fruits and sourfruits, let's go home
 having passed others' countries, reaching our own
 having passed others' rivers, reaching our own country
 by the river, I don't know whether the buffalo is clean or not
 washing it with water
 coming to a fork in the road
 by the fork in the road, not knowing if the buffalo is clean or not
 below the path, I'll clean it with a wildcat's excrements
 by the village, I don't know if the buffalo is clean or not ...
 reaching the porch (of the house of the dead)
 the buffalo must be tied here
 must keep the buffalo tied here
 I thought I would tie the buffalo to the porch
 but I can't tie it to the porch
 that is a place where elders go urinating
 not tying it there
 can't tie the buffalo to the porch
 by the covered veranda, where the pigs root around (below)
 I'll tie the buffalo there
 bind the buffalo there

1. njò pàq thí áη mà tjhí
2. njò tjhí thí áη mà pàq tjiq ε djaq ηá
3. γò pha àzò dù xha xhà dù ηε í
4. njò pàq ù-moq ja tjhí
5. njò tjhí à ùq-moq ja thà à ə ηá
6. njò pàq ùq-moq tjhí bέ gàá
7. njò tjhí ùq-mòq thà bέ gàá
- 97.87 8. ùq-moq à zàq za jùq dù ηá
9. njò pàq thí áη mà tjhí
10. njò tjhí thí áη mà pàq tjiq ε djaq ηá
11. nòq ə njm ma djaq hə à ò toq ò zé
12. ò toq zé áη mà pàq
13. váj tjhə nòq ə djm tòq zé áη pàq ə lé
14. njm ma ò tjhó zà kha kha sjhè zà kha sjhè áη mà pàq
15. váj tjhε nòq ə djm khà sjhè áη pàq djí à ə ηá
16. nòq ə khý-ma zé khy àjyq γε hó nε
17. shm mjá à ó phó mó γò àtèq γε hó nε
18. tshè thàn tshu njó àkhm γε hó nε
19. xhm-mé ù-tsýq thán γò àlu γε hó nε
20. hù lə à djè mý γε thə lòq ε thu le
21. sjhm né nò áη γε thə zòq le
22. tjaq baη nò áη làn le
23. njí djè kuq áη lá
24. tju djè za loq bòq dzán no
25. njí sha zòq áη daq
26. sjhy taq zà mý no djí à ə má
27. tshàn dzán nó lə àtshàn ó
28. tshàn dzán mí màq djà ə ná lə àjé ò
29. zà dzán thí njo àma
30. nó lə à làq-zà dù áη tjaq xhán hé ə thà bjé
31. làq-nó dù áη tjaq dzà njèq ə thà bjé lé

not binding the buffalo there
 I can't tie the buffalo there
 it is the place where the elders spit
 I'll have to tie the buffalo below the house
 bind it and let it stay below the house
 I thought I would bind it below the house
 thinking to tie it and keep it below the house
 97.87 below the house is the pigs' sleeping place
 I can't tie it there
 can't bind the buffalo there
 at your house (house of dead), by the four central posts
 won't tie the buffalo to the four corner posts ?
 I'll bind the buffalo to the middle central post (that is the first post
 that is raised by house building and where the offerings to the earth
 are performed)
 I won't tie it to the four corner posts of the house
 but I'll bind it to the middle central post of your house
 your eldest daughter-in-law
 one rooster, three years' old, with nine peaks on its comb
 preparing a tray with offerings
 nine lumps of ùtsỳq reeds from upstream
 first, giving the good buffalo to eat ...
 the animals which I have brought to the pen from outside
 will be looked upon as the hen I have raised myself
 a daughter-in-law from somebody else's house
 will be looked upon as one of my own family
 oh ancestors in tshàŋ-dzáŋ, oh ancestors
 ancestors, one female buffalo
 don't let go of the rope which you are holding in your hands
 don't cast away the end of the rope, which you are holding with your
 fingers (hold on to the buffalo offered to you)

Ch. 13. gy tshàn ǎn thən jɛq hɛ ə

- 102.39
1. nò ə à tshàn dzǎn nən lo àtshàn djó mí doq lá hó lé
 2. jɛ phí thó-ma àphò thó-ma lé
 3. lɛ jɛ dǎ shǎ dò lòq ɛ dzó dji' à ə má
 4. tjhò dǎn lòq ɛ nò ǎn dò dzó
 5. jɛ lu lòq ɛ nò ǎn dò tsàq lá ə má
 6. jɛ phí thó-ma à àphò thó-ma à
 7. mòq nàq lo i mà jo
 8. dí naq lo tshé jo
 9. lo tshé xhá jo ɛ à nò ǎn mà òq lá ɛ djaq ɛ nǎ
 10. thən dà kəq á xhá-lo làn bjɛ
 11. mòq naq zàq i mà jo
 12. dí nàq xhè ǎn zàq tshé jo
 13. zàq tshé xhá jo á nò ǎn mà òq lá ɛ djaq ɛ nǎ
 14. thǎn tsỳq phò tjhó jo lo
 15. thən dú ǎdɛ djè-jò
 16. thǎn pàq ǎlu ǎlá
 17. bi xhə xhə ɛ thən njá mɛ xhò dà ɛ thən njá
 18. ìn ga mí shǎ nən ga tshá tsòq oq ɛ thən njá
 19. phí-ma phé thù oq nɛ à oq ʋoq ʋò dji' dǎn
 20. làq tuq oq nɛ à tjhé phè jè le î lé thən ɛ lé
 21. pàq ma à gỳ-làn xòq jò thən pjhó lá ə lé
 22. zé dzǎn xòq jò thən pjhò lá ə má

13. gy tshǎŋ áŋ thaŋ jɛq hɛ ɐ

102.39

I have come to your ancestors' abode in tshǎŋ-dzáŋ

I the priest recites

words of rain and sunshine, I clearly report it all (everything concerned with the dead is reported to her ancestors)

tell all the words to you

words many like rain, I report it to you

I the priest who recites

there are no stones in heaven

on earth there are ten (=many) stones

the ten stones that are here we won't give to you

but will beat with a bamboo section on a flat stone, the sound multiplying (the priest beats the rhythm while reciting)

there is no zàq-bamboo in heaven

on earth there are ten zàq-bamboos

the ten zàq-bamboos there are we won't give you

but give you one sugar cane section (elaborate word for the bamboo section used)

the handle, like a walking stick

the top of the handle, like a butterfly's tongue (split in two)

I beat so it is heard upstream and downstream

I beat (the whole night) like the sun shines the whole day on heaven and the even earth

from the priest's shoulder bag, this household's paddy house will be full (the household will prosper as it has bought a buffalo for the dead, luck will come from the recitations)

from holding the handle, cutting a gourd as laddle (for scooping up the daily rice, i. e. let there be enough rice)

dead woman, beating for you, let your good luck return to us

let your luck turn towards us

1. àjyq dè-phε thaη á dzò dzán àphu dè-phε thaη njá
2. àváη bí dzán àlàη dè-phε thaη njá
3. zà li ý làη má jεq àdzán dè-phε thaη njá
4. khỳ-ma zé khy àjyq dè-phε thaη njá
5. hù lo à mà sjhà àzá mà djaq é ηá
6. hù sjhà àzá zá ba shá le î lé thaη é lé
7. hù lo à mà mèq àzá mà djaq
- 102.42 8. hù mèq àzá zá ba boq lé thaη é má
9. hù lò mà gaq àzá mà djaq
10. hù gaq àzá zá bà lín lé thaη é lé
11. hù lo à ηó bí dzé zá ló à ý zà sèq le î lé thaη é má
12. hù lo à mè lu dzu zá lo é hè tshò tεq ìn thé sho le î lé thaη é má
13. ùq-moq à zàq phà mà tshu mà tshú lá ε djaq é ηá
14. ùq-moq à zàq phà tshu sha zàq áη tshú le î lé thaη é lé
- 13.38 15. dzà la voq-djí mà tɔq mà tshò lá ε djaq é ηá
16. dzà la voq-djí tɔq sha zá bà tshò le î lé thaη é má
17. hò gaq sàq-bàη mà bə mà tyq á
18. sàq-bàη bè shá zà áη tyq lé î lé thaη é má
19. djí xhà khù ə ny tjəq doq gó laη shí dù dja mà khù á
20. djí xhà àjɔq jo ố khù le î lé thaη é má
21. dε-ma máη hò sàq ə bàη pjεq
22. xhó-dím áziq phé ho mà sàq á
23. dε-ma máη hò àjɔq jo ố sàq le î lé thaη é lé
24. dzò-gy phò-djèq voq daq pjhú sjhý pjèq le î lé thaη é lé
25. dzò-nja laη shí khù daq djí sàq pjèq le î lé thaη é lé

beating close to your elder brother, beating in the village

beating close to your second brother

beating close to your youngest brother

beating close to your eldest daughter-in-law

at first there is nobody who isn't distressed

first being sorrowful, later let us be happy, I'll beat for you

102.42 at first there is nothing but hunger

first we are hungry, later let us be satisfied, I'll beat for you

at first nothing but coldness

first we are cold, later let us be warm, I'll beat for you

at first our tears are overflowing, later let us smile, I'll beat for you

at first our mouths are pouting, later let our laughs echo like the
voice of heaven

if not feeding the pigs below the house they won't get fat

feeding the pigs below the house they will get fat, I'll beat for you

the paddy house we eat from, ^{not} taking rice out (daily) it ^{still} doesn't multiply ?

the paddy house we eat from, taking rice out (daily), let it multiply

not scooping up from the rice steamer, still there won't be more rice

scooping up from the rice steamer, let there still be rice, I'll beat
for you

the laddle for scooping up liquor, don't use it for scooping up from
the good pigs' pool upslope

scoop only up liquor with it as before, I'll beat for you

the rack on which rice is steamed

don't use for steaming the bitter bulbs from the high mountain

steam only rice as before, I'll beat for you

let the splinters which we pick up downslope change into silver and
gold, I'll beat for you

downslope scooping up from the pigs' pool, let it change to liquor, I'll
beat for you

1. pàq maq gỳ-làn xòq-jö thaṅ pjhó djí ə má
2. zé dzáṅ xòq-jö thaṅ pjhò djí ə má
3. mòq naq shàṅ i mà jo lo á
4. dí nàq khè áṅ shàṅ tshé jo é ṅá
5. shàṅ tshé xá jo á nò áṅ mà òq lá é djaq é ṅá
- 102.45 6. sjhí ba sjhá mí dzáṅ-muq làq lè tjhí ə kəq lá ṅáá
7. mòq nàq phá i mà jo
8. dí naq khè áṅ phá tshé jo
9. phá tshé xá jo é à nò áṅ mà òq lá é djaq é ṅá
10. mò mí shàṅ djà phá pjhú ùq-xoq tjhí ə kəq lá ṅáá
11. àtjhù lo ním à nánj-ma ba-la tjhí ə kəq lá ṅáá
12. hú-shi àgyí bjàq zà va é kəq lá ṅáá
13. pàq ma à khàṅ mè dìm boq àthé
14. dìm thé paq é kəq lá ṅáá
15. pàq ma khàṅ-dzáṅ sjhyí la àmjèq
16. la mjèq djè ə kəq lá ṅáá
17. phu sjhí tshà naq dù
18. tshà nàq dù ə kəq lá ṅáá
19. ná sjhí sjhà mi dòq
20. sjhàṅ-lè dòq ə kəq lá ṅáá

beating for you, let your luck turn back to us
 let your luck return to us
 in heaven there are no trees
 on earth there are ten trees
 I won't give you the ten trees there are
 102.45 having died, lift the house on your coffin with your hands when you
 reach your ancestors' land (a house-like structure is placed on the
 coffin, made of bamboo with a piece of cloth as roof)
 in heaven there is no cloth
 on earth there are ten pieces of cloth
 I won't give you the ten pieces of cloth there are
 when you reach your ancestors' land lift up the good wood with the
 white cloth like a hat (over it)
 when you reach there lift(the bamboo pole with) the sun and the moon
 (a bamboo pole with wooden pieces cut in the shape of the sun and the
 moon and a cowrie for a star is stuck through the roof down to the
 coffin during the days of ceremonies)
 reaching there with striped cowries as stars looking as if they are
 walking (bouncing up and down hanging on a thread)
 dead woman, the edge of your coffin like a log to sit on
 time for opening the coffin
 the xhàŋ-dzáŋ makes up for gold (on the lid of the coffin there is a
 small 'knob' protruding, called xhàŋ-dzáŋ)
 you are reaching there with everything done for you ?
 when somebody dies in the village, they are buried in the black earth
 the time has come to bury you in the black earth
 being in pain, dying, like starting a fire (the Akhas don't burn their
 dead, but the burial appears like a burning, everything disappears)
 the time has come for lightning beeswax tapers

1. jé bi àbjàn thî thán shá án jìm ə
 2. djá di àzə thî thán shá njà jìm ə kəq lá nàá
 3. zà nji à mí dù shìm la shá lím thím ə kəq lá nàá
 4. phé-njǝ ábjǝ à ná pyq sjhm sjhò sjhà ə
- 102.475. gàn tjhé taq á lo tjhè jè ə kəq lá nàá
6. já shà shí-gù-má-tshí òq mí
 7. vò lán tjhí khó thî thán màq zà jìm ə kəq lá nàá
 8. já shà bò sòq ù-zú jəq mí
 9. man jèq thî thán xhè ma jìm ə kəq lá nàá
 10. hàn vò máng mỳ thî phu lán ván dzán ə kəq lá nàá
 11. tjhím my ý jǝ thî dù tàq ə kəq lá nàá
 12. djù-xhò doq mí dzé-pjəq ga
 13. sjhí né doq mí òq-àq ga ə kəq lá nàá
 14. thán laq tjuq ə kəq lá já làq lyq ə kəq lá nàá
 15. shè-təq təq ə kəq lá nàá
 16. má paq paq ə kəq lá nàá
 17. dà ə thî zaq àphà án ə lé lé bíq lé
 18. hù lo à sjhò-m khá é dà ə thî mǝ nà
 19. khá tsòq oq é à oq vòq vò djí dán
 20. ván ló à dzí-khàn bí é dà ə thî mǝ
 21. bí dzán zə é zə zà vò de bjan é
- 13.89
22. nan ló à lá-sjàq djè é dà ə thî mǝ
 23. djè ju dèq é dà ə thî mǝ nà

people gathering (for the burial), like tadpoles in the stream

time for gathering in plenty, like waterbugs

the Akhas are buried in the earth, nice and warm, time has come
to finish talking

the Shans burn after pain (and death), they are distressed

102.47 the spade is sharp, the time has come for cutting stones to pieces
(when digging the grave)

when the wild figs ripen on the old field

the time has come for groups of many fast deers on the mountain
to gather (to eat the fruits)

on the old field the b^h-s^oq tree, with a bit of fuzz on its leaves, is
blossoming

the time has come for thousands of bulbuls to gather there

the time has come for the maternal uncle to come out in the village
(an uncle of the dead, the women in the village give him liquor to
drink on the porch of the dead's house on the second day of recitations)

time has come to draw water from the same source, laughing together ?

where there is smoke, the crested goshawk comes down

the time has come for the crow to come down where there is red blood

the time has come when everything has been said, when everything
has been done

the time has come to make accounts

the time has come to make up debts ?

a boar offered at the third morning of recitations

at first, a sow to the rice (a pig is offered after each night of
recitation)

let the planted rice fill nine paddy bins

then one pig for the ancestors (or people generally?)

let the nine plains be full with children

at last one pig for animals (domestic animals)

a pig given to make animals thrive

- 1 02. 49
1. zà dzáŋ thî njo àma áŋ ə lé lé bíq lé
 2. zà dzáŋ thî njo àma sjhí ba mò mí à gá va le-tjhò lé lé bíq lé
 3. nó ló à làq-zà dù áŋ tjaq xháŋ hé ə thà bjé
 4. làq-nó dù áŋ tjaq dzà njèq ə thà bjé
 5. djó zá phu lìm hà hé mó
 6. tshè zá de shm səq
 7. mí tjiq à sjhá mó à mí
 8. mí shá nèq ə mí-xhàŋ mó é
 9. tjhù mỳ ŋa né àbjeq mó é
 10. tjhù ma lo koq zá shà djè ə mó é hé lé
 11. dzáŋ shi phu tjhó zà-mí zà-jo mó é hé lé
 12. djò de zá zá hò njo hò tjèq mó é hé lé
 13. zà dzáŋ thî njo àma
 14. sjhí ba mó mí gá va le-tjhò
 15. jùq zá jùq vòm mà shá dzáŋ shá lá è thî mó ŋa
 16. náj zá tshà-puq mà zîq dzáŋ zîq lá è thî mó ŋa
 17. zà dzáŋ thî njo àma áŋ ə lé lé bíq lé
 18. nòq ə tshàŋ-dzáŋ ná lo àtshàŋ djó mí
 19. jé phí thó-ma à àphò thó-ma
 20. jé do shá dò loq é dzó djí à ə má
 21. tjhò dàŋ lòq é hù dzó
 22. jé lú lòq é dò tsàq djí è má
 23. nòq ə tshàŋ-dzáŋ ná lo àtshàŋ djó mí lé

102. 49

I give one female buffalo to you
 one female buffalo as companion when you walk on the road to land
 of spirits
 don't let go of the rope in your hand
 don't let go of the rope at the tip of your fingers
 let the village see (the buffalo as your companion)
 the soil dug with a mattock is even, gently (blows the wind)
 in the evening let the ancestor m̀- mí see (the buffalo)
 the land of the spirits seeing the even earth ?
 the wild banana buds growing in the soft soil by the good spring see it
 the stones in the dry soil by the big waterhole, the overgrown field see it
 women and men in the village see it
 the sticky rice and the common rice in the fields see it
 a female buffalo
 at your death, a companion on the road to the ancestor m̀- mí
 if the pillow where you are going to sleep is not even, a buffalo to
 make it even
 if the place where you are going to sit is not stable like a termite hill,
 a buffalo to make it stable
 I'll give you a female buffalo
 where your ancestors live, I the priest
 rain words and sun words, I've told them all clearly
 reciting them to the end
 like rain, I've told them old
 I'm at your ancestors' place, the tshàŋ - dzáŋ

Ch. 14. jé dzán dzò gy dzò nja gá ə, jé dzán è dzò nja than jəq hé ə

- 102.51
1. màŋ xaq jù ə àtjha khm tjhé m̄ thə bi sjhò
 2. dje xaq sjhá ə ájò tɔq dòq m̄ thə bi lə
 3. àphö-m̄-màq jé dzán dzò-gy lá mí je phí thó-ma à àphò thó-ma
 4. jé də shá dè ləq é dzə djí à ə má
 5. nó ló à làq tàq dù áŋ tshí tsoq hé ə thà bzé
 6. làq tàq dù áŋ tshí tsoq hé
 7. tshá tsòq lá hó à thà gý
 8. bə taq dù áŋ sjhàn nàŋ mjàn á
 9. dm̄ ba ho jé bàŋ ga thà phè djí ɣa lé
 10. àphö-m̄-màq jé dzán dzò-gy
 11. mà djè le é tjhà-saq shm̄ bó djaq ɳá djé
 12. mà sjhí lé ə tshó koq shm̄ ɤà djó ɳa djé
 13. mà xèq le é já shm̄ àzə djaq ɳá djé
 14. mà sjhí lé ə tshó koq shm̄ ɤà
 15. phò-tsýq ló à bö-lö dí-dú doq hó mà sjhí
 16. ná-mé ná bzö bö-hà jàq hó mà sjhí ə ɳá
 17. mà sjhí bi dèq thàn-xhò àbjm̄
 18. mà sjhí ni-ma-àlàŋ
 19. dàq oq mí-dzà ɤò by dzaŋ hó mà sjhí
 20. làq taq ý láŋ láŋ nm̄ ɤò bàŋ sjhè hó mà sjhí ə ɳá
 21. há è ɳá lé mà sjhí lé ə mà ɳó
 22. dàq oq mí nàq ɤò ləq shá áŋ gà á nja djé
 23. dàq oq mí nàq ɤò ləq shá áŋ gà nm̄ mà tshé
 24. làq taq tjhè shó ɳé áŋ gà á nja djé
 25. àphö-m̄-màq jé dzán dzò-gy
 26. tsýq nýq ma áŋ à pàq ma shàn bó ló ə ɳá

14. jé' dzáŋ dzò gy dzò nja gá › , jé' dzáŋ ò dzò nja thaŋ jεq hε' ›

2.51

those who raise horses make a fence pointing to heaven
 those people who have strenght carry their knives pointing towards heaven
 I'm arriving to your jé' dzáŋ ancestors downslope, I the priest reciting
 rain words and sun words, I'll tell you clearly
 don't abandon to keep lard up there
 keeping lard up there
 when the sun shines, don't let the lard dry
 having (good luck) up there, glueing with soft beeswax
 when the rain falls on the high mountain, don't let it rotten
 downslope of the jé' dzáŋ ancestors' abode
 there are three tjhà-saq trees which don't grow
 there are three withered persons who don't die
 there are three house posts that don't break
 three withered persons who don't die
 their knee caps appear like a drumstick for a gong, and they don't
 die (no flesh left on their legs, only bare bones)
 in their nostrils bats sleep over, they don't die
 cucumbers that don't die but are let to live
 ni-ma-àlàŋ liana that don't die
 burning them over nine fire-places, they won't die
 pouring hot water over them nine times, they won't die
 the reason why they don't die is nothing but that
 they have a compassion for the nine layers of soil below
 it is not that they have a compassion for the nine layers of soil only
 they think of the dew and frost above
 downslope of the jé' dzáŋ ancestors' abode
 this year we fell a tree for you (for your coffin)

1. nàq zàq shàṅ jà ù thá bi dǝ djí ʋa lé
2. shàṅ tǰhǝ à ìṁ thǝ bi sjhò djí ʋa lé
3. tsỳq nỳq ma áṅ à pàq ma zàq bó ló djí à ə ṅá
4. nàq zàq zàq zà ù thá bi dǝ djí ʋa lé
5. nàq zaq zàq tǰhǝ ìṁ thǝ bi sjhò djí ʋa lé
- 102.55 6. tsỳq nyq à pàq ma mé bó ló djí à ə ṅá
7. nàq zàq mé zà ù thá bi dǝ djí ʋa lé
8. nàq zàq mé tǰhǝ ìṁ thǝ bi sjhò djí ʋa lé
9. tsỳq nyq à pàq ma shà bó ló djí à ə ṅá
10. nàq zaq à shà zà ù thá bi dǝ djí ʋa lé
11. nàq zaq shà tǰhǝ ìṁ thǝ bi sjhò djí ʋa lé
12. tsỳq nyq à pàq ma phá bó ló djí à ə ṅá
13. nàq jaq phá zà ù thá bi dǝ
14. nàq jaq phá tǰhǝ ìṁ thǝ bi sjhò djí ʋa lé
15. phá zà ù thá dǝ nm mà tshé
16. pàq ma à jò djǝ jím ma jò xhàṅ bi bjaṅ djí ʋa lé
17. tsỳq nyq à pàq ma bò bó ló lá à ə ṅá
18. nàq jaq bò zà ù thá bi dǝ
19. bò tǰhǝ ìṁ thǝ bi sjhò djí ʋa lé
20. bò zà ìṁ thá dǝ nm mà tshé
21. pàq ma à jò djǝ jím ma jò xhàṅ bi bjaṅ djí ʋa lé
22. tsỳq nỳq ma áṅ à pàq ma pjèq bó ló ə ṅá
23. nàq zaq pjèq zà ù thá bi dǝ djí ʋa lé
24. nàq zaq pjèq tǰhǝ ìṁ thǝ bi sjhò djí ʋa lé
25. pjèq zà ìṁ thá dǝ nm mà tshé
26. nàq zaq tshǝ zà ìṁ thá bi dǝ
27. pàq ma jò djǝ jím ma jò xhàṅ bi bjaṅ djí ʋa lé
28. hù lǝ à mí lím mà le àzà mà djaq é ṅá
29. hù lǝ à mí lím le mí bǝ ìṁ bi zaṅ djí ʋa lé
30. njò ma mà gaq á zá shà mà djè à ə ṅá

by next year many small trees will grow up straight
 good trees will point towards heaven
 this year we fell zaq bamboo for you (for poles to carry coffin on)
 by next year young zaq bamboos will grow up straight
 102.55 good zaq bamboos will point towards heaven
 this year we fell the mɛ́ tree for you (to make ropes for binding the
 coffin to the carrying poles)
 by next year young mɛ́ trees will grow up straight
 next year good mɛ́ trees will point towards heaven
 this year we fell a cotton tree for you (for lining the coffin)
 by next year young cotton trees will grow up straight
 next year the good cotton tree will point towards heaven
 this year we use up all the cloth for you (for wrapping the dead)
 by next year new cloth equally long (will be woven)
 next year good cloth will point towards heaven (piled up high)
 the new cloth won't be enough (because of many children)
 dead woman, let the inside of your house be full (of children)
 this year we fell the silk tree (a piece of red silk is placed on the corpse)
 by next year young silk trees will grow up straight
 the good silk trees will point towards heaven
 the new silk won't be enough
 dead woman, let your house be full (of children)
 this year we fell a pjɛ̀q tree for you (kind of silk)
 by next year young pjɛ̀q trees will grow up straight
 next year the good pjɛ̀q trees will all point towards heaven
 the new pjɛ̀q cloth won't be enough
 next year let the young children grow up straight towards heaven
 dead woman, let your house be full of children
 at first there is burning everywhere (when clearing the fields)
 at first there is fire and then growths come to life in plenty
 if the buffalo mother doesn't grass, the abandoned fields won't
 grow up again (the buffalo clears the undergrowth)

1. já mjá njò gaq á zá shà bi djè djí ɣa lé
2. hù lo à ý djè mà í àzá mà djaq é ɣá
- 102.58 3. ý djè í mí lo gý bi doq lé
4. àphö-m-màq le é à jé dzáɲ dzò nja
5. oq xhe mí né tshà dù de áɲ
6. tjhèn ne teq làq tshà puq ò né djaq ɣá djé
7. tsỳq nyq à sjhí sjhó ná sjhà tjàq ə ɣá
8. nàq jaq à ó shó zé shà bi tjàq djí ɣa lé
9. tshó jé tsəq è sàq-bàɲ
10. tsỳq nyq à shí shó ná hò sàq ə ɣá
11. nàq jaq ó shó zé hò bi sàq djí ɣa lé
12. mí-za àkhý pjhà nò laɲ djəq
13. tsỳq nyq à sjhí sjhó ná tjhé thàɲ ə ɣá
14. nàq jaq à ó shó zé tjhé bi thàɲ djí ɣa lé
15. mí-za à làq-zà dé-né àxəq
16. tsỳq nyq à sjhí shó ná mí xèq ə ɣá
17. nàq jàq ó shó zé mí bi xèq djí ɣa lé
18. làq sjhàɲ de né àxəq
19. tsỳq nyq à sjhí shó ná hèn gùq ə ɣá
20. nàq jaq à ó shó zé hèn bi gùq djí ɣa lé
21. shè ma mi-tjhé xhèn dzà
22. tsỳq nỳq shí shó ná dzá dzà á
23. nàq jaq ó shó zé dzá bi dzà djí ɣa lé
- 14.80 24. mjaq zà djú lo ànjó
25. tsỳq nyq à shí shó ná pjhò ho á
26. nàq zaq ó shó zé pjhò bi ho djí ɣa lé
27. nà bó sjhàɲ loq xoq djà

102.58

when the buffaloes grass, the abandoned fields grow up again
 at first, it is not that water overflowing doesn't recede
 when the water recedes, stones appear like stars
 upslope of the jé' dzáŋ ancestors' abode
 by the gate where the red earth is dug even
 there is an earthen cooking pot, red like a termite hill, moulded
 by the hands of the Shans
 this year we cook meat for death and pain
 next year we'll cook meat for the health of the living (i. e. after funeral)
 the rice steamer made by people with good hearts
 this year we steam rice for death and pain
 next year we'll steam rice for the health of the living
 the woman treading softly with her feet
 this year we pound rice for death and pain
 next year we'll pound rice for the health of the living
 the palms of the woman's hands are soft like the de-ne fishes
 this year we break firewood for death and pain
 next year we'll break firewood for the health of the living
 the finger nails are good and red
 this year we sew for death and pain (the shroud for the dead)
 next year we'll sew for the health of the living
 eating from bowls, our big teeth sharp like knives
 this year we eat for death and pain
 next year we'll eat for the health of the living
 our eyes are glossy and green
 this year we look at the face of death and pain
 next year we'll look at the faces of people of good health
 our big beautiful ears with wax

?

1. tsỳq nỳq shí shó ná thé ná
2. nàq jàq ó shó zé thé bi ná dji'ya lé
3. àphö-m-màq je dzán dzò-nja
4. dzò-gy mòq dzò dàq dzò-nja à shé dzò dàq ə kəq lá nàá
5. dzò-gy mòq xaq dàq dzò-nja à shé xaq dàq ə kəq lá nàá
6. dzò-gy mòq tjiq dàq dzò-nja à shé tjiq dàq ə kəq lá nàá
- 102.61 7. dzò-gy mòq phí dàq dzò-nja shé phí dàq ə kəq lá nàá
8. mòq nàq lo i mà jo
9. dí naq lo tshé jo
10. lo tshé xhá jo mà òq thaᅇ dà xhá-lo làn bjé
11. mòq naq zàq i mà jo
12. dí nàq xhè áᅇ zàq tshé jo è nà
13. zàq tshé xhá jo mà òq lá é djaq è nà
14. thaᅇ tsỳq phè tjhó jo lo
15. thaᅇ dú ádje djè jò
16. thaᅇ pàq álu álá
17. bi xhó xhə é thaᅇ á mé xhò dà é
18. m ga mí shá nán ga tshá tsòq oq é thaᅇ njá
19. phí-ma à phé thù oq ne oq ɣoq ɣò dji' dán
20. làq tuq oq ne à tjhé phè jè é thaᅇ njá
21. pàq ma à gỳ-làn xòq jö thaᅇ pjhó dji' è má
22. pàq ma zé dzán xòq jö thaᅇ pjhò dji' è má
23. hù lo à mà sjhà àzá mà djaq
24. hù shà zá ba shá lé thaᅇ é má

this year we listen to the voice of death and pain

next year we'll listen to the voice of good health

upslope of the jé'dzáŋ ancestors' abode

the village leader downslope, the village leader upslope, the time
has come to arrive

the war leader downslope, the war leader upslope, the time has come
to gather

102.61 the blacksmith downslope, the blacksmith upslope, the time has come
to gather

the priest downslope, the priest upslope, the time has come to gather
in heaven there are no stones

on earth there are ten stones

won't give you the ten stones there are but the round, smooth stone
to beat the rhythm on

in heaven there are no pigs

on earth there are ten pigs

won't give you the ten pigs there are

but the bamboo section (to beat with while reciting)

its handle like a walking stick

the top of the handle like a butterfly's tongue

downstream will know, upstream will hear (the beating)

heaven and the even earth will listen, all days when the sun shines
I'll beat for you

from the priest's shoulder bag nine paddy houses will be full (blessing
for the living as they have sacrificed a buffalo for the dead)

because of holding the handle rice will be harvested, I'll beat for you

I beat for your good luck to come back here

I beat for your good luck to stay behind

at first we are all in mourning

at first mourning, then happiness, I beat for you

1. hù lɔ à mà sjhà zá áŋ bi dú lé lɔ djé
2. hù lɔ à mà zàŋ àzá mà djaq
- 102.63 3. hù zàŋ àzá zá ba dje
4. hù lɔ à mà zàŋ zá áŋ bi dú lé lɔ djé
5. hù lɔ à mà gaq àzá mà djaq é ŋá
6. hù gaq àzá zá bà lín é
7. hù lɔ mà gaq zá áŋ bi dú lé lɔ djé
8. hù lɔ ŋó bí dzé zá lɔ ý zà səq é
9. hù lɔ mè lu dzu zá lɔ à hè tshò tɛq ìn thé sho é thaŋ é má
10. pàq ma à gý-làn xòq jö thaŋ pjhó djí ə má
11. zé dzáŋ xòq jö thaŋ pjhò djí ə má
- 14.119 12. thaŋ shà zá áŋ à thaŋ oq thaŋ zé thaŋ nji' zàq njá
13. ùq moq à zàq phà mà tshu mà tshú ə ŋá
14. ùq moq à zàq phà tjhu sha zá áŋ tshú lé thaŋ é má
15. dzà la ɔoq-djí mà tɔq mà tshò
16. dzà la ɔoq-djí tɔq sha zá bà tshò lé thaŋ é má
17. hè gaq sàq-bàŋ mà bə mà tyq
18. sàq-bàŋ bə sha zá áŋ tyq lé thaŋ é má
19. djí xhà khù ə ny-tjəq
20. doq gɔ laŋ shí dù dja mà khù
21. djí xhà àjɔq jɔ ɔ khù lé thaŋ é lé
22. de-ma máŋ hè sàq ə bàŋ-pjɛq
23. xhó-dím ázi phé hɔ mà sàq
24. de-ma máŋ hè àjɔq jɔ ɔ sàq lé thaŋ é má
25. dzò-gy phò djèq ɔoq daq pjhú sjhý pjèq le thaŋ é má
26. dzò-nja laŋ shí khù daq djí sàq pjèq le í lé thaŋ é má
27. shím ga ù-tàq mà jaq mà phý
28. shím ga ù-tàq zaq sha zá áŋ phý le í lé thaŋ é má
29. shím ga ù-tshí mà jaq mà mè
30. shím ga ù-tshí zaq sha zá bà mè le í lé thaŋ é má
31. mòq nàq shàŋ i mà jo dí naq shàŋ tshé jo
32. shàŋ tshé xá jo é à nò áŋ mà òq
33. sjhí ba sjhá mí dzáŋ-muq làq lè tjhí ə kəq lá ŋáá

102.63
At peace

let it later be as if there were no mourning at first
 at first there is nothing but worries
 at first worries, then ~~piece~~ of mind
 let it later look as if there at first were no worries
 at first there is nothing but coldness
 at first coldness, then warmth
 let it later look as if there at first was no coldness
 at first tears overflowing, then a bit of laughter
 at first mouths pouting, then smattering laughter like an echo
 of the voice of heaven, I beat for you
 dead woman, I beat for your good luck to return to us
 beat for your good luck to stay with us
 beating many times, beating for rice, children, and animals to thrive
 if the boar below the house is not raised, it won't get fat
 the boar below the house is fed all days and gets fat, I beat for it
 the paddy house we eat from, not taking rice out it still doesn't multiply
 the paddy house we eat from, taking rice out daily, let it multiply, I beat
 not scooping up from the rice steamer, still there won't be more rice
 scooping up from the rice steamer many times, I beat for the rice to
 become more
 the laddle for scooping up liquor
 don't scoop up from the good pigs' pool upslope with it
 scoop only up liquor with it as before, I beat
 the rack on which rice is steamed
 don't steam bitter bulbs from the high mountain on it
 steam only rice on it as before, I beat
 scooping up from the pigs' pool upslope, let it change into liquor, I beat
 sweeping the house many times, not sweeping good luck away ... ?
 in black heaven there are no trees
 on the black earth there are ten trees
 the ten trees there are I won't give to you
 having died, reaching spirits' land lift up the dzáŋ muq with your hands
 (the house-like structure on the coffin)

1. mòq naq phá i mà jo
2. dí nàq xhè áη phá tshé jo
3. phá tshé xá jo é à nò áη mà òq
4. mò-mí à shàn djà phá pjhú ùq-xoq tjhí ə kəq lá ηàá
5. àtjhù lə nm à nán-ma ba-la hú-shì àgý bjàq zà γa é kəq lá ηàá

102.67 6. thán la tjuq é kəq lá

7. já làq lyq é kəq lá ηàá
8. pàq ma à xhàn-mè dìm boq àthé
9. dìm thé paq é xhàn-dzán sjhý la àmjèq
10. la mjèq djè ə kəq lá ηàá
11. gàn tjhé taq ηe í lo tjhè jè ə kəq lá ηàá
12. phu sjhí tshà naq dù
13. tshà nàq dù ə kəq lá
14. ná sjhí sjhà mi dòq sjhàn-lè dòq é kəq lá ηàá
15. jé bi àbjàn thî than shá áη jìm ə
16. dja di àzé thî than sjhá njà zìm ə kəq lá ηàá
- 14.157 17. zà-nji mí dù shì la shá lím thím ə kəq lá ηàá
18. phé-njǝ ábjǝ à ná pyq sjhm sjhò sjhà ə kəq lá ηàá
19. zá sjhà shî gu má tshí òq mí
20. γö lán tjhí khó thî than màq zà zìm ə kəq lá ηàá
21. zá shà bǝ-sǝq ù zú jεq mí
22. maη jèq thî than xhè ma jìm ə kəq lá ηàá
23. djù-xhò doq mí dzé-pjəq ga
24. sjhî né doq mí òq-àq ga é kəq lá ηàá

in black heaven there is no cloth
 on black earth there are ten pieces of cloth
 the ten pieces of cloth there are I won't give to you
 the m̂ mí ancestor, good wood with white cloth covering it as
 a hat is arriving (the house structure on the coffin)
 reaching with the sun and the moon, with striped cowries like stars
 walking

102.67

the time has come when a thousand things have been done for you
 the time has come when a hundred things have been finished
 dead woman, your coffin will be loosened a bit (so your luck can come back)
 lifting the lid a bit, the top knob like gold ?
 like silver, the time has come
 with a sharp spade cutting off stones (for the grave)
 dying in the village, a hole in the deep earth
 time has come for a hole in the deep earth
 pain and death, the time has come for beeswax tapers
 people gather like tadpoles in the river
 people gather many like waterbugs ?
 for the Akhas, time has come for burying in the earth, good and warm
 the Shans, after pain (and death) the time comes for burning and they
 are distressed
 when the wild figs ripen on the abandoned field
 the time has come for thousands of fast deers to gather on the nine
 mountains
 when the b̂ ŝq trees blossom in the old field
 the time has come for thousands of bulbuls to gather
 where smoke appears, the goshawk flies down
 where red blood appears, the time comes for the crow to fly down

1. hàn γỗ máng mỳ thí phu lán γáγ dzán
- 102.69 2. tjhím my ý jố thí dù taq ố kəq lá nàá
3. shè tềq tềq ə kəq djí lá ə nà
4. má paq paq ố kəq djí lá ə nà
5. dà ə thí zaq àphà án ə lé lé bìq lé
6. hù lə à sjhò-m̃ khá ế dà ə thí mố
7. khá tsòq oq ế à oq γoq γò djí dán
8. γán lə à dzí khàn bí ế dà ə thí mố
9. bí dzán zố ế zố zà γò đe bjan
10. nàn lə à lá-sjàq djè ế dà ə thí mố
11. djè ju dềq ế dà ə lé lé bìq lé
12. zà dzán thí njo àma án ə lé lé bìq lé
13. zà dzán thí njo àma nó lố à làq-zà dù án tjaq xhán hế ə thà bjế
14. làq-nố dù án tjaq dzà njềq ə thà bjế djí γa lé
15. djố zá à phu lìn hà hế mố
16. tshè zá đe shm səq
17. mí tjìq sjhá mố àmí
18. mí shá nềq ə mí-xhàn
19. tjhù mỳ ηa né àbjeq
20. tjhù ma lo koq zá shà djè ə mố
21. dzán shi phu tjhố zà-mí zà-jo mố ế hế lé nó
22. djò đe zá zá hò njo hò tjềq mố ế hế lé nó
23. zà dzán thí njo àma
24. sjhí ba mò-mí gá γa le-tjhò
25. jùq zá jùq γm̃ mà shá dzán shá lá ə thí mố le lé bìq lé
26. nán zá tshà puq mà ziq dzán zìq lá ə lé lé bìq lé
27. àphö-m̃-màq jế dzan dzò nja

102.69 the maternal uncle song is sung in the village
 time has come to draw water from the same well
 time has come for counting debts
 time has come for accounting
 I give a boar for the thàŋ da offering
 first, one pig offered for the rice
 to fill nine paddy houses
 then one pig offered for people
 to fill nine plains with children
 at last one pig offered for the animals: ~~the animals~~
 offered for the animals to thrive
 giving one buffalo cow
 don't let go of the rope in your hand leading the buffalo cow
 don't let loose the tip of the rope at your fingers
 the village sees (the buffalo)
 the even earth dug with a mattock
 the even earth
 the even earth, spirits' land
 the good water source, red banana buds
 the big water hold with dry stones, the growing fields, they see (the buffalo)
 the men and the women in the village see it
 the sticky rice and the plain rice in the fields see it
 one buffalo cow
 a companion on the road to the ancestor m̀ mí after death
 if the pillow where you will sleep isn't even, the buffalo will make it even
 if the place where you will sit isn't stable like a termite hill, the
 buffalo will make it stable
 upslope of your jé' dzaŋ ancestors' abode

1. jé dɔ shá dè lɔq ɛ dzó djí zàq njá
2. zà dzán thî njo àma áŋ ə le lé bìq lé
3. jé phi thó-ma à àphò thó-ma à
- 102.72 4. jé dɔ shá dè lɔq ɛ dzɔ djí zàq má
5. dàq oq à dàq làq-by é dzán-mí doq le miá lé

rain words and sun words, I've said them all

I give a buffalo cow

I the priest, the reciter

102.72

rain words and sun words, I've told them all

below the house, the dzáŋ mí spirit, good like a Chinese, I have arrived

Ch. 15. mò djiq djiq ə

- 103.57
1. xhè gỳ xaq shá nè muq lé
 2. muq shà zá áŋ à ja muq ó ñá
 3. muq shà zá áŋ mà muq bó lé gá á
 4. muq sjỳq muq ố ákha mà kùq lá é djaq ó ñá
 5. dzò phí àda à thó sha nèq ñè ñá
 6. thó shà zá áŋ à ja thó ə ñá
 7. thó shà zá áŋ mà thó bó lé gáá
 8. thó sjyq thó ố jə kha mà kùq lá é djaq ó ñá
 9. nõ le ló la àmé à nǎŋ-ma ba-la lòq é nõ ɣa lé
 10. gǎŋ lèq ló la àmé nǎŋ-ma ba-la lòq é gǎŋ ɣa lé
 11. tshó gǎŋ dzò mò phu shu tjhö áŋ nǎŋ ə ñá
 12. ý gǎŋ la-sjaq thim ɣòq liq áŋ jố ə ñá
 13. nõ lə à mà shí de ɣa ànm mà ñé
 14. shí shó tshó xaq làq-bỳ ñá
 15. mà taq áɣó shím tjhe mjaq zà mà ñé a
 16. taq ə áɣó mi ma djàŋ phè ñá
 17. làq-bỳ dè-phɛ mà le á sjhí dzáŋ mà dzoq
 18. nõ lə à jè ɣà dè-phɛ jè dzáŋ dzoq ə ñá
 19. phé-ñjố dè-phɛ mà le á shí kha mà kùq lá é djaq ó ñá
 20. nõ lə jè ɣa dè-phɛ jè khà kùq é djaq ó ñá
 21. zà-nm dè jö àjá mjà á
 22. tshó xaq àma ná dàŋ tshé na mỳ é m ɣa lé
 23. nõq ə gá xhǎŋ khỳ tjhe zàq tjhè mjà lé ɣe lə nìm m
 24. khỳ tjhe mà mỳ á khý ne tshí nõ
 25. zàq tjhe mà mỳ á dá pjaq xèq khà
 26. za tjhe mà mỳ xhà-lé tshi pjhm lé

15. m̂ djiq djiq

103.57

a tray with small strips from the xĥ ĝ bamboo
 many small strips must be made
 I thought about not making many strips
 if there aren't new and old strips there won't be enough (for weaving)
 the priest has not finished reciting yet
 have to recite many times
 I thought I wouldn't have to recite many times
 if there aren't new and old recitations it won't be enough
 I'll think (clearly) like the water upstream, like the sun and the moon
 clear like the water upstream, clear like the sun and the moon
 let the elders and the village leader be clear thinking
 the clear water in the big river flowing in bends
 you are not a youngster without knowledge going to the dancing place
 you are an adult with knowledge like a Chinese
 you are not like a small, blunt knife
 but a sharp knife with a big handle
 if you don't go close to the Chinese you won't have knowledge
 if you don't go close to the pĥ nĵ people you won't know enough (staying
 at the same place as the Akha ancestors)
 now you will know it all being close to them
 the young ones have many words (telling good and bad in a mixture)
 you should choose only the good parts ?
 if there are excrements of dogs and pigs on the crest of the road (when
 you go to the ancestors)
 if the dog excrements are no good, tread on it with your feet
 if the pig excrements are no good, break off fern to cover it
 if the chicken droppings are no good, take ashes to cover it

1. mí taq ny mỳ shàᅇ sjhý ájɛq
2. mò-mí lán̄ khó ny nõ thà mjà
3. mí taq ny gán̄ í-tjuq àdjù lé
4. mò-mí lán̄ khó ny voq thà tshè djí va lé
5. mí taq ny mỳ tshó jɛ àdju
- 103.61 6. mí oq mó mí àbjaᅇ thà pjèq djí va lé
7. tjhr̄n my à mjò sjhè mà dó jú dó
8. pàq zó dzá khá mà djà jú djà djí va lé
9. mjò zòq mà dó jú dó
10. bò-lo mà djà jè djà djí va lé
11. ìn ván̄ tshè tjîq kəq hó à nán̄-ma ba-la
12. ìn dzé thə nɛ thà tshè
13. ìn ván̄ tjhé djà nji paq khə é tshè va lé
14. mí ván̄ toq tjîq djè jò ᅇá
15. mí dzé thə nɛ thà toq
16. mí ván̄ tjhé djà nji paq khə é toq va lé
17. mí daᅇ sjhán̄ tjîq àlà là əq thî mó
18. mí dzé thə nɛ thà sjhán̄
19. mí ván̄ tjhé djà nji paq khə é sjhán̄ va lé
20. hù sjhán̄ mɛ ba bi xhèn
21. hù tshè mɛ án̄ bi bja djí va lé
22. hù toq mɛ ba bi zîq djí va lé
23. jɛ phí thó-ma àphò thó-ma
24. áhu à dèq bà tshà i mà tsoq àzá
25. njm ín sjhí bà nõ án̄ tshà naᅇ ja tsoq é ᅇá
26. dèq bà tshó mján̄ mà khú àzá
27. njm ín sjhí bà nõ án̄ tshó mján̄ ja khú ə ᅇá

on earth your heart was good like an orchid
 in spirits' country don't let your heart think too much
 on earth your heart's thinking was clear like water
 in spirits' country don't have an angry heart
 on earth, your heart was good

103.61

in the underworld don't change into a dumb woman
 woman, if the things you take along are not good, make them good
 dead woman, if the food we make for you is not good, make it good
 (choose yourself what is good, we can't judge)
 if the household goods are not good, make them good
 if the bamboo sections are not even, cut them even (all the bamboo sections
 used for various purposes during a funeral)
 in the middle of heaven the sun and moon shine
 don't shine at the edge of heaven
 shine just at the good middle of heaven
 on the middle of earth walking with a stick
 don't walk with a stick at the edge of earth
 walk just at the good middle of earth
 roaming on earth, one small tiger
 don't roam at the edge of earth
 roam just at the good middle part of earth
 /ea. where the tiger first roamed upstream, let it watch there
 where (the sun and moon) first shone upstream, let them be bright there
 where you first walked with a stick upstream, let the walking be steady
 I the priest, the reciter
 before, when you were alive, I didn't call you by name
 now when you have died I must call you by name
 while alive I didn't call your name
 now when you have died I must call your name

1. pàq ma lìm pjhá pàq zó bí tjhε ó
2. thǒ m̄ mò i mà lòq lá ε djaq é ηά
3. hù lɔ à dǎη-xhà nò áη xhà na mò m̄ lá ε djaq é ηά
4. thǒ m̄ mò i mà lòq lá ε djaq é ηά
5. zá lɔ dǎη sjhó sjhó djí à ə ηά
6. thǒ m̄ mò i mà lòq
- 103.64 7. zá lɔ à xhó-dm̄ lá xhà nò áη sèq djí à ə ηά
8. thǒ m̄ mò i mà lòq lá ε djaq é ηά
9. zá lɔ à gá dò dò djí à ə ηά
10. thǒ m̄ mò i mà lòq lá ε djaq é ηά
11. zá lɔ à shî-tiq-xòq djí à ə ηά
12. thǒ m̄ mò i mà lòq lá ε djaq é ηά
13. pàq ma à gỳ-làη xòq jö xòq pjhó djí ə ηά
14. zé dzǎη xòq jö xòq pjhò djí ə ηά
15. gỳ-laη zà na jò ε
16. pàq ma zé dzǎη xhə læ zà nà gà le î lé xòq ə ηά
17. xòq ə thî zaq àma
18. khý sjhí mỳ ε thè á lá sjhî mỳ ε njo va lé
19. thǒ m̄ mò i mà lòq lá ε djaq é ηά
20. oq-xhε à mí né tshà dù dε áη
21. zá lɔ à phá dzε thó djí à ə ηά
22. ù-γö shî áη mò ó sjhm̄ γö àdjèq áη ə ηά
23. khàη γö dəq áη jé shá mí maq phá γò àdze
24. àkhý khý γö khàη mí-zà áη γö jaq
25. dzò bə phí zyq phí bə dà zyq lá ε djaq é ηά
26. thǒ m̄ mò i mà lòq lá ε djaq é ηά
27. jé phí àphò thó-ma khú djí à ə ηά
28. thǒ m̄ mò i mà lòq lá ε djaq é ηά

oh, dead woman . . . (name of the dead said here)
 I have not finished all there is to do for you
 first doing the dáŋ xhà purification for you
 the ceremonies won't be finished yet
 then the dáŋ sjh' purification is made for you
 the ceremonies won't be finished yet
 103.64 then a pig has been killed for you at the coffin making
 the ceremonies won't be finished yet
 then liquor and a chicken was given to the coffin makers returning
 with the coffin
 the ceremonies won't be finished yet
 then the shì tiq xòq was all done
 the ceremonies won't be finished yet
 the dead woman's luck is all turned back towards us
 your luck staying behind
 your good luck given to your children
 thinking of your children, returning your good luck to them
 a sow for the shì tiq xòq ceremony
 all is well finished ?
 the ceremonies won't be finished yet
 outside the red soil is dug even (the place for the buffalo sacrifice)
 the recitation by the buffalo post is finished
 iron scraps on a piece of cloth, like of old ?
 on her chest, a piece of cloth, like of old
 by her feet, a spindle for the woman to drag along ...
 the ceremonies won't be finished yet
 I'm calling on all former priests (to help at the sacrifice)
 the ceremonies won't be finished yet

1. jé phí àphò thó-ma lyq djí à ə ɲá
2. thó m̄ m̄ò i mà lòq lá é djaq ɔ ɲá
3. zá lò sjhí lá-ý na m̄ò m̄ lá ə ɲá
4. n̄òq ə lá-ý thí za àma ùq áɲ tshím gá ɣó
5. ɣó áɲ shè djà n̄m é ý djí lá ə ɲá

103.67 6. thí mi lá zí àphí d̄ò-phɛ

15.84 7. xhó ɣà d̄ò-phɛ ý n̄já

8. n̄jí m̄i lá ə àzí shím mí la zá àphí d̄ò-phɛ ý n̄ja
9. lá-ý thí za àma
10. khý sjhi m̄y é thè á lá sjhí m̄y é n̄jə ɣa le
11. thó m̄ m̄ò i mà lòq lá é djaq ɔ ɲá
12. zá lò n̄m sjaq d̄jiq na m̄ò m̄ lá ə ɲá
13. màɲ t̄jhó sjhà pjaq zà
14. n̄m sjhó sjaq kha djaq
15. phò-t̄jhó já ɣò àlɔ
16. n̄m sjhò sjaq kha djaq
17. hú-shí t̄joq loq pjhú
18. n̄m sjhó sjaq kha djaq
19. phu-xhà nɛ ɣö dzáɲ
20. zà bɔ tshé záɲ djáɲ
21. mjàɲ-lá nɛ ɣö bò
22. mí naq ɣà m̄ àdjè ɲá
23. n̄m sjhò sjaq kha djaq djí à ə ɲá
24. thàn-phan̄ mí màq sjaq kha tshé djí
25. m̄ò-ó mí-ma à sjaq khà h̄è djí à ə ɲá
26. n̄m m̄ mí áɲ à sjaq í thà ɔ
27. t̄jhó m̄ mí áɲ à khà i thà ɔ

I'm calling all former priests together
 the ceremonies won't be finished yet
 then for your death the lá y` hen is given
 one hen for you to cover your hair ?
 the good nails on your body, I'm finishing reciting
 103.67 close by your female ancestor (dead's mother)
 close to that ancestor (here name of dead's mother is inserted)
 your second ancestor, close to your third ancestor (grandmother and
 great grandmother)
 a hen (given to all of you)
 I'm finishing reciting ?
 the ceremonies won't be finished yet
 then dividing between good and bad death
 sweet potatoes (I'll put on the tray)
 there is a difference between good and bad death
 nine pieces of sugar cane on the tray
 there is a difference between good and bad death
 white cowries
 there is a difference between good and bad death
 nine shoots from the phu-xhà tree
 at the birth of a child ten ceremonies are made
 nine shoots from the mjàṅ lá tree
 all grown on earth
 there is a difference between good and bad death
 at thàṅ phàṅ the bad deaths are taken out ?
 the ancestor m` ó didn't let bad deaths stay (with good deaths)
 when a good death comes, don't let a bad death come
 when sweetness comes, don't let bitterness come

1. boq m mí ấη à mềq i thà ồ
2. nìm lỏ thỉ phu tsoq ấ
- 103.69 3. sjaq lỏ thỉ xhàn thề ế djố γa lé
4. nìm dzö mí màq djố zắ hí du mà ηố a
5. ìn by àdy ìn ấη dy daq lé
6. thố ím mồ i mà lòq lá ế djaq ó ηắ
7. zắ lỏ nìm γoq tshàn na mồ ím lá ồ ηắ
8. khá hó tshàn ồ thỉ zaq àphà
9. oq djí ma ấη bíq ồ khá tiq àsjhí
10. khá γấη tshàn γấη mà γε
11. mà bíq khá thán àzá
12. oq djí ma ấη khá hó tshàn njắ
13. zố zm ma ấη sjhí ồ bí tiq àγà
14. khá γấη tshàn γấη mà γε
15. mà sjhí mí màq bí than àzá
- 15.124 16. zố jm ma ấη khá hó tshàn ồ lé
17. oq khu ma ấη jà ồ djề thán àzá
18. khá γấη tshàn γấη mà γε
19. mà zà djề thán àzá oq khu ma ấη khá hó tshàn njắ
20. pàq ma gỳ-làn xòq-jö khá pjhố tshàn pjhố lá ồ má
21. zố dzán xòq jö khá pjhồ tshàn pjhồ lá ồ má
22. gỳ-lan à zà na γồ
23. pàq maq zố dzán xhồ lỏ zà nà gà le í lε khá hó tshàn ồ má
24. khá hó tshàn ồ thỉ zaq àphà ấη ồ lé
25. khỷ sjhi mỳ ế thề á lá sjhí mỳ ế njỏ γa le
26. thố ím mồ i mà lòq lá ế djaq ó ηắ
27. zắ lỏ xhàn ấη djoq na mồ ím lá ồ ηắ
28. xhàn uq thỉ za àphố
29. phi'-ma àjòq thỉ za phố
30. xhàn dàn tjoq γε zỏ ế dĩ na mồ ím lá ồ má

when satisfaction comes, don't let hunger come
 when there is a good death in one village
 103.69 bad death is established in another village (don't let it come here)
 the owner of good death doesn't stay here on earth
 but has ascended to heaven and the sun
 the ceremonies won't be finished yet
 then the n̄m̄ ɣoq tshàŋ is done
 the n̄m̄ ɣoq tshàŋ ceremony with one boar
 giving you one rice grain from the paddy house ...
 the big lot of rice we won't give you ...
 only one person has died
 the big lot of people on earth haven't died ...
 in the pen a lot of animals to be offered ...
 the big lot of the animals we won't offer to you but I'll make the
 n̄m̄ ɣoq tshàŋ ceremony for you (and those animals you'll get)
 dead woman, let your good luck turn towards us
 let your good luck remain with us
 give your good luck to your children, or to us
 you dead woman, give your good luck to your children, I make the
 n̄m̄ ɣoq tshàŋ for you
 a boar at the ceremony for you
 the recitations are finished . ?
 the ceremonies won't be finished yet
 then your soul has got into the coffin
 at the head part of the coffin one rooster (is swung to and fro)
 that one rooster is given to the priest (who takes it home alive and later
 eats it)
 let it swing towards to foot part of the coffin, crowing

1. xhàṅ daṅ thî za àma
- 103.72 2. phí'-ma àjòq thî za ma
3. xhàṅ ùq tjoq γε zò é dá na mò ím lá ə má
4. xhàṅ uq hú shm àshî
5. xhàṅ dàṅ tjoq é djoq djí' à ə má
6. xhàṅ daṅ hú shm àshî
7. xhàṅ ùq tjoq é djoq djí' à ə má
- 15.146 8. vǎṅ tjhe xhàṅ tjhà mà sjhó a ý shm xhím ne djoq njá
9. vǎṅ tjhe shàṅ djó mà loq shàṅ khà kha é djoq njá
10. vǎṅ tjhe shàṅ khà khà bæ ò hí' dzí' é djoq njá
11. thó ím mò i mà lòq lá é djaq ó ṅá
12. zá lò xhàṅ áṅ xhé djí' à ə má
13. thó ím mò i mà lòq
14. zá lò xhàṅ daq xhé djí' à ə má
15. thó ím mò i mà lòq
16. zá lo shàṅ thà shàṅ tjhí' tjhí' djí' à ə má
17. thó ím mò i mà lòq lá é djaq ó ṅá
18. doq-go tshá shm nji' mè-dzà áṅ
19. zá lò bò-thaṅ jè djí' à ə ṅá
20. oq ma mé áṅ à oq ma thaṅ i mà jè à ə má
21. dèq-máṅ sjhí' thaṅ ná thàṅ jè njá
22. zó ma mé áṅ zó ma thaṅ î mà pjεq à ə má
23. dèq-máṅ sjhí' thaṅ ná thàṅ pjεq djí' à ə má
24. nji' ma mé áṅ nji' ma là î mà xá à ə má
25. dèq-máṅ sjhí' la ná là xá djí' à ə má
26. tshé la lo dzòq zàq khím paq lé γε lo nìm ím

for the foot part one hen
 103.72 one hen to the priest
 swinging it towards the head of the coffin, cackling, that is done
 at the head part three cowries (in fact only one)
 letting it pass on to the foot part to purify (the coffin)
 at the foot part three cowries
 let it pass to the head part to purify it
 the middle part of the coffin isn't clean, I'll clean it with a bowl of
 water
 the wood at the middle part doesn't fit, I'll clean between (the bottom
 and the lid)
 I'll clean the middle part of the coffin so the parts fit well together
 the ceremonies won't be finished yet
 then I'll order you to go into the coffin
 the ceremonies won't be finished yet
 then I'll instruct you to ascend (to your ancestors)
 the ceremonies won't be finished yet
 then the coffin will be kept (by the ancestors') ?
 the ceremonies won't be finished yet
 under the shadows on the porch
 then cutting the bamboo sections
 as for the (luck of) rice, the bamboo section is not even (have to make
 it even to ensure the good luck of rice)
 I'll cut it (as even as) for dèq máŋ who died and was in pain (name of
 the first person who died)
 as regards people, the section won't be cut across (to ensure the next
 generation)
 for dèq máŋ I cut off a section, for death and pain
 as regards animals, I don't make the bowl with tea, ginger and
 water for them
 for dèq máŋ , for death and pain, I make the bowl
 in the hot season a stone in the soil might burst

1. dèq-lèq-dèq-mánj bò-thaᅇ thaᅇ dà xhà-lo lànᅇ bjé mà bi paq é má
2. tshé la àtshá ᅇm doq lò bànᅇ pèq á
3. dèq-mánᅇ sjhí thaᅇ ná thànᅇ mà bi pèq ə má
- 103.75 4. tshé la zàq-bànᅇ kaq təq bəq á
5. dèq-mánᅇ sjhí thaᅇ ná thànᅇ kaq təq mà bi bəq é má
6. àphö-m-màq kha zə zò khánᅇ djaq é lé
7. àphö-mí-jé kha zə zò kàq djaq é lé
8. mò-ó-jé-sha tshè ᅇö là ᅇö pàq nɛ djiq dji' à ə má
9. thó m mò i mà lòq lá é djaq é ᅇá
10. zá lò ᅇoq dòq zànᅇ na mò m lá ə ᅇá
11. dzò phí dzò tshaᅇ phí tshànᅇ zànᅇ ə thí mó
12. dzò phí ᅇá lò dzò shó phí xhó zànᅇ ə thí mó le
13. ᅇó lánᅇ à tshànᅇ zànᅇ za ma thí mó le
14. tshànᅇ zaᅇ à za ma njí nèq mà thó à ə má
15. àᅇý tjhò ᅇà lɛq ánᅇ pjhè dji' à ə má
16. thó m mò i mà lòq lá é djaq é ᅇá
17. zá lò shí dzánᅇ nánᅇ na mò m lá ə ᅇá
18. thó m mò i mà lòq lá é djaq é ᅇá
19. jé phí àphò thó-ma khú dji' à ə ᅇá
20. thó m mò i mà lòq lá é djaq é ᅇá
21. jé phí àphò thó-ma lyq dji' à ə ᅇá
22. thó m mò i mà lòq
23. jé phí àphò thó-ma lyq dji' à ə ᅇá
24. thó m mò i mà lòq
25. zá lò thaᅇ-dà sèq na mò m lá ə ᅇá
26. thó m mò i mà lòq lá é djaq é ᅇá

but I won't let the flat stone which I beat on for dèq máŋ burst
 in the hot season the bamboos break

but I won't let the bamboo section for dèq máŋ , for death and pain,
 break

103.75 in the hot season the zaq bamboo bursts sounding like a crossbow shot

I won't let the bamboo section burst like a crossbow shot

a rope from the zǎ tree, planted by the ancestors

the zǎ tree planted by the creator is very strong (the rope is used to bind
 the bamboo section to the coffin outside of recitation time)

I'll wet the bamboo section with ginger, water, and tea, like mǎ ó jǐ sha
 did (if it is dry it breaks easily)

the ceremonies won't be finished yet

then the ceremony to ensure that the priest doesn't have to relieve himself
 (while reciting)

a hen is given for the priest ?

one hen for the priest not to relieve himself

inside the house, one hen for the ceremony

the tshàŋ zàŋ ceremony, the hen is not for reciting outside (there is
 a strict division between ceremonies performed inside a house and outside)

this hen will stay at the star market ?

the ceremonies won't be finished yet

then there are the three nights of recitations

the ceremonies won't be finished yet

calling on the former priests

the ceremonies won't be finished yet

calling on all the former priests

the ceremonies won't be finished yet

then the pigs killed each morning after the recitations

the ceremonies won't be finished yet

1. zǎ lǎ mò í lǎm na mò mǎ lá ə ɲǎ
15. 140 2. khá tsoq gỳ-làŋ nò áŋ mò lǎm
3. khá tsòq zé dzǎŋ nò áŋ mò lǎm lá ə ɲǎ
4. thǎ mǎ mò i mà lòq lá é djaq é ɲǎ
5. za lǎ djè mỳ thu na mò mǎ lá ə ɲǎ
103. 78 6. shǐm mjǎ ố phố mố ɣố àtềq ɣe hó nɛ
7. xhǐm mế ù-tsyềq thǎŋ ɣố àluq ɣe hó nɛ
8. nòq ə khỳ-ma zé khy àjỳq ɣe hó nɛ
9. hù lǎ à djè mỳ nò áŋ ɣé thǎ thu é má
10. sjhǐm né nò áŋ ɣé thò jòq á
11. tjaq baŋ nò áŋ làŋ djí à ə má
12. njí djè kuq áŋ lá
13. tjhu djè za loq bòq dzǎŋ no é má
14. njí shǎ zòq áŋ daq á sjhý taq jòq áŋ daq
15. tjhu djè za loq bòq dzǎŋ no é ma
16. njí shǎ zòq áŋ daq
17. sjhý taq zà mỳ no djí à ə má
18. thǎ mǎ mò i mà lòq lá é djaq é ɲǎ
19. zǎ lǎ shí dzǎŋ nǎŋ dji à ə ɲǎ
20. thǎ mǎ mò i mà lòq lá é djaq é ɲǎ
21. zǎ lǎ à thaŋ-là xhǎ djí à ə ɲǎ
22. thǎ mǎ mò i mà lòq lá é djaq é ɲǎ
23. zǎ lǎ djè àŋ djè zé zé djí à ə ɲǎ
24. thǎ mǎ mò i mà lòq lá é djaq é ɲǎ
25. za lǎ djè thò nò áŋ xhế djí à ə ɲǎ
26. thǎ mǎ mò i mà lòq lá é djaq é ɲǎ
27. jé phí àphỏ thố-ma khú djí à ə ɲǎ
28. thǎ mǎ mò i mà lòq lá é djaq é ɲǎ

then the priest rests in daytime between recitations
 the good luck of rice, the priest rests for you
 for the good luck of rice he rests for you
 the ceremonies won't be finished yet
 then the sacrificial buffalo is fed
 103.78 with a rooster three years' old with nine peaks at its comb
 nine bunches of grass from upstream
 your eldest daughter-in-law feeds (the buffalo)
 first giving you, good animal, to eat ...
 binding you with a rope
 an outside buffalo coming to the pen
 let it be like a big chicken raised by ourselves below the house
 an outside girl climbing up to our house (new wife)
 climbing up as one of our household
 let the buffalo be like a big chicken raised by us below the house
 an outside girl coming up to our house
 I let her be like our own good children
 the ceremonies won't be finished yet
 then the second night of recitation
 the ceremonies won't be finished yet
 then pouring ginger, tea, and water into the bamboo section
 the ceremonies won't be finished yet
 then buying the buffalo from a seller
 the ceremonies won't be finished yet
 then leading the buffalo to you
 the ceremonies won't be finished yet
 I'm calling on all deceased priests to come
 the ceremonies won't be finished yet

1. jé phí àphò thó-ma lyq na mò ím lá ə lé
2. thó ím mò i mà lòq lá é djaq é ɲá
3. za lo à thaɲ-dà nò áɲ sèq dji' à ə má
4. thó ím mò i mà lòq lá é djaq é ɲá
5. hù lo à lòq khà nò áɲ kha na mòq ím lá ə ɲá
6. thó ím mò i mà lòq lá é djaq é ɲá
7. zá lò lòq zá sjhá dji' à ə ɲá
- 103.81 8. thó ím mò i mà lòq lá é djaq é ɲá
9. za lò bàɲ-zé nò áɲ xèq dji' à ə ɲá
10. thó ím mò i mà lòq lá é djaq é ɲá
11. za lò bàɲ-zé nò áɲ dù dji' à ə ɲá
12. thó ím mò i mà lòq lá é djaq é ɲá
13. za lò sjaq djm nò áɲ ló dji' à ə ɲá
14. shìm mjá ó phó mó γö àtèq γε hó nε
15. jé phí thó-ma àphò thó-ma
16. zá lò sjaq djm nò áɲ ló dji' à ɲε
17. nìm áɲ mi áɲ sjaq i thà ǝ
18. tjhó ím mi áɲ xhà i thà ǝ
19. boq ím mí áɲ mèq i thà ǝ
20. nìm lo thî phu tsoq
21. sjaq lo thî xhàɲ thè é djó γa lé
22. nìm dzö mí màq djó zá hí du mà ɲé
23. ìn by àdy ìn áɲ dy daq lé
24. sjaq sháɲ mí ma djó zá mí γö àγòq mà ɲé ɲa
25. ìn áɲ γǝq daq lé
- 15.242-26. thàɲ-phàɲ mí-màq sjaq kha nò áɲ tshé dji' à ə má
27. mò-ó-mí-ma sjaq khà nò áɲ hè dji' à ə má

then killing a pig for you (after second night of recitation)

the ceremonies won't be finished yet

first we want to prepare the grave (the grave is prepared before the buffalo sacrifice)

the ceremonies won't be finished with that

the ceremonies won't be finished yet

103.81 then looking for a good place for the grave

the ceremonies won't be finished with that

then breaking a pole for you (to tie the buffalo)

the ceremonies won't be finished yet

then digging the pole down for you

the ceremonies won't be finished yet

then the recitation by the pole (to chase away evilness by the pole so that the buffalo will die properly, i. e. without screaming)

a three years' old rooster with nine peaks at its comb (is offered)

I the priest, the reciter

reciting by the pole for you

when there is a good death, don't let evil death come

when sweetness comes, don't let bitterness come

when there is satisfaction, don't let hunger come

good death is in our village

let evil death be at another place

the owner of good death doesn't live on earth but in heaven

he has gone up to heaven

the owner of bad death doesn't have his abode on the nine bends of earth

he has returned up to heaven

at ^hthà^h phà^h the bad death is sorted away for you

m^h ó m^h ma has raked away bad death for you

- 103.83
1. thǒ m̄ m̄ i mà lǒq lá ɛ djaq ɔ ɲá
 2. za lǒ sjhí dzáɲ náɲ dji' à ɔ ɲá
 3. thǒ m̄ m̄ i mà lǒq lá ɛ djaq ɔ ɲá
 4. za lǒ shà tseɲ nǒ áɲ xhé na mà m̄ lá ɔ ɲá
 5. thǒ m̄ m̄ i mà lǒq lá ɛ djaq ɲá
 6. za lǒ djè àɲ djè zɔ zɔ dji' à ɔ ɲá
 7. thǒ m̄ m̄ i mà lǒq lá ɛ djaq ɔ ɲá
 8. jɛ phí thǒ-ma à àphǒ thǒ-ma
 9. jɛ phí àphǒ thǒ-ma nǒ áɲ khú dji' à ɔ ɲá
 10. thǒ m̄ m̄ i mà lǒq lá ɛ djaq ɲá
 11. za lǒ xhàɲ áɲ djoq dji' à ɔ ɲá
 12. thǒ m̄ m̄ i mà lǒq
 13. jɛ phí àphǒ thǒ-ma lyq dji' à ɔ ɲá
 14. thǒ m̄ m̄ i mà lǒq lá ɛ djaq ɲɛ
 15. za lǒ thaɲ-dà nǒ áɲ sèq dji' à ɔ ɲá
 16. thǒ m̄ m̄ i mà lǒq lá ɛ djaq ɲá
 17. za lǒ djè thǒ nǒ áɲ xhé dji' à ɔ ɲá
 18. thǒ m̄ m̄ i mà lǒq lá ɛ djaq ɲá
 19. za lǒ à làq sèq xhé na mà m̄ lá ɔ ɲá
 20. za lǒ à djè thǒ nǒ áɲ xhé dji' à ɔ ɲá
 21. nǒq ɔ tshàɲ dzáɲ ná lǒ àtshàɲ djǒ mí
 22. tshàɲ taq lá xɔq djm
 23. gy djm jèq laq djm pàq djǒ mí
 24. gy djm à tjhá làq djm ma m̄ ɛ djǒ ɣa mí
 25. djm taq lá xɔq lǒq
 26. mǒ-mí lǒq za sháɲ zà djǒ mí doq lá hó
 27. sjhǒ-m̄ djǒ mí doq lá hó
 28. àγǒ ǒ mɛ djǒ mí doq lá hó
 29. ǒ taq lá xɔq tshàɲ

103.83 the ceremonies won't be finished yet
 then the third night of recitations
 the ceremonies won't be finished yet
 then reciting for you for the last night
 the ceremonies won't be finished yet
 the buffalo has been bought from a seller
 the ceremonies won't be finished yet
 I the priest, the reciter
 I have called on all former priests for you
 the ceremonies won't be finished yet
 then purifying the coffin
 the ceremonies won't be finished yet
 I've called on all former priests
 the ceremonies won't be finished yet
 then the last pig is killed for you
 the ceremonies won't be finished yet
 I've ordered the buffalo to be led to you
 the ceremonies won't be finished yet
 then instructing to kill the buffalo with hands
 then ordering to lead the buffalo to you
 to your tshàŋ dzáŋ ancestors
 reaching gy tshàŋ , then gy djm downslope
 at gy djm binding with the right hand ?
 reaching gy djm binding with the left hand ?
 after gy djm, the watcher
 coming up to where mǎ' mí, the watcher, lives
 coming to where your maternal uncles live
 coming to your maternal uncles and nevués live
 after maternal relatives, then the nja tshàŋ upslope

Where

1. tshàn dzán há lo àtshàn djó mí
2. tshàn taq lá xəq djm
- 103.185 3. nja djm jèq làq djm pàq djó mí doq lá hó
4. nja djm tjhá làq djm ma djó mí doq lá hó
5. djm taq lá xəq lòq
6. mó-mí lòq za shán zà djó mí doq lá nàá
7. lòq taq lá xəq zó
8. àphò djó mí zó za zó shán
9. zó taq lá xəq bjìn
10. àphò bjìn mé jà mé djó mí doq lá hó
11. bjìn taq lá xəq jà
12. jà taq lá xəq mjan
13. mjan taq lá xəq xhó
14. xhó taq lá xəq mé
15. mé taq lá xəq bəq
16. bəq taq lá xəq tsoq
17. tsoq taq lá xəq bə
18. bə taq lá xəq za
19. za taq lá xəq djè
20. djè taq lá xəq shán
21. shán taq lá xəq lá
22. lá taq lá xəq tsýq
23. tsýq dán à tsýq shí γòq hó mà tshú
24. zàq shó bá γoq tshú
25. bí dan bí tjhó γoq pjhə mà djà
26. zà shó bá γoq bi djà
27. zàq dja ba khú zàq khú bá ò thò le hó
28. òq máq lò dà njí ním lò dəq
29. já γm sjhò ý lé phö
30. já dan sjhò ý lé màq
31. dzèq tjiq xaq tshán tsəq tjiq làq shàn
32. àphö-ìm-màq shm̄ bε i-khán doq lá miá lé

103.86 reaching your nja tshàŋ ancestors upslope
 after nja tshàŋ, then nja djm upslope
 coming to nja djm, binding with the right hand
 coming to nja djm, binding with the left hand
 after djm, then the watcher
 coming to where m'ó mí, the watcher, lives
 after the watcher, the child- maker
 where the child-maker lives
 coming up to where the conceiver lives
 conceiving, and then ejaculation ... ?
 calling on good children, they answer "o" ...
 coming to àphö m' màq, creator of the three kinds (rice, people, animals)

Ch. 16. dèq máng nja γoq doq é

- 104.2
1. àphö-ìm-màq shìm bε i-kháŋ kəq lá hó lé
 2. dzò γoq xhè áŋ à lán tshé ja tshè à ə ɲá
 3. ma γòq xhè áŋ à zà γó za jə é mé
 4. by la shìm kəq ja tshè
 5. dzò phí shìm kəq ja thó ə ɲá
 6. by la shìm kəq mà tshè bó lé gà á
 7. kòq dzàn tshè hó à bja gý mà djεq lá é djaq é ɲá
 8. dzò phí shìm kəq mà thó
 9. zé zà ìm daŋ mà tshò lá é djaq é ɲá
 10. by la shìm kəq tshè
 11. dzò phí shìm kəq thó
 12. jé nja lá xəq tòq
 13. ìm toq γε hó à djý lò mà bi leq
 14. mí toq γε hó à shè lò mà bi leq é má
 15. tòq taq lá xəq dzm
 16. î bì thî djó dzm hó à tjhó bjé
 17. î mé thî djó dzm hó à tjhó thè
 18. bì ba thî djó dzm hó à màn dzi shìm la
 19. mé ba thî djó dzm hó à màn pjhú shm jàq
 20. dzm taq lá xəq à γà
 21. ɲà nε mà γà lán i mà djaq
 22. mà ím àda tjhaŋ i mà jàn à ə má
 23. ájàŋ laŋ áŋ tshí dε γà ə phí
 24. hàŋ-tjhán laŋ áŋ à tshí dí γà ə phí
 25. ájàŋ òq phàn bòq i mà bə
 26. sjhí né dá paq jə
 27. daŋ-thé dàq i mà tsòq
 28. bòq dzm tshé njíq àkəq doq é ɲà ə γà lé

16. dɛq maŋ nja ɣoq doq

104.2

I've reached the house of àphö m̀ màq, creator of the three kinds
(to ask for strength to kill the buffalo)

going out of my door I have to think about everything (to perform the
ceremonies correctly)

at his mother's door, the child covers his body

the sun, moon (and the stars) three of them, must shine

the priest must recite three sections (in fact many more)

I thought that the sun, moon and stars, the three of them, didn't shine

the six-stars shining but not bright (like sun and moon)

if the priest doesn't recite three sections

there won't be many people at the bottom of heaven

the sun and the moon (and stars), the three shine

the priest recites three sections

above rain is walking with a stick (following the traditions of our ancestors)

following in the foot steps of heaven, our teeth won't fall off

following in the foot steps of earth, our nails won't fall off

above walking with a stick is to be in a pair (ceremonies are not made
by one person only) ?...

going downstream once, seeing somebody riding on a horse ?

going upstream once, seeing a white horse ?

above in pairs, then strength ?

it is not that I don't have strength (but I need more)

there is nothing that isn't done (all ceremonies are finished)

the dragon in the river, beating on water for its strength (to wake
it up and ask for its strength) ?

the crane in the river, beating for its strength

the dragon doesn't have any pattern on its stomach

it looks like a stick with red blood on

no spurs on its back

but 12 stripes in a parallel pattern, my strength (I'll use the dragon's
strength)

1. dǎŋ lǐq lǐq sǰhý dǎŋ bjaq bjaq jǎŋ nǎ ə ɣà lé
2. mí tho zý là tshò xhaŋ jo máŋ nǎ ə ɣà lé
- 104.5 3. làq taq shò dzé zaŋ xhaŋ jo hý nǎ ə ɣà lé
4. mí ɣà xaq hó à xaq dǎŋ
5. mí lǐn xaq hó à tǰhí zà tshò ə nǎ ə ɣà lé
6. ìn djè thé xaq jo thé nǎ ə ɣà lé
7. lé mé sàq xaq jo sàq nǎ ə ɣà lé
8. nǎ nɛ mà ɣà lǎŋ i mà djaq má
- 16.37 9. náŋ-ma zà-mí tòq tǰhɛ khý máŋ nǎ ə ɣà lé
10. ba-la nòq lǎŋ sǰɛq sǰhaŋ zà-mí nǎ ə ɣà lé
11. bú doq ɣoq xhɛ í mí
12. bú doq àsǰhàn-sǰhàn-mǰáŋ-mǰáŋ-djɛ nǎ ə ɣà lé
13. la ga ɣoq xhɛ í mí
14. la ga nǰí nm tshá tsòq zà-mí nǎ ə ɣà lé
15. phé-xhàn sǰhǐn khaŋ bàŋ lǎŋ
16. ù-dù sǰhǐn khá lò-hə
17. ù-thé zó muq zó bòq tshàn ə nǎ ə ɣà lé
18. nǎ nɛ mà ɣà lǎŋ i mà djaq à ə má
19. mà ín àda tǰhaŋ i mà jàn ə ə má
20. ájàŋ laŋ áŋ tshí dɛ ɣà ə phí
21. hàn-tǰháŋ laŋ áŋ tshí dí ɣà ə phí
22. gý-ba tǰhǐn-bí dja gý dja mə
23. nǎ nɛ mà ɣà lǎŋ i mà djaq
24. mà ín àda tǰhaŋ i mà jàn ə ə má

the yellow-patterned hill python, the dragon that shakes the earth,
their strength will be mine

the leopard and the tiger at the edge of earth, crossing over in
long jumps, let their strengths be mine

- 104.5 /e the hawk above zooming over the big earth, let its strength be mine
the strength of the fire is great, fiercely burning
the flames are forceful, (fast-like a) jumping deer, my strength
the voice of thunder is great, a flying voice (reaching everywhere), my
strength
the force of the wind upstream is strong, a flying force, my strength
there is nothing that I have not finished (all ceremonies are done) ?
the female sun walking with long legs, my strength
the moon, curved and round, sɿɿq sɿhəŋ zà mǐ, my strength (name of
the female moon)
reaching to the sun gate (where the sun goes up)
àsɿhàŋ sɿhàŋ mǰáŋ mǰáŋ djɛ, my strength (name of a man with great
strength living by the sun gate)
reaching the gate where the moon goes down
the moon going down, the sun shining, my strength ?
she wears a set of iron clothes (the woman by the sun gate)
on her head a hat of iron wire
on top of her head bamboo shavings, my strength ?
there is nothing that I have not finished
nothing that has not been done
beating on the water where the dragon is
beating on the water where the crane is
downslope, a Shan diviner
there is nothing that I have not finished
nothing that has not been done

1. gy-ba tjh̀m-bí dja gý dja mɔ̀ ɲà ə ɣà
2. ɲja ba áγó gý dí lá shè ɲà ə ɣà lé
3. ɲà nɛ mà ɣà lán i mà djaq
4. mà m̀ àda tjhaɲ i mà jàɲ à ə má
5. ájàɲ laɲ áɲ tshí dɛ ɣà ə phí
6. hàɲ-tjháɲ laɲ áɲ tshí dí ɣà ə phí
7. ɣà dzò ɣà loq tsoq ɣà phí ɣà nèq khè ə phí

- 104.8
8. ɣà taq lá xɔq zòq
 9. jò tsyq tsýq phí
 10. `àphò tshó mɔ̀ ɔ̀
 11. shm̀ lo tsýq ə njm m̀ ɲá lò ga é phí
 12. jò tjha m̀y ɲja le mí
 13. tjha phí phí bɛ bè lèq m̀ bɛ lán
 14. dzò ɲa mà ɲà há já mà thm̀
 15. dzò ɲa ɲà ə àtjha há já thm̀ i má
 16. xaq ɲa mà ɲà gý já mà dɔq
 17. xaq ɲa à ɲà ə àtjha gý já dɔq
 18. tjíq ɲa mà ɲà sjhm̀ já mà tɛq
 19. tjíq ɲà ɲà ə àtjha sjhm̀ já tɛq
 20. phí ɲa mà ɲà á nèq já mà khè
 21. phí ɲà ɲà ə àtjha nèq já khè í lá lé

the Shan diviner downstream, my strength
 upslope the à/ý with tongue and teeth like beating on metal, my
 strength (when they talk it sounds like beating on metal)

there is nothing that I have not finished

nothing that has not been done

beating on the water where the dragon is

beating on the water where the crane is

the strength of the village leader

104.8 the strength of the priest reciting for spirits

above strength, one's own household (with ancestors)

going to my own house

the priest's own genealogy

my ancestors

because of former generations I have come to life

going to my own clan

if the village leader is not called upon, there won't be verdicts

calling on the village leader there will be verdicts

if the war leader is not called upon, there won't be many wars

calling on the war leader, there will be many wars

if the blacksmith is not called upon, there won't be any forging

calling on the blacksmith, there will be a lot of forging

if the priest is not called upon, there won't be any spirit incantations

calling on the priest, there will be many spirit incantations.

Ch. 17. njò tsəq xhɛ ə

- 104.10 1. phí'ŋa mà ñà á nɛq já mà khè à ə má lé
- 17.2 2. phí'ŋa ñà ə àtjha nɛq já khè i lá
3. ŋa nji àphò ga phí'khú
4. djè-lyq ga phí'
5. djè-lyq shá-bəq bəq-khm̄ khm̄-tjaq tjaq-sjhɛ sjhɛ-khɔ khɔ-ba ba-dɛ
 dɛ-zɛ zɛ-îq îq-xoq xoq-lánj lánj-pjhaŋ pjhaŋ-îq shɛ-îq îq-djá làq-tjîq
 lá-hy hy-zɔ lɔ-tshò lɔ-bjoq bjoq-nɔ shá-njîq lan-xhɔ zánj-bjoq bjoq-né
 dzɔ-dan̄ m̄-bzy bzy-γɔ gy-tshɛ dy-γɔ sjhá-dan̄ dy-γɔ γɔ-dan̄ dan̄-djè
 zà-bə bə-mjà mjà-xhɛ xhɛ-sjho tjəq-tjhý mjá-îq tjəq-iq tjəq-pjhɔ oq-djà
 by-pjhɔ zà-nji dan̄-tshaŋ gy-tɛq mòq-lánj nja-tɛq njò-zánj lyq-dje lyq-γòq
 γòq paq paq-phý phý-za zà-shù màn-bju lá lé thà ə ñá
6. njò tsəq à ùq áŋ thà tsəq
7. njò tsəq à dàn̄ áŋ thà tsəq
8. njò tsəq bjá-γá nji djɛq gàn̄ khà tsəq lé lé
9. ŋa nji àphò γò-mɛ ga phí'
10. γò-mɛ mɛ-hù hù-baŋ baŋ-djè djè-zo baŋ-bjaq
11. γò-mɛ mɛ-tjhaŋ tjhaŋ-dy dy-bɛ bɛ-zɔ zɔ-bɛ bɛ-nm̄ nm̄-γà sjhá-lo mjòq-shá
12. bjánj-lɛ lɛ-dzɛ dzɛ-aŋ aŋ-zîq zò-djá djá-zòq zòq-zánj zánj-tjhe tjhò-dan̄
 tɛq-la là-khɔ khɔ-dja djà-hò

17. njò tsəq xhə̀

104.10

if the priest is not called upon, there would be ^{no} recitations for the spirits

the priest has been called upon to recite for the spirits

calling on deceased priests to come down

from the djè-lyq clan a priest:

djè-lyq, shá-bəq, bəq-khm̄, khm̄-tjaq, tjaq-sjhá, sjhá-khó,

khó-ba, ba-dε, dε-zé, zé-ìq, ìq-xoq, xoq-láŋ, láŋ-pjhaŋ, pjhaŋ-ìq,

shè-ìq, ìq-djá, làq-tjiq, lá-hy, hy-zó, ló-tshò, ló-bjoq, bjoq-nó,

shá-njiq, laŋ-xhó, záŋ-bjoq, bjoq-né, dzó-daj, m̄-bzy, bzy-ŋó,

gy-tshè, dy-ŋó, sjhá-daj, dy-ŋó, ŋó-daj, daj-djà, zà-bə, bə-mjà,

mjà-xhə, xhə-sjho, tjəq-tjhý, mjá-ìq, tjəq-ìq, tjəq-pjhó, oq-djà,

by-pjhó, zà-nji, daj-tshaŋ, gy-tse q, mòq-láŋ, nja-tse q, njò-záŋ,

lyq-dje, lyq-ŋòq, ŋòq-paq, paq-phý, phý-za, za-shù, màŋ-bju

come here (the names of each clan, which has produced a priest, is recited, from the first of the clan down to the one who has become a priest, in this case màŋ-bju of the djè-lyq clan)

stabbing the buffalo, don't stab at its head

stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks

stabbing the buffalo, stab into its side between two ribs with a spear

from the ŋò-mé clan a priest:

ŋò-mé, mé-hù, hù-baj, baj-djà, djà-zo, baj-bjaq (a priest descending

from one of the sons of ŋò-mé)

ŋò-mé, mé-tjhaŋ, tjhaŋ-dy, dy-bε, bε-zó, zó-bε, bε-nm̄, nm̄-ŋà,

sjhá-lo, mjòq-shá (a priest, descendent of another son of ŋò-mé)

(from the) bjaŋ-lè (clan a priest):

lè-dzé, dzé-aŋ, aŋ-ziq, zè-djá, djá-zòq, zòq-záŋ, záŋ-tjhe,

tjhò-daj, tɛq-la, là-khó, khó-dja, djà-hò (a priest)

1. daŋ-tshé àphò màn-dje dje-shè shè-daŋ dàŋ-tshaŋ mjaq-kəq kəq-njò
njò-va va-lu
2. lè-nji nji-tjhó tjhó-taq taq-khè thó-nm lɛ-xhà thó-zá lɛ-tsoq
- 104.14 3. lè-nji nji-khù khù-taq taq-khé phu-bjeq bjeq-gà gà-zó zó-shɛ phu-bjèq
bjèq-sjoq sjoq-thó thó-tjhé
4. tjhə-gáŋ gáŋ-bỳ bỳ-zó sjhá-dje
5. tjhə-gáŋ gáŋ-sjaq sjaq-tshó tshó-îq îq-sjoq sjoq-zé zé-tjhe
6. tjhə-my phu-mjà mjà-dɛ dɛ-khàŋ khàŋ-làŋ àphò shá-za ɣö-dzó
7. bjó-khàŋ khàŋ-mjà mjà-boq boq-tjhý tjhý-shè shè-mé xoq-bju bju-sháŋ
lé-xhó à thù-khò thu-jɛq tjhá-zó zó-làq làq-djáŋ djáŋ-bjyq
8. mà ga à ɲá thə djó
9. mà mó à ɲá thò jòq
10. njò tsəq ùq áŋ thà tsəq
11. njò tsəq dàŋ áŋ thà tsəq
12. njò tsəq bjá-va nji djɛq gəŋ khà kha lé lé
13. ɲa nji àphò djè-sjháŋ
14. djè-sjháŋ sjháŋ-tjhù tjhù-ma ma-dyq dyq-zé zé-shù shù-daŋ daŋ-njó
lö-tshú gá-hù hù-tjàq tjàq-sháŋ là-dy dy-khó khó-tshà jé-by xhè áŋ bỳ-thaŋ
15. dy-shé xhè áŋ shɛ-xhaŋ
16. ma-zəq tàq-tjhé tjhé-nm n̄m-sjoq sjoq-zé zé-bə xhè áŋ bə-mə bə-lu

(from the daŋ-tshé clan:

àphò màŋ-dje, dje-shè, shè-daŋ, dàŋ-tshaŋ, mjaq-kəq, kəq-njò,
njò-ɣa, ɣà-lu (a priest)

(from the lɛ̀-ŋji)clan:

104.14

nji-tjhó, tjhó-taq, taq-khà, thó-nm, lé-xhà, thó-zá, lɛ̀-ŋtsoq, (priest)
lɛ̀-ŋji, nji-khù, khù-taq, taq-khà, phu-bjeq, bjeq-gà, gà-zó, zó-shé,
phu-bjèq, bjèq-sjoq, sjoq-thó, thó-tjhé (priest, descendent of second
son of lɛ̀-ŋji)

(from the) tjhə-gáŋ clan:

* priest

gáŋ-bý, bý-zó, sjhá-dje, tjhə-gáŋ, gáŋ-sjaq, sjaq-tshó, tshó-iq,
iq-sjoq, sjoq-zó, zó-tjhe (a priest)

(from the) tjhə-my clan:

phu-mjà, mja-dɛ, dɛ-khàŋ, khàŋ-làŋ, àphò, shá-za, ɣö-dzə (a priest)

(from the) bjə-khàŋ clan:

khàŋ-mjà, mjà-boq, boq-tjhý, tjhý-shè, shè-mé, xoq-bju, bju-sháŋ,
lé-xhó, thu-khò, thu-jɛq, tjhá-zó, zó-làq, làq-djáŋ, djáŋ-bjyq (a priest)

not hearing them, but they are close to me

not seeing them, but they stand close to me

stabbing the buffalo, don't stab at its head

stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks

stabbing the buffalo, stab into its side between two ribs with a spear

(from the) djè-sjháŋ clan:

djè-sjháŋ, sjháŋ-tjhù, tjhù-ma, ma-dyq, dyq-zé, zé-shù, shù-daq,
daq-njò, lö-tshú, gá-hù, hù-tjàq, tjàq-sháŋ, là-dy, dy-khó, khó-tshà,
the son of jé-bý, bý-thaŋ (a priest), the son of dy-shé (son of bý-thaŋ),
shé-xhaŋ (a priest)

(from the) ma-zəq clan:

tàq-tjhé, tjhé-nm, nm-sjoq, sjoq-zó, zó-bə, zó-bə's sons bə-bmə and
bə-lu (both of them were priests)

1. tàq-hàṅ sjhá-loq loq-pjhó pjhó-mjà mjà-jé jé-dja djà-hò djò-zé
2. zə-tjèq dzáṅ-by by-dzəq dzəq-zé zé-zəq zəq-shà
3. njò tsəq ùq áṅ thà tsəq
4. njò tsəq dàṅ áṅ thà tsəq
- 104.17 5. njò tsəq bjá-γá nji djəq gàn khà kha lé lé
6. ṅəq njiq àphò à zəq-sjhò
7. zəq-sjhò sjhò-tjhó tjhó-bjəq bjəq-dzò dzò-bə bə-lò ləq-da dà-sjhé
ma-jé tjhí-sjəq í-mjà mjà-sjho γö-zaṅ là-dje dje-dzáṅ njò-sháṅ sháṅ-baṅ
baṅ-tjhò
8. baṅ-tjhò xhè áṅ tjhò-bjo
9. njò tsəq ùq áṅ thà tsəq
10. njò tsəq dàṅ áṅ thà tsəq
11. njò tsəq bjá-γá nji djəq gàn khà kha lé lé
12. ṅa nji àphò dzò-daṅ ga phí
13. dzò-daṅ ma-nji sjhá-lèq lèq-ním ním-bə bə-dà dà-djè mjá-sòq sòq-djáṅ
djáṅ-nö nö-tshè tshè-hý hý-zaṅ zaṅ-tshy tshy-la lá lé thà ə má
14. njò tsəq ùq áṅ thà tsəq
15. njò tsəq dàṅ áṅ thà tsəq
16. njò tsəq bjá-γá nji djəq gàn khà kha lé lé
17. zaṅ-tshy tshy-sjhó
18. tshy-sjhó xhè áṅ à sjhó-djo
19. sjhó-djo xhè áṅ à djo-djà
20. njò tsəq ùq áṅ thà tsəq
21. njò tsəq dàṅ áṅ thà tsəq
22. njò tsəq bjá-γá nji djəq gàn khà kha lé lé
23. zaṅ-shý shý-djó djó-xhə xhə-dzə

(from the) tàq-hàŋ clan:

sjhá-loq, loq-pjhó, pjhó-mjà, mjà-jé, jé-djà, djà-hò, hò-djɔ,
djò-zé (a priest)

(from the) zə-tjɛ̃q clan:

dzáj-by, by-dzəq, dzəq-zé, zé-zɔq, zɔq-shà (a priest)

stabbing the buffalo, don't stab at its head

stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks

104.17

stabbing the buffalo, stab into its side between two ribs with a spear

(from the) zəq-sjhò clan:

zəq-sjhò, sjhò-tjhó, tjhó-bjəq, bjəq-dzò, dzò-bɔ, bɔ-lò, lɛq-da,
dà-sjhé, ma-jé, tjhí-sjɛq, í-mjà, mjà-sjho, ɣö-zaj, là-dje, dje-dzáj,
mjò-sháj, sháj-baj, baj-tjhö (a priest), baj-tjhö's son tjhó-bjɔ (a priest)

stabbing the buffalo, don't stab at its head

stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks

stabbing the buffalo, stab into its side between two ribs with a spear

(from the) dzò-daj clan priests have come down:

dzò-daj, ma-nji, sjhá-lèq, lèq-nm, nm-bɔ, bɔ-dà, dà-djè, mjá-sòq,
sòq-djáj, djáj-nö, nö-tshè, tshè-hy, hy-zaj, zaj-tshy, tshy-la (a priest),

I call on you to come

stabbing the buffalo, don't stab at its head

stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks

stabbing the buffalo, stab into its side between two ribs with a spear

zaj-tshy, tshy-sjhó (a priest), tshy-sjhó's son sjhó-djo (a priest),

sjhó-djo's son djo-djà (a priest)

stabbing the buffalo, don't stab at its head

stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks

stabbing the buffalo, stab at its side between two ribs with a spear

zaj-shý (son of hy-zaj), shý-djɔ, djɔ-xhɛ, xhɛ-dzə (a priest)

1. njò tsəq ùq áŋ thà tsəq
2. njò tsəq dàŋ áŋ thà tsəq
- 104.20 3. njò tsəq bjá-γá nji djəq gàn khà kha lé lé
4. zaŋ-tshy tshy-səq səq-shán shán-zə
5. njò tsəq ùq áŋ thà tsəq
6. njò tsəq dàŋ áŋ thà tsəq
7. njò tsəq bjá-γá nji djəq gàn khà kha lé lé
8. zaŋ-tshy tshy-gò gò-djò djò-shaŋ shá-gà
9. njò tsəq ùq áŋ thà tsəq
10. njò tsəq dàŋ áŋ thà tsəq
11. njò tsəq bjá-γá nji djəq gàn khà kha lé lé
12. γö-zaŋ zaŋ-dzé dzé-gaŋ γö-djè thàn-zaq shá-dze dze-bà bà-tshaŋ
13. njò tsəq ùq áŋ thà tsəq
14. njò tsəq dàŋ áŋ thà tsəq
15. njò tsəq bjá-γá nji djəq gàn khà kha lé lé
16. ŋa nji àphò tjhə-mỳ
17. tjhə-mỳ γò-mé mé-luq luq-djè djè-loq loq-njǝ njǝ-thu thu-shàn shàn-loq
loq-zán zán-bjaŋ bjaŋ-mỳ
18. bjaŋ-mỳ xhè áŋ à my-gàn
19. njò tsəq ùq áŋ thà tsəq
20. njò tsəq dàŋ áŋ thà tsəq
21. njò tsəq bjá-γá nji djəq gàn khà kha lé lé
22. ŋa nji àphò njò-shán
23. njò-shán shán-baŋ baŋ-tjhö tjhö-djaq djaq-daŋ daŋ-shǝ
24. njò tsəq ùq áŋ thà tsəq
25. njò tsəq dàŋ áŋ thà tsəq
26. njò tsəq bjá-γá nji djəq gàn khà kha lé lé
27. làq sèq shìm khán dán
28. dzò shó phí khán dán
29. gy phí njò lo thǝ
30. làq səq zǝ ù kaq le γε lo nìm m
31. làq səq zǝ ùq mà bi kàq á
32. dzò ùq phí ùq kàq é djaq γà lé

- stabbing the buffalo, don't stab at its head
- stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks
- 104.20 stabbing the buffalo, stab at its side between two ribs with a spear
- zaj-tshy, tshy-sɛq, sɛq-sháj, sháj-zɔ (a priest)
- stabbing the buffalo, don't stab at its head
- stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks
- stabbing the buffalo, stab between two ribs at its side with a spear
- zaj-tshy, tshy-gɔ̀, gɔ̀-djɔ̀, djɔ̀-shaj, shá-gà (a priest)
- stabbing the buffalo, don't stab at its head
- stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks
- stabbing the buffalo, stab at its side between two ribs with a spear
- (from the) jö-zaj clan:
- zaj-dzé, dzé-gaj, jö-djè, thàj-zaq, shá-dze, dze-bà, bà-tshaj (a priest)
- stabbing the buffalo, don't stab at its head
- stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks
- stabbing the buffalo, stab at its side between two ribs with a spear
- (from the) tjhə-mỳ clan:
- tjhə-mỳ, jö-mé, mé-luq, luq-djè, djè-loq, loq-njɔ́, njɔ́-thu, thu-shàj, shàj-loq, loq-záj, záj-bjaj, bjaj-mỳ, bjaj-mỳ's son my-gàj (a priest)
- stabbing the buffalo, don't stab at its head
- stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks
- stabbing the buffalo, stab at its side between two ribs with a spear
- (from the) njò-sháj clan:
- njò-sháj, sháj-baj, baj-tjhö, tjhö-djaq, djaq-daj, daj-shó (a priest who died 22 years ago at the age of 65, born in Burma but moved to Thailand)
- stabbing the buffalo, don't stab at its head
- stabbing the buffalo, don't stab at its buttocks
- stabbing the buffalo, stab at its side between two ribs with a spear ...

1. njò thó le ηε à phî lò ho é má
2. ùq lo mà mỳ thán be njó
3. ùq γö loq áη daq
4. ùq γö loq áη mà ηé khàn γö dəq áη
5. khý vố khàn áη shè γò tjhó áη
6. njò xhe lò li shé
7. njò nm dó lo tjhó
8. njò sha dzà á phî sjhà dzà é
9. njò mé máη ηè phî mé máη é djaq deè lé

104.23 having recited for the buffalo, I'll look at its liver ... ?
the meat of the buffalo is good, its liver is good
when the buffalo's body is big, its liver is big (after this recitation
the buffalo is stabbed)

Ch. 18. lyq nêq thó ə

- 104.24
1. thó rń mò i mà lòq
 2. zá lə à djè sjhí thó na mò rń lá ə nǎ lé
 3. pàq ma mò za mǎ za lá
 4. sjhí za ná za lá
 5. shí za ná za lá hó sàq i za lá miá lé
 6. sàq za lá hó phí i za lá miá lé
 7. phí za lá hǎ jé phí àphò thó-ma lyq ə mà za lá nja shí
 8. mà lyq nêq i mà thó
 9. lyq bà nêq tshé thó ə nǎ
 10. shm-mí-ó njà le miã ó djá-tsəq lé djó
 11. djá-tsəq mjà daq zà
 12. mjà bəq mjà ma dà
 13. bəq lèq daŋ-thé nǎ paq tshà
 14. ga í shé tɛq xhəm xəq tshà
 15. sjhí zá mǎq thǎ thà
 16. thà zá shǎŋ i mà lyq
 17. tjhí za phí i mà shí
 18. hù lə mǎq dzò mǎq xaq mǎq phí hù lyq
 19. nǎŋ lə shé dzò shé xaq shé phí shé lyq
 20. hù lə à shǎŋ lyq ǎǎŋ lə phí lyq
 21. nǎŋ lə à djè shó khá i lyq doq lé la
 22. shm-mí-ó njà le miã ó xhà-xhò lé djó
 23. xhà-xhò mjà daq zà
 24. mjà bəq mjà ma dà
 25. bəq lèq daŋ-thé nǎ paq tshà
 26. ga í shé tɛq xhəm xəq tshà
 27. sjhí zá mǎq thǎ thà
 28. thà zá shǎŋ i mà lyq
 29. tjhí zá phí i mà shí
 30. hù lə mǎq dzò mǎq xaq mǎq phí mǎq lyq
 31. nǎŋ lə shé dzò xaq shé phí shé lyq
 32. hù lə à shǎŋ lyq ǎǎŋ lə phí lyq

18. lyq n̄q thó ɿ.

104.24 the ceremonies won't be finished yet
then I'll recite for the dead animal
you dead woman, you got old
death and pain have come
you died and were in pain, your breath has stopped
your breath stopped and the priests were called upon
the priests came, the reciter hasn't finished yet
now reciting for the last time ?
the ten spirit incantations are finished
after shm'-mí-ó came to life, the sparrow was there
sparrows, placing arrows (on the crossbow)
shooting, taking out big arrows
hitting it right in the middle of its back
it falls down on a level place
it dies lying on its stomach
the owner (of the bird) doesn't know where it is (didn't see where it
fell down)
the priest doesn't know where it is ...
after shm'-mí-ó came to life, the dove was there
placing an arrow for the dove
shooting with a big arrow
hitting it right in the middle of its back
it falls down on a level place
dies lying on its stomach
the shooter doesn't know where it falls
the priest doesn't know where it is ...

1. nàŋ lə à djè shó khá i lyq doq lé la
- 104.27 2. shm̄-mí-ó njà le miã ó za phǒ lé djó
3. za phǒ ý ó zà
4. ý bzò bjǒq é ý ó shm̄ poq le
5. phè-zà ý i mà djé ý taq shm̄ poq doq
6. daŋ-thé jé i mà tsòq
7. àgy ý ɣò ý djó lán xhǒ
8. shè o ý djé shè taq ý màq djè é
9. shè sjɛq m̄ sjɛq mǒ ɣò nɛ lyq doq lé la
10. shè taq há lə djaq shè taq khý lə djaq
11. khý taq dú lə djaq
12. dú taq pjhà lə djaq
13. pjhà taq dàŋ lə djaq
14. dàŋ taq mǒ lə djaq
15. mǒ taq à ùq lə djaq
16. ùq taq à bɛ lə djaq
17. ùq jo bɛ jo zà xhán máŋ ùq djó bɛ djó zà ɣö bə
18. ùq sjɛq bɛ sjɛq zà m̄ sjɛq mǒ ɣò nɛ lyq doq lé la
19. shm̄-mí-ó njà le miã ó zaq jò lé djó ó khý hú lé djó
20. zàq jö khý hú ý ó zà ý bzò bjǒq é ý ó shm̄ poq le
21. phè zà ý i mà djé ý taq shm̄ poq doq
22. daŋ-thé jé i mà tsòq
23. àgy ý ɣò ý djó lán xhǒ
24. ý sjɛq zà m̄ sjɛq mǒ ɣò nɛ lyq doq lé la
25. shè taq há lə djaq shè taq khý lə djaq
26. khý taq dú lə djaq dú taq pjhà lə djaq
27. pjhà taq dàŋ lə djaq dàŋ taq mǒ lə djaq mǒ taq ùq lə djaq
28. ùq jo bó jo zà xhán máŋ ùq djó bó djó zà ɣö bə
29. ùq sjɛq bó sjɛq zà m̄ sjɛq mǒ ɣò nɛ lyq doq lé la
30. shm̄-mí-ó njà le mí ó tjíq bù lé ó tjíq jó lé djó
31. tjíq bu tjíq jó ý ó zà ý bzò bjǒq é ý ó shm̄ poq le
32. phè zà ý i mà djé ý taq shm̄ poq doq
33. daŋ-thé jé i mà tsh̄m̄

- 104.27 after shm'-mí-ó came to life, the rooster was there
the rooster under the water (sprinkling it with water when sacrificing it)
sprinkling it with water three times (legs, feathers, head) ...
the rooster has no gills on its back (can't live in water) ...
if it walks on water there will water above its feet ...
what is above its claws
above its claws there are feet
above its feet, the lower leg
above the lower leg, the thighs
above the thighs, its bottom
above its bottom, its body
above its body, its head
above its head, its comb ...
after shm'-mí-ó came to life, a pig and a male dog were there
the pig and the male dog under water
sprinkling them with water three times ...
they have no gills on their back ...
what is above their nails
above the nails the feet
above the feet the lower legs
above the lower legs the thighs
above the thighs the buttocks
above the buttocks the body ...
after shm'-mí-ó the goat and the sheep came to life
the goat and the sheep under water
sprinkling them with water three times
they have no gills on their back ...

1. àgy ý γò ý djó lánj xhó shè oq ý djé shè taq ý màq djè é
2. sjhè sjeq zà mí sjeq mó γò nε lyq doq lé la
3. shè taq há lo djaq shè taq khý lo djaq
- 104.31 4. khý taq dú lo djaq dú taq pjhà lo djaq
5. pjhà taq dàn lo djaq dàn taq mó lo djaq
6. mó taq ùq lo djaq ùq taq tjhó lo djaq
7. ùq jo tjhó jo zà xhánj máj ùq djó tjhó djó zà γö bò
8. ùq sjeq tjhó sjeq zà mí sjeq mó γò nε lyq doq lé la
9. shm̄-mí-ó njà le miã ó laq hí le djó ó màj phà lé djó
10. màj-phà làq-hí ý ó zà ý bzò bjòq é ý ó shm̄ poq le
11. phè zà ý i mà djé ý taq shm̄ poq doq
12. dáj-the jé i mà tshm̄
13. àgy ý γò ý djó lánj xhó shè oq ý djé shè taq ý màq djè é
14. sjhè sjeq zà mí sjeq mó γò nε lyq doq lé la
15. shè taq há lo djaq shè taq khý lo djaq
16. khý taq dú lo djaq dú taq pjhà lo djaq
17. pjhà taq dàn lo djaq dàn taq mó lo djaq
18. mó taq ùq lo djaq ùq jo bó jo tjhó jo zà xhánj máj
19. ùq djó wó djó tjhó djó zà γö bò
20. ùq sjeq wó sjeq tjhó sjeq zà mí sjeq mó γò nε lyq doq lé la
21. njí mè sjeq é djí-djö sjeq é ló-bà nà sjhà thè é ákha thè é
22. àgy ý γò ý djó lánj xhó
23. ý sjeq zà mí sjeq mó γò nε lyq doq lé la
24. ý taq há lo djaq ý taq lo là djaq
25. lo taq há lo djaq lo taq shà lo djaq
- 18.92 26. shà taq há lo djaq
27. shà taq gá lo djaq
28. gá taq mjèq lo djaq

what is above their hoofs
 above the hoofs the feet
 104.31 above the feet the lower legs
 above the lower legs the thighs
 above the thighs the buttocks
 above the buttocks the body
 above the body the head
 above the head the horns ...
 after shm'-mí-ó the buffalo came to life
 the stallion came to life
 the stallion and the buffalo under water
 sprinkling them with water three times ...
 they don't have gills on their back ...
 what is above the hoofs
 above the hoofs the feet
 above the feet the lower legs
 above the lower legs the thighs
 above the thighs the buttocks
 above the buttocks the body
 above the body the head
 above the (buffalo's) head, ears and horns ...
 the black drongo (screaming) "sjɛq" chases fish and crabs in the river ...
 what is on top of water
 above water is a stone
 what is on top of the stone
 on top of the stone there is sand
 what is on top of the sand
 on top of the sand is a road
 on top of the road is the crest of the road

1. mjèq taq phu lò djaq
2. phu taq xhò lo djaq
3. xhò taq dím lò djaq
4. dím taq tshá lò djaq
5. tshá taq by lo djaq
6. by taq la lò djaq
7. la taq m̄ lo djaq
8. m̄ jo zà xhán̄ má̄n̄
9. m̄ djó zà γò bò
10. m̄ sjεq zà mí sjεq mó γò nε lyq doq lé la
11. dán̄-là sjhí zà lo γoq bè nε
12. ádjí sjhí zà lo γoq bó γàq bè nε
- 104.35 13. àgy kòq la kòq dzàn̄ bè nε
14. nja lo àphò-m̄-maq m̄ γán̄ bè nε lyq doq lé la
15. ηà ə hə ùq sjhí mí á̄n̄
16. hə dàn̄ sjhí mí mà bi á̄n̄
17. gàn̄ ùq sjhí mí á̄n̄ ηε í
18. gàn̄ dàn̄ sjhí mí mà bi á̄n̄
19. jè ùq sjhí mí á̄n̄ ηε í
20. jè dàn̄ sjhí mí mà bi á̄n̄
21. phé ú sjhí mí á̄n̄ ηε í
22. phé dàn̄ sjhí mí mà bi á̄n̄
23. làq ùq sjhí mí á̄n̄ ηε í
24. làq dàn̄ sjhí mí mà bi á̄n̄
25. làq mó mò lò jò mó hù lỳq lùq ə má lé
26. dzò hà zà-jo à lyq thò sjhán̄
27. phí ha zà-jo lyq thò zàq djí à ə má lé

104.34 on the crest of the road is a village
 above the village there is smoke
 above the smoke there are clouds
 above the clouds, sunshine
 above the sunshine, the sun
 above the sun, the moon
 above the moon, heaven ...
 the dáḡ-là dies where there are many stones
 the birds die in traps where ^{there} are many stones ...
 in the middle of heaven, it is all finished ?
 the top of my rainhat is dying
 won't let the bottom of the rainhat die
 the top of the spear is dying
 won't let the handle part die
 the top of the priest's knife is dying
 won't let the handle die
 the upper part of the priest's jacket is dying
 won't let the lower part die
 the upper part of the priest's trousers is dying
 won't let the lower part die
 I have finished wearing my trousers
 the village leader has finished ?
 I the priest has finished

Ch. 19. dje nêq thó ə

- 104.37
1. pàq maq mò za sjhí za ná za lá hó
 2. phí i sàq za lá hó
 3. phí za lá hó
 4. pàq maq nó lò dje ə àphí mà za lá nja shí
 5. mà dje nêq i mà thó
 6. dje bà nêq tshé thó ə má
 7. dzáŋ-mí zà-xhà mà mỳ á tshó sjhí tshó ná tshó ga lá
 8. tshó sjhí nêq áŋ thà lèq
 9. shàŋ ló lé áŋ thà lèq
 10. shí maq lòq é bùq á jé màq lòq é ga é nǎ
 11. khá ma mỳ ə zà sjhí sjhò hè nɛ dje
 12. bí màq mỳ ə à oq lán tshàŋ nɛ dje
 13. djè maq mỳ ə tjaq mí tjaq nɛ dje nǎ
 14. njò sjhí sjaq é njò mjaq njó
 15. njò mè lòq é thàŋ tjiq zé uq pjhú
 16. dá γò lə é dá naq khá
 17. dá làq hú shm shí nɛ
 18. thó-ma mè lə àdje
 19. mè shó ná nɛ dje á thó shò shà nɛ dje nǎ
 20. dzáŋ-mí nyq è lá xəq le miâ já-mí
 21. já-mí zà-xhà mà mỳ á
 - 19.22 22. tshó sjhí tshó ná tshó ga lá ə nǎ
 23. tshó sjhí nêq áŋ thà lèq
 24. shàŋ ló lé áŋ thà lèq
 25. shí maq lòq é bùq á jé màq lòq é ga é nǎ
 26. khá ma mỳ ə zà sjhí sjhò hè nɛ djé

19. dje nɛ̃q thó ʼə

- 104.37 you dead woman, you have got old, died, been in pain, your
breath has stopped
the priest has come as your breathing has ended
the priest has come
I have not yet taken care of a resting place for you
if it were not for taking care of you I wouldn't recite
for the sake of caring I recite many times
when the house spirit is no good, people die, get pain, fall
when somebody dies, don't blame the spirits
when a tree falls over, don't blame the wind
going rotten like fruits, falling (=dying) like rain
winnowing the good rice, the bad grains will be raked away
good people are inside their houses
good animals are tied with a long rope, I'll take care of you
the buffalo's blood spurts out, its eyes get green (=lifeless)
on the buffalo's mouth, rice pounded white
nine pieces of the black fern stem (and the leaves are placed in front of
the buffalo's mouth just after it has been killed)
on the fern three cowries
the reciter takes care of you
with my mouth and nose I take care, reciting for the last time
after the house spirit, the owner of the fields
if the owner of the fields is no good
people die, get pain, and fall
when somebody dies, don't blame the spirits
when a tree falls over, don't blame the wind
going rotten like fruits, falling like rain
winnowing the good rice, the bad grains will be raked away

1. bí màq mỳ ə oq lán̄ tshàn̄ nɛ
2. djè maq mỳ ə tjaq mí tjaq nɛ dje ɔ́ nǎ
3. njò sjhí sjaq ɛ njò mjaq njǒ
4. njò mɛ̀ lòq ɛ thàn̄ tjiq zɔ́ uq pjhú
5. dá ʋò lɔ́ ɛ dá naq khá
6. dá làq hú shm shí nɛ

104. 40 7. thó ma mɛ̀ lɔ́ àdje

8. mɛ̀ shó ná nɛ dje á thó shò shà nɛ dje njǎ
9. já mí nyq è lá xɔq le miâ tjhù dù
10. tjhù du zà-xhà mà mỳ ə à
11. tshó sjhí tshó ná tshó ga lá ə nǎ
12. tshó sjhí nɛ̀q áŋ thà lèq
13. shàn̄ ló lé áŋ thà lèq
14. shí maq lòq ɛ̀ bùq á jɛ̀ màq lòq ɛ̀ ga ɔ́ nǎ
15. khá ma mỳ ə zà sjhí sjhò hɛ̀ nɛ dje
16. bí màq mỳ ə oq lán̄ tshàn̄ nɛ
17. djè ma mỳ ə tjaq mí tjaq nɛ dje njǎ
18. njò sjhí sjaq ɛ njò mjaq njǒ
19. njò mɛ̀ lòq ɛ thàn̄ tjiq zɔ́ uq pjhú
20. dá ʋò lɔ́ ɛ dá naq khá
21. dá làq hú shm shí nɛ
22. thó-ma mɛ̀ lɔ́ àdje
23. mɛ̀ shó ná nɛ dje á thó shò shà nɛ dje njǎ
24. tjhù-dù nyq è lá xɔq le mí
25. ló-khaŋ zà xhà mà mỳ ə à
26. tshó sjhí tshó ná tshó ga lá ə nǎ
27. tshó sjhí nɛ̀q áŋ thà lèq
28. shàn̄ ló lé áŋ thà lèq

good people are inside their houses
 good animals are taken care of with a long rope
 the buffalo's blood spurts out, its eyes are green
 on the buffalo's mouth, rice pounded white
 nine pieces of the black fern stem
 104.40 on the fern three cowries
 the reciter takes care of you
 with my mouth and nose I take care, reciting for the last time
 after the owner of the fields, the water source
 if the owner of the water source is no good
 people will die, get pain, and fall
 when somebody dies, don't blame the spirits
 when a tree falls over, don't blame the wind
 going rotten like fruits, falling like rain
 winnowing the good rice, the bad grains will be raked away
 good people are inside their houses
 good animals are taken care of with a long rope
 the buffalo's blood spurts out, its eyes are green
 on the buffalo's mouth, rice pounded white
 nine pieces of black fern stem
 on the fern three cowries
 the reciter takes care of you
 with my mouth and nose I take care, reciting for the last time
 reaching the water source
 if the owner of the village gate is no good
 people will die, get pain, and fall
 when somebody dies, don't blame the spirits
 when a tree falls over, don't blame the wind

1. shî maq lòq é bùq á jé màq lòq é ga é nǎ
2. khá ma mỳ ə zà sjhî sjhò hè nɛ dje
3. bí màq mỳ ə oq lǎŋ tshàŋ nɛ
4. djè ma mỳ ə tjaq mí tjaq nɛ dje njǎ
5. njò sjhî sjaq é njò mjaq njǒ
6. njò mè lòq é thàŋ tjiq zé uq pjhú
7. dá γò lo é dá naq khá
8. dá làq hú shm shî nɛ
9. thó-ma mè lo àdje
10. mè shó ná nɛ dje á thó shò shà nɛ dje njǎ
- 104.43 11. ló-khaŋ nyq è nja ba le mí
12. gá tshím zà khà mà mỳ ə à
13. tshó sjhí tshó ná tshó ga lá ə nǎ
14. tshó sjhí nèq áŋ thà lèq
15. shàŋ ló lé áŋ thà lèq
16. shî maq lòq é bùq á jé màq lòq é ga é nǎ
17. khá ma mỳ ə zà sjhî sjhò hè nɛ dje
18. bí màq mỳ ə oq lǎŋ tshàŋ nɛ
19. djè ma mỳ ə tjaq mí tjaq nɛ dje njǎ
20. njò sjhî sjaq é njò mjaq njǒ
21. njò mè lòq é thàŋ tjiq zé uq pjhú
22. dá γò lo é dá naq khá
23. dá làq hú shm shî nɛ
24. thó-ma mè lo àdje
25. mè shó ná nɛ dje á thó shò shà nɛ dje njǎ
26. gá tshím nyq è lá xɔq le miâ ý tshím
27. ý tshím zà khà mà mỳ ə à
28. tshó sjhí tshó ná tshó ga lá ə nǎ

104.42 going rotten like fruits, falling like rain
 winnowing the good rice, the bad grains will be raked away
 good people are inside their houses
 good animals are taken care of with a long rope
 the buffalo's blood spurts out, its eyes are green
 on the buffalo's mouth, rice pounded white
 nine pieces of black fern stem
 on the fern three cowries
 the reciter takes care of you
 with my mouth and nose I take care, reciting for the last time
 beyond the village gate
 if the owner of the fork in the road is no good
 people will die, get pain, and fall
 when somebody dies, don't blame the spirits
 when a tree falls over, don't blame the wind
 going rotten like fruits, falling like rain
 winnowing the good rice, the bad grains will be raked away
 good people are inside their houses
 good animals are taken care of with a long rope
 the buffalo's blood spurts out, its eyes are green
 on the buffalo's mouth, rice pounded white
 nine pieces of black fern stem
 on the fern three cowries
 the reciter takes care of you
 with my mouth and nose I take care, reciting for the last time
 beyond the fork in the road, a fork in the river
 if the owner of the fork in the river is no good
 people will die, get pain, and fall

1. tshó sjhí nèq áη thà lèq
2. sjhàη ló lé áη thà lèq
3. shí maq lòq é bùq á jé màq lòq é ga é ηá
- 104.45 4. khá ma mỳ ə zà sjhí sjhò hè nε dje
5. bí màq mỳ ə oq lánη tshàη nε dje njá
6. djè ma mỳ ə tjaq mî tjaq nε dje njá
7. njò sjhí sjaq é njò mjaq njó
8. njò mè lòq é thàη tjiq zé uq pjhú
9. dá vò lo é dá naq khá
10. dá làq hú shm shí nε
11. thó-ma mè lo àdje
12. mè shó ná nε dje á thó shò shà nε dje njá
13. ý tshím nyq è lá xəq le mí
14. thàη-phàη ga le shìm tshím
15. mò-ố ga le shím vòq
16. thàη-phaη zà xhà mà mỳ ə à
17. tshó sjhí tshó ná tshó ga lá ə ηá
18. tshó sjhí nèq áη thà lèq
19. shàη ló lé áη thà lèq
- 19-101 20. shí maq lòq é bùq á jé màq lòq é ga é ηá
21. khá ma mỳ ə zà sjhí sjhò hè nε dje
22. bí màq mỳ ə oq lánη tshàη nε
23. djè ma mỳ ə tjaq mî tjaq nε dje njá
24. njò sjhí sjaq é njò mjaq njó
25. dá vò lo é dá naq khá
26. dá làq hú shm shí nε
27. thó-ma mè lo àdje
28. mè shó ná nε dja á thó shò shà nε dje njá
29. dzàη-mí zà mỳ lε é shìm daη àlánη doq le míá lε

when somebody dies, don't blame the spirits
 when a tree falls over, don't blame the wind
 104. 45 going rotten like fruits, falling like rain
 winnowing the good rice, the bad grains will be raked away
 good people are inside their houses
 good animals are taken care of with a long rope
 the buffalo's blood spurts out, its eyes are green
 on the buffalo's mouth, rice pounded white
 nine pieces of black fern stems
 on the fern three cowries
 the reciter takes care of you
 with my mouth and nose I take care, reciting for the last time
 beyond the fork in the river
 coming to thàṅ-phàṅ, three forks in the road
 reaching m̄-ó, three bends in the road
 if the owner of the thàṅ-phàṅ is no good
 people will die, get pain, and fall
 when somebody dies, don't blame the spirits
 when a tree falls over, don't blame the wind
 going rotten like fruits, falling like rain
 winnowing the good rice, the bad grains will be taken away
 good people are inside their houses
 good animals are taken care of with a long rope
 the buffalo's blood spurts out, its eyes are green
 nine pieces of black fern stem
 on the fern three cowries
 the reciter takes care of you
 with my mouth and nose I take care, reciting for the last time
 reaching below the house (of the dead), where dzáṅ-mí stays (the spirit
 owner of the house)

Ch. 20. sjhí' xhè sjha ə

- 104.48
1. dzáŋ-mí' zà mỳ shìm daŋ àlǎŋ doq le hó lé
 2. mà sjhí' xhè i mà sjha
 3. sjhí' ba sjhí' xhè sjha njá
 4. mà ná xhè i mà sjha
 5. ná ba ná xhè sjha njá
 6. mɛ-by' bà de bà ɣa bà djó le mí
 7. djà ú mɛ-by' hó-xhàm djà mí' thà le
 8. shàŋ-phà ɣoq i mà doq pjhú djeq ga
 9. ý naq ɣoq i mà doq ý tjàq shìm la ga áŋ
 10. jò xəq xəq ló jò tjhu tjhù-dù
 11. dzò-gy khỳ tjhè dáŋ-njǒ dzoq
 12. djò-nja zàq tjhe ný-gò dzəq ə xhè ɲá
 13. mɛ-by' nja bà le mí' mɛ-shə bà de bà ɣa bà djó
 14. djà ú mɛ-shə hó-xhàm djà mí' thà le
 15. shàŋ-phà ɣoq i mà doq pjhú djeq ga
 16. ý naq ɣoq i mà doq ý tjàq shìm la ga áŋ
 17. jò xəq xəq ló jò tjhu tjhù-dù
 18. dzò-gy khỳ tjhè dáŋ-njǒ dzoq
 19. dzò-nja zàq tjhe ný-gò dzəq ə xhè ɲá
 20. mɛ-shə nja bà le mí' mɛ-xhà bà de bà ɣa bà djó
 21. djà ú mɛ-xhà hó-xhàm djà mí' thà le
 - 20.2 22. shàŋ-phà ɣoq i mà doq pjhú djeq ga

20. sjhí xhè sjha ǎ

- 104.48 coming to below the house where dza^á-mí is
 if there is no death, evil wouldn't be disposed of
 because of death, I dispose of the evil of death
 if there is no pain, evil wouldn't be disposed of
 because of pain, I dispose of the evil of pain
 walking all around the mɛ-by^á river at cleared off places and
 steep places
 don't go to country around mɛ-by^á (now when you have died don't stay
 around here but go to the ancestors)
 the ruler doesn't leave his door but money comes to him ?
 the big water doesn't go out of its door but three streams flow into it
 the river we ourselves draw water from, the water source we drink
 from ourselves
 below the house the dog shit, stable like feathers on a wing (these
 feathers can't easily be pulled off)
 upslope the pigs' excrements, like woven chairs (will always be there)
 passing mɛ-by^á, walking around the Maesalong river, clear off places
 and steep places
 don't go to the good Maesalong country
 the ruler doesn't leave his door but money comes to him
 the big water doesn't go out of its door but three streams flow into it
 the river we ourselves draw water from, the water source we drink from
 downslope dogs' excrements, stable like feathers on a wing
 upslope pigs' excrements, like woven chairs
 passing beyond Maesalong, walking all around the Maekham river,
 cleared off places and steep places
 don't go to the Maekham country (keep on going to the ancestors)
 the ruler doesn't leave his door but money comes to him

1. ý naq voq i mà doq ý tjàq shòm la ga áη
 2. jò xəq xəq ló jò tjhu tjhù-dù
 3. dzò-gy khỳ tjhè dájη njó dzoq é xhè ηá
 4. dzò-nja zàq tjhe ný-gò dzəq ə xhè ηá
 5. mε-xhà nja bà le mí mε-by bà de bà va bà djó
 6. djà ú mε-by hó-xhàm djà mí thà le
- 104.51
7. shàη-phà voq i mà doq pjhú djεq ga
 8. ý naq voq i mà doq ý tjàq shòm la ga áη
 9. jò xəq xəq ló jò tjhu tjhù-dù
 10. dzò-gy khỳ tjhè dájη-njó dzoq é xhè ηá
 11. dzò-nja zàq tjhe ný-gò dzəq ə xhè ηá
 12. mε-by nja bà le mí
 13. mε-shá bà de bà va bà djó
 14. djà ú mε-shá hó-xhàm djà mí thà le
 15. shàη-phà voq i mà doq pjhú djεq gá
 16. ý naq voq i mà doq ý tjàq shòm la ga áη
 17. jò xəq xəq ló jò tjhu tjhù-dù
 18. dzò-gy khỳ tjhè dájη-njó dzoq é xhè ηá
 19. dzò-nja zàq tjhe ný-gò dzəq ə xhè ηá
 20. mε-shá nja bà le mí mε-uq mε-hé
 21. djà ú mε-hé hó-xhàm djà mí thà le
 22. shàη-phà voq i mà doq pjhú djεq ga
 23. ý naq voq i mà doq ý tjàq shòm la ga áη
 24. jò xəq xəq ló jò tjhu tjhù-dù
 25. dzò-gy khỳ tjhè dájη-njó dzoq
 26. dzò-nja zàq tjhe ný-gò dzəq ə xhè ηá

the big water doesn't go out of its door but three streams flow into it
 the river we draw water from, the water source we drink from
 downslope the dogs' excrements, stable like feathers on a wing
 upslope the pigs' excrements, like woven chairs
 passing beyond the Maekham, walking around the mɛ-by river, cleared
 off places and steep places

104.51

don't go to the good mɛ-by country
 the ruler doesn't leave his door but money comes to him
 the big water doesn't go out of its door but three streams flow into it
 the river we draw water from, the water source we drink from
 the evil of dogs' excrement downslope, stable like the feathers on a
 wing
 the evil of pigs' excrements upslope, like woven chairs (it is nothing but
 excrements, don't stay but go on!)
 passing beyond mɛ-by, walking around the Maesai river, cleared off
 places and steep places
 don't go to the good Maesai country
 the ruler doesn't go out of his door but money comes to him
 the big water doesn't go out of its door but three streams flow into it
 the river we draw water from, the water source we drink from
 the evil of dogs' excrements downslope, stable like the feathers on a wing
 the evil of pigs' excrements upslope, like woven chairs
 passing beyond Maesai, to the mɛ-uq and mɛ-hɛ́ rivers
 don't go to the good mɛ-hɛ́ country
 the ruler doesn't go out of his door but money comes to him
 the big water doesn't go out of its door but three streams flow into it
 the river we draw water from, the water source we drink from
 downslope dogs' excrements, stable like the feathers on a wing
 the evil of pigs' excrements upslope, like woven chairs

1. mɛ-uq nja bà le mí mɛ-khə bà de bà ɾa bà djɔ́
2. djà ú mɛ-khə hó-xhàm djà mí thà le
3. shàŋ-phà ɾoq i mà doq pjhú djɛq ga
4. ý naq ɾoq i mà doq ý tjàq shìm la ga áŋ
5. jò xɔq xɔq lɔ́ jò tjhu tjhù-dù
6. dzò-gy khỳ tjhè dájŋ-njɔ́ dzoq
7. dzò-nja zàq tjhe ný-gò dzèq ə xhè ɲá

105.84 8. mɛ-khə nja bà le mí

9. mɛ-uq mɛ-shú mɛ-nm mɛ-khá mɛ-màq mɛ-djɛq
10. djà ú mɛ-djɛq hó-xhàm djà mí thà le
11. shàŋ-phà ɾoq i mà doq pjhú djɛq ga

20.60 12. ý naq ɾoq i mà doq ý tjàq shìm la ga áŋ ɲa

13. jò xɔq xɔq lɔ́ jò tjhu tjhù-dù
14. dzò-gy khỳ tjhè dájŋ-njɔ́ dzoq é ɲá
15. djò-nja zàq tjhe ný-gò dzèq ə xhè ɲá
16. dzájŋ-mí zà mỳ lɛ é shìm daŋ àláŋ doq le míá lé

passing beyond the mɛ-uq river, walking around the Kengtung river,
cleared off places and steep places

don't go to the good Kengtung country

the ruler doesn't go out of his door but money comes to him

the big water doesn't go out of its door but three streams flow into it

the river we draw water from, the water source we drink from

downslope dogs' excrements, stable like feathers on a wing

the evil of pigs' excrements upslope, like woven chairs

104.54 passing beyond the Kengtung river

the rivers m̀-uq, m̀-shú, m̀-nm, m̀-khá, m̀-màq, m̀-djɛq

don't go to the good m̀-djɛq country

the ruler doesn't go out of his door but money comes to him

the big water doesn't go out of its door but three streams flow into it

the river we draw water from, the water source we drink from

downslope dogs' excrements, stable like feathers on a wing

the evil of pigs' excrements upslope, like woven chairs

coming to where dzáŋ-mí lives

Ch. 21. gá-ma sjhè há ə

- 104.56
1. dzánj-mí zà mỳ lɛ ɛ shím daŋ àláŋ doq le hó lé
 2. tshè daŋ bja lá àlə tshè òm sho gá kəq le míá
 3. shím djó mí aŋ thí òm mà sho á
 4. pàq ma nó djó mí áŋ thí òm sho lá òáá
 5. bja daŋ bja lá àlə bja òm tjíq gá kəq le míá
 6. shím djó mí áŋ thí m mà tjíq á
 7. pàq ma nó djó mí áŋ thí òm tjíq lá òáá
 8. shím jùq òá-sjhə sjhý
 9. nó jùq àgəq khý sjhɛ dú ə òá
 10. shím djó màŋ ma ɔ̀ tshè phò á
 11. nó djó ùq-moq xhà-lɛ tjhɛ phe mà phò lá ɛ djaq ə òá
 12. pàq ma nó òm bö sjhý jòq xhàŋ nja le mí djó ma ló
 13. ɔ́ŋ tjhɛ tàq òm òm by dy áŋ zàq le
 14. ɔ́ŋ tjhɛ tàq òm òm by dy áŋ djó ma ló
 15. xòq taq taq mí liq áŋ zàq le
 16. xòq taq taq mí liq áŋ djó ma ló
 17. tshò-ɔ̀òq lé ɔ̀ òm pùq áŋ zàq le
 18. tshò-ɔ̀òq lé ɔ̀ òm pùq áŋ djó ma ló
 19. jím ma khú ɔ̀òq liq áŋ lá ɔ́a nó
 20. jùq á mà lòq thú ɔ́a
 21. thú ɔ́a mà lòq jòq ɔ́a nó
 22. hò ma mɛq òɛ hò lò dzà ɔ́a
 23. hò gaq nji shím xhè
 24. mà dɛq òq láŋ tshí
 25. mà dɛq khàŋ mjòq djɛ ɛ ja djó ə òá

1. ý gaq nji shm tjeq
2. mà deq ý lán tshí
3. mà deq ý mjòq dje é ja djó ə ɲá
4. zò i khý naŋ ja tjhí à ə ɲá
5. zo í dán nàŋ ja pjhè ə ɲá
- 104.59 6. zò í khý naŋ mà tjhí bé lé gà á
7. jé phí thó-ma àphò thó-ma
8. mà ɤà khý lán the lán nò áŋ tshán ə ɲá
9. zo í dán nàŋ mà pjhè bé lé gà á
10. mà í lan tjeq the màŋ nò áŋ dzí ə ɲá
11. nó ló à mà ɤò phà shó zà khà kəq lá ɲáá
12. mà ɤò ə phà shó zà khà kəq lá ɲáá
13. ɤò í àjəq thí sjhò kəq lá ɲáá
14. ɤé í àjəq thí naŋ kəq lá ɲáá
15. ɤò í nja lé à ɤò bú bí jə thà tjhè
16. ɤé í nja lé à ɤe bjəq dzán naŋ thà jú nó
17. nòq ə phè-zà nèq é ɤò ə kəq lá ɲáá
18. nòq ə ò-phà nèq é ɤò ə kəq lá ɲáá
17. làq-by mɛ-nm nèq é
18. ò-ma làq-by tjhá màq nèq é ɤò ə kəq lá ɲáá
19. nòq ə zà-jo àjyq nèq é
- 11.47 20. dzò-gy àjyq nèq é ɤò ə kəq lá
21. dzò-nja ànjí nèq é ɤò ə kəq lá ɲáá
22. njm khà thí gá tàq á
23. doq go ý jə thí dù tàq ə nèq é ɤò ə kəq lá ɲáá
24. já khà thí gá tàq á
25. já dàŋ mòq luq dze bjá tàq ə nèq é ɤò ə kəq lá ɲáá

1. ʋò í àjòq thî sjhò
 2. ʋé í àjòq thî naŋ kəq lá ɲàá
 3. pàq maq nó jím ma khú ʋòq liq áŋ djó ma ló
 4. ʋoq ba mòq lòq shá áŋ doq lé nó
 5. mà khà é hó à ý-tjyq khà í ɲàá
 6. ʋoq ba khà í lùq á mòq lòq khà í lùq a
 7. ʋoq ba khà ə mà ɲé mòq lòq khà ə mà ɲé
- 104.62
8. nèq shó tshó é tshó shò nèq é khà í ə ɲá
 9. ìn shó by é by shò la é khà í ɲà
 10. ʋoq ba mòq lòq shá áŋ djó ma ló
 11. dè-dzm dzm tɛq shá áŋ doq le nó
 12. mà khà é hó à ý-tjyq khà í ɲàá
 13. dè-dzm khà í è ɲá dzm tɛq
 14. dè-dzm khà ə mà ɲé ɲa dzm tɛq khà ə mà ɲé
 15. nèq shó tshó é tshó shò nèq é
 16. ìn shó by é by shò la é khà í è ɲá
 17. dè-dzm dzm tɛq shá áŋ djó ma ló
 18. ùq-mòq mí-gə shá áŋ doq le nó
 19. ùq-mòq mí-gə shá áŋ djó ma ló
 20. mà khà é hó à ý-tjyq khà í ɲà
 21. ùq-mòq khà ə ɲá mí-gə
 22. ùq-mòq khà ə lə ním à
 23. mí-gə khà ə lə ním à
 24. nòq ə ɲjím djó phè-za ma-zà
 25. nòq ə ô-phà làq-by mé-ním
 26. làq hé ʋé hó gə jò mòq ə ɲá
 27. ùq-mòq mí-gə khà ə mà ɲé ɲa
 28. nèq shó tshó é tshó shò nèq é khà ə ɲá

1. ìn shó by é by shò la é khà ə ɲá
2. ùq-mòq mî-gə shá áŋ djó ma ló
3. doq gə tshá shm̄ nji mè dzà áŋ doq lá hó
4. tshà nàq dáj ɣa khá hí mà bí
5. nó lò jà hí tɔq hí bí nja
6. khm̄ tho djè hí mà bò
7. nó lò jà hí tɔq hí bò ə má
8. mà khà é hó à átjyq khà í ɲáá
9. doq gə khà ə ɲá nji mè
10. doq gə khà ə mà ɲé ɲa nji mè khà ə mà ɲé
- 104.65 11. nèq shó tshó é tshó shò nèq é
12. ìn shó by é by shò lá é khà í ə ɲá
13. pàq maq nó doq gə tjhá shm̄ nji mè dzà áŋ djó ma ló
14. ló-khaŋ khàŋ mî liq áŋ lá ɣa nó
15. mà khà é hó à átjyq khà í ɲáá
16. ló-khaŋ khà ə ɲá khàŋ mî khà ə ɲá
17. ló-khaŋ khà ə mà ɲé ɲa khàŋ mî khà ə mà ɲé
18. nèq shó tshó é tshó shò nèq é
19. ìn shó by é by shò la é khà ə ɲá
20. ló-khaŋ khàŋ mî liq áŋ djó ma ló
21. zàq gaq mí né dù djà tshè mí lá ɣa nó
22. mà khà é hó à ý-tjyq khà ə ɲá
23. zàq gaq khà ə ɲá
24. dù djà zàq gaq khà ə mà ɲé dù djà khà ə mà ɲé
25. nèq shó tshó é tshó shò nèq é khà í è ɲá
26. ìn shó by é by shò la é khà í è ɲá
27. zàq gaq mí né dù djà tshè mí djó ma ló

1. mí ma tshé gàn khà ə
- 104.67 2. shàn xaq xhó-dm djaq mí lá va
3. tshé ló jǒ ə í-tjúq sjhò-m djaq mí lá va
4. tshé gàn khà ə shàn xaq mà ɲé ɲa
5. tshé gàn khà ə shàn xaq lo nm à
6. nòq ə njm djó phè-za ma-zà hà hɛ ve hó thú lò mòq ə ɲá
7. tshé ló jǒ ə í-tjúq sjhò-m lo nm à
8. tshé la ý djè khàn shó tɛq nja daq ɲɛ
9. àtjhm lò shó phó màn dzí hó dzó nm ɣò le è ɲá
10. tshé ló jǒ ə í-tjuq sjhò-m mà ɲé ɲa
11. nèq sjhó tshó ɛ tshó shò nèq ɛ
12. m shó by ɛ by shò la ɛ khà í è ɲá
13. nèq ə lò-bjm gàn djö àdjò djaq mí lá va nó
14. tshé njíq zà-jo zá zá sjhá shàn tho za njí ɣò ɣö ɣò dá lá è ɲá
15. shm tshé zà-jo mí my bjàq djà tjəq á mjòq naq làq máɲ dje djə àzà gú djí à ə ɲá
16. nòq ə mjaq zà djú lo ànjó
17. mí oq àgý dzà-njí ja tshè à ə ɲá
18. shè ma mi tjhé xhm djà
19. mí oq lo bú ànaɲ ja kòq à ə ɲá
20. nòq ə tshé khán jò ma ápjhà
21. mí oq à-í sjhé dzm mý ɛ m lá ə ɲá
22. dzò-gy shí gù pàq phý dzán ma djaq è ɲá
23. mà djè ý djè mà né ý né ö ɲɛ
24. ý aɲ mà nja à zà lé lɛ

1. thim daŋ ý sjhm mó áŋ ý bè tjhò lé
2. thim nàq áŋ tseq gý sjhá doq le hó lé
- 104.70 3. thim daŋ ý sjhm njoq loq àzà mó áŋ dú miã
4. shàŋ daq mà nja àzà
5. xhó-dm daq mjòq mó áŋ shàŋ daq tjhò hó
6. xhó-dm dzε γε dzó hó à tshà bjàq doq le miã
7. mjòq naq làq máŋ djε djə àzà mó áŋ dú ə ŋá
8. tshá tsòq xaq é jò γó jáŋ ə ŋá
9. ho jé xaq é jò hím phè ə ŋá
10. làq zà tjhá lú bə-shə mà ŋé
11. shè-γà tjhá lú bə-shə le lé bìq lé
12. ho jé xaq ə jò hím phè á
13. tàq lo gý dí sjhm bjé lò-hə mà áŋ
14. gàn pàq átjhé lò-hə áŋ ə le lé bìq lé
15. mò mí gá jò sho maq v̄à daq kəq le hó
16. gá zo mó mí lo dzòq àxhə kəq le hó nε
17. shè nòq á né xhó tàq áŋ ə má lé bìq lé
- 21.15⁰ 18. mí tjiq thàn-phàn ga le shim tshim djaq mí kəq lá miã
19. mò ó ga le shm v̄oq djaq mí kəq lá miã
20. thàn-phàn xhó taq ŋá i mà lá à ə má
21. mò ó xhó taq ŋá i mà dzè à ə má
22. thàn-phàn làq-oq djó hə djé ha nò áŋ thm njá
23. mò-ó xhó oq djó hə djé nèq nò áŋ khè njá
24. thàn-phàn djè tjəq djè sjhó nò áŋ tshé lá à ə ŋá
25. djè tjàq ŋé lo náa thàn-phàn mò-ó xhó taq thà dzè

1. djè sjhó ɲé lə náa thàn-phan mò-ố xhố oq thà thà làq lé bîq lé
- 104.73 2. thàn-phàn khá tjaq khá sjhó nò ấɲ tshé ə ɲá
3. khá tjàq ɲé lə à náa thàn-phan mò-ố xhố taq thà dzè
4. khá sjhó ɲé lə à náa thàn-phan mò-ố xhố oq thà thà làq lé bîq lé
5. thàn-phàn bí tjaq bí sjhó nò ấɲ tshé ə ɲá
6. bí tjàq ɲé lə à náa thàn-phan mò-ố xhố taq thà dzè
7. bí sjhó ɲé lə à náa thàn-phan mò-ố xhố oq thà thà làq lé bîq lé
8. thàn-phàn hìm tjaq hìm sjhó nò ấɲ tshé ə ɲá
9. hìm tjàq ɲé lə à náa thàn-phan mò-ố xhố taq thà dzè lé nố
10. hìm sjhó ɲé lə à náa thàn-phan mò-ố xhố oq thà thà
11. thàn-phàn sjhó làq làq-hí hí ə kəq le miá
12. nố là mà hí ɲá lá hí ə ɲá
13. mò-ố sjhó ɲəq ɲàq khỳ tseq é kəq le miá
14. nố lá mà tseq á ɲá là tseq é ɲá
15. àdjù djó ə kəq á djố-ma-àsjhy
16. nố là mà sjhy à ɲá lá sjhy ə ɲá
17. áló toq mè àtjhe nố là mà tjhe á ɲá lá tjhe é ɲá
18. mòq ɲoq zé ɲoq djaq
19. nố lá ɲoq phan ù-djè hàn á
20. ɲá lá ɲoq phî jế djế də é ɲá
21. mòq dzm zé dzm djaq
22. nố lá dzm tsòq jế djế də á
23. ɲá lá dzm tseq ù-djè hàn ə ɲá
24. thàn-phàn xhố taq ɲá i mà lá
25. mò-ố xhố taq ɲá i mà dzè à ə má
26. dá-pjaq dá-laq àɲòq ɲá

- 104.76
1. dzò phí nǎ lǝ shí zǎn nǎ zǎn vòq ə kəq lá nǎǎ
 2. dzò phí ǝ lö vòq á zǎ zà dɛ ǎn gǎ ɛ vòq ə má
 3. bjà-jǝ ǝ lö vòq á khý sjhý lǎn
 4. bjà-dú ǝ lö vòq á tjhú lò tsoq ǎn gǎ ə mǎ
 5. ho-phí ǝ lö vòq á bjǝ ǝ djoq ǎn gǎ ɛ vòq ə má
 6. ho-phú ǝ lö vòq á djaq jàq nòq ǎn gǎ ɛ vòq ə má
 7. tsɛq-là ǝ lö vòq á xhǎn maŋ shǎn ǎn gǎ ɛ vòq ə má
 8. nǎn bɔ zà-mí shmí mí mà í shí xhǝ à nǎ i mà lá
 9. nǎn bɔ zà-jo khý ma mà sjhè shí xhǝ à nǎ i mà lá à ə má
 10. ja phǝ uq jǎn mà kha shí xhǝ à nǎ i mà lá
 11. dɛ-ma làq-hí nǝ zà mà phù shí xhǝ nǎ i mà lá à ə má
 12. dzò phí àda mà lá nja lé gǎ i thà sjhà
 13. nǎ dzò djǝ mí dzò lé thà vǝ
 14. nǎ phí djǝ mí phí lò thà vǝ
 15. dzò lò mà djǝ àgɔq khý-sjhɛ mjaq ni xhǝ gǎ djǝ ə mé
 16. phí lo mà djǝ à ho tjhe ny tjhè mjaq ni xhǝ gǎ djǝ ə mé
 17. ò dzò thǎn laŋ àzaŋ mí dzò zà nǎ nǎ tshé xhǝ gǎ djǝ ə mé
 18. xòq dǝ lǝ-bi tjhí djǎ kəq le nǎǎ
 19. gǎ òq djaq á bù ma àlǝ djaq ɛ nǎ
 20. gǎ taq nɛ ma áshí djaq ɛ nǎ
 21. nɛ sjhí dzà hó nɛ lé nó
 22. nɛ lo dǝ hó nɛ le nó
 23. nó xòq lò ǎn nǎ-sjhý ɣa nɛ à
 24. za dɛ ànmí mà doq à ə nǎ

1. nó lò jò hế jò dze m lé
- 104.79 2. gá òq bù ma àlố
3. khý ấη shm la γò tshî
4. khý tshî àtjho shm ấη dú lé nó
5. γố ấη shm la γò tshî
6. γố-lm ậ sjhố mố ấη dú lé nó
7. làq ấη shm la γò tshî
8. làq kha dzá jú shm nàq phàn lé
9. mjaq ấη shm la γò tshî
10. mjaq ho àtjho shm nàq phàn lé nó
11. nòq ə phu tshò mà my dzé-hú gú ə ậ
12. kaq bəq ànm mà dòq nó lò jò hế jò bəq m lé nó
13. xòq dó lố bi tjhí djà tjhù á
14. za thán ànm mà dòq
15. nó lò jò hế jò thán m lé
16. jò làq xaq hó jò the m lé
17. jò khý xaq ηe jò nò m lé nó
18. thàn-phàn kəq á gá-ma shm khán
19. mố-ố gá-ma shm γòq kəq le ậá
20. gy khán thà le
21. gy khán sjaq ə khán à
22. nja khán thà le
23. nja khán lo ố àkhán à
24. vấη tjhe djm ố àkhán me
25. phu lò lòq ế shm phu kəq
26. gy phu sjaq ố phu
27. nja phu lo ố phu

- 104.81
1. váŋ tjhε djm é àphu mé
 2. njm lò lòq ε shm njm kəq
 3. gy njm sjaq é njm
 4. nja njm lo é ànjm
 5. váŋ tjhə djm é ànjm
 6. njm ma mí khò sjεq láŋ dáŋ ε djaq é ŋá
 7. vò láŋ kha áŋ vò tjhò àmy phu le ñáá
 8. gá oq mà phù n̄m-tsəq khý sjhý phù á
 9. gá taq mà mó tseɣ-là khò-xhə mó le ñáá
 10. phù le nja lé à phù də thà ŋě
 11. mó le nja lé à mó dò thà dzó
 12. vò láŋ kha áŋ vò tjhò àmy phù le ñáá
 13. tshé làn kha áŋ tshé pha àzó phù le ñáá
 14. vò láŋ kha áŋ vò tjhò àmy phù á
 15. dzà n̄m n̄m pùq máŋ dəq áŋ ə má lé bìq lé
 16. tshé làn kha áŋ tshé pha àzó phù le náa
 17. jèq laq djí sjhý djí jaq má-tsàq áŋ ə má lé bìq lé
 18. dja vò àshî tjhé vò àlɔ́ áŋ ə má lé bìq lé
 19. vò láŋ kha áŋ vò tjhò àmy tshé làn kha áŋ tshé pha àzó phù á
 20. dzà n̄m n̄m pùq máŋ dəq áŋ jèq laq djí sjhý djí jaq má-tsàq áŋ ə má lé bìq lé
 21. dzà n̄m ŋa ma phò xèq
 22. dɔ́ n̄m phò nàŋ làq jəq áŋ ə má lé bìq lé
 23. thè lá nja lé à djè i áŋ ə le ló ná lo àn̄m
 24. thè lá nja lé à djè i áŋ ə mà ŋé
 25. djè jɔ́ tjhè ə àdjè má lé bìq lé
 26. jà dzáŋ thî njo àma le lé bìq lé
 - 21.238 27. gaq lá nja lé h̄m i dm é le ló à lé ná lo àn̄m
 28. gaq lá nja lé h̄m i dm é mà ŋé
 29. h̄m jò tjhè ə àh̄m le lé bìq lé
 30. m̄əq lá nja lé à jò i dzà ə le ló àlé ná lo àn̄m
 31. m̄əq lá nja lé à jò i dzà ə mà ŋé
 32. khá jò tjhè ə àkhá le lé bìq lé

1. mí oq mớ mí xhàn ấη djè jö khá jò tjhè á
2. nàq jàq mí tàq khàn ấη djè thấη khá thấη hìn thạη àjá bi jo lé lo
3. zà dzấη thĩ njo àma
4. jùq zấ jùq vừm mà shá
- 104.85 5. djấη shá lá è thĩ mớ ấ
6. nấη zấ tshà puq mà ziq
7. dzấη zĩq lá è thĩ mớ ấ
8. djm thà njò nε thà á
9. djm tjhĩ njò nε tjhĩ ố
10. djm vòq njò nε phĩ njá lế

Ch. 22. dèq máng sjhí jò sjha ə

- 104.86
1. mà sjhí jò i mà sjha lé
 2. sjhí ba sjhí jò sjha í la
 3. mà ná jò i mà sjha
 4. ná ba ná jò sjha í la
 5. jèq làq xhè áŋ zà dzm kha tshá lá mòq ɣoq tshàn
 6. khỳ mi bə-dú gèq khỳ mó bə-lò gèq
 7. khỳ ú bí-nán gèq khỳ làq tjiq njəq gèq
 8. ìn bɛq laŋ xhó thî làq poq bə lé
 9. ìn bɛq mà bə dziq
 10. dèq-máng sjhí bɛq ná bèq bə dziq lé la
 11. mí bɛq laŋ xhó thî làq poq bə lé
 12. mí bèq mà bə dziq
 13. dèq-máng sjhí bɛq ná bèq bə dziq lé la
 14. sjîq laq hl thánj ñèq
 15. sjhò-dzé dán tɛq ñèq
 16. gàn ùq tsəq hó mà sjhí gàn dan tsəq sjhí
 17. təq ùq tjhó ñɛ mà sjhí təq dan tjhó sjhí
 18. tshò ɣoq mí jé à xəq tsòq mí jèq
 19. ìn jé tsòq nɛ ga ìn shá tsòq nɛ miq
 20. thî bjèq bjèq le tjuq
 21. thî mjaq mjaq le xèq
 22. hù là xhè ma sjhí hù tsoq njm ma ñò
 23. ɣò xhàn djò áŋ sjhm kho bàq dím ɣò lán djò áŋ jò gàn bàq poq
 24. mí poq phé lí mà dm
 25. jo poq làq lí mà ɣà
 26. mí tjiq ý né bə ə zàq jò
 27. tshí di ñà mà pjɛq tsəq gàn áŋ mà le
 28. tshí dzá dzà ə ñà phí ùq-dù tshí pɛq mà lɛq
 29. təq ma tshé khánj shè dja mà dìm
 30. mí tjiq lo bú ɣoq shí dzà ə ná
 31. dzá dzà khàn i mà djé

22. dèq máng sjhí jǒ sjha >

- 104.86 if you weren't dead, your bones wouldn't be discarded
 having died, your bones will be discarded
- if you hadn't been in pain, your bones wouldn't be discarded
 having been in pain, your bones will be discarded ...
- a dog's tail used to push air (in the smithy when forging)
 a dog's body used as the air funnel
- a dog's intestines as the anvil
 a dog's legs as thongs ...
- if heaven bursts, it can't be blown together again ...
- if earth bursts, it can't be blown together again ...
- the hawk's wings are broken and useless
 the point of the spear pierces (an animal) but it doesn't die
 the blunt end pierces and it dies
- the point of the knife cuts but it doesn't die
 the blunt end cuts and it dies ...
- when raining, a lightning bolt comes down
 when the sun shines, covered by a lightning bolt ?
- one bamboo shoot rotting
 one branch of a tree breaks
- the first wife one marries, dies
 the first house one builds is eaten (by a dragon) ...
- when a girl changes her mind, she doesn't wear a short jacket
 when a boy changes his **mind**, he doesn't wear short trousers
- one pig rooting around in muddy water ...
- ten good knives which edges are not blunt ...
- eating stones, but the throat doesn't get wider

- 105.2
1. thî pho ho lo lá
 2. thî pho ñá lò tjeq
 3. dá làq sjhò mí thó oq γoq sjhò mí dèq
 4. ñjî γa dèq mí dèq ma m̄ ñjî phu dèq mí dèq zà tsoq
 5. dèq shó djò khá bí tje àlà
 6. mí-sjhi àlòm mà mỳ ə dò γó thm̄
 7. ná-xhañ làq-nổ mà my seq gòm tsỳq é
 8. oq γòq zà áñ shè zá tháñ
 9. dzò phí zà áñ bəq mjà jù é
 10. mà sjhí mà mỳ sjhí ə mỳ lé é ə djó
 11. mà ná mà mỳ ná ə mỳ lé é ə djó
 12. dzò-gy sjhí-gù-pàq-phý-dzáñ-ma
 13. thî khàñ thú ho ñjî səq dəq
 14. djò-ñja khá-zó ánè
 15. thî nè pjeq tseq ñjî bó
 16. ló-bi de-mà àbjáñ sjhà ne khú
 17. shə-ló de-ma xhàñ áñ
 18. mà poq àbjáñ djò tjhə sjhà nèq tsòq ə ñá
 19. shm̄ xhe za xhe á
 20. ñá xhe dzé xhè
 21. shm̄ xhe zàq xhè
 22. ñá xhe jé xhè
 23. shm̄ xhe khỳ xhè á ñá xhe zỳ xhè
 24. shm̄ xhe njò xhè á ñá xhe là xhè
 25. shm̄ xhe màñ xhè ñá xhe wó xhe
 26. shm̄ xhe pjhú xhè á ñá xhe sjhý xhè
 27. shm̄ lo pjhú lo á nán ñà xhè ña
 28. ñá lò phu taq dzò phí xhè lé
 29. làq oq làq taq djaq
 30. làq taq ñà ne γà

105.2 from one side a rat comes
 from another side a bird flies ...
 in front of us, their hearts are not good but the words spoken are
 friendly
 at our back, their fingers are not good and bad words are spoken
 about us ...
 shooting the priest with crossbow arrows ?
 not dying is not good, better to die, it is said (about the one is pain
 who hasn't died yet)
 not good not to be in pain, better to be in pain, it is said
 downslope a gù-pàq-phy'-dzán tree
 felling one tree, making the two parts of the coffin
 upslope, strips from the khá-z' tree
 cutting off one strip to tie in two places (coffin to carrying poles)
 calling on friends on the fields downstream to come to eat
 on the shè-ló people on the lowland fields
 giving meat to eat to establish the friendship firmly
 by others' door, a chicken
 by my door, an eagle
 by others' door, a pig
 by my door, a wolf
 by others' door a dog, by my door a leopard
 by others' door a buffalo, by my door a tiger
 by others' door a horse, by my door a "wo" (unknown animal)
 by others' door silver, by my door gold
 others' door is a layman's door
 mine is the priest's door, on top of the village
 there is below and above
 I have the strength above

1. khó òq khó taq djaq khó taq ñà nè vâ
2. î phâ thán be sjeq bé sjeq lá ə mà djó
3. î ma thán be bè á bé bè lá ə mà djó
- 105.5 4. ñm shá gá shm dzm áñ mí shm dzm áñ
5. sàq-bañ tjhú-dü bə á phañ maq áhù djò mí
6. ñm dzé làm xhàn áñ sjha kəq
7. mí dzé màm xhàn áñ sjha zàq djí ə má
8. ñàq ə dzán-hù dzé lá oq-xhe
9. dzé tjhè ñàq ə já-mí
10. njí lá oq xhe njí tjhè ñàq ə dzán mí
11. dzán-mí zà mỳ shm dañ àlañ
12. ñàq ə voq-bà lá khú àma
13. sàq-lá ñà áñ khú
14. voq khm lá dja zà mí
15. sàq lá bí lá tjhó nàñ djà le miá
16. tshè-voq lá khú àma
17. xhó tsoq lá dja zà mí
18. sàq-lá bí lá tjhó nàñ djà le miá
- 22.8019. hò gaq sàq-bañ lá khú àma
20. sàq lá bí lá tjhó nàñ djà le miá
21. tshé bə doq ɛ̃ î sjhý ñà kha jm màq ho jé mà djé
22. thí bzö xhó jó tjhè ə má
23. tshé phí thó ə làq-jè
24. sjhý taq zà mỳ ná gó mà doq
25. thí bə lə áñ tjhí ə má poq phí poq laq kàq sjhə phí sjhə laq jàq
26. sjíq tsýq tsýq phí àphö tshó mò ɔ̃
27. sjíq jé jé phí àphö thó-ma dè le
28. dè lə ñà ə dè lə mà ñé
29. dè lə ñà dzò tshé dzö tshé phí
30. tshé dzò tshé phí àphö tshó mə ɔ̃ ə nèq thó àdè le deè lé

there is fast and not fast, I am the strongest in fastness ... ?
 105.5 at the edge of the earth, towards Laos, I throw you away
 at the edge of the earth, towards Burma, I throw you all away
 an eagle coming to my doorway
 the eagle's droppings is the spirit owner of my fields ?...
 the spirit owner of the house
 on the priest's doorway calling on the priest's soul to come back
 calling on my soul
 calling by the door
 calling the priest's soul back (not letting it go with the dead)
 calling on the priest's soul by the fire place
 calling by the fireplace, calling on my soul ...
 ten priests reciting with their ceremonial knives
 if reciting, sickness won't come ...
 seven generations of priests, old people
 words of seven generations of reciters
 these words are not mine
 words of five village leaders, ten priests
 ten village leaders, ten priests, incantations words of old people
 and our ancestors

END DEATH RITUALS